



universität  
wien

# Masterarbeit

Titel der Masterarbeit

„Förderung von Deutsch als Zweitsprache durch  
*generatives Schreiben* auf Basis einer Sprachstands-  
diagnose nach *USB DaZ in Ö* im morphologisch-  
syntaktischen Bereich“

Verfasserin

Ursula Scharinger

angestrebter akademischer Grad

Master of Arts (MA)

Wien, 2013

Studienkennzahl laut Studienblatt:

A 066 814

Studienrichtung laut Studienblatt:

Masterstudium Deutsch als Fremd- und Zweitsprache

Betreuerin:

Dr. phil. Marion Döll



Mein herzlicher Dank gilt

Dr. Marion Döll für viele spannende Seminare und für viele hilfreiche und konstruktive Ratschläge während der Betreuung meiner Masterarbeit.

Dr. Sara Hägi für die Vermittlung so vieler brauchbarer Methoden und für viele konstruktive Rückmeldungen, die für meine Masterarbeit sehr hilfreich waren.

Christian und Jakob für ein aufmerksames Lektorat.

Elisabeth, Katharina, Margret, Maria und Steffi

sowie Georg, Magda, Romana und Vjera.

Ursula Scharinger, September 2013

### Eidesstattliche Erklärung

Ich erkläre hiermit, dass ich die vorliegende Masterarbeit selbstständig verfasst habe und dass ich ausschließlich die angegebenen Quellen und Hilfsmittel verwendet habe. Die aus fremden Quellen direkt oder indirekt übernommenen Gedanken sind als solche kenntlich gemacht.

Die Arbeit wurde bisher weder in gleicher noch in ähnlicher Form einer anderen Prüfungsbehörde vorgelegt und auch noch nicht veröffentlicht.

Wien, November 2013

# Inhalt

|            |                                                                                                                                   |           |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1</b>   | <b>PROBLEMAUFRISS UND ZIELSTELLUNGEN .....</b>                                                                                    | <b>11</b> |
| <b>2</b>   | <b>KINDER MIT DEUTSCH ALS ZWEITSPRACHE IM ÖSTERREICHISCHEN SCHULSYSTEM .....</b>                                                  | <b>15</b> |
| <b>2.1</b> | <b>Migration - Terminologie und Ursachen.....</b>                                                                                 | <b>15</b> |
| <b>2.2</b> | <b>Migrationsformen .....</b>                                                                                                     | <b>15</b> |
| 2.2.1      | Arbeitsmigration.....                                                                                                             | 16        |
| 2.2.2      | Migration von Familienangehörigen (Familienzusammenführung).....                                                                  | 16        |
| <b>2.3</b> | <b>Migration in Österreich .....</b>                                                                                              | <b>17</b> |
| 2.3.1      | Entwicklung von Migration in Österreich seit den 1960er Jahren .....                                                              | 18        |
| 2.3.2      | Aktuelle Bevölkerungsentwicklung Österreichs in Hinblick auf Zuwanderung.                                                         | 19        |
| <b>2.4</b> | <b>Schulische Integration von Kindern mit Deutsch als Zweitsprache in Österreich - Entwicklung ab Gastarbeiteranwerbung .....</b> | <b>20</b> |
| 2.4.1      | Terminologie .....                                                                                                                | 21        |
| 2.4.2      | Rechtliche Grundlagen .....                                                                                                       | 21        |
| <b>2.5</b> | <b>Resümee.....</b>                                                                                                               | <b>23</b> |
| <b>3</b>   | <b>SPRACHANEIGNUNG .....</b>                                                                                                      | <b>24</b> |
| <b>3.1</b> | <b>Terminologie .....</b>                                                                                                         | <b>24</b> |
| 3.1.1      | Erstsprache – Zweitsprache .....                                                                                                  | 25        |
| 3.1.2      | Zweitsprache-Fremdsprache.....                                                                                                    | 26        |
| <b>3.2</b> | <b>Sprachaneignungsforschung .....</b>                                                                                            | <b>27</b> |
| <b>3.3</b> | <b>Theorien der Sprachaneignung.....</b>                                                                                          | <b>29</b> |
| 3.3.1      | Nativistisches Erklärungsmodell nach Chomsky .....                                                                                | 30        |
| 3.3.2      | Kognitivistisches Erklärungsmodell nach Piaget .....                                                                              | 30        |
| 3.3.3      | Prozessorientiertes Erklärungsmodell von O'Grady (2008) .....                                                                     | 31        |
| 3.3.4      | Konstruktionsgrammatisches Erklärungsmodell.....                                                                                  | 32        |
| <b>3.4</b> | <b>Theorien der Zweitsprachaneignung.....</b>                                                                                     | <b>32</b> |
| 3.4.1      | Kontrastivhypothese .....                                                                                                         | 34        |
| 3.4.2      | Identitätshypothese .....                                                                                                         | 35        |
| 3.4.3      | Interlanguage-Hypothese.....                                                                                                      | 36        |
| 3.4.4      | Separate Development Hypothesis.....                                                                                              | 37        |
| <b>3.5</b> | <b>Aneignung Deutsch als Zweitsprache.....</b>                                                                                    | <b>38</b> |
| 3.5.1      | Phonische Basisqualifikation.....                                                                                                 | 39        |
| 3.5.2      | Pragmatische Basisqualifikationen.....                                                                                            | 40        |
| 3.5.3      | Entwicklung des Lexikons und semantische Basisqualifikation.....                                                                  | 44        |
| 3.5.4      | Morphologisch-syntaktische Basisqualifikationen.....                                                                              | 47        |
| 3.5.5      | Diskursive Basisqualifikationen.....                                                                                              | 54        |

|            |                                                                                                     |           |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 3.5.6      | Literale Basisqualifikationen.....                                                                  | 54        |
| <b>3.6</b> | <b>Resümee.....</b>                                                                                 | <b>57</b> |
| <b>4</b>   | <b>SPRACHSTANDSDIAGNOSTIK.....</b>                                                                  | <b>60</b> |
| <b>4.1</b> | <b>Messung von Kompetenz .....</b>                                                                  | <b>60</b> |
| 4.1.1      | Kompetenzstrukturmodelle .....                                                                      | 61        |
| 4.1.2      | Kompetenzniveaumodelle .....                                                                        | 62        |
| 4.1.3      | Messung von Sprachkompetenz .....                                                                   | 62        |
| <b>4.2</b> | <b>Verfahren zur Sprachstandsdiagnose im DaZ-Bereich .....</b>                                      | <b>63</b> |
| 4.2.1      | Beobachtungsverfahren .....                                                                         | 66        |
| 4.2.2      | Schätzverfahren .....                                                                               | 66        |
| 4.2.3      | Tests.....                                                                                          | 67        |
| 4.2.4      | Profilanalysen .....                                                                                | 68        |
| <b>4.3</b> | <b>Qualitätskriterien für Sprachstandserhebungsverfahren .....</b>                                  | <b>68</b> |
| <b>4.4</b> | <b>Resümee.....</b>                                                                                 | <b>71</b> |
| <b>5</b>   | <b>SPRACHFÖRDERUNG.....</b>                                                                         | <b>73</b> |
| <b>5.1</b> | <b>Grundlagen nachhaltiger Sprachförderung .....</b>                                                | <b>73</b> |
| 5.1.1      | Ausbildung bildungssprachlicher Kompetenzen (CALP) .....                                            | 77        |
| 5.1.2      | Durchgängige Sprachbildung .....                                                                    | 80        |
| 5.1.3      | Förderung der Mehrsprachigkeit .....                                                                | 83        |
| <b>5.2</b> | <b>Institutionalisierte Sprachfördermaßnahmen im österreichischen Schulsystem</b>                   |           |
|            | <b>87</b>                                                                                           |           |
| 5.2.1      | Vorschulische Vorlaufgruppen.....                                                                   | 88        |
| 5.2.2      | Sprachförderkurse.....                                                                              | 88        |
| 5.2.3      | Deutsch-als-Zweitsprache-Unterricht.....                                                            | 89        |
| 5.2.4      | Muttersprachlicher Unterricht .....                                                                 | 89        |
| 5.2.5      | Unterrichtsprinzip „Interkulturelles Lernen“.....                                                   | 90        |
| 5.2.6      | Qualifikation von Unterrichtenden in Österreich .....                                               | 91        |
| <b>5.3</b> | <b>Resümee.....</b>                                                                                 | <b>91</b> |
| <b>6</b>   | <b>ZUSAMMENFÜHRUNG VON SPRACHFÖRDERUNG UND</b>                                                      |           |
|            | <b>SPRACHSTANDSDIAGNOSTIK .....</b>                                                                 | <b>94</b> |
| <b>6.1</b> | <b>Zusammenführung von Sprachförderung und Sprachstandsdiagnose am</b>                              |           |
|            | <b>Beispiel <i>generatives Schreiben</i> und <i>USB DaZ in Ö</i> im morphologisch-syntaktischen</b> |           |
|            | <b>Bereich .....</b>                                                                                | <b>96</b> |
| <b>6.2</b> | <b>Generatives Schreiben.....</b>                                                                   | <b>97</b> |
| 6.2.1      | Umsetzung der Methode <i>generatives Schreiben</i> .....                                            | 98        |
| 6.2.2      | Implizites Lernen.....                                                                              | 98        |

|             |                                                                                                                   |            |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>6.3</b>  | <b>Unterrichtsbegleitende Sprachstandsbeobachtung Deutsch als Zweitsprache in Österreich (USB DaZ in Ö) .....</b> | <b>99</b>  |
| <b>6.4</b>  | <b>Hinweise zur Anwendung des Übungskatalogs .....</b>                                                            | <b>102</b> |
| 6.4.1       | Textbeispiel mit Unterrichtsvorschlag .....                                                                       | 102        |
| <b>7</b>    | <b>VALIDIERUNG DES ÜBUNGSKATALOGS.....</b>                                                                        | <b>105</b> |
| <b>7.1</b>  | <b>Methodologischer Ansatz.....</b>                                                                               | <b>105</b> |
| 7.1.1       | Gruppendiskussion .....                                                                                           | 105        |
| 7.1.2       | Leitfaden und Stimulusmaterial .....                                                                              | 107        |
| 7.1.3       | Qualitative Inhaltsanalyse.....                                                                                   | 108        |
| <b>7.2</b>  | <b>Datenkollektion.....</b>                                                                                       | <b>111</b> |
| <b>7.3</b>  | <b>Datenanalyse .....</b>                                                                                         | <b>112</b> |
| 7.3.1       | Qualitätskriterien für DaZ-Fördermaterialien allgemein.....                                                       | 112        |
| 7.3.2       | Potenzial der entwickelten Übungsmaterialien .....                                                                | 115        |
| 7.3.2.1     | Bezug auf USB DaZ in Ö .....                                                                                      | 115        |
| 7.3.2.2     | Vielseitig einsetzbar .....                                                                                       | 116        |
| 7.3.2.3     | Differenzierungsmöglichkeiten .....                                                                               | 117        |
| 7.3.2.4     | Implizites Lernen.....                                                                                            | 118        |
| 7.3.2.5     | Auswendiglernen.....                                                                                              | 120        |
| 7.3.2.6     | Selbständiges Schreiben .....                                                                                     | 121        |
| 7.3.2.7     | Anregung für selbständige Weiterentwicklung des Materials.....                                                    | 121        |
| 7.3.3       | Grenzen der Übungsmaterialien .....                                                                               | 122        |
| 7.3.3.1     | Vermittlung von Texten .....                                                                                      | 122        |
| 7.3.3.2     | Seltenheit des spezifischen Phänomens.....                                                                        | 122        |
| 7.3.3.3     | Verwendung irrelevanter Begriffe – Textauswahl .....                                                              | 123        |
| 7.3.3.4     | Menge der Texte.....                                                                                              | 124        |
| 7.3.4       | Konkrete Verbesserungsvorschläge .....                                                                            | 124        |
| 7.3.4.1     | Verwendung von Bildmaterial.....                                                                                  | 125        |
| 7.3.4.2     | DVD mit Unterrichtsbeispielen.....                                                                                | 125        |
| 7.3.4.3     | Anleitungen für Lehrende.....                                                                                     | 126        |
| 7.3.5       | Blick in die Zukunft.....                                                                                         | 127        |
| <b>7.4</b>  | <b>Interpretation und Diskussion.....</b>                                                                         | <b>128</b> |
| <b>8</b>    | <b>ZUSAMMENFASSUNG .....</b>                                                                                      | <b>132</b> |
| <b>9</b>    | <b>LITERATURVERZEICHNIS .....</b>                                                                                 | <b>138</b> |
| <b>9.1</b>  | <b>Literatur in elektronischer Form (Internet) .....</b>                                                          | <b>147</b> |
| <b>10</b>   | <b>ANHANG .....</b>                                                                                               | <b>149</b> |
| <b>10.1</b> | <b>Zusammenfassung .....</b>                                                                                      | <b>149</b> |
| <b>10.2</b> | <b>Summary .....</b>                                                                                              | <b>149</b> |

|             |                                                                        |            |
|-------------|------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>10.3</b> | <b>Lebenslauf .....</b>                                                | <b>150</b> |
| <b>10.4</b> | <b>Interviewtranskription .....</b>                                    | <b>151</b> |
| <b>10.5</b> | <b>Übungskatalog zum generativen Schreiben (Entwurfsfassung) .....</b> | <b>170</b> |

## Abbildungsverzeichnis

|                                                                                                                 |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Abbildung 1 eduhi.at .....                                                                                      | 12  |
| Abbildung 2 Erwerbsstufen des Begründen nach Antos (1988), aus Döll (2012, S. 31)....                           | 42  |
| Abbildung 3 Heller/Döll/Dirim 2013c, S. 19 .....                                                                | 43  |
| Abbildung 4 Heller/Döll/Dirim 2013c, S. 15 .....                                                                | 46  |
| Abbildung 5 Heller/Döll/Dirim 2013c, S. 11 .....                                                                | 48  |
| Abbildung 6 Heller/Döll/Dirim 2013c, S. 7 .....                                                                 | 50  |
| Abbildung 7 Heller/Döll/Dirim 2013c, S. 9 .....                                                                 | 52  |
| Abbildung 8 Heller/Döll/Dirim 2013c, S. 13 .....                                                                | 53  |
| Abbildung 9 Heller/Döll/Dirim 2013c, S. 23 .....                                                                | 56  |
| Abbildung 10 Heller/Döll/Dirim 2013c, S. 27 .....                                                               | 57  |
| Abbildung 11 Involvierte Disziplinen (Döll 2011) .....                                                          | 63  |
| Abbildung 12 BIFIE (2011): BESK DaZ, Bereich Lexikon/Semantik .....                                             | 65  |
| Abbildung 13 From BICS to CALP (Cummins 1982 in Roessingh 2006) .....                                           | 78  |
| Abbildung 14 Zusammenspiel von Sprachstandsdiagnose und Sprachförderung (vgl.<br>Oomen-Welke 2008, S. 44) ..... | 95  |
| Abbildung 15 Heller/Döll/Dirim 2013c, S. 9 .....                                                                | 102 |

## Abkürzungsverzeichnis

|              |                                                                                       |
|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| BICS         | Basic Interpersonal Communicative Skills                                              |
| BKS          | Bosnisch-Kroatisch-Serbisch                                                           |
| CALP         | Cognitive Academic Language Proficiency                                               |
| CLIL         | Content and Language Integrated Learning                                              |
| DaZ          | Deutsch als Zweitsprache                                                              |
| FörMig       | Modellprogramm zur Förderung von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund   |
| LAC          | Language Across the Curriculum                                                        |
| LAD          | Language Acquisition Device-Modell                                                    |
| P&P-Modell   | Prinzipien- und Parameter-Modell                                                      |
| SchiLF       | Schulinterne LehrerInnenfortbildung                                                   |
| SchOG        | Schulordnungsgesetz                                                                   |
| USB DaZ in Ö | Unterrichtsbegleitende Sprachstandsbeobachtung Deutsch als Zweitsprache in Österreich |

## 1 PROBLEMAUFRISS UND ZIELSTELLUNGEN

Seit den 1960er Jahren, also seit Beginn der Anwerbung von „Gastarbeiterinnen“ und „Gastarbeitern“, sind Schülerinnen und Schüler mit anderen Erstsprachen als Deutsch die Realität an Österreichs Schulen. Da das Selbstbild Österreichs lange Zeit nicht das eines Einwanderungslandes war, passierten keine infrastrukturellen Veränderungen von Seiten des Staates – auch nicht im Bildungsbereich. (vgl. Fleck 2009)

Obwohl an Österreichs Volksschulen 24% aller Schülerinnen und Schüler, in Wien sogar 52, 9% eine andere Erstsprache als Deutsch sprechen, weist die Institution Schule in der Regel nach wie vor ein monolinguales Selbstbild auf, in dem der Heterogenität der Schülerinnen und Schüler nicht Rechnung getragen wird. (vgl. BM:UKK 2012)

Es gibt institutionalisierte Sprachfördermaßnahmen, wie DaZ (Deutsch als Zweitsprache)-Unterricht, muttersprachlichen Unterricht, Sprachförderkurse und das Unterrichtsprinzip Interkulturelles Lernen, die gesetzlich festgelegt sind. Diese Maßnahmen entsprechen dem mehrsäuligen Prinzip nachhaltiger Sprachförderung, das in der Fachwelt als sinnvoll und effizient gilt. Fehlende Ressourcen, mangelnde Kompetenz von Seiten der Lehrenden und keine gesetzlich festgelegte Mindeststundenanzahl für beispielsweise DaZ-Unterricht gefährden allerdings den Erfolg dieser Maßnahmen. (vgl. Fleck 2009)

*„Nachhaltige Sprachförderung bedeutet (...) die Förderung aller in einer Gesellschaft gesprochenen Sprachen und nicht nur die Förderung des Deutschen. Sprachförderung muss das gesamte Sprachvermögen der Lernenden im Blick haben, und das schließt bei allen, nicht nur bei MigrantInnen, die Förderung von Mehrsprachigkeit mit ein.“ (Kerschhofer-Puhalo/Plutzer 2009, S. 11)*

Dieses Zitat von Kerschhofer-Puhalo und Plutzer (2009) beschreibt die wesentliche Motivation, diese Arbeit zu verfassen. Die Wichtigkeit von Mehrsprachigkeit sei erneut hervorgehoben und steht nicht in Widerspruch zum Fokus auf Deutsch als Zweitsprache in dieser Arbeit. Der Fokus auf DaZ wurde in dieser Arbeit aus dem Wunsch heraus gesetzt, die Deutschstunden, die Kinder mit Deutsch als Zweitsprache ohnehin während ihrer Schulzeit an einer österreichischen Schule absitzen, so sinnvoll wie möglich gestalten zu können, sodass der Unterricht dort anknüpfen kann, wo die Schülerinnen und Schüler stehen.

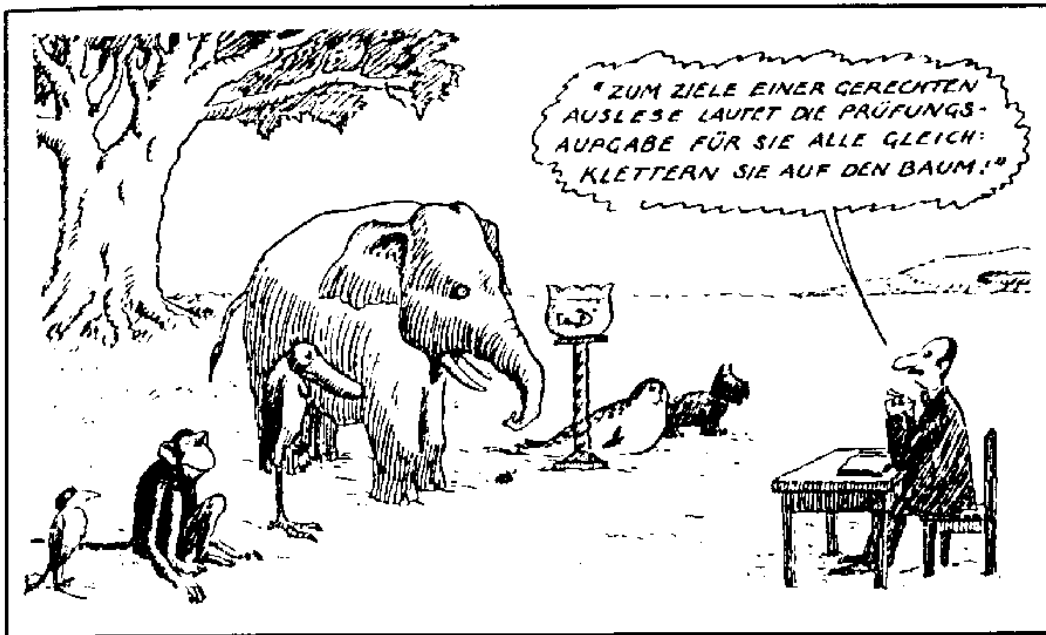


Abbildung 1 eduhi.at

Wie in dieser Karikatur abgebildet entsteht durch die Gleichbehandlung aller eine starke Ungerechtigkeit und vor allem eine Unzulänglichkeit im Bildungsbereich, die – mitunter - dazu führt, dass Kinder mit anderen Erstsprachen als Deutsch in Tests, wie beispielsweise dem PISA-Test der OECD, schlechter abschneiden als ihre monolingualen Altersgenossinnen und –genossen. (vgl. Bundesministerium für Bildung und Forschung 2006)

Um eine passgenaue Förderung für Kinder mit Deutsch als Zweitsprache zu erstellen, ist es notwendig, den Sprachstand des Kindes zu kennen. Es wird davon ausgegangen, dass die Aneignung von Deutsch als Zweitsprache nicht chaotisch verläuft, sondern in Aneignungsstufen, deren Abfolge gleich verläuft – wenn auch in individueller Geschwindigkeit und beeinflusst von diversen Faktoren - bei allen Lernenden zu beobachten sind. Besonders eingegangen wird auf die „Unterrichtsbegleitende Sprachstandsbeobachtung DaZ in Österreich“ (*USB DaZ in Ö*), da es sehr wahrscheinlich in Zukunft flächendeckend an österreichischen Schulen eingesetzt werden soll. Dieses Diagnoseverfahren wurde von Heller/Döll/Dirim (2013c) für das österreichische BMUKK entwickelt und soll Lehrenden ermöglichen, ein detailliertes Sprachkompetenzprofil einzelner Schülerinnen und Schüler zu erstellen.

Der praxisorientierte Teil der vorliegenden Arbeit, in dem Übungen nach der Methode *generatives Schreiben* entwickelt wurden und an die Aneignungsstufen aus USB DaZ in Ö angepasst sind, ist eingebettet in folgende theoretisch orientierten Themenblöcke:

Zu Beginn der Arbeit wird auf die Situation von Kindern mit Deutsch als Zweitsprache an österreichischen Volksschulen eingegangen. Dabei wird sowohl in aller Kürze auf das Thema Migration in Österreich eingegangen, als auch auf die rechtliche Situation von Kindern mit Deutsch als Zweitsprache an österreichischen Volksschulen.

Ein weiterer für diese Arbeit relevanter Themenbereich ist ein theoretischer und empirisch fundierter Zugang zu Aneignungstheorien von Deutsch als Zweitsprache, die wiederum in engem Zusammenhang mit dem Themenkreis Sprachstandsdiagnose stehen und als Basis für die Entwicklung von Diagnoseverfahren dienen.

Ein Theorieteil zum Thema Sprachförderung, der mitunter die Basis für die Entwicklung des Übungsmaterials schuf, stellt den Abschluss des theoretischen Teils dieser Arbeit dar.

Eine wichtige Erkenntnis, nämlich dass Sprachförderung und Sprachstandsdiagnose ineinandergreifen müssen, um eine passgenaue, individuelle Sprachförderung von Kindern mit DaZ ermöglichen zu können, war die Grundmotivation für die Entwicklung eines Sprachfördermaterials, das dieser Verflechtung beider Bereiche gerecht wird.

Im Zuge dieser Arbeit wurde diese Entwicklung von Übungen auf Basis der Methode *generatives Schreiben* versucht. Die entwickelten Übungen ermöglichen eine punktuelle Förderung einer Aneignungsstufe, die im Zuge der Sprachstandsdiagnose *USB DaZ in Ö* als zu fördernd diagnostiziert wurde. Die entwickelten Übungen beschränken sich auf die Aneignungsstufen im morphologisch-syntaktischen Bereich.

Die Methode *generatives Schreiben* orientiert sich an bereits vorhandenen Texten, wie beispielsweise Kinderliedern, Gedichten, kurzen Geschichten, die den Kindern bereits bekannt sind. Die Schülerinnen und Schüler produzieren eigene Texte, indem Teile der vorgegebenen Textstruktur erhalten bleiben, während andere durch selbst generierte Textstellen ersetzt werden. In mehrsprachigen Lerngruppen und für Kinder aus einem schriftarmen Milieu eignet sich diese Methode besonders, um kreatives Schreiben anzubahnen. Implizit werden durch das Wiederholen vorhandener Textstrukturen grammatikalische Phänomene eingeübt. (vgl. Belke 2009, S. 12 f.)

In dieser Arbeit wird der Frage nachgegangen, ob die auf der Methode *generatives Schreiben* basierenden Übungen für den Einsatz in der Volksschule geeignet sind.

Durch eine Gruppendiskussion mit Lehrerinnen, die von Beginn an in den Entwicklungsprozess von *USB DaZ in Ö* involviert waren und an österreichischen Volksschulen im DaZ-Bereich tätig sind, soll eine Validierung des Übungskatalogs stattfinden. Eine Gruppendiskussion soll Antworten auf folgende Frage geben:

- Welches Potential sehen die Teilnehmerinnen in dem entwickelten Übungsmaterial?
- Welche Grenzen sehen die Teilnehmerinnen in dem entwickelten Übungsmaterial?
- Können die Teilnehmerinnen sich vorstellen, mit diesem Material zu arbeiten? Warum ja/nein?
- Welche konkreten Vorschläge haben die Teilnehmerinnen zur Verbesserung des Materials?

## **2 KINDER MIT DEUTSCH ALS ZWEITSPRACHE IM ÖSTERREICHISCHEN SCHULSYSTEM**

*„Seit dem Ende des Zweiten Weltkrieges nehmen die Migrationsbewegungen weltweit stetig zu und erfassen die gesamten Weltregionen, so dass heute kaum eine Region von dieser Entwicklung unberührt bleibt.“ (Han 2010, S. 1)*

Das folgende Kapitel beschäftigt sich mit den situativen Bedingungen von Kindern mit Deutsch als Zweitsprache an österreichischen Volksschulen. Um deren Migrationshintergrund, bzw. den Migrationshintergrund ihrer Familie zu beleuchten, wird in aller Kürze auf das Thema Migration in Österreich eingegangen.

### **2.1 Migration - Terminologie und Ursachen**

Die Etymologie des Wortes Migration ist im lateinischen Wort „migrare bzw. migratio“ (wandern, wegziehen, Wanderung) zu finden. Beeinflusst durch das englische Wort „migration“, wurde der Begriff sowohl in den Sozialwissenschaften als auch in der deutschen Alltagssprache heimisch.

Allgemein werden in den Sozialwissenschaften unter dem Begriff Bewegungen von Personen bzw. Personengruppen verstanden, die einen dauerhaften Wohnortwechsel in eine andere politische Gemeinde bedingen. Momentan werden jene Personen als Migrantinnen und Migranten erfasst, die ihren ständigen Wohnsitz für länger als ein Jahr verlegen.

Die Gründe für Migration sind vielschichtig und häufig verwoben, weshalb eine gezwungene Migration schwer von einer freiwilligen klar abzugrenzen ist. Häufig ist auch die „innere psychosoziale Migration“ schwieriger und passiert nicht zeitgleich mit der „äußeren physischen Migration“. (vgl. Han 2010, S. 5 ff.)

### **2.2 Migrationsformen**

Mehr als 200 Millionen Menschen leben heute weltweit außerhalb ihrer Herkunftsorte, weshalb laut Han (2010, S 73) auch von einem „age of migration“ gesprochen wird. Einseitig fließende Migrationsbewegungen aus den so genannten Auswanderungsländern in die so genannten Einwanderungsländer wurden durch zirkulierende oder rotierende Migrationsströme abgelöst, weshalb viele Länder heutzutage sowohl Ein- als auch Auswande-

rungsländer sind. Die Migrationsformen werden immer diverser aufgrund der immer differenzierteren Formen von Migrationsbewegungen. (vgl. Han 2010, S. 73)

Da in Österreich die beiden Migrationsformen „Arbeitsmigration“ und „Migration von Familienangehörigen“ wesentlich zur aktuellen Bevölkerungsstruktur beigetragen haben, werden diese exemplarisch näher erläutert.

### **2.2.1 Arbeitsmigration**

Prinzipiell bestimmt die allgemeine wirtschaftliche Entwicklung die Nachfrage nach Arbeitskräften. Kann der Bedarf an Arbeitskräften aufgrund einer wachstumsorientierten Wirtschaft nicht durch das heimische Angebot am Arbeitsmarkt befriedigt werden, wird versucht, den Fehlbedarf durch Arbeitskräfte aus dem Ausland auszugleichen. Dieser Handlungsschluss bleibt allerdings theoretisch, da der Staat die rechtlichen Bedingungen für eine Anwerbung ausländischer Arbeitskräfte schaffen muss. Daher sind die wirtschaftliche Situation eines Landes und die Arbeitsmarktpolitik wesentliche Determinanten für Arbeitsmigration. Sowohl in der Vergangenheit als auch in der Gegenwart sind sie verantwortlich für unterschiedliche Formen erzwungener (beispielsweise Sklavenhandel) als auch freiwilliger (beispielsweise „Gastarbeiteranwerbung“) Arbeitsmigration. (vgl. Han 2010, S. 74)

Nach dem Zweiten Weltkrieg konnte in den wirtschaftlich aufstrebenden europäischen Industrieländern der Arbeitsmarkt nicht mehr durch heimische Arbeitskräfte gedeckt werden, weshalb es zur gezielten Anwerbung ausländischer Arbeitnehmerinnen und -nehmer aus südeuropäischen und mediterranen Ländern kam. 1973 bewirkte die Energiekrise eine radikale Wende in der Arbeitsmarktpolitik und ein genereller Anwerbestopp für „Gastarbeiterinnen“ und „Gastarbeiter“ wurde verhängt.

Seitdem ist in den meisten europäischen Industrieländern die freie und unkontrollierte Zuwanderung von Nicht-EU-Arbeitsmigrantinnen und -migranten nicht erlaubt. (vgl. Han 2010, S. 75 f.)

### **2.2.2 Migration von Familienangehörigen (Familienzusammenführung)**

Diese Form der Migration steht in engem Zusammenhang mit der Arbeitsmigration. Damit ist der Nachzug von Partnerinnen und Partnern bzw. minderjährigen Kindern der Pioniermigrantinnen und -migranten gemeint. Die Arbeitsmigrantinnen und -migranten kommen häufig mit der Intention eines temporären Aufenthalts und verlängern diesen Aufenthalt aufgrund verschiedenster Determinanten. Ein häufiger Grund ist, dass – meist wirtschaft-

lich - gesetzte Ziele nicht erreicht werden können. Aus einer temporären Migration wird daher eine permanente, die zur Folge hat, dass der Wunsch, Angehörige ebenfalls ins Ziel-land zu holen, entsteht. Gleichzeitig entsteht häufig durch die lange Verweildauer außerhalb des eigenen Landes eine gewisse Entfremdung der Pioniermigrantinnen und –migranten von ihren Familien und von ihrem Herkunftsland, was ebenfalls ein Mitgrund für eine gewünschte Familienzusammenführung sein kann. Dieser Wunsch nach Familienzusammenführung ist häufig der Beginn einer dauerhaften Niederlassung. Die weltweit zunehmende Arbeitsmigration, die früher oder später häufig die Migration von Familienangehörigen nach sich zieht, führt also tendenziell zu steigenden Migrationsbewegungen. (vgl. Han 2010, S. 85)

Auch bei der Familienzusammenführung werden die rechtlichen Voraussetzungen von Seiten des Staates reguliert. Da dies aber von Land zu Land unterschiedlich gehandhabt wird, ist der Begriff der Familienzusammenführung im Migrationskontext als kein einheitlicher zu verstehen. In den USA beispielsweise wird Familienzusammenführung als dezentralisierte Integrationsmaßnahme verstanden, da davon ausgegangen wird, dass Menschen, die in verwandtschaftliche Netzwerke im Zielland aufgenommen werden, eine Integration in die Aufnahmegesellschaft erleichtert wird. In der Bundesrepublik Deutschland hingegen ist der Familiennachzug auf Ehegattinnen und –gatten als auch auf minderjährige Kinder beschränkt. (vgl. Han 2010, S 86 f.)

*„Die Migration zum Zwecke der Familienzusammenführung (family- related migration) ist der einzige legale Weg, in die EU und die traditionellen Einwanderungsländer einzuwandern.“ (Han 2010, S. 89)*

### **2.3 Migration in Österreich**

Österreichs Selbstverständnis war lange davon geprägt, kein Einwanderungsland zu sein. Die Migrationspolitik orientierte sich am Arbeitsmarkt und das Thema Integration war nicht Teil der politischen Agenda. Die Integration Österreichs in die Europäische Union als auch die wachsenden Zahlen ausländischer Arbeitskräfte und der stetige Zuzug derer Familien erforderten jedoch eine Anpassung und Neuschaffung rechtlicher Bedingungen. (vgl. Currle 2004, S. 241)

Österreich verabschiedete als erstes Land Europas 1992 ein Zuwanderungsgesetz. 1993 trat dieses Gesetz in Kraft, das seither die Bundesregierung befähigt, jährlich Zuwanderungsquoten für verschiedene Gruppen von Migrantinnen und Migrantinnen festzulegen. (vgl.

Currle 2004, S. 239) Die damals bereits geplanten Integrationsmaßnahmen in Form von Sprachkursen, Kursen zur beruflichen Aus- und Weiterbildung als auch landeskundlichem Unterricht wurden zum damaligen Zeitpunkt nicht verwirklicht. 1998 wurde das 1993 verabschiedete Aufenthaltsgesetz vom Fremden-Gesetz abgelöst.

Seit 2003 müssen neuzugewanderte Migrantinnen und Migranten eine Integrationsvereinbarung erfüllen, die sie zur Teilnahme an Deutschkursen verpflichtet, die eine rasche Eingliederung in das gesellschaftliche, kulturelle und wirtschaftliche Leben ermöglichen soll. Bei Nichtteilnahme sind Sanktionen vorgesehen, die bis zum Entzug des Niederlassungsnachweises führen können. (vgl. Currle 2004, S. 241)

### **2.3.1 Entwicklung von Migration in Österreich seit den 1960er Jahren**

Erst nachdem Österreich den wirtschaftlichen Zusammenbruch nach dem Zweiten Weltkrieg überwunden hatte, entstand in den 1960er Jahren aufgrund der aufstrebenden Wirtschaft Vollbeschäftigung und bald ein Arbeitskräfteengpass. Die Verlängerung der Schulpflicht und eine Verbesserung der Pensionsversorgung trugen ebenfalls dazu bei, dass das Arbeitskräfteangebot schrumpfte.

So wurden nach deutschem und Schweizer Vorbild Abkommen mit Italien, Spanien, Jugoslawien und der Türkei geschlossen, als „Maßnahme zur Förderung der Zuwanderung von Arbeitskräften“. Da aber das österreichische Lohnniveau unter dem Deutschlands und dem der Schweiz lag, kamen kaum Arbeitskräfte aus Italien und Spanien. Erst als Österreich Anwerbestellen Deutschlands in Jugoslawien und in der Türkei mitnutzte, konnte der rasch steigende Bedarf an Arbeitskräften befriedigt werden. Durch die Zuwanderung von Arbeitskräften konnten in diesen Jahren Wirtschaftswachstumsraten von 5% jährlich verzeichnet werden. Die Abwanderung von hauptsächlich qualifiziertem Personal nach Deutschland oder in die Schweiz aufgrund der dort um durchschnittlich 30% höheren Löhne konnte aber nicht zur Gänze durch die Anwerbung von Arbeitskräften aus dem Ausland kompensiert werden.

Die österreichische Migrationspolitik war somit in ihren Ursprüngen eine rein arbeitsmarktorientierte. „Die Beschäftigungsbewilligung wurde nicht der ausländischen Arbeitskraft sondern dem Unternehmen für einen bestimmten Arbeitsplatz gewährt.“ (Biffl 2011) Wurde also die Beschäftigungsbewilligung des Unternehmens nicht verlängert, verloren die ausländischen Arbeitnehmerinnen oder Arbeitnehmer meist die materielle Basis für einen weiteren Aufenthalt in Österreich. Die so genannten „Gastarbeiterinnen“ und „Gastarbeiter“ konnten Tendenzen, die auf eine Inflation aufgrund des Arbeitskräftemangels hinwie-

sen, aufhalten. Aufgrund ihres nur temporären Aufenthalts in Österreich entstanden nur geringe Belastungen für die Infrastruktur, wie beispielsweise die Beschaffung von Wohnraum, was im Fall der Einwanderung von Familien anders gewesen wäre. Für die rasche und reibungslose Rekrutierung von ausländischen Arbeitskräften wurde ein Anwerbeinstrumentarium, das von der BRD in der Türkei angewandt wurde, genutzt. Die Vorgangsweise im damaligen Jugoslawien war eine ähnliche. Aufgrund des niedrigeren Lohnniveaus als in anderen westeuropäischen Ländern, blieb die Rekrutierung von Gastarbeiterinnen und Gastarbeitern im Wesentlichen auf die Herkunftsländer Türkei und Jugoslawien beschränkt. Österreich war Ende der 1960er Jahre zugleich Ein- als auch Auswanderungsland und die Zahl ausländischer Beschäftigter in Österreich hielt sich in etwa die Waage mit österreichischen Arbeitskräften in Europa, insbesondere in Deutschland und der Schweiz. (vgl. Biffi 2011, S. 33 f.)

1974/75 nahm die österreichische Wirtschaftsentwicklung eine Wende. Aufgrund der Verknappung von Ressourcen stiegen die Ölpreise weltweit und eine wirtschaftliche Rezession, die Fragen bezüglich Sicherung der Arbeitsplätze und die Verteilung des Volkseinkommens wieder in den Vordergrund rücken ließen, wurde erkennbar. Ein Großteil der abgebauten Arbeitsplätze traf ausländische Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer, die häufig aufgrund einer vergleichsweise kurzen Anstellung keinen Anspruch auf Arbeitslosenunterstützung hatten. Die rechtliche Situation bis 1990 erlaubte ausländischen Arbeitskräften Arbeitslosenunterstützung nur nach acht Jahren ununterbrochener Beschäftigung. Konnte keine legale Beschäftigungsmöglichkeit gefunden werden, konnte ein Aufenthaltsverbot von Seiten des Innenministeriums ausgesprochen werden. Die Zuwanderungspolitik Österreichs war also, anders als in traditionellen Einwanderungsländern, eine rein arbeitsmarktorientierte, die keine strategischen wirtschaftlichen oder langfristig bevölkerungspolitischen Ziele mit Einwanderung verfolgte. Erst als die Politik erkennen musste, dass viele der ausländischen Arbeitskräfte zur Kernbelegschaft von vielen Betrieben geworden waren und ein weiterer Abbau eben dieser Arbeitsplätze die Wettbewerbsfähigkeit eingeschränkt hätte, wurde dem Thema Integration in Österreich Aufmerksamkeit geschenkt. (vgl. Biffi 2011, S. 35 ff.)

### **2.3.2 Aktuelle Bevölkerungsentwicklung Österreichs in Hinblick auf Zuwanderung**

Obwohl Österreich eine sehr lange Tradition als Einwanderungsland hat, steht das Thema Integration erst seit wenigen Jahren auf der politischen Agenda. (vgl. Baldaszi 2006, S.

861) In Österreich wird das negative Bevölkerungswachstum seit Jahren durch Zuwanderung aus dem Ausland und einer positiven Geburtenbilanz zugewanderter Menschen ausgeglichen. Österreichs Bevölkerung wächst also seit circa dreißig Jahren in erster Linie durch Zuwanderung.

In den letzten Jahren ist Österreich nicht nur für Migrantinnen und Migranten der so genannten „Gastarbeiterländer“ zum Zielland geworden, sondern auch für Menschen aus anderen EU-Staaten, besonders aus Deutschland. Die Einwanderung aus der Türkei und aus dem ehemaligen Jugoslawien hat hingegen an Bedeutung verloren. (vgl. Marik-Lebeck 2009, S. 63)

Das Forschungsfeld der Migration und der Integration ist in Österreich nur wenig ausgebaut und bekam erst in den letzten Jahren mehr Bedeutung, weshalb die Forschungsstruktur in diesen Bereich wenig etabliert ist. 2002 wurde erstmals ein Bevölkerungsregister eingerichtet, das eine exaktere Erfassung von Migrationsbewegungen und eine Differenzierung der Bevölkerung nach Staatsbürgerschaft und Geburtsland ermöglicht. Insbesondere in Wien, da dort der Anteil an Personen mit Migrationshintergrund mit 18% am höchsten ist, wird eine umfassende Integrations- und Diversitätsstrategie als erforderlich erachtet.

*„Es bleibt zu hoffen, dass zukünftig die humanitäre Erfordernis, aber auch die kulturelle Bereicherung sowie die potenziellen Vorteile des Faktors Migration in wirtschaftlichen und demografischen Belangen vermehrt erkannt werden (...).“ (Baldaszi 2006, S. 863)*

## **2.4 Schulische Integration von Kindern mit Deutsch als Zweitsprache in Österreich - Entwicklung ab Gastarbeiteranwerbung**

Fleck (2009) beschreibt, dass Anfang der 1970er Jahre durch den Beginn der Familienzusammenführung von damaligen „Gastarbeiterinnen“ und „Gastarbeitern“ die Zahl von Kindern mit anderen Erstsprachen als Deutsch erstmals eine Größe annahm, die, vor allem in Ballungszentren, das Bildungssystem auf die spezifischen Lernvoraussetzungen dieser Gruppe reagieren ließ. Damals wurde aber noch davon ausgegangen, dass dieses Phänomen ein temporäres wäre und sich die „Gastarbeiterinnen“ und „Gastarbeiter“ mit ihren Kindern nicht dauerhaft in Österreich niederlassen würden.

Die Schulversuche „Deutschförderkurse“ und „Muttersprachlicher Zusatzunterricht“ (später „Muttersprachlicher Unterricht“) wurden Mitte der 1970er Jahre eingeführt, die 1992/93 ins Regelschulwesen übergeleitet wurden. Eine weitere Reaktion auf die kulturelle

Heterogenität an den Schulen war die Einführung des Unterrichtsprinzips „Interkulturelles Lernen“. (vgl. Fleck 2009, S. 54 f.)

Die Population der Schülerinnen und Schüler in Österreich hat sich seit 1995 stark dahingehend verändert, dass immer mehr Schülerinnen und Schüler eine andere Erstsprache als Deutsch sprechen. In Wien haben mittlerweile 52,7%<sup>1</sup> aller Pflichtschülerinnen und Pflichtschüler, also mehr als die Hälfte, eine andere Erstsprache als Deutsch. Auch in Zukunft werden diese Kinder eine konstant starke Gruppe im Bildungswesen darstellen, weshalb ihre spezifischen Bildungsvoraussetzungen in der Schule zu berücksichtigen sind. (vgl. Fleck 2009, S. 52)

#### **2.4.1 Terminologie**

Der Begriff „Schülerinnen und Schüler mit Migrationshintergrund“ ist politisch korrekt und nicht zu verwechseln mit den Begriffen „Ausländerin“ bzw. „Ausländer“, die Bezug nehmen würden auf Menschen, die über keinen österreichischen Pass verfügen. Aber der Terminus „Migrationshintergrund“ impliziert, dass die damit beschriebenen Menschen entweder selbst im Ausland oder zumindest ein Elternteil im Ausland geboren wurden. Schülerinnen und Schüler, deren Eltern und auch sie selber bereits in Österreich geboren wurden, aber dennoch in ihren Familien ausschließlich oder teilweise eine andere Sprache als Deutsch sprechen, werden daher nicht in einer Migrationsstatistik erfasst, obwohl ihre primäre sprachliche Sozialisation Auswirkungen auf ihre Bildungsbedürfnisse hat. Die Bezeichnung „Schülerinnen und Schüler mit Deutsch als Zweitsprache“ ist eher zutreffend, weshalb sie auch in dieser Arbeit möglichst durchgehend verwendet wird. Jedoch ist auch diese Bezeichnung problematisch, da die Sprachaneignung des Deutschen vieler Schülerinnen und Schüler im Zuge eines bilingualen Erstspracherwerbs stattfindet, weshalb der Terminus *Zweitsprache* nicht exakt zutreffend ist. (vgl. Fleck 2009, S. 53 f.)

#### **2.4.2 Rechtliche Grundlagen**

Die öffentlichen Schulen sind allgemein ohne Unterschied der Geburt, des Geschlechts, der Rasse, des Standes, der Klasse, der Sprache und des Bekenntnisses zugänglich (§4 Abs. 1 SchOG). Schülerinnen und Schüler dürfen daher nicht auf Grund ihrer Sprache oder ihres Religionsbekenntnisses von einer öffentlichen Schule abgewiesen werden. (vgl. BMUKK 2012, S. 7)

---

<sup>1</sup>Stand Schuljahr 2008/09

Prinzipiell gilt in Österreich für alle Kinder, die vor dem folgenden 1. September das sechste Lebensjahr vollenden und sich dauerhaft in Österreich aufhalten, die Schulpflicht - unabhängig von Staatszugehörigkeit und Aufenthaltsstatus. Wird bei der Schuleinschreibung, die in derselben Weise wie bei Kindern mit Deutsch als Erstsprache erfolgt, angenommen, dass das Kind aufgrund unzureichender Deutschkenntnisse dem Unterricht nicht folgen können wird, wird es als außerordentliche Schülerin bzw. außerordentlicher Schüler eingestuft. Auch als außerordentliche Schülerin bzw. außerordentlicher Schüler sind die Kinder in den Klassenverband integriert und lernen gemeinsam mit den anderen Kindern. Mangelnde Deutschkenntnisse dürfen kein Kriterium sein, das Kind als „nicht schulreif“ und daher in die Vorschulstufe einzustufen. (vgl. BM:BWK 2002, S. 9 ff.) Tatsächlich sind Kinder mit Deutsch als Zweitsprache in der Vorschulstufe allerdings stark überrepräsentiert, wie Angaben der Statistik Austria zeigen. (vgl. [derstandard.at](http://derstandard.at), 13.08.2013)

Kinder können maximal für den Zeitraum von 12 Monaten den Status außerordentliche Schülerin bzw. außerordentlicher Schüler haben, außer die Aufnahme in die Schule erfolgt erst im Sommersemester, dann beginnt die Frist erst mit dem folgenden ersten September. Diese Schülerinnen und Schüler sind altersgemäß einzustufen. Wird jedoch durch die Rückstufung um ein Jahr ein positiver Schulabschluss erwartet, kann dies erfolgen. Kann die Schülerin bzw. der Schüler die deutsche Sprache während dieses Jahres ohne eigenes Verschulden nicht ausreichend erlernen, kann der Status als außerordentliche Schülerin bzw. außerordentlicher Schüler von der Schulleitung für weitere zwölf Monate bewilligt werden, längstens jedoch für zwei Unterrichtsjahre. (vgl. BMUKK 2012, S. 7 ff.) Die Beurteilung von außerordentlichen Schülerinnen bzw. Schülern erfolgt unter Berücksichtigung ihrer Schwierigkeiten mit dem Deutschen. Konnten Schülerinnen bzw. Schüler aufgrund mangelnder Deutschkenntnisse die erforderlichen Lernziele nicht erreichen, ist der Vermerk „nicht beurteilt“ anzubringen. In Unterrichtsgegenständen, in denen die verbale Komponente eine untergeordnete Rolle spielt, wie beispielsweise Werken oder Bewegung und Sport, sollte eine Beurteilung von Beginn an möglich sein. Die Tatsache, dass aber auch nach zwei Jahren Schülerinnen und Schüler noch Schwierigkeiten mit der Unterrichtssprache Deutsch haben können, kann bei der Beurteilung ordentlicher Schülerinnen und Schüler mit anderen Erstsprachen als Deutsch berücksichtigt werden. (vgl. BMUKK 2012, S. 11 f.)

## **2.5 Resümee**

Obwohl Österreich eine sehr lange Geschichte von Migrationsströmen aufzuweisen hat, war das Selbstverständnis Österreichs lange das, kein Einwanderungsland zu sein, weshalb keine infrastrukturellen Veränderungen, auch nicht im schulischen Bereich, durchgeführt wurden. Dies führte jedoch dazu, dass den besonderen Lernvoraussetzungen von Schülerinnen und Schülern mit Deutsch als Zweitsprache an österreichischen Schulen bis heute kaum Rechnung getragen wird, obwohl diese Gruppe in Wien mehr als die Hälfte aller Schülerinnen und Schüler ausmacht. Auffällig wurde dies bei internationalen Erhebungen, wie beispielsweise der PISA-Studie, bei der Schülerinnen und Schüler mit anderen Erstsprachen als Deutsch deutlich schlechter abschnitten als ihre monolingual deutsch sozialisierten Altersgenossinnen und -genossen.

Die rechtliche Situation von Kindern mit Deutsch als Zweitsprache ist denen mit Deutsch als Erstsprache prinzipiell gleichgesetzt, als nichtvorhandene Deutschkenntnisse kein Grund sein dürfen, ein Kind nicht altersgemäß geschweige denn gar nicht einzuschulen. Geringe Deutschkenntnisse sind ebenfalls kein Grund, ein Kind in die Vorschulstufe einzustufen, was jedoch häufig in der Praxis passiert.

Ist ein Kind aufgrund fehlender oder mangelnder Deutschkenntnisse nicht in der Lage, dem Unterricht zu folgen, kann der Status einer außerordentlichen Schülerin bzw. eines außerordentlichen Schülers für maximal zwei Schuljahre beantragt werden. In Unterrichtsfächern, in denen gute Deutschkenntnisse unabdingbar für den Schulerfolg sind, werden diese Kinder während dieser Zeit nicht beurteilt, dürfen jedoch in die nächsthöhere Schulstufe aufsteigen.

### **3 SPRACHANEIGNUNG**

Die Aneignung von Sprache ist die komplexeste aller Aufgaben, die Kinder zu bewältigen haben, obwohl wir uns an die Strapazen nicht mehr erinnern können und es uns im Nachhinein sehr einfach erscheint, im Gegensatz zum Erlernen einer Fremdsprache in der Schule. (vgl. Dittmann 2006, S. 9)

Im folgenden Kapitel sollen einleitend die Begriffe Erstsprache, Zweitsprache und Fremdsprache voneinander unterschieden werden, um Klarheit darüber zu schaffen, von welcher Art der Sprachaneignung gesprochen wird.

Anschließend wird das Phänomen des (ungestörten) Spracherwerbs des Kindes anhand verschiedener bestehender Theorien im Allgemeinen erklärt. Es wird also in dieser Arbeit davon ausgegangen, dass die Bedingungen für einen „normalen“ Spracherwerb gegeben sind. Diese Bedingungen beschreiben Günther/Günther (vgl. 2007, S. 92 ff.) als ein Zusammenspiel von ausreichendem Hörvermögen, gesunden Sprechwerkzeugen und gesunder Hirnreifung, motivationalen Faktoren und förderlichen familiären Lebensbedingungen. Abgesehen von allgemeinen Theorien zur Sprachaneignung wird besonders Bezug auf die Aneignung von Deutsch als Zweitsprache genommen. Die Forschungsergebnisse von Ehlich et al. (2008) stellen die wesentliche Basis für die Aneignungsstufen in den einzelnen Basisqualifikationen in der DaZ-Aneignung dar.

Da in weiteren Kapiteln verstärkt auf das Sprachstandsdiagnoseverfahren *USB DaZ in Ö* (Heller/Döll/Dirim 2013) eingegangen wird, findet sich bereits in diesem Kapitel im Zuge der Beschreibungen der Aneignungsstufen der verschiedenen Basisqualifikationen nach Ehlich (2009), die zum momentanen Forschungsstand die wesentliche Basis für die kindliche Zweitsprachaneignung darstellen, eine Bezugnahme auf das Sprachstandsdiagnoseverfahren. Dadurch soll veranschaulicht werden, dass das Verfahren auf wissenschaftlich fundierten Forschungsergebnissen beruht.

#### **3.1 Terminologie**

Ehlich (2009) weist darauf hin, dass die beiden Termini „Sprachaneignung“ und „Spracherwerb“ dem Kind eine andere Rolle zuweisen. Während der Terminus „Spracherwerb“ innerhalb der Generativen Grammatik von Chomsky verwendet wird und das Kind in einer passiven Rolle sieht, wird beim Begriff „Sprachaneignung“ das Kind und auch seine Kommunikationspartnerinnen und -partner in einer aktiven Rolle gesehen. Außerdem wird darauf Bezug genommen, dass Sprache eine wichtige Handlungsressource für die soziale

Interaktion des Kindes ist, die es sich durch den Sprachaneignungsprozess zu eigen macht. (vgl. Ehlich 2009, S. 15)

Ebenso die Termini „Entwicklung“ und „Lernen“ sind in der *scientific community* umstritten, da die dahinter liegenden Konzepte auseinandergehen. Hinter dem Begriff „Sprachentwicklung“ steht die Hypothese, dass sprachlicher Input lediglich eine prozessbegleitende Funktion hat, wodurch wiederum gezielte sprachliche Förderung nur wenig Einfluss auf den Entwicklungsprozess hätte. Diese Hypothese lässt in Folge die Annahme zu, dass „die Sprache sich bei jedem (normalbegabten) Kind auf der Basis des gleichen Phasenablaufs und in etwa der gleichen Geschwindigkeit ausdifferenziert“ (Bredel 2007, S. 79). Diese Annahme würde auch für den Aneignungsprozess der Zweitsprache Normvorstellungen zulassen, was wiederum nicht unproblematisch wäre. (vgl. Bredel 2007, S. 79)

Der Begriff „Lernen“ hingegen liegt der Hypothese zugrunde, dass es sich bei der Sprachaneignung um einen willkürlich von außen steuerbaren Prozess handelt. (vgl. Bredel 2007, S. 80)

Die Abgrenzung der beiden Termini Erstsprache und Zweitsprache ist nach wie vor umstritten. Erst seit den 1960er und 1970er Jahren gibt es eine systematische Erforschung von Mehrsprachigkeit und obwohl in den letzten Jahren die Zahl der Untersuchungen zur Aneignung von Deutsch als Zweitsprache stark angestiegen ist, liegt sie nach wie vor weit unter der von Untersuchungen für die Erstsprachaneignung. (vgl. Kracht 2000, Ehlich/Bredel/Reich 2008, zit. n. Döll 2012, S. 20)

### **3.1.1 Erstsprache – Zweitsprache**

Eine allgemeine Definition von Zweisprachigkeit gibt es bislang nicht. Bei vielen Definitionen wird das Kriterium der Sprachkompetenz als auch das Alter der Aneignung der zweiten Sprache herangezogen.

Bei Tracy und Gawlitzek-Maiwald (2000) wird bei einer Aneignung von zwei Sprachen im frühen Kleinkindalter, die simultan stattfindet, von bilingualer Erstsprachaneignung gesprochen. Es ist allerdings nicht eindeutig bestimmt, bis zu welchem Lebensalter die Aneignung der zweiten Sprache beginnen muss, damit von Simultanität gesprochen werden kann. Aufgrund der sprachlichen Strukturentwicklung, die einsprachige Kinder in den ersten drei Lebensjahren absolvieren, liegt für Tracy und Gawlitzek-Maiwald (2000) eine bilinguale Erstsprachaneignung nur dann vor, wenn die Aneignung der zweiten Sprache bereits während der ersten beiden Lebensjahre passiert. Ist diese Altersgrenze für den bi-

lingualen Erstspracherwerb überschritten, wird von der zweiten Sprache als Zweitsprache gesprochen. (vgl. Döll 2012, S. 20 f.)

Ein weiterer Hinweis, ob es sich um bilinguale Erstsprachaneignung oder um die Aneignung einer Zweitsprache handelt, liefern Ergebnisse im Bereich der Hirnforschung. Werden nämlich zwei Sprachen simultan als Erstsprachen erworben, entsteht im Gehirn nur ein neuronales Netz für beide Sprachen, in das jede weitere Sprache integriert werden kann. Ist jedoch eine monolinguale Erstsprachaneignung abgeschlossen, muss für jede weitere Sprache ein neues neuronales Netz aufgebaut werden. Die Tatsache, dass ein neues neuronales Netz aufgebaut wird, heißt aber nicht, dass die Mechanismen, durch die dies geschieht, anders sind, als bei der Erstsprachaneignung, sondern nur, dass ab einem gewissen Ausbau des ersten neuronalen Netzes es sich als schwierig erweist, neue Daten in das vorhandene Netz zu integrieren. (vgl. Bickes 2004, S. 39 ff., zit. nach Bickes/Pauli 2009, S. 93 f.)

### **3.1.2 Zweitsprache-Fremdsprache**

Krashen (1988) stellte die These auf, dass die Aneignung einer Zweitsprache natürlich bzw. ungesteuert und die Aneignung einer Fremdsprache gesteuert stattfindet. Von Zweitsprache wäre also die Rede, wenn die Sprache in einem natürlichen Umfeld durch soziale Interaktion mit anderen intuitiv und unbewusst gelernt wird. Diese These ist jedoch nur eingeschränkt plausibel, da auch in ungesteuerten Lernsituation, beispielsweise ein Kind mit einer erwachsenen Bezugsperson, Situation mit unterrichtlichem Charakter gegeben sind, was nicht gänzlich als ungesteuert bezeichnet werden kann. Im Gegenzug dazu kommen Fremdsprachenlernende durch neue Medien oder erweiterte Mobilität auch außerhalb ihres Fremdsprachenunterrichts in einen natürlichen Kontakt mit der Fremdsprache, wo ebenfalls ungesteuerte Lernsituationen passieren. Die Übergänge zwischen DaF- und DaZ-Lernenden sind daher fließend.

Davon abgesehen, dass die Definition der beiden Termini nicht klar zu unterscheiden ist, ist auch nicht bewiesen, dass sich das Lernen in den unterschiedlichen Kontexten unterscheidet. Untersuchungen kamen zum Ergebnis, dass die Gemeinsamkeiten von Erwerbsformen in natürlichen respektive gesteuerten Bedingungen, wenn sie auch nicht gleichgesetzt werden können, wesentlich größer sind als die Unterschiede. (vgl. Diehl et al. 2000: S. 360, zit. n. Döll 2012, S. 22)

Ahrenholz (2010) weist darauf hin, dass häufig sozioökonomische Aspekte mit den Begriffen Zweit- und Fremdsprache assoziiert werden. Während die Bezeichnung Fremdsprache mit Angehörigen höherer sozialer Schichten und Personen mit bereits vorhandener

(Sprach-) Lernerfahrung in Verbindung gebracht wird, wird der Begriff Zweitsprache häufig mit Arbeitsmigrantinnen und -migranten mit geringen Qualifikationen assoziiert. Im gesellschaftlichen Diskurs spiegelt sich dieses Verständnis von Zweit- und Fremdsprache wider: Während Mehrsprachigkeit im Sinne von deutsch-englischer respektive deutsch-französischer Bilingualität an Bildungseinrichtungen gefördert und relativ häufig angeboten wird, ist die Mehrsprachigkeit von Schülerinnen und Schülern, die eine der klassischen MigrantInnensprachen beherrschen, in Österreich beispielsweise BKS oder Türkisch, problematisch verrufen. Bildungsangebote, in denen MigrantInnensprachen einbezogen werden, gibt es bisher kaum.

Diese unterschiedlichen Kontexte von Sprachaneignung, die die beiden Begriffe Deutsch als Fremd- und Zweitsprache unterscheiden, sollten auch Folgen für die Didaktik und Methodik haben. Methoden und Maßstäbe, wie beispielsweise die Bildungsstandards, die nach wie vor für monolinguale, aus deutschstämmigen Mittelschichtfamilien stammende Schülerinnen und Schüler konzipiert werden – obwohl der Anteil an mehrsprachigen Schülerinnen und Schülern steigt – , führen aufgrund ungleicher Startbedingungen zur Fortschreibung von Benachteiligungen. (vgl. Döll 2012, S. 22 f.)

*„Das Bildungssystem trägt dazu bei, die starke(-n), die legitime(-n) Sprache(-n) durchzusetzen und abweichenden Sprech- und Sprachgebrauchsweisen, wozu neben den Migrantensprache auch Dialekte, Ethnolekte und Soziolekte gezählt werden müssen, Anerkennung vorzuenthalten.“ (Döll/Dirim 2010, S. 168, zit. n. Döll 2012, S. 23)*

### **3.2 Sprachaneignungsforschung**

Laut Bickes/Pauli (2009), die den Terminus der Sprachentwicklung wählen, kann grundsätzlich die Frage nach der kindlichen Sprachentwicklung von zwei Seiten angegangen werden. Einerseits kann aus der Perspektive der erwachsenen Person, also ausgehend von der bereits entwickelten Sprachfertigkeit, rückblickend der Spracherwerb beobachtet werden, was aber die Sprache des Kindes immer als etwas Defizitäres, Unreifes betrachtet. Erst nach und nach kann das Kind die vorliegenden Mängel auf den verschiedenen Aneignungsstufen beseitigen, bis es die Sprachkompetenz Erwachsener erreicht hat. Ein Problem bei dieser Vorgangsweise ist außerdem, dass häufig Erwachsene mehr in kindliche Lautäußerungen projizieren, als es tatsächlich dem Entwicklungsstand des Kindes entspricht, da Kategorien der Erwachsenenkommunikation an Teilphänomene des Kindes herangetragen

werden, die aber – speziell in der vorsprachlichen Phase - selten den tatsächlichen Verhältnissen in der Interaktion des Säuglings entsprechen.

Eine andere Möglichkeit ist, den Aneignungsprozess Schritt für Schritt zu beschreiben, wie er aus sich heraus entsteht, ohne Vorannahmen zu haben. Diese Vorgangsweise verzichtet auf bereits vorhandenes Wissen aus der Analyse von Erwachsenensprache. Linguistische Kategorien werden relativ zu dem jeweiligen Entwicklungsstand definiert, was ermöglicht, dass Prozesse in der Kindersprache wahrgenommen werden, die aus der Perspektive der Erwachsenensprache übersehen oder gering geschätzt würden. Andererseits laufen Forscherinnen und Forscher bei dieser Methode Gefahr, das Ziel nicht hinreichend zu spezifizieren und daher unklar bleibt, was eigentlich beobachtet werden soll. Teilausschnitte der kindlichen Sprache zu deuten, ist immer problematisch, da Aussagen eines Kindes oft nicht klar als Wunsch, als Befehl, als Situationsbeschreibung etc. zu verstehen sind, weshalb eine Kategorisierung der Aussagen schwierig bzw. falsch sein kann.

Die Datenerhebung für Beobachtungen des kindlichen Spracherwerbes, passieren noch immer durch Tagebuchaufzeichnungen, was jedoch nur möglich ist, wenn sich der Aufwand in Grenzen hält und davor standardisierte Vorgehen vereinbart werden. Auch elektronische Aufzeichnungsverfahren sind üblich, wobei hier die Gefahr besteht, dass die Erhebung durch die außergewöhnliche Situation, die Kinder natürlich rasch bemerken, verfälscht wird, da nur spontane sprachliche Äußerungen für eine spätere Auswertung herangezogen werden dürfen.

Sehr ergiebig sind Längsschnittstudien, bei denen Kinder über einen längeren Zeitraum beobachtet werden. Auch Querschnittstudien, in denen eine ausgewählte Stichprobe von Kindern verschiedener Altersgruppen zum gleichen Zeitpunkt untersucht wird, sind möglich. (vgl. Bickes/Pauli 2009, S. 21 ff.)

Ob dieser Aneignungsprozess beim Kind normal verläuft, liegt nicht nur im Interesse der Eltern, sondern auch den Institutionen, die am Erreichen von „Normalität“ orientiert sind - wie beispielsweise Schulen. Hier wird häufig das Messen des Sprachstandes zum Vergleichen mit anderen und mit der zu erreichenden Norm verwendet, was schnell in eine Kategorisierung von Leistung und Defiziten abdriftet. Die Erhebung des Sprachstandes kann aber eine gute Basis für eine individuelle, auf das jeweilige Kind komplex abgestimmte Förderung sein. Trotz vieler übergreifender Charakteristika im Sprachaneignungsprozess, ist jeder Prozessverlauf eine komplexe individuelle Tätigkeit, deren Verlauf kaum durch eine einmalige Testung abgebildet werden kann. Die Verläufe des Aneignungsprozesses

lassen sich gut beobachten, weshalb eine Beobachtung anhand präziser Kategorien große Bedeutung hat. (vgl. Ehlich 2009, S. 16 f.)

### **3.3 Theorien der Sprachaneignung**

Sprachaneignungstheorien setzen sich mit der Frage auseinander, wie ein Kind eine Sprache erlernen kann, ob der so genannte Input, also die tatsächlichen Äußerungen, die Kinder oder Lernende in ihrer Umgebung hören, ausreicht, um daraus Regeln einer Sprache ableiten zu können, oder ob es angeborene Mechanismen sind, die beim Aneignungsprozess helfen. Eine umfassende Grammatik des Deutschen kann mehrere Bände umfassen, was den Anschein erwecken könnte, die deutsche Sprache wäre nicht erlernbar, was wiederum den Sprachaneignungsprozess des Kindes als etwas Rätselhaftes erscheinen lässt. Auch der sprachliche Input, den Kinder bekommen, wird häufig als zu arm angesehen, um daraus die Vielfalt und die unüberschaubar große Menge möglicher Sätze ableiten zu können. Chomsky beschreibt diese Asymmetrie zwischen der Komplexität des Kenntnissystems und dem dargebotenen Reiz als „das Argument der Unzulänglichkeit des Reizes“ („Poverty-of-the-stimulus-Argument“). Aus dieser Ungleichheit ergibt sich für Chomsky (1984, zit. nach Bickes/Pauli 2009, S. 14) „das logische Problem des Spracherwerbs“.

Der Sprachaneignungsprozess eines Kindes folgt aber nicht dem Inhaltsverzeichnis eines Grammatikbandes, weshalb vieles darauf hindeutet, dass die kindliche Sprachaneignung ohne „ein Zuviel an Grammatik“ auskommt. (vgl. Bickes/Pauli 2009, S. 13 ff.)

Keine der im Anschluss vorgestellten Theorien kann jedoch eine ausreichende und gänzlich zufrieden stellende Erklärung geben, wie der Aneignungsprozess des Kindes verläuft. Die Theorien sind weder additiv noch isoliert zu verstehen, da ansonsten das „komplexe, hochsensible und multifunktionale Beziehungsgeflecht der menschlichen Sprache“ (Günther/Günther 2007, S. 92) verloren ginge. Sie zeigen lediglich verschiedene Zugänge zum Thema auf. (vgl. Günther/Günther 2007, S. 92)

Obwohl der Zeitraum der Sprachaneignungsstufen des Kindes sehr dehnbar ist, können dennoch sehr viele charakteristische Verläufe beobachtet werden. Die Tatsache, dass die Sprachaneignung nicht bei jedem Kind anders verläuft, erlaubt die Beschreibung eines „normalen“ Sprachaneignungsprozesses. Auf die Gefahr, dass bei zu engen erwarteten Zeitverläufen sehr schnell ein Pathologieverdacht entsteht, ist hier hinzuweisen. Einem Kind mit verzögerten Sprachaneignungsschritten kann durch gezielte Förderung geholfen werden, diese Schritte aufzuholen. Von einer tatsächlichen Sprachaneignungsstörung ist

nur dann zu sprechen, wenn physische Probleme, beispielsweise beim artikulatorischen Apparat, oder spezifische psychische Ursachen vorliegen, die psychologisch, medizinisch und logopädisch behandelt werden können. (vgl. Ehlich 2009, S. 15 f.)

### **3.3.1 Nativistisches Erklärungsmodell nach Chomsky**

Jedes Kind ist mit der prinzipiellen Disposition ausgestattet, jegliche menschliche Sprache, die es umgibt, zu erlernen. Beispielsweise wird ein deutscher Säugling, der in Japan aufwächst, genauso japanisch lernen, wie ein japanischer Säugling. (vgl. Dittmann 2006, S. 10)

Chomsky ging in seinem ersten Spracherwerbsmodell, dem „Language-Acquisition-Device-Modell (LAD)“, davon aus, dass jedes Kind von Anfang an ein Wissen um Grammatik hat, bei dem es sich nicht um einzelsprachspezifisches Wissen handelt, sondern um so genannte Universalien, die für alle Sprachen gelten. Außerdem nahm Chomsky an, dass ein Hypothesenbildungsverfahren und ein Hypothesenbewertungsverfahren ebenso zu angeborenen Prädispositionen gehören. (vgl. Chomsky 1969, S. 45 f. in Klann-Delius 2008, S. 54 f.) Das LAD wurde aber stark kritisiert, da die Hypothesenbildungs- und Hypothesenbewertungsverfahren nicht ausreichend bestimmt sind. Der Aneignungsprozess verläuft in vielen Zwischenstufen, die durch das LAD-Modell nicht ausreichend erklärt werden können.

In seinem zweiten Modell, dem Prinzipien- und Parametermodell (P&P-Modell), hat Chomsky stärkere Restriktionen eingeführt. In diesem Modell sieht Chomsky die so genannte „Universalgrammatik“ als angeboren. Der Begriff beschreibt, dass jede Sprache allgemeine, abstrakte Prinzipien aufweist, die für alle Sprachen gelten, als auch Parameter, also eine beschränkte Wahlmöglichkeit und Optionen innerhalb eines Prinzips. Allerdings bleibt auch in diesem Prinzip offen, wie der Spracherwerbsprozess konkret stattfindet. (vgl. Klann-Delius 2008, 56 ff.)

### **3.3.2 Kognitivistisches Erklärungsmodell nach Piaget**

Der Schweizer Entwicklungspsychologe Jean Piaget stimmte mit Chomsky insofern überein, dass er ebenfalls die behavioristische Erklärung für die Sprachaneignung des Kindes ablehnte. Piaget kritisierte jedoch auch den nativistischen Ansatz Chomskys. (vgl. Bickes/Pauli 2009, S. 16) Würde man von angeborenem Wissen ausgehen, müsste man zeigen, durch welche Mutationen und unter welchem Selektionsdruck dieses Wissen entstanden ist, was für Piaget wenig plausibel ist. (vgl. Klann-Delius 2008, S. 102)

Die kognitivistische Erklärung Piagets für die kindliche Sprachaneignung wird in engem Zusammenhang mit der kognitiven Entwicklung des Kindes gesehen. Das Zentrum seiner Theorie bildet die Epigenese, die Annahme, dass der menschliche Organismus in wechselseitiger Beeinflussung mit der Umwelt steht. Lernen findet statt, indem ein konstruktiver Prozess, das Konstruieren der Wirklichkeit, aufgrund allgemeiner kognitiver Lernmechanismen, abläuft.

Piaget ging davon aus, dass sich Fähigkeiten immer auf der Grundlage bereits erworbener Entwicklungsschritte ausbilden. So gehen laut ihm auch dem Spracherwerb vorsprachliche Entwicklungsschritte voraus, beispielsweise auf einer sensomotorischen Ebene, bevor es zu symbolischer Kommunikation kommt. Piaget sah das Kleinkind, und somit auch den frühen Sprachgebrauch, als egozentrisch, was sich erst später ins Soziale entwickelte. Dieser These widerspricht der russische Psychologie Lew S. Wygotski (1896-1934), da für ihn Sprache von Beginn an sozial ist und der Interaktion dient. Weder Piaget noch Wygotski halten jedoch die Annahme für plausibel, eine Sprachfähigkeit könne angeboren sein. (vgl. Bickes/Pauli 2009, S. 16)

### **3.3.3 Prozessorientiertes Erklärungsmodell von O'Grady (2008)**

O'Grady deutet den Erwerb der Sprache nicht in erster Linie als einen Erwerb grammatischer Strukturen, obwohl er durchaus das *Poverty-of-the-stimulus*-Argument und das Erwerbsproblem anerkennt. Auch er geht davon aus, dass komplexe syntaktische Strukturen nicht ausschließlich durch Nachahmung erworben werden können, geht aber dennoch nicht wie Chomsky von einem angeborenem grammatischen Wissen aus.

O'Grady sieht in der Bildung syntaktisch komplexer Sätze eher eine lineare Aneinanderreihung bedeutungsvoller Einheiten aus einem konzeptuellen System, also beispielsweise Wörter, die beim Sprechen in eine sinnvolle Reihenfolge gebracht werden. Seiner Meinung nach entstehen grammatische Strukturen in diesem Linearisierungsprozess von selbst, indem kleinere Einheiten zu größeren Sequenzen verknüpft werden. Dieses Verketteten passiert laut O'Grady durch einen simplen Prozessor, der möglichst effizient und ressourcensparend kapazitätssparende Verknüpfungsoperationen durchführt, die im Laufe der Sprachevolution und als unbeabsichtigte Folge grammatisch komplizierte Strukturen in der Sprache entstehen lassen. (vgl. Bickes/Pauli 2009, S. 16 ff.)

### **3.3.4 Konstruktionsgrammatisches Erklärungsmodell**

Tomasello (2005) löst sich gänzlich von Chomskys Theorie und sieht auch das Erwerbsproblem und das *Poverty-of-the-stimulus*-Argument als nebensächlich an. Das Kind braucht laut seiner Theorie keine komplexen grammatischen Kenntnisse, sondern lässt sich von der Vielfalt sprachlicher Umgebungsreize nicht überfluten. Es wählt aus dem breiten Angebot die für ihn relevanten, bedeutungsvollen Einheiten im Input aus. Hat das Kind eine bestimmte Anzahl solcher holistischer Einheiten kennen gelernt und gespeichert, können Vergleiche vorgenommen werden und Gemeinsamkeiten im Aufbau von Einheiten erkannt werden. Das Kind konstruiert daraus zunächst teilabstrakte, später aber auch vollständig abstrakte Schemata. Diese Schemata erleichtern wiederum die Produktion neuer sprachlicher Äußerungen. Damit dies möglich ist, muss das Kind allgemeine Muster erkennen können und begreifen, dass das Verhalten von sprachlichen Vorbildern oft zielgerichtet und mit einer bestimmten Intentionalität einhergeht.

Diese Theorie geht davon aus, dass schematische Muster nach und nach vom Kind konstruiert werden, daher auch der Name konstruktionsgrammatische Spracherwerbstheorie. Tomasello geht außerdem von einer Abstraktion sprachlicher Muster, die einzelner sprachlicher Äußerungen entnommen sind, aus, weshalb bei Tomasello auch von einer gebrauchsbasierten Spracherwerbstheorie („usage-based approach“) gesprochen werden kann. (vgl. Bickes/Pauli 2009, S. 19)

Die Konstruktionsgrammatik war an sich nicht als Lerntheorie konzipiert, dennoch erwies sich das Konzept als adäquat, um den Aneignungsprozess zu beschreiben. Durch die Flexibilität des Konstruktionsbegriffes lassen sich nicht nur die Gebrauchsbasiertheit sprachlicher Strukturen und ihre Eigenschaft als Form-Funktions-Beziehung erfassen, sondern auch die Zwischenstadien der Aneignung im Sinne ihrer formalen und funktionalen Abstraktheit erklären. Die Konstruktionsgrammatik ist ein sehr sparsames Lernmodell, da die Kategorien als „Prototypen mit unfesten Grenzen“ zu sehen sind, und die regelmäßigen sprachlichen Phänomene durch die gleichen Lernmechanismen wie die unregelmäßigen erklärt werden, da nicht von einer angeborenen (universalgrammatischen) Kerngrammatik und einer zu erlernenden Peripherie ausgegangen wird. (vgl. Behrens 2010, S. 428 ff.)

## **3.4 Theorien der Zweitsprachaneignung**

Der kindliche Erstspracherwerb, die Zweitsprachaneignung Erwachsener und der simultane Erwerb zweier Sprachen gehören zu einem bereits gut erforschten Bereich. Die Ergeb-

nisse vieler Untersuchungen zeigen, dass der Unterschied zwischen dem kindlichen Erstspracherwerb und dem Zweitspracherwerb Erwachsener große Unterschiede liegen, weshalb sich die Frage aufdrängt, ob Kinder, die eine Zweitsprache erwerben, die vorgangsweise einsprachiger Kinder oder die erwachsener Zweitsprachlernerinnen und -lerner verfolgen. (vgl. Chilla et al. 2010, S. 34)

Laut Bickes/Pauli (2009) zeigen sich viele grundlegende Mechanismen zur Spracheignung - unwesentlich, ob es sich um die Erstsprache oder die Zweitsprache handelt - in beiden Bereichen als wirksam. Beispielsweise generalisieren sowohl Kinder als auch Erwachsene „eine neue Konstruktion am schnellsten, wenn die zunächst in einer konstanten Form hervorgehoben wird, nach deren Beispiel Analogiebildungen möglich sind.“(Bickes/Pauli 2009, S. 96)

Die kindliche Zweitsprachaneignung ist bislang sehr wenig erforscht, was verwundert, da bereits zwischen den 1960er und 1980er Jahren der stärkste Zustrom an Kindern mit anderen Erstsprachen als Deutsch in Deutschland und Österreich in die Schule kamen. Diese Kinder lernten Deutsch häufig in echten Immersionssituationen, sie waren also das einzige oder eines weniger Kinder, die in ihrer Klasse nicht Deutsch als Erstsprache hatten, weshalb sie gezwungen und motiviert waren, möglichst rasch Deutsch zu lernen. Die Immersionssituation war in dem Sinne „echt“, als dass fast die gesamte, die Kinder umgebende Umwelt, bis auf die eigene Herkunftsfamilie, Deutsch sprach. (vgl. Chilla et al. 2010, S. 34)

Keiner der folgenden Ansätze bezieht sich explizit auf die Aneignung der Zweitsprache in der Migrationsgesellschaft, da alle Theorien aus dem Kontext des Fremdsprachenlernens, der Erstspracherwerbsforschung und der Soziolinguistik entstanden sind. Einen gemeinsamen Schwerpunkt aller Theorien bildet die Beschreibung und Erklärung von Abweichungen von der Zielsprache. Einige der vorliegenden Hypothesen sind mittlerweile widerlegt, werden hier aber dennoch angeführt, da sie Einfluss auf die Entwicklung neuer Theorien hatten. (vgl. Döll 2012, S. 24, Günther/Günther 2007, S. 141)

Um den komplexen Gegenstand der Zweitsprachaneignung zu erklären, bieten sich zwei forschungsmethodisch zu unterscheidende Zugriffsmöglichkeiten an: Die erste Zugriffsstelle bezieht sich auf die Vermittlung einer Sprache und analysiert spezifische Lehrverfahren und Vermittlungsmethoden, die den Sprachlernprozess steuern. Die zweite Zugriffsstelle ist die Erwerbsperspektive. Hier werden die Bedingungen und Voraussetzungen untersucht, die die Lernenden in den eigenen Lernprozess einbringen. Alle Interaktionen als auch die Wechselwirkungen der einzelnen Kräfte innerhalb dieser Interaktionen, die auf

den Sprachaneignungsprozess einwirken, fallen in diesen Bereich. (vgl. Günther/Günther 2007, S. 141)

Aktuelle Entwicklungen in der Zweitsprachaneignungsforschung gehen davon aus, dass eine Kombination von nativistischen, kognitiven und interaktionistischen Erklärungsversuchen am zweckdienlichsten ist. Außerdem ist die Eigenaktivität der Lernenden als determinierender Bestandteil des Aneignungsprozesses aufgenommen. Besonders die Motivation, eine Sprache aneignen zu wollen, und kognitive Aspekte sind in der Forschung schwer zu fassen, da jeweils noch eigene konzeptuelle Modellierungen notwendig sind.

Auch soziale Faktoren, wie beispielsweise die Umstände der Migration, als auch das soziale, kulturelle und ökonomische Kapital sind relevante Faktoren für die Sprachaneignung. (vgl. Döll 2012, S. 28 f.)

### **3.4.1 Kontrastivhypothese**

Die Kontrastivhypothese wird in der Fachliteratur auch Kontrastivitätshypothese oder Transferhypothese genannt. Ihr Ursprung geht auf Untersuchungen von Fries, Weinreich und Lado zurück. Der Hypothese liegt ein behavioristischer Ansatz zugrunde, der Sprache als „input-output-Verhalten“ sieht, das keiner kognitiven Steuerung unterliegt. Die Aneignung von Sprache wird als ein mechanisches Erlernen einer Routine dargestellt.

Bei dieser Hypothese lagen Beobachtungen zugrunde, die Abweichungen im Prozess der Zweitsprachaneignung mit der Erstsprache in Verbindung brachten. Es wurde davon ausgegangen, dass sprachliche Strukturen, die sich in der Erst- und Zweitsprache ähneln, leichter erlernt werden können, während hingegen abweichende Strukturen zu einer Hemmung in der Übernahme in den Sprachgebrauch führen.

Von einem positiven Transfer könnte beispielsweise bei der Stellung von Nomen und Adjektiv im Deutschen und im Englischen passieren (the mean dog - der böse Hund). Als Beispiel für negativen Transfer sind Interferenzen genannt, die auftreten können, wenn sprachliche Strukturen aus der Erstsprache in der Zweitsprache übernommen werden, die sich aber nicht ähneln, wie beispielsweise in der Satzstellung folgender Sätze: „Sie wohnt seit 1970 in Köln. She lives in Cologne since 1970“ (Günther/Günther 2007, S. 147). Interferenzen können in den Bereichen der Aussprache, der Grammatik, des Wortschatzes und des Sprachgebrauchs auftreten und können bei Lernenden zu Lernblockaden führen.

In der Kontrastivhypothese wird davon ausgegangen, dass je näher sich die beiden Sprachen strukturell stehen, desto mehr positive Übertragungen sind aus der Erst- in die Zweitsprache möglich. Ist die strukturelle Distanz zwischen den beiden Sprachen groß, wächst

auch die Menge negativer Übertragungen. In Folge ist daher durch Sprachvergleich eine Prognose von positiven und negativen Interferenzen, die zu erwarten sind, möglich.

Empirisch kann jedoch dieser hohe prognostische Anspruch nicht gestützt werden, auch wenn Belege für die Verbindung zwischen sprachlichen Abweichungen in der Zweitsprache und der Erstsprache zu finden sind. Weiters wird die Gleichsetzung von linguistischen Strukturen mit psycholinguistischen Prozessen beanstandet. Außerdem werden bei dieser Hypothese weder der Erwerbskontext noch die soziokulturellen und individuellen Einflüsse auf die Zweitsprachaneignung miteinbezogen. Auch der prozesshafte Charakter der Sprachaneignung bleibt außen vor.

Es ist auch festzuhalten, dass sich Lernschwierigkeiten nicht zwingend in Form von sprachlichen Abweichungen von der Zielsprache äußern müssen und ebenso wenig Strukturunterschiede notwendigerweise Lernschwierigkeiten verursachen. (vgl. Döll 2012, S. 24 f., Günther/Günther 2007, S. 147)

### **3.4.2 Identitätshypothese**

In der Identitätshypothese, oder auch L1=L2-Hypothese wird davon ausgegangen, dass Transfers aus der Erstsprache keine Rolle bei der Zweitsprachaneignung spielen. Die Hypothese ist auf dem nativistischen Ansatz gestützt. Es wird davon ausgegangen, dass vorwiegend Strukturen der Zweitsprache die Aneignung derselben, die nach universalen kognitiven Prinzipien abläuft, beeinflusst. Die Aneignung der Zweitsprache läuft also isomorph zur Erstsprachaneignung ab, d.h. dass die Aneignung der ersten Sprache nach den gleichen Prinzipien abläuft wie die Aneignung der später erlernten Sprachen. Die Lernenden aktivieren in beiden Fällen angeborene, universale Potenziale und kognitive Prozesse, wodurch die Regeln und Elemente der Zweitsprache in der gleichen Abfolge wie in der Erstsprache erworben werden. Die Erstsprache steht bei dieser Hypothese nur insofern in Verbindung mit der Zweitsprache, als die sprachlichen Fähigkeiten, die in der Zweitsprache erworben werden, von den Fähigkeiten in der Erstsprache zum Zeitpunkt des Beginns des Zweitspracherwerbs“ (Knapp 1997, zit. nach Günther/Günther 2007, S. 146) abhängen. Beispielsweise konnte in Untersuchungen festgestellt werden, dass Kinder, die in ihrer Erstsprache eingeschult wurden und erst später migrieren, weniger Probleme bei der Zweitsprachaneignung haben, als Kinder, bei denen der Zweitsprachaneignungsprozess mit der Einschulung zusammenfällt. (vgl. Knapp 1997, zit. nach Günther/Günther 2007, S. 146)

Die Lernenden müssen laut Identitätshypothese ausschließlich die nicht-angeborenen, nicht-universalen Strukturen entwickeln, die aufgrund des sprachlichen Inputs, als auch durch über die Zweitsprache gebildete Hypothesen, die immer wieder überprüft und modifiziert werden, entwickelt werden. Während dieses Prozesses entstehen kreative, nicht zielsprachliche Äußerungen, die häufig von Übergeneralisierungen, Simplifizierungen und Reduktionen gekennzeichnet sind.

An dieser Hypothese wird kritisiert, dass die Transfers zwischen der Erst- und Zweitsprache, die sich zweifelsohne finden lassen, als auch die Aneignungsumstände nicht berücksichtigt werden. (vgl. Döll 2012, S. 25 f., Günther/Günther 2007, S. 146)

### **3.4.3 Interlanguage-Hypothese**

Die Interlanguage-Hypothese wurde von Selinker in die Zweitsprachaneignungsforschung eingeführt. Interlanguage wird als eine Zwischensprache zwischen Erst- und Zweitsprache definiert, die Lernende während ihres Aneignungsprozesses entwickeln. Die Interlanguage weist Merkmale der Erstsprache, der Zweitsprache aber auch eigenständige, individuelle Züge, die unabhängig von der Erst- und Zweitsprache sind, auf. Die Dynamik der Interlanguage wird von verschiedenen Prozessen der Zweitsprachaneignung bestimmt. Sie ist variabel und dennoch systematisch. Die sprachlichen Systeme, oder Interlanguages, passen sich dem jeweils aktuellen Entwicklungsstand der Lernenden an und werden somit ständig durch neue Systeme ersetzt, weshalb während des Aneignungsprozesses eine Vielzahl dynamischer Zwischensprachen verwendet werden, die jedoch alle zielorientiert sind, so unvollkommen sie auch sein mögen.

Die Interlanguages werden von folgenden Strategien und Prozessen beeinflusst, die für die Zweitsprachaneignung kennzeichnend sind: Es findet *language transfer* statt, also Übertragungen aus der Erstsprache. Außerdem wirken Lehrmaterialien, zweitsprachliche Kommunikationsstrategien, Übergeneralisierungen und Zweitsprachlernstrategien, also Regelbildungsprozesse, auf die Gestaltung der Äußerungen ein.

Selinkers Hypothese lenkte den Fokus in der Zweitsprachaneignung weg von Fehleranalysen, hin zu Untersuchungen von Aneignungsprozessen. Der Aneignungsprozess stellt somit einen Prozess aufeinanderfolgender Lernphasen dar, die von sprachlichen Abweichungen gekennzeichnet sind, die jedoch toleriert werden. Die jeweilige Interimssprache repräsentiert das jeweils erreichte Niveau, was ein für die Sprachstandsdiagnostik interessanter Ansatz ist, da besonders zielsprachliche Abweichungen markierende Indikatoren im Sprachaneignungsprozess sein können.

Zwei weitere Teiltheorien werden in der Literatur diskutiert:

Die Monitor-Hypothese erweitert die Interlanguage-Hypothese um den Ansatz, dass Lernende bereits erlernte Regeln als eine Art Kontrollinstanz (=Monitor) bei eigenen sprachlichen Äußerungen einsetzen, um erworbenes sprachliches Wissen zu überprüfen. Diese Hypothese geht auf Krashen zurück.

Die Pidgin-Hypothese (Lewandowski) beschreibt eine gewisse Stagnation in den Interlanguages, wenn eine Zweitsprache ausschließlich als Handelssprache erworben wird, um kulturelle, sprachliche oder gesellschaftliche Distanzen überbrücken zu können. Pidgin-Sprachen sind Zweitsprachen, die sich bilden, wenn sich Sprecherinnen und Sprecher einer politisch, sozial oder kulturell unterlegenen Sprache meist für wirtschaftlich relevante Zwecke Kenntnisse einer dominanten Sprache aneignen. Sie weisen Merkmale der Erst-, der Zweitsprache und auch keine der beiden Sprachen zuzuweisende Merkmale auf. Sie sind gekennzeichnet durch einen beschränkten Wortschatz, das Fehlen von Genusunterscheidungen und das Vorherrschen nebenordnender statt unterordnender Satzverbindungen. (vgl. Döll 2012, S. 26f., Günther/Günther 2007, S. 147 ff.)

#### **3.4.4 Separate Development Hypothesis**

Die Separate Development Hypothese wurde von De Houwer vorgestellt. Sie untersucht insbesondere die sprachliche Entwicklung bei bilingual aufwachsenden Kindern.

Die Untersuchungen fokussierten besonders die Aneignung morphosyntaktischer Strukturen. Bei den Untersuchungen konnten sowohl separate als auch für die jeweilige Sprache spezifische Entwicklungslinien festgestellt werden, wobei jedoch nicht von einer vollständig voneinander unabhängigen Entwicklung beider Sprachen ausgegangen wird.

Kinder können schon in der Phase der Zwei-Wort-Sätze unterscheiden, ob sie es mit Gesprächspartnerinnen und -partnern der einen oder der anderen Sprache zu tun haben und je nachdem angemessen sprachlich reagieren.

Als einziger Ansatz berücksichtigt die Separate Development Hypothese die Aneignungs-umstände, wie beispielsweise die lebensweltliche Umgebung und deren kommunikative Angebote und Erfordernisse. Aufgrund dessen ist es erklärbar, dass Sprachensysteme diesen Rahmenbedingungen entsprechend entfaltet werden und daher ungleiche Aneignungs-stände in beiden Sprachen möglich sind. (vgl. Döll 2012, S. 27 f.)

### **3.5 Aneignung Deutsch als Zweitsprache**

In Bezug auf Sprachaneignung und Mehrsprachigkeit besteht ein großer Bedarf an Bewusstseinsbildung, nicht nur im linguistischen Bereich. Nach wie vor herrscht in der deutschsprachigen Gesellschaft das Denkbild des einsprachigen Menschen vor, obwohl viele Kinder in einer mehrsprachigen Umwelt aufwachsen. Für viele Kinder bedeutet die Mehrsprachigkeit eine Differenzierung des Aneignungsprozesses, da die Möglichkeit besteht, „zwei Erstsprachen“ von Anfang an anzueignen, oder sich sukzessive auf der Grundlage einer Erstsprache, weitere Sprachen anzueignen. Die durch Mehrsprachigkeit bewirkten Veränderungen im Aneignungsprozess müssen auch im Bildungsbereich zu veränderten Denk- und Arbeitsmodellen führen. (vgl. Ehlich 2009, S. 19 ff.)

Die Sprachaneignung in der Mehrsprachigkeit ist von verschiedenen Variablen beeinflusst, wie beispielsweise die Kontaktdauer zur Zweitsprache, oder positive bzw. negative Transfers aus der Erstsprache, aber auch die Bedingungen und die Qualität des Kontakts zur Zweitsprache haben Einfluss auf den Aneignungsprozess. Aufgrund dieser Vielfalt an Einflüssen, die sich bei jedem Kind individuell gestalten, ist die Formulierung von Normalitätserwartungen in Bezug auf zeitliche Abläufe im Aneignungsprozess sehr schwierig. (vgl. Döll 2012, S. 29 f.)

Auch wenn bereits eine Reihe von Studien vorliegt, die die Aneignung des Deutschen als Zweitsprache untersuchen und die zu Zwecken der Förderdiagnostik herangezogen werden, ist es laut Landua et al. (2008) notwendig, die Tragweite der Forschungsergebnisse im Hinblick auf ihre Verallgemeinerbarkeit zu prüfen, da viele Studien an kleinen Stichproben durchgeführt wurden. Auch die Einbeziehung der Erstsprachen bleibt, abgesehen vom Türkischen, bisher außen vor. Unterschiedliche Untersuchungsmethoden tragen ebenfalls dazu bei, dass die Vergleichbarkeit der Ergebnisse erschwert wird.

Die theoretische Grundlage der Untersuchungen bildet die Interlanguage-Hypothese, die von der Bildung einer dynamischen Zwischensprache zwischen Erst- und Zweitsprache ausgeht. Der Aufbau der Zielsprache erfolgt stufenweise durch die Bildung von Hypothesen in Bezug auf die Struktur der Zielsprache, die permanent überprüft und korrigiert werden.

Die bisherigen Forschungsergebnisse lassen darauf schließen, dass die Aneignung des Deutschen als Erstsprache strukturelle Ähnlichkeiten in der Abfolge der Aneignungsstufen zur Aneignung von Deutsch als Zweitsprache aufweist. Diese erforschten Ähnlichkeiten erlauben einen Bezug beider Forschungsfelder aufeinander und das etwaige Füllen von Forschungslücken in der Zweitsprachaneignung durch Ergebnisse aus der Erstsprachaneig-

nung. Aber auch Landua et al. (2008) weisen darauf hin, dass durch die große Variabilität zu Beginn der Zweitsprachaneignung und die unterschiedlichen Kontaktbedingungen sehr starke Abweichungen zur Erstsprachaneignung im gesamten zeitlichen Ablauf der Zweitsprachaneignung auftreten können. Vor allem im Bereich der Flexionsmorphologie und der einfachen Syntax werden Unterschiede vermutet. (vgl. Landua et al. 2008, S. 171 f.)

Laut Ehlich (2009) ist es notwendig, die gesamte Dimension der Sprachaneignung im Blickfeld zu haben, da häufig der Fokus ausschließlich auf das Lexikon und die Grammatik gelegt wird. Sprachaneignung ist jedoch die „Aneignung einer umfassenden Ressource für die Kommunikation“, für die die Zusammenhänge zwischen den Bereichen Lexikon und Grammatik eine wesentliche Rolle spielen. Das Kind eignet sich mindestens sieben unterschiedliche Qualifikationen an, wenn es lernt, sprachlich kompetent zu handeln.

Laut Ehlich (2009) sind diese:

- die phonische Qualifikation
- die pragmatische Qualifikation I
- die semantische Qualifikation
- die morphologisch-syntaktische Qualifikation
- die diskursive Qualifikation
- die pragmatische Qualifikation II
- die literale Qualifikation

Diese Qualifikationen interagieren in der Kommunikation miteinander und lassen sich nur analytisch trennen. Aufgrund des traditionellen Sprachverständnisses in der Sprachwissenschaft, sind nur einige dieser Bereiche erforscht, andere Bereiche, wie beispielsweise die pragmatische Basisqualifikationen I und II und die diskursive Basisqualifikation, weisen große Forschungslücken auf. Dieses Ungleichgewicht in der Forschung ist der Grund, warum bisher kaum Untersuchungen, die die Interaktion dieser Qualifikationen behandeln, vorliegen. Forschungen, deren Ziel die Modellierung des komplexen Sprachaneignungsprozesses als Ganzes ist, sind bisher praktisch gar nicht zu finden. (vgl. Ehlich 2009, S. 19 f.)

### **3.5.1      Phonische Basisqualifikation**

Die höchste Kompetenzstufe gilt bei der phonischen Basisqualifikation dann als erreicht, wenn die sprachliche Erscheinung der einer Sprecherin oder eines Sprechers der Erstsprache gleichkommt, wobei Varietäten der Zielsprache berücksichtigt werden müssen.

Die Studien im Bereich der phonischen Basisqualifikation beziehen sich in erster Linie auf Sprecherinnen und Sprecher mit den Erstsprachen Russisch und Türkisch. In beiden Fällen haben die Probandinnen und Probanden häufig Schwierigkeiten mit der Länge und Kürze von Vokalen, bei Probandinnen und Probanden mit türkischer Erstsprache treten gehäuft Sprossvokale in Konsonantengruppen oder das Weglassen von Konsonanten auf. Diese Interferenzen aus den Erstsprachen treten jedoch kaum bei Kindern mit Migrationshintergrund auf, die bereits im deutschsprachigen Raum geboren wurden, da sich diese herkömmlicherweise bis zum sechsten Lebensjahr das deutsche Lautsystem aneignen. Eine starke Verhaftung im herkunftssprachlichen Milieu kann laut Keim (2007) dazu beitragen, dass das Lautsystem des Deutschen mit Einzellauten aus dem herkunftssprachlichen System interferieren und dies noch im Erwachsenenalter beobachtbar ist, auch wenn der Bereich der Grammatik ein zielsprachliches Niveau erreicht hat. (vgl. Landua et al. 2008, S. 172 f.)

### **3.5.2 Pragmatische Basisqualifikationen**

#### *Pragmatische Basisqualifikation I*

Die Metanalyse diverser Studien in Landua et al. (2008) hat gezeigt, dass Kinder während ihres Zweitsprachaneignungsprozesses ähnliche Strategien im pragmatischen Bereich anwenden, die jeweils mit zunehmenden Sprachkenntnissen weniger zum Einsatz kommen. Beispielsweise ist besonders der Einsatz von gestischer und sprachlicher Deixis, also die hinweisende Funktion von Gestik und sprachlicher Mittel, relevant. Die Lernenden versuchen dadurch die Aufmerksamkeit der Gesprächspartnerin bzw. des Gesprächspartners zu lenken und Referenzbezüge herzustellen, aber auch fehlende Wörter von der Gesprächspartnerin/dem Gesprächspartner zu erfahren. Auch das Aufrechterhalten eines Gesprächs durch ein bloßes „ja“, das die Äußerung der Gesprächspartnerin/des Gesprächspartners bestätigen soll, oder der Satz „Was ist das?“, nehmen mit zunehmender Sprachkompetenz, laut Jeuk, ab. Eine weitere Strategie ist der Wechsel in die Erstsprache, wenn dies die Sprachkompetenz der Gesprächspartnerin/des Gesprächspartners erlaubt und beim Gespräch in der Zweitsprache Verstehens- oder Äußerungsschwierigkeiten auftreten. Jeuk stellte auch fest, dass mit zunehmender Sprachkompetenz nicht nur die eben genannten Strategien weniger häufig zum Einsatz kommen, sondern die Eigeninitiative in der Gesprächsführung als auch die „Kompetenz der Selbstkorrektur“ zunimmt. (vgl. Landua et al 2008, S. 173f)

### *Pragmatische Basisqualifikation II*

Die Sprechhandlungen *Erklären* und *Begründen* wurden in Bezug auf die Aneignung des Deutschen als Zweitsprache bereits genauer untersucht.<sup>2</sup> Es konnte festgestellt werden, dass beispielsweise türkische Kinder zwischen zehn und zwölf Jahren, überwiegend lediglich den ausführenden und teilweise nonverbalen Part in unterrichtlichen Kommunikationssituationen übernahmen, während die jeweilige Planbildung zum Lösen der Aufgaben Kindern mit Deutsch als Erstsprache überlassen wurde. Rehbein kommt daher zum Schluss, dass den Kindern mit Türkisch als Erstsprache wenig Möglichkeiten zum Üben sprachlicher Handlungen bleibt, da die Kinder mit Deutsch als Erstsprache die Erklärungen abgeben und somit quasi die Rolle der Lehrperson übernehmen. Rehbein stellte ebenfalls fest, dass die Kinder mit Türkisch als Erstsprache in ihrer Erstsprache wesentlich komplexere Sprechhandlungen im Bereich Erklären machten, als im Deutschen, was darauf schließen lässt, dass das konzeptuale Wissen eines Begriffs nicht mit den Möglichkeiten der verbalen Umsetzung übereinstimmt.

Die Sprechhandlung *Begründen* wurde von Antos ebenfalls bei Probandinnen und Probanden mit türkischer Erstsprache untersucht. Hier konnten keine Unterschiede zwischen Erst- und Zweitsprachsprechenden des Deutschen festgestellt werden. Antos unterteilt die Sprechhandlung *Begründen* in fünf Arten, die im Aneignungsprozess stufenhaft durchlaufen werden.

---

<sup>2</sup> siehe dazu angeführte Studien in Landua et al. (2008, S. 174 f.)

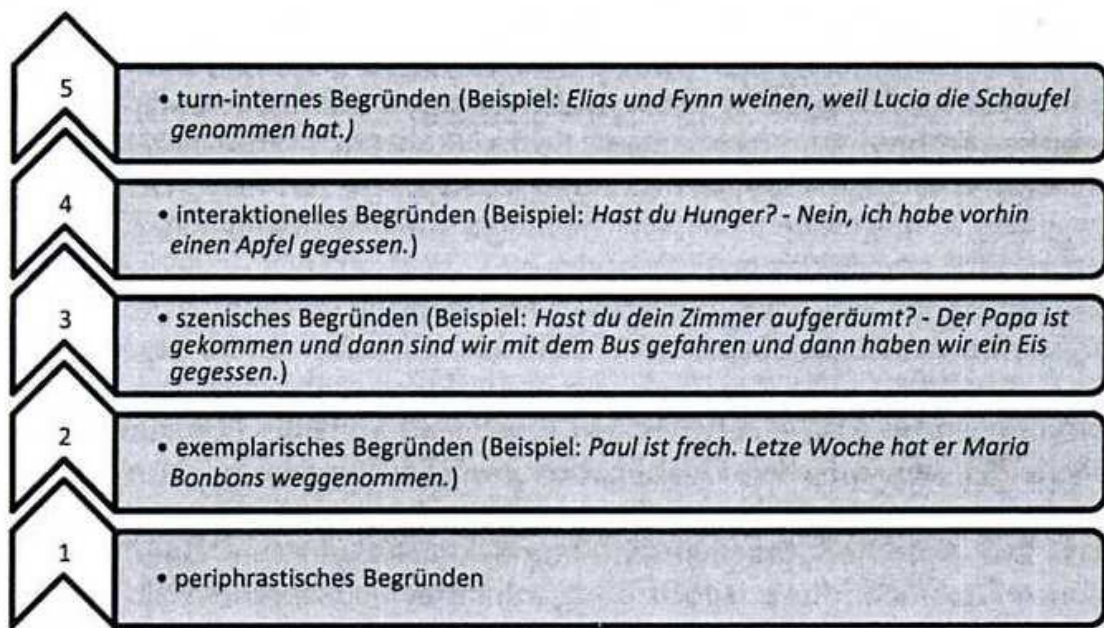


Abbildung 2 Erwerbsstufen des Begründens nach Antos (1988), aus Döll (2012, S. 31)

Die erste Phase des periphrastischen Begründens beschreibt die Realisierung einer Begründung durch nebeneinander stehende Aussagen, deren Begründungsverhältnis nicht erklärt wird.

Phase zwei wird von exemplarischen Begründungen in Form von Beispielen oder, wie in Phase drei, in Form einer Erzählung charakterisiert (szenisches Begründen).

Das interaktionelle Begründen bezeichnet, dass die Lernenden weiterhin auf die Mithilfe einer Gesprächspartnerin oder -partners angewiesen sind, jedoch auf Nachfrage in der Lage sind, eine Begründung zu nennen.

Erst in Phase fünf erreichen die Lernenden turn-internes Begründen, also die Nennung des Grundes während einer begründungsbedürftigen Äußerung innerhalb desselben Turns. In dieser Phase erfolgt die Unabhängigkeit von der Gesprächspartnerin oder des Gesprächspartners und es werden laut Antos auch die „kausalen“ Formen erworben.

Antos beschreibt auch die Unabhängigkeit der Aneignung des Handlungsmusters Begründen von der Beherrschung entsprechender Formen, wie beispielsweise „kausaler“ Formen. Laut Antos erfolgt die Aneignung von „interaktionellen zu turn-internen Begründungen“ und „von fremdinitiierten zu vorwiegend eigeninitiierten Begründungen“. (vgl. Landua et al. 2008, S. 174 f.)

Im Erhebungsverfahren *USB DaZ in Ö* (Heller/Döll/Dirim 2013c) werden die pragmatischen Basisqualifikationen im Beobachtungsbereich „Mündliche Sprachhandlungsfähigkeit“ wie folgt skaliert:

### Mündliche Sprachhandlungsfähigkeit

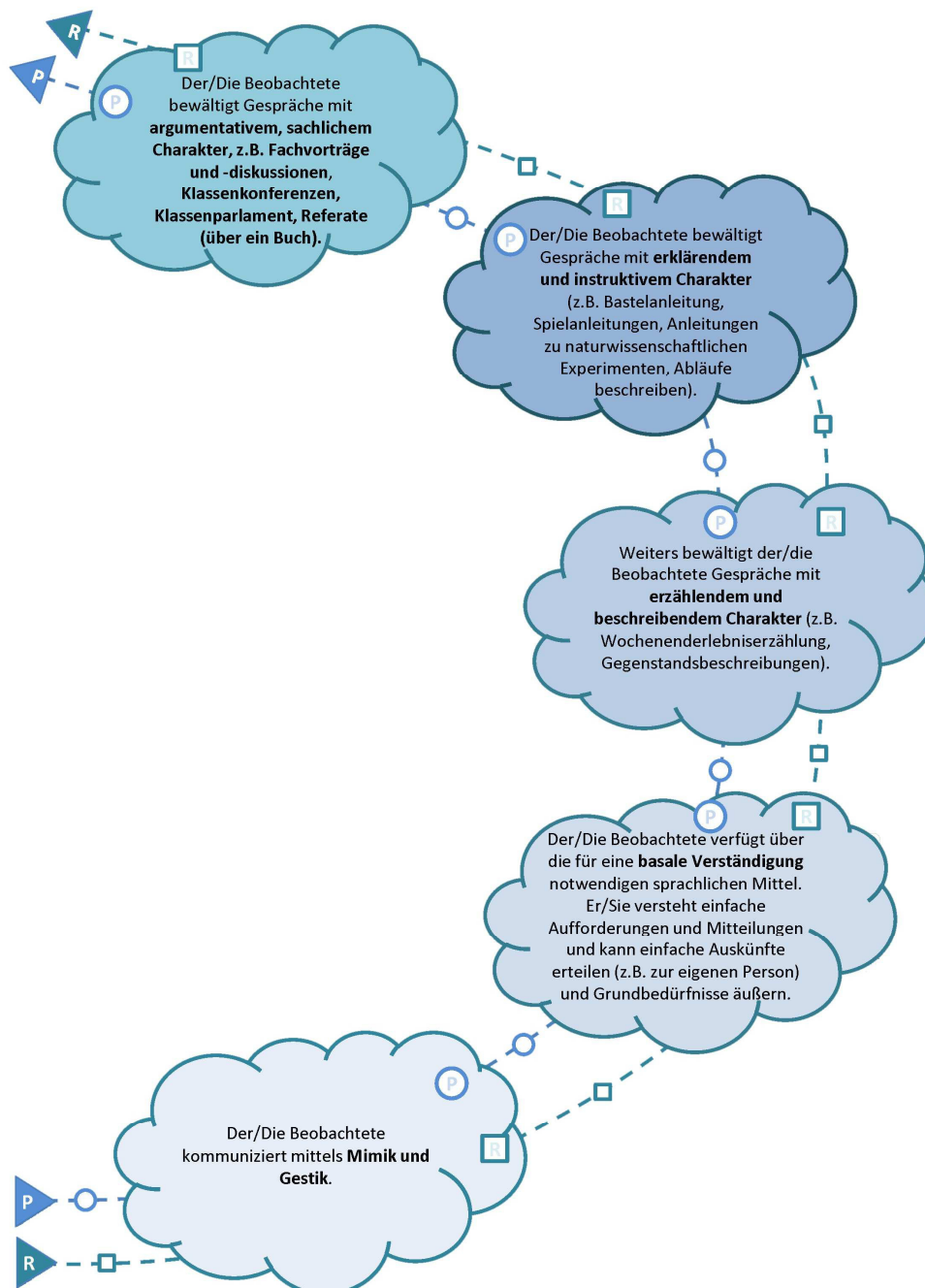


Abbildung 3 Heller/Döll/Dirim 2013c, S. 19

Die Skala spiegelt in den unteren Bereichen die Aneignungsschritte der pragmatischen Basisqualifikationen I wider, wie sie bei Jeuk (in Landua et al. 2008, S. 173 f.) beschrieben

werden, die beiden höchsten Aneignungsstufen decken die von Antos (1988) angeführten Aneignungsschritte im Bereich des Begründens ab. Da beim Erhebungsverfahren *USB DaZ in Ö* (Heller/Döll/Dirim 2013c) eine Skala beide Bereiche der pragmatischen Basisqualifikationen zusammenfasst, sind jedoch beide Bereiche weniger ausdifferenziert, als beispielsweise die Aneignungsstufen bei Antos.

### **3.5.3 Entwicklung des Lexikons und semantische Basisqualifikation**

Der Umfang des Lexikons und seine semantischen Strukturen werden seit jeher zur Bestimmung des Sprachstandes herangezogen, wobei zwischen produktivem und rezeptivem Wortschatz zu unterscheiden ist. In welchem Verhältnis diese beiden Bereiche zueinander stehen, ist jedoch bislang ungeklärt. Je nach Untersuchungsmethode wird der produktive respektive rezeptive Bereich erfasst. Statistisch nachweisbare Zusammenhänge beider Bereiche liegen nicht vor, weshalb Rückschlüsse auf den jeweils nicht getesteten Bereich nicht zulässig sind. (vgl. Döll 2012, S. 32, Landua et al. 2008, S. 176)

Im Wesentlichen verläuft die Entwicklung des Wortschatzes bei der Aneignung von Deutsch als Zweitsprache analog zur Erstsprachaneignung des Deutschen. Der Wortschatz bei zweisprachigen Kindern und Jugendlichen wird domänenspezifisch erworben. (vgl. Döll 2012, S. 32) Bei zweisprachigen Probandinnen und Probanden setzt sich der Gesamtwortschatz aus zwei sprachspezifischen Wortschätzen zusammen, die jeweils geringer sind, als die von monolingualen Altersgenossinnen und -genossen, was aber kein Hinweis auf eine Retardierung in der Sprachentwicklung ist. Ob sich der Besuch eines deutschsprachigen Kindergartens positiv auf den Zweitspracherwerb auswirkt, gilt bislang nicht als abgesichert. Auswirkungen auf die quantitative Zunahme des Wortschatzes haben in jedem Fall die kulturellen Ressourcen der Familie, als auch die Verwendung des Deutschen als Umgangssprache. Laut Jeuk korreliert die quantitative Zunahme des Wortschatzes mit der Zunahme syntaktischer Kompetenzen. (vgl. Landua et al 2008, S. 176)

Als Indikator für Sprachstandserhebungen ist der Gesamtwortschatz unbrauchbar. Jedoch gibt es verschiedene Ansätze, die darauf hinweisen, dass wortartenspezifische Zugänge sehr wohl Aufschluss über die Entwicklung des Wortschatzes geben können.

Jeuk geht beispielsweise davon aus, dass Verben als Indikator zur Sprachstandsbestimmung geeignet sind, worauf beispielsweise im Erhebungsverfahren HAVAS 5 aus dem FörMig-Programm Bezug genommen wird.

Karasu nimmt neben Verben auch Adjektive und Adverbien als Indikatoren für einen fortgeschrittenen Wortschatz hinzu. Er geht davon aus, dass zunächst Nomina dominieren,

anschließend der Anteil der Verben zunimmt und schließlich der Wortschatz für „qualitative Beurteilungen“ erworben ist.

Apeltauer sieht Adjektive jedoch nur bedingt als Indikatoren geeignet, da bei von ihm untersuchten Schulanfängerinnen und Schulanfängern mit Erstsprache Türkisch Adjektive eine marginale Rolle spielten, was auch bei gleichaltrigen Kindern mit Deutsch als Erstsprache beobachtet werden konnte. Apeltauer sieht jedoch in der Klasse der Funktionswörter brauchbare Indikatoren zur Ermittlung des Sprachstandes.

Ott plädiert im Gegensatz zu Jeuk und Apeltauer für Substantive als geeignete Indikatoren für eine Sprachstandsdiagnose.

Aufgrund dieser vielseitigen Ansätze in der Forschung in Bezug auf das Verhältnis der Wortarten zueinander, ist zum jetzigen Zeitpunkt das Lexikon und dessen Entwicklung im Verlauf des Aneignungsprozesses von Deutsch als Zweitsprache bislang zu ungenau, um für Förderzwecke dienlich sein zu können. (vgl. Landua et al 2008, S. 176 ff.)

Für die Entwicklung lexikalisch-semantischer Fähigkeiten wird die Vielfalt der Strategien, die zum Schließen oder Überbrücken von Wortschatzlücken verwendet werden, als Indikatoren vermutet. Bei den erfolgreichsten DaZ-Aneignenden konnte Jeuk beispielsweise feststellen, dass diese auf Ersetzungen und Neologismen zurückgriffen und nur zu Beginn des Aneignungsprozesses so genanntes Suchverhalten (Gestik, Pausenfüller, Reduplikationen und Lautmalereien) praktizierten, was bei den weniger erfolgreichen Zweitsprachaneignenden jedoch über den gesamten Untersuchungszeitraum von elf Monaten der Fall war. (vgl. Landua et al 2008, S. 180)

Im Erhebungsverfahren *USB DaZ in Ö* (Heller/Döll/Dirim 2013c) werden die lexikalischen und semantischen Basisqualifikationen im Beobachtungsbereich „Wortschatz“ wie folgt skaliert:

## Wortschatz (Primarstufe)

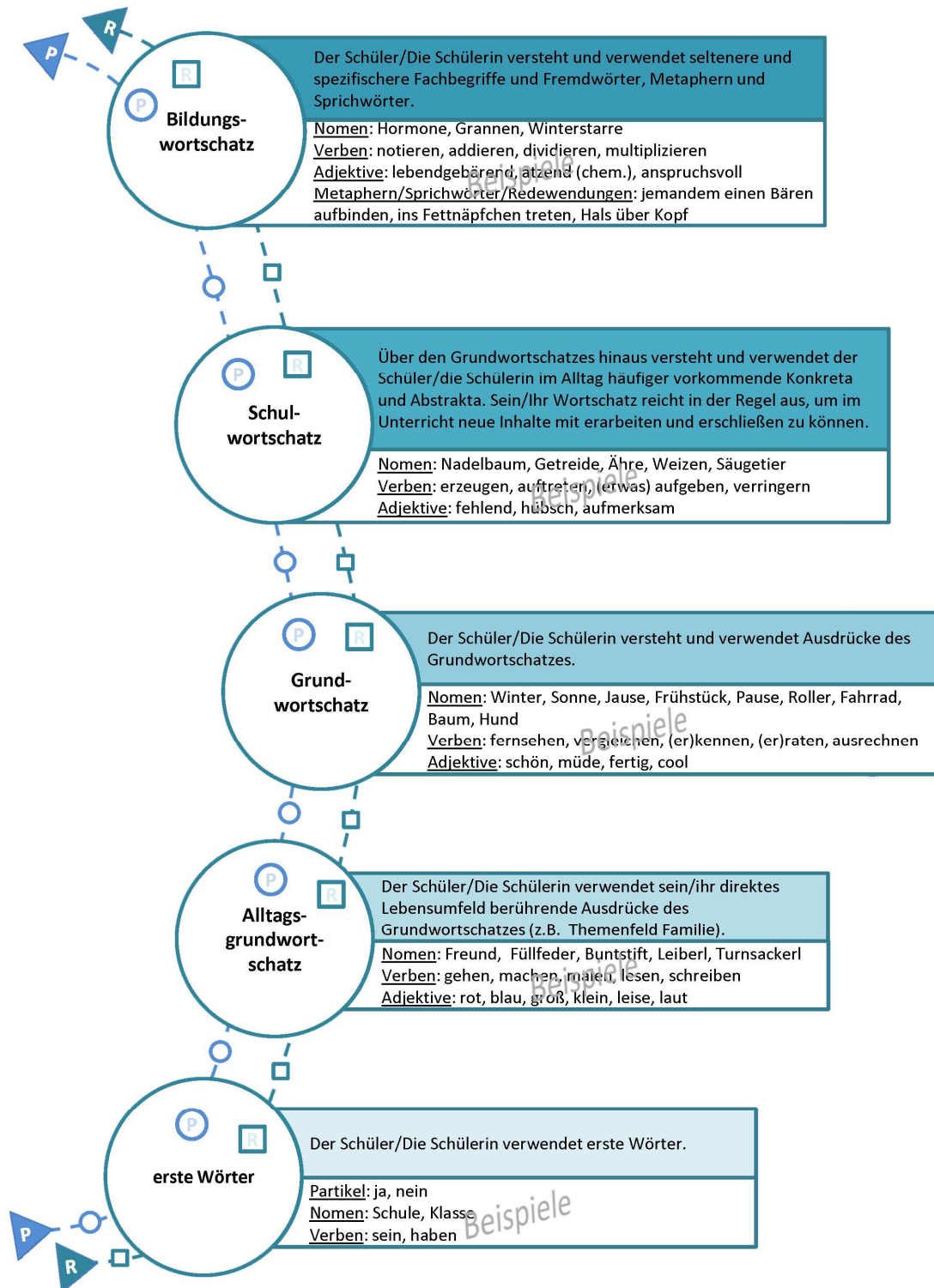


Abbildung 4 Heller/Döll/Dirim 2013c, S. 15

Die Skala für den Bereich Wortschatz im Erhebungsverfahren *USB DaZ in Ö* (Heller/Döll/Dirim 2013c) ist zwar in die Bereiche produktiv bzw. rezeptiv unterteilt, verzichtet jedoch auf die Beobachtung verwendeter Wortarten sowie verwendeter Strategien zum Schließen oder Überbrücken von Wortschatzlücken. In der Handreichung für Beobachte-

rinnen und Beobachter wird jedoch explizit auf differenziertere Erhebungsverfahren für den Bereich Wortschatz, wie beispielsweise HAVAS 5 oder FörMig-Tulpenbeet, verwiesen. (vgl. Heller/Döll/Dirim 2013c, S. 16)

### **3.5.4 Morphologisch-syntaktische Basisqualifikationen**

Die Aneignung von morphosyntaktischen Strukturen im Aneignungsprozess von Deutsch als Zweitsprache ist weitaus besser erforscht als die anderen in diesem Kapitel genannten Basisqualifikationen. Jedoch sind die Ergebnisse von Studien in diesem Bereich häufig widersprüchlich oder ausschließlich an Einzelfällen beschrieben, weshalb von einer theoretischen Sättigung nicht gesprochen werden kann. (vgl. Döll 2012, S. 34)

*Morphologie des Nomens.* Die Nominalflexion des Deutschen ist deshalb besonders komplex, da die Numerus-, Kasus- und Genusflexion zusammenfallen. Die Numerusflexion ist meist eher unproblematisch in der Zweitsprachaneignung, da dieses Phänomen meist aus der Erstsprache bereits bekannt ist. Die Kasusflexion ist hingegen weitaus komplexer. Allerdings nicht zwingend die Flexion des Nomens, da diese nur beim Genitiv Singular (Maskulinum und Neutrum) und beim Dativ Plural (alle drei Genera) am Nomen sichtbar wird. Der Kasusflexion der Artikel kommt daher eine größere Bedeutung zu. Der Kasus im Deutschen wird nicht nur durch die Deklinationsform des Artikels, sondern auch durch die Stellung des Nomens im Satz, die Endung am Nomen oder ggf. anderen Determinanten realisiert. Landua et al. (2008) zufolge, verläuft die Aneignung der Kasusformen in Deutsch als Zweitsprache wie im Erstspracherwerb. Die erste Aneignungsstufe stellt der Nominativ dar, gefolgt vom Akkusativ und dem Dativ. Der Genitiv bildet einen Sonderfall, da er fast ausschließlich in der Schriftsprache Verwendung findet und deshalb davon ausgegangen wird, dass die Aneignung des Genitivs erst in Zusammenhang mit der Aneignung literaler Qualifikationen zu erwarten ist. Im Bereich des Genus bildet die erste Stufe im Aneignungsprozess eine Phase der Nichtverwendung von Artikeln, die von einer Phase der Verwendung verschiedener Artikel abgelöst wird. Kaltenbacher/Klages schlagen folgende Skalierung der Aneignungsstufen im Bereich Genus und Kasus vor: Keine Genus- und Kasusmarkierung/ undifferenzierter Gebrauch von *der* bzw. *die*/ zweigliedriges Genussystem, aber kein Kasussystem oder zweigliedriges Kasussystem, aber kein Genussystem/ zweigliedriges Genus- und zweigliedriges Kasussystem/ dreigliedriges Genus- und zweigliedriges Kasussystem. (vgl. Döll 2012, S. 34 f., vgl. Landua et al. 2008, S. 181 ff.)

Die Aneignungsfolge im Bereich der Morphologie der Nomen wird im Erhebungsverfahren *USB DaZ in Ö* (Heller/Döll/Dirim 2013c) im Beobachtungsbereich „Nomen: Realisierung von Subjekt und Objekt“ wie folgt skaliert:

### Nomen: Realisierung von Subjekten und Objekten

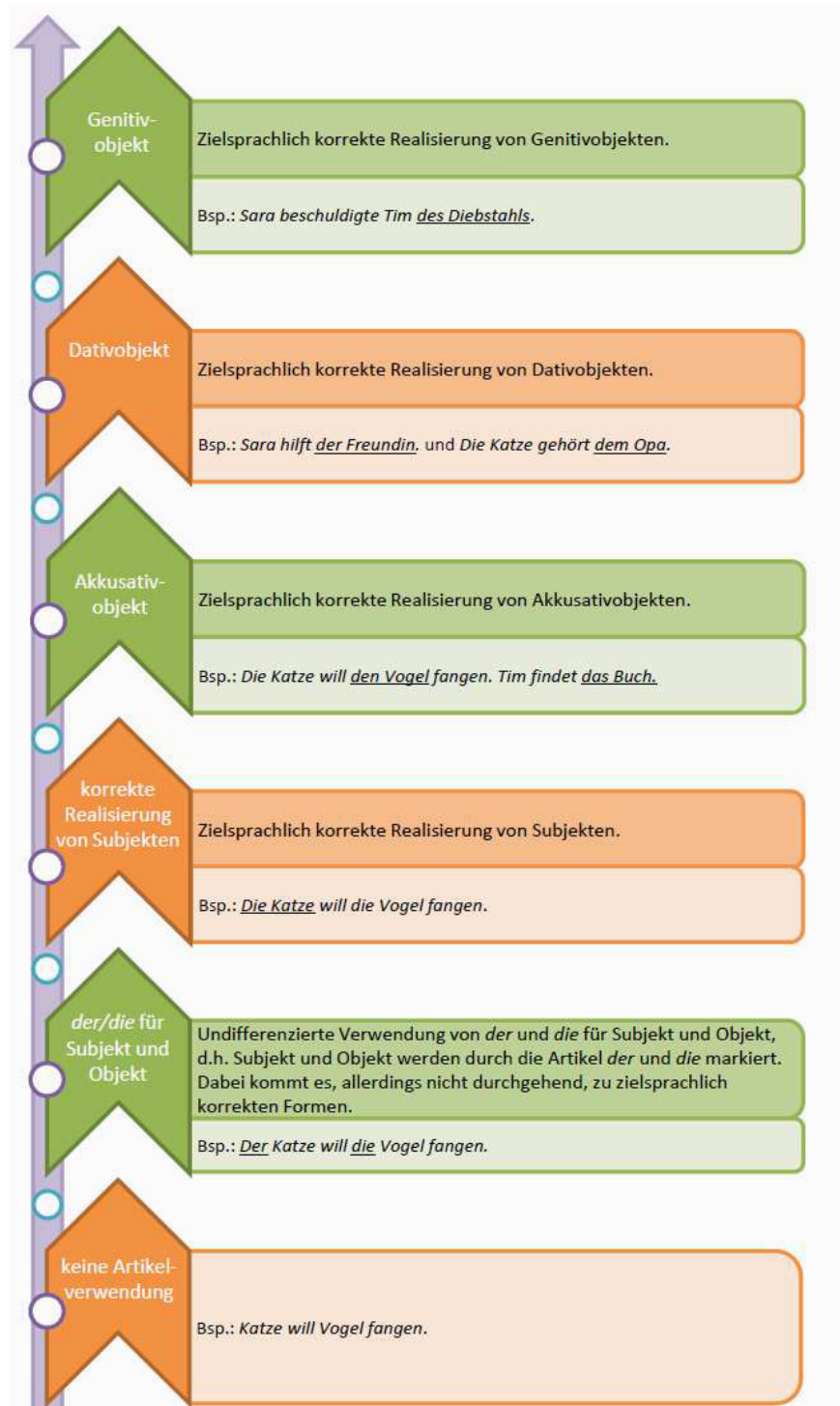


Abbildung 5 Heller/Döll/Dirim 2013c, S. 11

Die Skala aus *USB DaZ in Ö* (Heller/Döll/Dirim 2013c) kombiniert die bei Landua et al. (2008) beschriebenen Aneignungsstufen im Bereich Genus und Kasus. Die von Kaltenba-

cher/Klages vorgeschlagene Skala wird in den unteren drei Aneignungsstufen in *USB DaZ in Ö* (Heller/Döll/Dirim 2013c) widerspiegelt. Die Verbindung von literaler Fähigkeiten und der Verwendung des Genitivs als auch die unterschiedliche Verwendung des Genitivs bei Eigennamen und bei Appellativa, die bei Landua et al. (2008, S. 184) angemerkt wird, findet sich in der Skala in *USB DaZ in Ö* (Heller/Döll/Dirim 2013) nicht wieder. Warum im Erhebungsverfahren *USB DaZ in Ö* (Heller/Döll/Dirim 2013) ausschließlich die Beobachtung von Objekten und nicht die Verwendung von Kasusflexionen allgemein herangezogen wird, ist unklar.

*Morphologie des Verbs.* Die Aneignung der Verbmorphologie beim Deutschen als Zweitsprache erfolgt laut Jeuk analog zur Erstsprachaneignung des Deutschen. Griebhaber vermutet zu Beginn eine Phase chaotischer Flexion. Ein typisches Merkmal für diese Phase wäre die Verwendung regulärer Formen bei irregulären Verben. Die nächste Stufe stellt eine Phase mit finiten Verben dar, während die Bildung von Partizipien erst auf einer nächsthöheren Stufe passiert. Auf dieser nächsthöheren Stufe stellt Griebhaber auch die korrekte Verwendung von Hilfsverben und trennbarer Verben fest, die korrekt separiert werden. Die Formen der 1. Personen scheinen früher aufzutreten als die der 3. Personen und die Formen der 2. Personen werden zuletzt angeeignet. In Bezug auf die Tempusformen kann festgestellt werden, dass die Aneignungsfolge von Präsensformen über Perfektformen hin zur Aneignung der Präteritumsform von „sein“ verläuft. Danach folgt die Aneignung von Futur I und dem Vorgangspassiv. Die Aneignung des Präteritums und der Erwerb des Zustandspassivs stellen das Ende der Aneignungsreihenfolge dar. Die Aneignungsfolgen im Bereich der temporalen Ausdrucksmöglichkeit sind noch nicht in allen Details geklärt, stellen aber in der Sprachaneignung einen wichtigen Fortschritt dar. Der Entwicklungsverlauf beim Genus Verbi geht von aktiven Verbformen über die Bildung des Zustandspassivs hin zum Vorgangspassiv. (vgl. Landua et al. 2008, S. 185 ff.)

Die Morphologie des Verbs und die jeweiligen Aneignungsstufen werden im Erhebungsverfahren *USB DaZ in Ö* (Heller/Döll/Dirim 2013c) wie folgt skaliert. Sie spiegeln die in Landua et al. (2008) zusammen getragenen Forschungsergebnisse im Bereich der Verbmorphologie wider.

## Verb: Verbformen

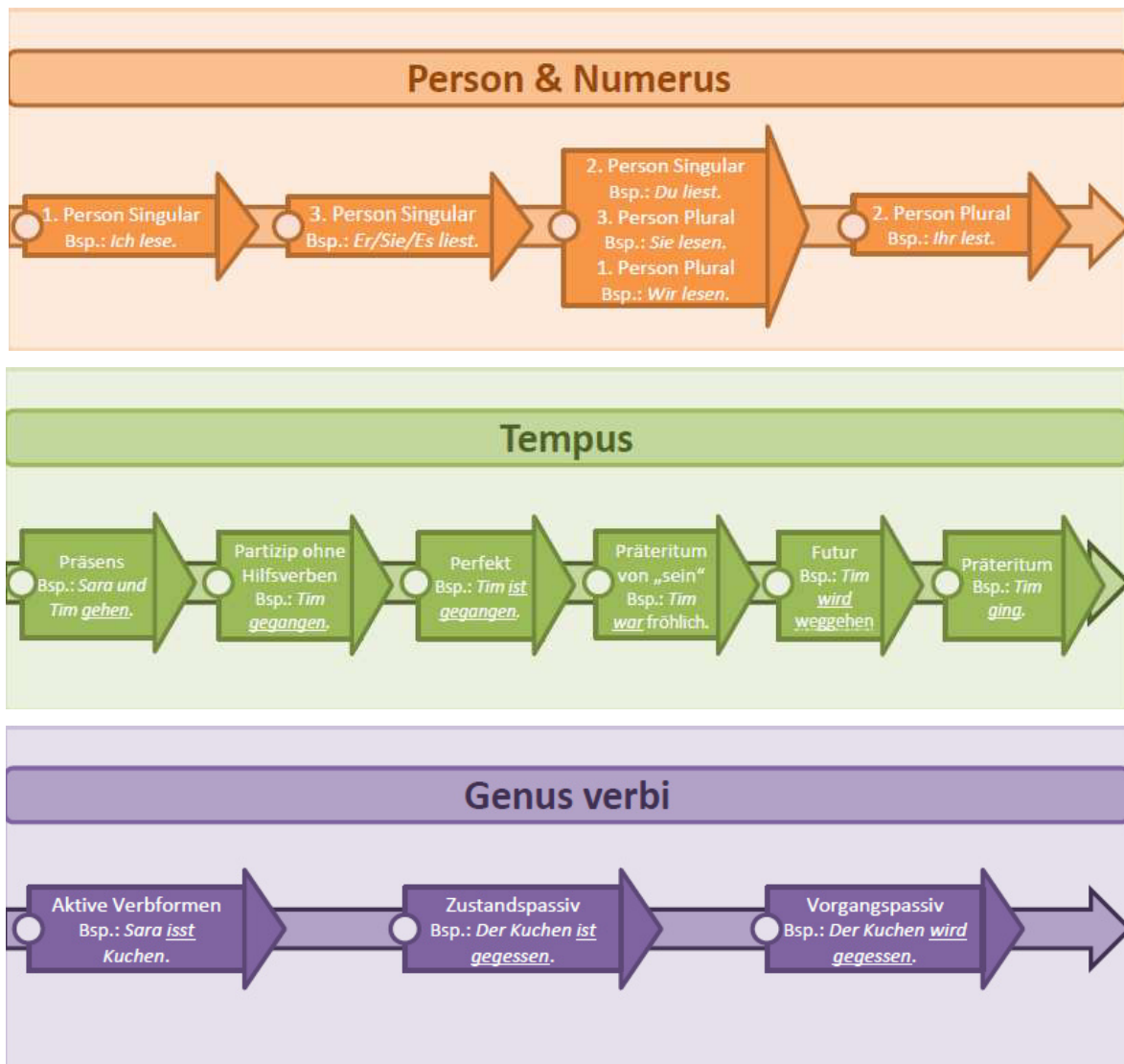


Abbildung 6 Heller/Döll/Dirim 2013c, S. 7

*Syntax.* Als Indikatoren für den Bereich syntaktischer Qualifikationen können die Verwendung von Präpositionalkonstruktionen, Satzverbindungen und -gefüge sowie Verbstellung im Satz herangezogen werden. „Einfache Sätze“ werden wie in der Erstsprachaneignung zuerst mit lexikalischen Ganzheiten, dann mit Zwei- und Mehrwortsätzen gebildet. Laut Pienemann und Biehl kann bei der Sprachaneignung von Kindern die Aneignung von Verbstellungsregeln die Annäherung an syntaktische Strukturen am eindeutigsten beschreiben. Apeltauer beschreibt die Erweiterung einfacher Sätze durch Präpositionalkonstruktionen in drei Stufen: Zuerst werden Präpositionen ausgelassen, auf einer zweiten Stufe werden Einheitspräpositionen verwendet, zwei oder mehr Präpositionen kennzeichnen schließlich einen hohen Sprachstand. Jedoch ist auch bei kompetenten Sprecherinnen und Sprechern ein

inkorrektter Präpositionsgebrauch feststellbar, weshalb Präpositionen nur bedingt als Sprachstandsindikatoren geeignet sind. (vgl. Landua et al. 2008, S. 187 ff.)

In Bezug auf die Stellung des Verbs in Haupt- und Nebensatz stellt Griebhaber folgende Aneignungsreihe fest:

Stufe 0: Unanalysierbare Äußerungen

Stufe 1: Einfache Sätze mit linearer Abfolge der Einheiten Akteur-Aktion-Objekt

Stufe 2: einfache Sätze mit Separierung finiter und infiniter Verbteile

Stufe 3: Vorziehen des finiten Verbs vor das Subjekt nach vorangestellten Adverbialen

Stufe 4: Nebensätze mit finitem Verb in Endstellung

Griebhaber geht davon aus, dass, sobald eine höhere Stufe erreicht ist, der Abschluss der Aneignung aller niedrigeren Stufen impliziert wird, weshalb diese nicht explizit geprüft werden müssen. (vgl. Landua et al. 2008, S. 190 ff.) Auf diese Annahme stützt sich auch das Erhebungsverfahren *USB DaZ in Ö* (Heller/Döll/Dirim 2013c), bei dem beim Beobachtungsvorgang ausschließlich die höchste erreichte Stufe anzukreuzen ist. (vgl. Heller/Döll/Dirim 2013c, S. 6)

Die Skalierung im Erhebungsverfahren *USB DaZ in Ö* (Heller/Döll/Dirim 2013c) stützt sich im Wesentlichen auf die Aneignungsfolge Griebhabers.

## Verb: Verbstellung in Aussagesätzen

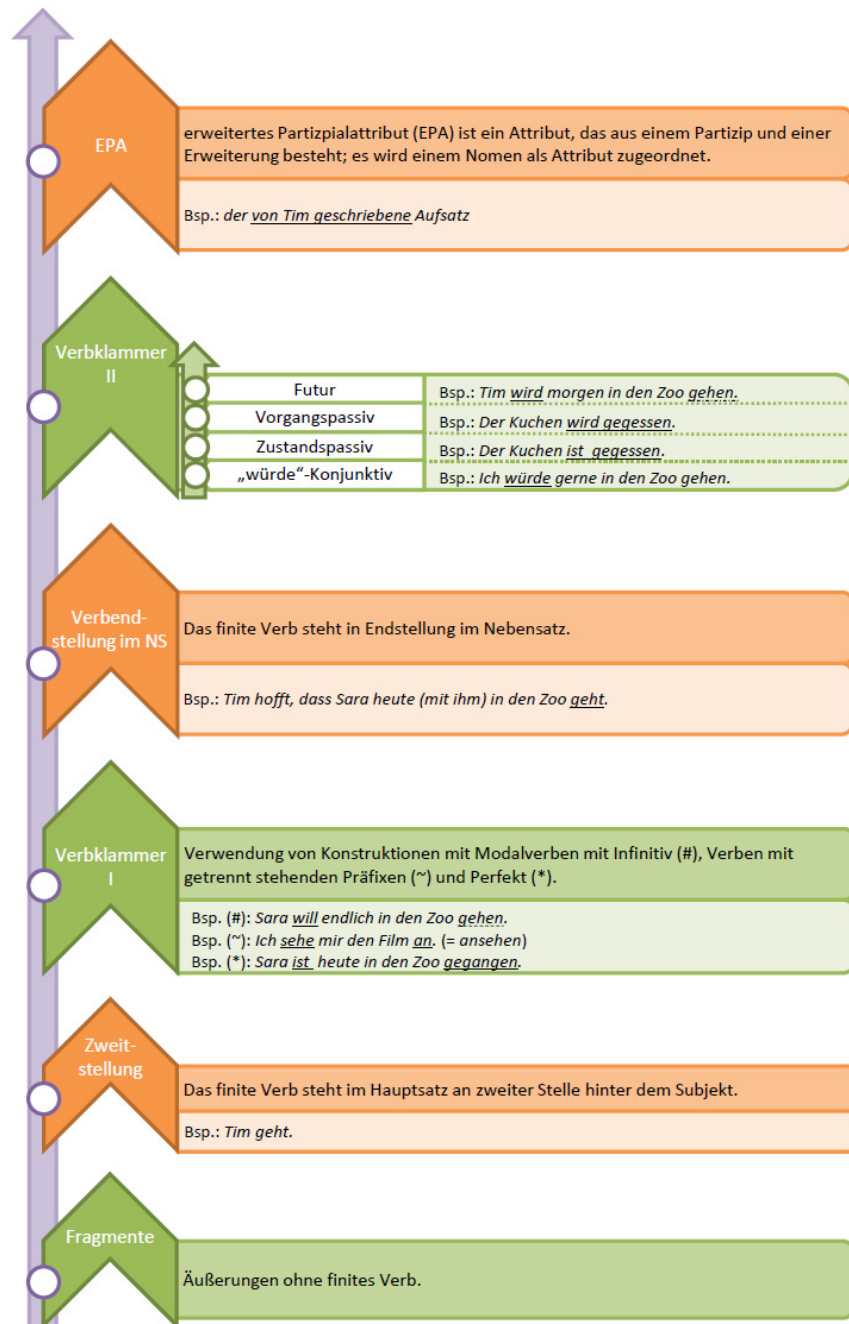


Abbildung 7 Heller/Döll/Dirim 2013c, S. 9

*Satzverbindungen und Satzgefüge.* Die Verbindung von Sätzen stellt ebenfalls einen Indikator für Sprachkompetenz und ihre jeweiligen Aneignungsstufen dar. Besonders subordinierende Verbindungen scheinen geeignet, um qualitative Unterschiede in der Sprachkompetenz der Zweitsprache zu beschreiben, da die Verwendung dieser insbesondere im Bereich der Lexik und Syntax erhöhte Kompetenzen verlangt. Antos kann beobachten, dass zu Beginn nur wenige Konnektoren verwendet werden, anschließend die Konnektoren

wenn-dann, gefolgt von *aber/nur* bzw. *weil* und schließlich *trotzdem* bzw. *damit/also* angeeignet werden. (vgl. Landua et al. 2008, S. 193 f.)

Die Skala zum Bereich „Aussageverbindungen“ im Erhebungsverfahren *USB DaZ in Ö* (Heller/Döll/Dirim 2013c) spiegelt im Wesentlichen die genannten Forschungsergebnisse wider<sup>3</sup>:

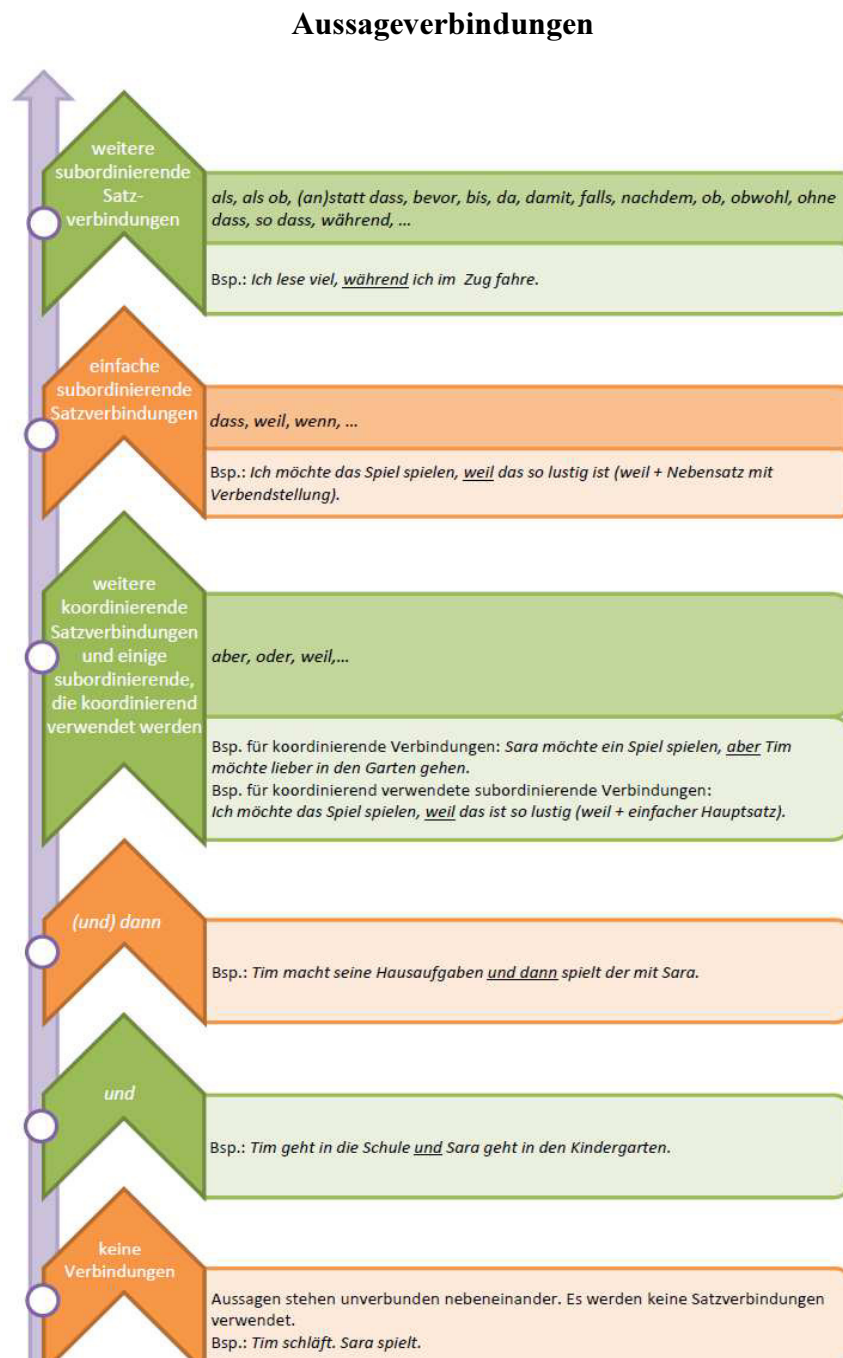


Abbildung 8 Heller/Döll/Dirim 2013c, S. 13

<sup>3</sup> Siehe dazu die Beispiele in der Handreichung (Heller/Döll/Dirim 2013, S. 13)

### **3.5.5 Diskursive Basisqualifikationen**

Die Ausbildung diskursiver Basisqualifikationen kann eine sehr lange Zeit in Anspruch nehmen, da es sich um eine hochkomplexe Qualifikation handelt, die wesentlich von Prozessen der kognitiven Entwicklung und der institutionellen Bildung abhängt. Im Bereich Deutsch als Zweitsprache liegen diesbezüglich vor allem im Bereich der Erzählfähigkeit Untersuchungen vor, die als wesentliches Merkmal die Referenz nennen. Mögliche Indikatoren für den Bereich Erzählfähigkeit sind Thema/Rhema, Makrostruktur und Vollständigkeit, Berücksichtigung der HörerInnenperspektive und die Textform. Auch die „vollständige“ Wiedergabe von Texten aus der HörerInnenperspektive stellt eine wichtige Qualifikation im Bereich der Erzählfähigkeit dar.

Rehbein konnte beispielsweise feststellen, dass bei der Nacherzählung eines Fernsehausschnittes entweder einzelne Szenen genau nacherzählt wurden oder die Ereignisse in einer zeitlichen Abfolge wiedergegeben wurden, wobei bei beiden Strategien der Bezug auf den Gesamtzusammenhang fehlte. Auch die Aneignung von satzverbindenden, Kohärenz herstellenden Wörtern spielt in der Aneignung diskursiver Basisqualifikationen eine Rolle. (vgl. Landua et al. 2008, S. 194 ff.)

### **3.5.6 Literale Basisqualifikationen**

Grießhaber und Meng stellen einen engen Zusammenhang zwischen der phonischen Basisqualifikation und der Fähigkeit zur schriftsprachlichen Produktion fest. Parallel zum Schriftspracherwerb in der Erstsprache verläuft der in Deutsch als Zweitsprache und beginnt mit dem Aufschreiben von Lauten, worauf die Berücksichtigung morphologischer Gegebenheiten folgt, bis schließlich orthographische Gegebenheiten berücksichtigt werden. Interferenzen zwischen Erstsprache und Deutsch als Zweitsprache passieren häufig bei Kindern, die bereits in ihrer Erstsprache alphabetisiert wurden, bei Kindern, die andere Erstsprachen haben, jedoch von Beginn an auf Deutsch alphabetisiert wurden, kommt Grießhaber (zit. nach Landua et al. 2008, S. 197) zum Schluss, dass „direkte Einflüsse aus der Erstsprache beim Schriftspracherwerb zu Beginn der Grundschule vernachlässigt werden können“. Auch Klieme et al. stellen fest, dass am Ende der Pflichtschulzeit die Rechtschreibleistungen von Schülerinnen und Schülern mit Deutsch als Erstsprache nicht von denen mit Deutsch als Zweitsprache zu unterscheiden sind. Dennoch sind orthographische Fehlschreibungen zweifellos als Indikator für eine Förderdiagnose geeignet. (vgl. Landua et al. 2008, S. 197)

Knapp konnte feststellen, dass Kinder mit Deutsch als Zweitsprache, die bereits in Deutschland eingeschult worden waren, schlechter bei der schriftlichen Textproduktion abschnitten als Schülerinnen und Schüler, die weniger als zwei Jahre in Deutschland lebten. Dieses Ergebnis wurde durch den Befund der PISA-Studie untermauert. Die Kinder, die zwar im Deutschen bereits über gewisse lexikalische und morphologisch-syntaktische Kompetenzen verfügen, konnten sich in ihrer Zweitsprache jedoch noch nicht für die Textkompetenz relevante Teilqualifikationen wie nachvollziehbare Ereignisfolge, inhaltlicher Zusammenhang zwischen Textsequenzen und abwechslungsreiche Textstrukturen, als auch im Bereich der Erzählkompetenz (Markierung von Komplikation, Evaluation, affektive Markierung der Plötzlichkeit) ausreichend aneignen. Bei Kindern, die in ihrer Erstsprache eingeschult wurden, können die Text- und Erzählkompetenzen offenbar aus der Erstsprache transferiert werden. (vgl. Landua et al. 2008, S. 200 f.)

Bei der Lesekompetenz konnten von Klieme et al. als auch die Ergebnisse der PISA-Studien deutliche Defizite von Schülerinnen und Schülern auf der neunten Schulstufe mit anderen Erstsprachen als Deutsch festgestellt werden. Ein allgemeiner Schluss daraus, dass Migrationshintergrund mit schwacher Lesekompetenz korreliert, ist allerdings nicht zulässig. Um Lesekompetenz für förderdiagnostische Zwecke analysieren zu können, ist ein Vordringen in die Binnenstruktur und die Schwierigkeiten des Lesens, beispielsweise in Zusammenhang mit vorhandenem Wortschatz, notwendig. (vgl. Landua et al. 2008, S. 201)

Der Erhebung der literalen Basisqualifikationen wird im Verfahren *USB DaZ in Ö* (Heller/Döll/Dirim 2013c) in Form der Beobachtungsbereiche „Orthographie“ und „Textkompetenz“ Rechnung getragen.

## Textkompetenz (schriftlich) - Primarstufe

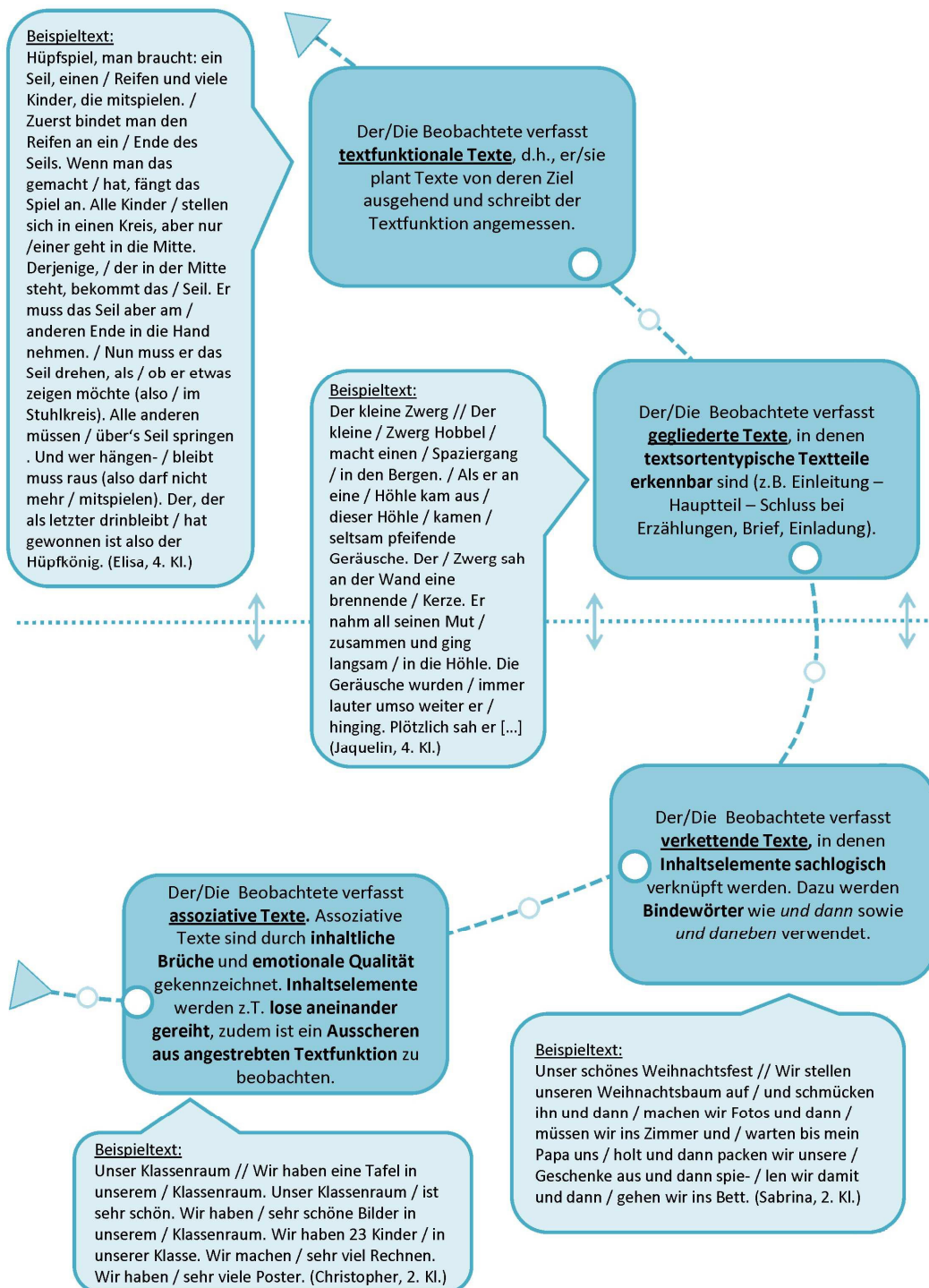


Abbildung 9 Heller/Döll/Dirim 2013c, S. 23

Die Skala für den Bereich „Textkompetenz (schriftlich)“ stützt sich auf eine Longitudinalstudie von Augst et al. und ist in unterschiedliche Textsorten unterteilt. (vgl. Heller/Döll/Dirim 2013, S. 24) Die Skala ist auf einem hohen Niveau angesetzt und geht von einer bereits vorhandenen Alphabetisierung aus.

Die Lesekompetenz wird im Erhebungsverfahren *USB DaZ in Ö* (Heller/Döll/Dirim 2013) nicht berücksichtigt. Jedoch wird in der Handreichung (Heller/Döll/Dirim 2013c, S. 4) auf einen geeigneten Test zur Erhebung der Lesekompetenz verwiesen.

### Orthographie

| Wortübergreifende Strategie |                          |                          |                          |
|-----------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| nie                         | selten                   | oft                      | immer                    |
| <input type="checkbox"/>    | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

---

| Morphematische Strategie |                          |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| nie                      | selten                   | oft                      | immer                    |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

---

| Orthographische Strategie |                          |                          |                          |
|---------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| nie                       | selten                   | oft                      | immer                    |
| <input type="checkbox"/>  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

---

| Alphabetische Strategie  |                          |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| nie                      | selten                   | oft                      | immer                    |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Abbildung 10 Heller/Döll/Dirim 2013c, S. 27

Die Skala für den Bereich „Orthographie“ verzichtet auf eine defizitorientierte Beobachtung und veranlasst die Beobachterin bzw. den Beobachter dazu, nicht Fehler im Text zu suchen, sondern vorhandene Strategien zu erkennen. Die angeführten Strategien stützen sich auf ein Konzept von May. (vgl. Heller/Döll/Dirim 2013c, S. 26)

### 3.6 Resümee

Die Termini Erstsprache, Zweitsprache und Fremdsprache sind in der Realität schwer voneinander zu trennen.

Erstsprache beschreibt prinzipiell die erste Sprache, von der ein Kind umgeben ist und die es sich folglich aneignet. Von einer Zweitsprache ist dann zu sprechen, wenn eine zweite Sprache angeeignet wird, nachdem bereits die Aneignung der Erstsprache abgeschlossen, oder zumindest fortgeschritten ist. Wo jedoch die Grenze zwischen bilingualer Erstsprachaneignung und Zweitsprachaneignung verläuft, ist bislang nicht klar definiert.

Die Aneignung einer Fremdsprache erfolgt im Allgemeinen gesteuert, was sie von der Zweitsprachaneignung stark unterscheidet. Jedoch finden sich auch beim Fremdsprachenlernen ungesteuerte Aneignungsmomente, als auch gesteuerte Aneignungssituationen in der Zweitsprache vor.

Wie es zur Aneignung von Sprache im Allgemeinen kommt, kann von zwei Seiten beleuchtet werden: Einerseits von der Perspektive einer erwachsenen Person, wodurch jedoch die kindliche Sprachaneignung als etwas Defizitäres gesehen wird, oder aus der Perspektive des Kindes, also den Aneignungsprozess Schritt für Schritt zu beschreiben. Hier besteht jedoch die Gefahr, dass die Ziele nicht hinreichend spezifiziert werden und dadurch unklar bleibt, was beobachtet werden soll.

Bislang existieren keine Sprachaneignungstheorien, die in ihrer Gesamtheit Geltung haben und den Prozess der Sprachaneignung in seiner Ganzheit erklären können.

Während das nativistische Erklärungsmodell Chomskys von einer angeborenen Universalgrammatik ausgeht, erklärt Piaget die Sprachaneignung in Zusammenhang mit der kognitiven Entwicklung des Kindes. O'Grady erklärt die Sprachaneignung anhand prozessorientierter Verknüpfungen, die im Laufe der Sprachaneignung komplexe grammatikalische Strukturen entstehen lassen. Die Konstruktionsgrammatik nach Tomasello beschreibt die Sprachaneignung als eine Auswahl aus einem breiten Stimulus-Angebot, deren Einheiten zunächst verglichen und anschließend abstrahiert werden.

Die Aneignung einer Zweitsprache wird als Sonderfall der Sprachaneignung behandelt, der insbesondere die Abweichungen von der Zielsprache im Zentrum seiner Erforschung hat.

Folgende Hypothesen versuchen die Aneignung einer Zweitsprache zu erklären:

Die Kontrastivhypothese geht von einem permanenten Vergleich zwischen Erst- und Zweitsprache aus, wodurch es sowohl zu positiven als auch negativen Interferenzen kommt, je nachdem, wie groß die strukturelle Distanz zwischen den beiden Sprachen ist.

Die Identitätshypothese basiert auf dem nativistischen Grundsatz und geht daher davon aus, dass ausschließlich die nicht-universalen Strukturen einer Sprache entwickelt werden müssen und ansonsten die Zweitsprachaneignung nach den gleichen Prinzipien wie die Erstsprachaneignung abläuft.

Die Interlanguage-Hypothese geht von einer so genannten Zwischensprache aus, die sowohl Merkmale der Erst- und Zweitsprache, als auch Merkmale, die keine der beiden

Sprachen besitzt, aufweist und einer permanenten, an den Lernfortschritt angepassten, Veränderung unterliegt.

Die Separate Development Hypothesis geht von einer relativ voneinander unabhängigen Entwicklung von Erst- und Zweitsprache aus. Diese Hypothese berücksichtigt als einzige die Aneignungsumstände der Lernenden, was ungleiche Aneignungsstände in beiden Sprachen erklärt.

Die Aneignung von Deutsch als Zweitsprache ist von verschiedenen, weshalb es schwierig ist, Normen, wie beispielsweise altersspezifische Merkmale, zu formulieren.

Die Aneignung von DaZ erfolgt jedoch laut Ehlich et al. (2008) nicht chaotisch, sondern anhand übergreifender, größtenteils von der Erstsprache unabhängiger, Aneignungsstufen. Sieben Basisqualifikationen, die die Gesamtheit von Sprachkompetenz umfassen sollen, entwickeln sich, teilweise unabhängig voneinander, anhand dieser erforschten Aneignungsstufen. Die Basisqualifikationen decken die Bereiche Phonetik, Pragmatik, Semantik, Morpho-Syntax, diskursive Qualifikationen und literale Qualifikationen ab.

Diesen Aneignungsstufen wird auch im Beobachtungsverfahren *USB DaZ in Ö* Rechnung getragen, indem die Beobachtungsskalen in überwiegendem Maße die Forschungsergebnisse aus dem Referenzrahmen zur altersspezifischen Sprachaneignung (Ehlich et al. 2008) widerspiegeln, oder, wie beispielsweise die Bereiche „Textkompetenz (schriftlich)“ und „Orthographie“, anderen Studien zugrunde liegen.

## 4 SPRACHSTANDSDIAGNOSTIK

*„Feststeht, dass sich die sprachlichen bzw. kommunikativen Fähigkeiten von Lernenden und die spezifischen Eigenschaften ihres Sprachsystems nicht einfach messen lassen wie Gewicht oder Körpergröße oder auch der Puls.“ (Wenzel/Schulz/Tracy 2009, S. 47 f.)*

Im folgenden Kapitel soll die Komplexität des Zusammenspiels vielfältiger Faktoren beleuchtet werden, die im Bereich der Sprachstandsdiagnostik vorhanden sind.

Zuerst soll auf den Begriff „Kompetenz“ und dessen Messbarkeit, insbesondere in Bezug auf „Sprachkompetenz“ eingegangen werden. Im Anschluss daran wird im spezifischen der Bereich der Sprachstandsdiagnose beschrieben, über die historische Entwicklung dieses Bereiches bis hin zu aktuellen Ergebnisse in Bezug auf notwendige – häufig fehlende - Qualitätskriterien vorhandener Erhebungsverfahren.

Außerdem werden die verschiedenen methodischen Zugänge beschrieben, die an die aktuell bestehenden Erhebungsverfahren herangetragen wurden.

### 4.1 Messung von Kompetenz

Der Begriff der Kompetenz ist seit den 1950er Jahren ein Modebegriff der Sozial- und Erziehungswissenschaften, der seine Popularität überwiegend der Theorie der Sprachkompetenz Noam Chomskys zu verdanken hat. (vgl. Klieme/Hartig 2007, S. 11)

Der Begriff bedarf aber einer genauen Definition. Im Fremdwörterbuch (Duden 2005) wird der Begriff „Kompetenz“ im Bereich der Sprachwissenschaft wie folgt definiert:

*„(idealisierte) Fähigkeit des Sprechers einer Sprache, mit einer begrenzten Anzahl von Elementen u. Regeln eine unbegrenzte Zahl von Äußerungen zu bilden u. zu verstehen sowie über die sprachliche Richtigkeit von Äußerungen zu entscheiden.“*

Klieme/Hartig (2007, S. 12) erweitern den Begriff um die erziehungswissenschaftliche Dimension, in der es bei Kompetenz „auch um das Verhältnis von akademisch-wissensbezogenen, situativ-handlungsbezogenen und auf Persönlichkeitsentfaltung bezogenen Bildungsbegriffen“ geht. Die Frage nach der Reichweite von Kompetenzen und nach der „Modellierung, Messung, Bewertung und Zertifizierung von Kompetenzen“ (ebd. S. 12), als auch um deren Entwicklung und Förderung, ist in allen Bereichen des Bildungswesens zu stellen. (vgl. Klieme/Hartig 2007, S. 12)

Der im Alltag verwendete Begriff „Kompetenz“ bezieht sich auf die Bereiche „Zuständigkeit“, „Bereitschaft“ und „Fähigkeit“ und darauf, dass diese Bereiche sich gegenseitig decken. In Anlehnung daran werden diese Bereiche in der wissenschaftlichen und professionell-pädagogischen Literatur erweitert, indem Kompetenz sich in der Bewältigung von Anforderungen in unterschiedlichen Situationen zeigt, also in der Performanz, die auch in Verbindung mit Disposition steht und auf Transfer und Verallgemeinerung angelegt ist. Im wissenschaftlichen Kontext verbindet sich diese Begriffsbildung mit der Annahme, dieses Wissen beschreiben und messen zu können. (vgl. Klieme/Hartig 2007, S. 13 ff.)

Die Messung von Kompetenz ist eine sehr schwierige Aufgabe. Für die Messbarkeit von Kompetenzen müssen ihre Ausprägungen möglichst genau bestimmt werden und benötigen für die Feststellung mehr als eine einzelne Beobachtung. Die Messung von Kompetenz umfasst eine Vielzahl an Einzelbeobachtungen in unterschiedlichen Situationen und bei variierenden Aufgaben. Diese Beobachtungen müssen zusammengeführt werden, um eine konsistente Zusammenschau dieser und in Folge eine Aussage über ein individuelles Kompetenzniveau treffen zu können. Die Messung muss in jedem Fall in Form eines standardisierten, ökonomischen Verfahrens geschehen. (vgl. Klieme/Hartig 2007, S. 24)

Bei der Diagnostik von Kompetenz sind die theoretischen Modelle auf denen die Diagnoseverfahren basieren, zu hinterfragen. Hartig/Klieme (2006, S. 132) unterscheiden zwischen zwei Kompetenzmodellen: Strukturmodelle, die die zu erfassenden Dimensionen der Kompetenz behandeln, und Niveaumodelle, die die spezifischen Fähigkeiten beschreiben, die bei unterschiedlichen Ausprägungen einzelner Kompetenzen auftreten.

#### **4.1.1 Kompetenzstrukturmodelle**

Die Dimensionen von Kompetenz, mit denen sich Kompetenzstrukturmodelle beschäftigen, basieren auf Methoden und Kriterien, die auch in Bezug auf die Struktur von Intelligenz oder allgemeineren Strukturen der Persönlichkeit angewendet werden. Die Fragestellungen gehen prinzipiell von korrelativen Zusammenhängen zwischen unterschiedlichen Messvariablen aus, die durch die Analyse dargestellt werden sollen. Dasselbe Merkmal wird durch verschiedene Messungen, die miteinander korrelieren und daher zu einer Dimension zusammengefasst werden, erfasst. Korrelieren die verschiedenen Messungen wenig miteinander, werden daher unterschiedliche Merkmale erfasst. Vor allem in der Intelligenz- und Persönlichkeitsforschung wurden durch dieses Vorgehen Theorien generiert.

In Bezug auf die tatsächliche Erhebung ist zu hinterfragen, durch welche Zusammenhänge welche Kompetenzen differenziert erfasst werden können. Bei der Frage, wie differenziert

spezifische Kompetenzen betrachtet werden sollen, ist auch auf die Abwägung ökonomischer Aspekte zu achten. Korrelieren beispielsweise diverse Aspekte sehr stark miteinander, bietet sich die Zusammenfassung von Maßen bei der Erhebung an. (vgl. Hartig/Klieme 2006, S. 132 f.)

#### **4.1.2 Kompetenzniveaumodelle**

Bei Kompetenzniveaumodellen steht die Beschreibung empirisch erfasster Kompetenzen und deren Inhalt im Zentrum. Beispielsweise wird die Frage behandelt, welche spezifischen Anforderungen eine Person mit einer „niedrigen Kompetenz“ gerade noch bewältigen kann und welche nicht oder welche spezifischen Anforderungen eine Person mit einer „hohen Kompetenz“ bewältigen kann. Bei der Beantwortung dieser Fragen werden typischerweise quantitative Testwerte generiert, was aber in der Schulleistungsforschung häufig nicht als ausreichend erachtet wird, weshalb in diesen Bereichen, beispielsweise bei Ländervergleichen in PISA, der Bedarf einer „kriteriumsorientierten Interpretation“ quantitativer Leistungswerte besteht.

Es ist jedoch nicht realisierbar, jeden einzelnen Punkt einer kontinuierlichen Skala mit einem numerischen Wert für eine fachbezogene Kompetenz inhaltlich zu beschreiben. Deshalb wird in der Bildungsforschung oft ein pragmatischeres Vorgehen gewählt, in dem eine kontinuierliche Skala in Abschnitte unterteilt wird, die als Kompetenzniveaus oder Kompetenzstufen bezeichnet werden. Jede Skala wird wiederum mit Kriterien für die erfassten Kompetenzen beschrieben. (vgl. Hartig/Klieme 2006, S. 133 f.)

#### **4.1.3 Messung von Sprachkompetenz**

Soll der Sprachstand, beispielsweise eines Kindes mit Deutsch als Zweitsprache, erhoben werden, besteht der Anspruch, alle sprachlichen Komponenten zu berücksichtigen. Einerseits betreffen diese alle beim Kind vorhandenen Sprachen, da beispielsweise abgesehen von den Kenntnissen in der deutschen Sprache auch der Sprachentwicklungsstand im Allgemeinen berücksichtigt werden muss, um etwaige Verzögerungen oder Störungen ermitteln zu können. In Bezug auf die jeweilige Sprache sind die Kompetenzen im Bereich der Phonetik und Phonologie, der Morphologie, der Syntax, der Lexik und Semantik sowie der Kommunikation und Pragmatik zu berücksichtigen. Auch der rezeptive Bereich, als auch metasprachliche und metakommunikative Kompetenzen sollen Berücksichtigung finden.

Um eine realistische Einschätzung dieser Kompetenzen vornehmen zu können, ist die Erhebung im Zuge einer natürlichen Sprechsituation, in der Raum für spontane sprachliche

Äußerungen gegeben ist, von Nöten. Ist dies nicht möglich, muss zwischen „Spontansprache“ und „Testsprache“ in der Auswertung unterschieden werden.

Weiters sind aktuelle Ergebnisse von Forschungen in Bezug auf die dynamische Sprachneigung von Kindern zu berücksichtigen. (vgl. Lüdtko/Kallmeyer 2007, S. 262 f.)

## 4.2 Verfahren zur Sprachstandsdiagnose im DaZ-Bereich

Etwa ein Vierteljahrhundert ist seit der Erstellung der ersten Verfahren zur Sprachstandserhebung bei Kindern vergangen. Seitdem gab es eine eher „naturwüchsige“ Entwicklung von Verfahren, bei der teilweise Neuauflagen der damals entwickelten Verfahren wieder zum Einsatz kommen. Seit der Erstellung der ersten Verfahren haben allerdings die Linguistik und die Psychologie eine enorme Entwicklung gesehen, auf die bislang bei der Modellierung von Sprachstandsfeststellungsverfahren nur bedingt eingegangen wird. Diesbezüglich ist eine viel stärkere interdisziplinäre Kooperation der beteiligten Wissenschaften notwendig, die gegenwärtig nicht passiert. (vgl. Ehlich 2007, S. 42)

Döll (2011) gibt einen Überblick über die bei der Sprachstandsdiagnostik involvierten Disziplinen, die auch bei der Erstellung von Verfahren Berücksichtigung finden sollten.

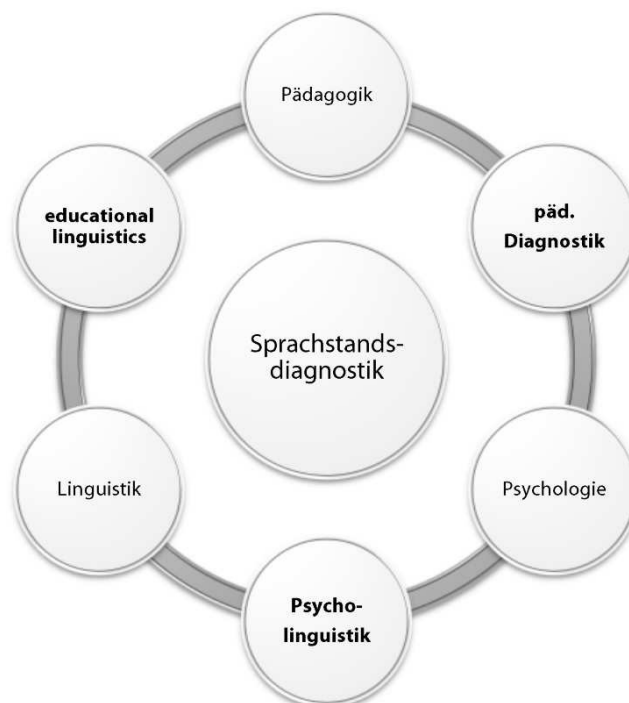


Abbildung 11 Involvierte Disziplinen (Döll 2011)

Da heutzutage Mehrsprachigkeit einen sehr wesentlichen Faktor in der Schulrealität darstellt, sollten Sprachstandserhebungsverfahren auch diesen Bereich berücksichtigen, wenn

sie die Grundlage für eine anschließend sprachliche Förderung sein sollen. In vielen Verfahren findet die Mehrsprachigkeit aber keine Berücksichtigung und wird auch nicht erwähnt, andere beschränken sich auf die Erhebung der Nationalität und der Erstsprache des Kindes, ohne diese Daten in die weitere Sprachstandsfeststellung einzubeziehen, was dazu führt, dass mehrsprachige Kinder nach Normen, die in Bezug auf das Deutsche entwickelt wurden, undifferenziert beurteilt werden. (vgl. Ehlich 2007, S. 48)

Ein klares Desiderat an zukünftige Verfahren liegt also in der Einbeziehung der Bereiche Mehrsprachigkeit, literale Qualifikationen abseits rechtschreiblicher Zusammenhänge, als auch diskursive Fähigkeiten. (vgl. Ehlich 2007, S. 48)

Für die Aneignung von Deutsch als Erstsprache existieren bereits mehrere normierte und standardisierte Instrumente zur Erhebung des Sprachstandes bei Kindern. Diese sind jedoch an einem monolingualen Erwerb der deutschen Sprache normiert und daher nicht ohne Weiteres auf den frühen Zweitspracherwerb des Deutschen übertragbar. Auch Verfahren, die für Kinder mit Sprachentwicklungsstörungen entwickelt wurden, sind nicht ohne Weiteres übertragbar, da sich beispielsweise die Sprachaneignung im Bereich der Grammatik anders verhält als bei Kindern mit Sprachentwicklungsstörungen. (Wenzel/Schulz/Tracy 2009, S. 47).

Insbesondere der Elementarbereich am Übergang zur Grundschule ist ein Bereich, dem sich die *scientific community* zuwendet, weshalb für diese Altersstufe bereits mehrere Erhebungsverfahren entwickelt wurden. Häufig wird versucht, anhand von Bildmaterial eine Erzählsituation in Gang zu setzen, die anschließend analysiert wird. Allerdings ist nicht sicher gestellt, dass das Kind tatsächlich Analysierbares zu Tage bringt, da Faktoren, die nicht vorhergesehen werden können, die Erzähllust des Kindes beeinflussen. Beispielsweise fordern nicht alle Bildimpulse zum Erzählen auf, sondern führen zu Benennungen von Gegenständen und Vorgängen. Auch ist der Gesprächsanteil der interviewenden Personen häufig höher als der des Kindes.

Was ebenfalls problematisch an der Auswertung „künstlich erzeugter“ Äußerungen ist, ist, dass bei einer geringen Quantität an Äußerungen möglichst viele verschiedene Satztypologien vorkommen sollen, um beispielsweise die Stellung des Verbs oder anderer Wörter analysieren zu können. (vgl. Oomen-Welke 2008, S. 45 f.)

## Kriterien zur Sprachrezeption

| Das Kind ... |                                                                                                                          | trifft<br>genau<br>zu    | trifft<br>eher<br>zu     | trifft<br>eher nicht<br>zu | trifft<br>gar nicht<br>zu | Anmerkungen: |
|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------|----------------------------|---------------------------|--------------|
| 1.           | versteht Raumpräpositionen (z. B. <i>Unter die Bank!</i> ).<br>Präpositionen: <i>in, auf, unter</i>                      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>   | <input type="checkbox"/>  |              |
|              | versteht Raumpräpositionen (z. B. <i>Hinter den Tisch!</i> ).<br>Präpositionen: <i>vor, hinter</i>                       | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>   | <input type="checkbox"/>  |              |
| 2.           | versteht einfache Aufträge und führt sie aus<br>(z. B. <i>Hol die Schere!</i> ).                                         | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>   | <input type="checkbox"/>  |              |
|              | versteht zwei- oder dreiteilige Aufträge und führt sie<br>aus (z. B. <i>Hol die Schere und leg sie auf den Tisch!</i> ). | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>   | <input type="checkbox"/>  |              |
| 3.           | Das Kind versteht W-Fragen und antwortet auf<br>diese sinngemäß richtig.<br>W-Wörter: <i>Wer? Wo? Was?</i>               | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>   | <input type="checkbox"/>  |              |
|              | Das Kind versteht W-Fragen und antwortet auf<br>diese sinngemäß richtig.<br>W-Wörter: <i>Wann? Warum?</i>                | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>   | <input type="checkbox"/>  |              |
| 4.           | ordnet Objekte/Bilder den entsprechenden<br>Oberbegriffen zu (z. B. <i>Apfel, Birne – Obst</i> ).                        | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>   | <input type="checkbox"/>  |              |

Abbildung 12 BIFIE (2011): BESK DaZ, Bereich Lexikon/Semantik

Wie dieser Auszug (Abb. 12) aus dem Erhebungsverfahren BESK DaZ verdeutlicht, ist es problematisch, rezeptive Sprachfähigkeiten aufgrund von Situationen erheben zu wollen, die wesentlich von sprachunabhängigen Faktoren, wie beispielsweise Motivation, beeinflusst sind (z.B.: die Ausführung des Auftrags „Bring mir die Schere!“). Es wurden Veränderungen und Optimierungen für das Erhebungsverfahren<sup>4</sup> vorgenommen. Nach wie vor wird aber mit überwiegend reduktiv schätzenden Skalen gearbeitet. (vgl. Döll/Heller 2013, S. 7)

Eine weitere Problematik ergibt sich durch Erhebungsverfahren, die, laut Kerschhofer-Puhalo/Plutzar (2009), ein einer „Hauruck-Aktion“ entwickelt werden und ohne wissenschaftliche Überprüfung der Gütekriterien flächendeckend, beispielsweise in österreichischen Kindergärten, eingesetzt werden. Dieses Erhebungsverfahren<sup>5</sup> wird 15 Monate vor der Schuleinschreibung durchgeführt und ist ursprünglich für einsprachig aufwachsende Kinder mit Deutsch als Erstsprache konzipiert, weshalb die Erstsprachenkenntnisse der Kinder außen vor bleiben. Es werden also mit diesem Verfahren lediglich die Deutsch-

<sup>4</sup>BIFIE (2011): BESK-DaZ Version 2.0

<sup>5</sup>Breit (2009): Handbuch zum BESK-DaZ (Beobachtungsbogen zur Erfassung der Sprachkompetenz bei Kindern mit Deutsch als Zweitsprache)

kenntnisse des Kindes überprüft, was noch keine Sprachförderung darstellt. (vgl. Kerschhofer-Puhalo/Plutzar 2009, S. 10)

Laut einer Klassifikation nach Reich (2007) sind die bislang existierenden Erhebungsverfahren für Deutsch als Zweitsprache in vier Kategorien einteilbar.

#### **4.2.1 Beobachtungsverfahren**

Beobachtungsverfahren sollen dazu dienen, sprachliches Handeln in einer natürlichen, alltäglichen Situation zu beobachten und anschließend zu beschreiben. (vgl. Ehlich 2007, S. 43). Dabei ist jedoch der Unterschied zwischen einer alltäglichen und einer wissenschaftlichen Beobachtung bedeutend. Bei einer professionellen Beobachtung muss bereits vor der Beobachtung festgelegt sein, was und auf welche Weise beobachtet werden soll, da diese Form der Beobachtung als ein „absichtsvolles, zielgerichtetes und aufmerksames Wahrnehmen von Merkmalen und Verhaltensweisen“ (Kany/Schöler 2010, S. 106) definiert wird. (vgl. Kany/Schöler 2010, S. 106)

Schwierigkeiten, die sich bei Beobachtungen ergeben, sind durch Faktoren zu begründen, die bei der Beobachtung mitwirken. Dadurch entsteht die Gefahr von Beobachtungsfehlern. Das Bewusstmachen dieser Faktoren, wie beispielsweise implizite Persönlichkeitskonzepte, Erwartungen, Vorurteile und Einstellungen seitens der beobachtenden Person gegenüber der beobachteten Person, ist daher unbedingt notwendig. Für die Bewusstmachung dieser Gefahrenquellen ist eine ausreichende Schulung der beobachtenden Personen notwendig. (vgl. Kany/Schöler 2010, S. 107 f.)

Ein Vorteil von Beobachtungsverfahren ist die Einbeziehung von Spontansprache (vgl. Lüdtke/Kallmeyer 2007) und dadurch die Möglichkeit, auch die Basisqualifikation im Bereich der Pragmatik und die diskursive Qualifikation (Ehlich 2009) erfassen zu können.

Beispiele für Beobachtungsverfahren im DaZ-Bereich sind das Instrument *SISMIK* (Sprachverhalten und Interesse an Sprache bei Migrantenkindern in Kindertagesstätten) von Ulich/Mayr (2003) und *USB DaZ in Ö* (Unterrichtsbegleitende Sprachstandsbeobachtung Deutsch als Zweitsprache in Österreich) von Heller/Döll/Dirim (2013c).

#### **4.2.2 Schätzverfahren**

Bei Schätzverfahren werden beispielsweise Eltern, Pädagoginnen und Pädagogen oder andere Bezugspersonen und deren Einschätzungen herangezogen, um Informationen über

die Sprachaneignung eines Kindes einzuholen und diese zu analysieren. Es handelt sich daher um eine indirekte Erhebung von Daten. (vgl. Kany/Schöler 2010, S. 104 f.)

Da es besonders bei sehr jungen Kindern kaum systematische Testverfahren gibt, ist der Einsatz von Schätzverfahren bei dieser Altersgruppe besonders relevant. (vgl. Ehlich 2007, S. 43) Darüber hinaus ist der Einsatz solcher Verfahren ein sehr zeitökonomischer. (vgl. Roth 2008, S. 154 f.)

Schwierigkeiten bei diesen Verfahren ergeben sich meist daraus, dass gefragte Situationen meist zurückliegen und diese nicht mehr detailliert rekonstruiert werden können, was wiederum eine Auswertung verfälscht und daher die Ergebnisse sehr ungenau sind, weshalb Schätzverfahren heute kaum mehr zum Einsatz kommen. (vgl. Döll/Dirim 2011; Kany/Schöler 2010, S. 105)

#### **4.2.3 Tests**

Tests erfassen in der Regel „einzelne sprachliche Teilqualifikationen auf standardisierte Weise in zumeist stark kontrollierten Handlungssituationen“ (Ehlich 2007, S. 44). Es werden daher für die Erhebung Sprachsituationen geschaffen, in denen explizit eine sprachliche Leistung elizitiert werden soll. (vgl. Ehlich 2007, S. 44) Auf diese Weise können Merkmale sprachlichen Handelns erhoben werden, die unter Umständen bei einer Beobachtung verborgen blieben, da bei der Erhebung mit Tests Kinder eine Aufgabe lösen müssen, die das zu erhebende Merkmal indirekt erfassen und die Bearbeitung der Aufgabe Rückschlüsse auf den Ausprägungsgrad dieses Merkmals zulässt. (vgl. Kany/Schöler 2010, S. 110)

*Screenings* stellen eine weitere Testform dar, die ebenfalls standardisiert sind und dazu dienen, möglichst zeitökonomisch „Risikokinder“ herauszufiltern. Bei Screenings wird ein kritischer Leistungswert festgelegt, der festlegt, ob bei einem Kind bereits ein gestörter Sprach- oder Schriftspracherwerb vorliegt, oder nicht. (vgl. Kany/Schöler 2010, S. 115/S. 152)

Als Beispiel für Tests ist der CITO-Test zu nennen, der ein bilinguales Verfahren der Sprachstandsmessung darstellt, das vom niederländischen Testinstitut „CITO-Groep“ entwickelt wurde. (vgl. Uysal/Röhner 2008, S. 115)

#### **4.2.4 Profilanalysen**

Durch Profilanalysen soll ermittelt werden, an welchem Punkt des Erwerbsprozesses sich die Probandin oder der Proband gerade befindet, woraus im Anschluss Rückschlüsse auf den bereits erreichten und den noch zu erreichenden Sprachstand zulässig sind, allerdings nur im Bereich der syntaktischen Strukturen. Zur Erhebung werden Gespräche in möglichst alltagsnahen Situationen herangezogen, die aufgezeichnet und im Anschluss analysiert werden. (vgl. Grießhaber 2006, S. 7)

Wie bei Beobachtungsverfahren ist die Einbeziehung von Spontansprache bei der Profilanalyse ein Vorteil im Gegensatz zu Tests, da dadurch pragmatische und diskursive Qualifikationen miteinbezogen werden können. Dadurch, dass bei der Profilanalyse die Analyse der Sprachhandlungen erst transkribiert und dann analysiert wird, ist der Zeitaufwand höher als bei Beobachtungsverfahren, was aber wiederum die Profilanalyse genauer als die Beobachtungsverfahren macht. (vgl. Ehlich 2007, S. 44)

Kritisiert wird am Verfahren der Profilanalyse insbesondere, dass nur ein sehr eingeschränkter Bereich der Sprachkompetenz, nämlich die „Stellung phrasenstruktureller Elemente“ im Bereich der Syntax, untersucht wird und daraus aber die Einschätzung allgemeiner Sprachkenntnisse erfolgt. (vgl. Grießhaber 2006, S. 8)

#### **4.3 Qualitätskriterien für Sprachstandserhebungsverfahren**

Abgesehen von den von Ehlich (2007) formulierten Desiderata an künftige Erhebungsverfahren, die insbesondere die Berücksichtigung von Mehrsprachigkeit und der Erhebung literaler und diskursiver Fähigkeiten behandeln, weisen Döll/Dirim (2011) auf folgende Qualitätskriterien hin, die Sprachstandsdiagnoseverfahren abzudecken haben. Die Einhaltung von Testgütekriterien und deren Überprüfung ist in jedem Fall ein wichtiges Qualitätskriterium. Es muss überprüft werden, ob ein Instrument tatsächlich das misst, was es zu messen vorgibt (Validität) und die Messgenauigkeit in einem ausreichenden Umfang gegeben ist (Reliabilität). Die Objektivität, also dass unabhängig von den Rahmenbedingungen der Durchführung und der Beobachterin oder des Beobachters dieselben Ergebnisse erzielt werden, ist ebenfalls grundlegend. Bislang erfüllen nur wenige Erhebungsverfahren diese Kriterien. (vgl. Döll/Dirim 2011, S. 156) Außerdem fehlt bei vielen Erhebungsverfahren die Begründung, warum ausschließlich bestimmte Teilbereiche der Sprachkompetenz erhoben werden, da nicht nachvollziehbar ist, warum beispielsweise Präpositionen für die

Ausbildung des sprachlichen Systems und daher für die Einschätzung des Sprachstandes eines Kindes repräsentativ sein sollen. Aufgrund einer solchen fehlenden Begründung ist zu prüfen, inwiefern intuitive Zugänge der Verfasserin oder des Verfassers eines Erhebungsverfahrens ausschlaggebend für die Gestaltung eines Erhebungsmaterials waren und diese tatsächlich Aussagen über die jeweiligen sprachlichen Fähigkeiten zwei- oder mehrsprachiger Kinder zulassen. (vgl. Roth/Dirim 2007, S. 662 in Döll/Dirim 2011, S. 156)

Ein weiteres Qualitätskriterium bei Diagnoseverfahren für Deutsch als Zweitsprache, das Döll/Dirim (2011, S. 156 f.) miteinbeziehen, ist das von Reich (2005) erläuterte Problem, dass angemessene Maßstäbe für die Beurteilung von sprachlichen Leistungen gefunden werden müssen. Da bislang die Forschung eine starke Konzentration auf die Erwerbsfolgen im Erstspracherwerb hatte, liegen zu wenige Ergebnisse in Bezug auf die bi- oder multilinguale Sprachaneignung vor (vgl. Ehlich/Bredel/Reich 2008), weshalb noch keine ‚richtige Norm‘ für die Einschätzung sprachlicher Leistungen von zwei- oder mehrsprachigen Kindern mit Deutsch als Zweitsprache besteht.

Reich (2007, 164 ff.) postuliert folgende Punkte, die laut ihm für die Entwicklung regelmäßiger Sprachstandsfeststellungen zu beachten sind.

*Einführung in die allgemeine Bildungspolitik.* Dass Kinder und Jugendliche mit Migrationsgeschichte ungleiche Bildungschancen im Vergleich zu ihren monolingual aufgewachsenen Altersgenossinnen und -genossen haben, sollte Thema allgemeiner Bildungspolitik sein. Die Bedürfnisse von zwei- und mehrsprachigen Kindern und Jugendlichen sollten bei regelmäßigen Erhebungen mitgedacht und berücksichtigt werden und die Zwei- und Mehrsprachigkeit in eine europäische Sprachbildungspolitik eingearbeitet werden.

*Pädagogisch relevante Definition der Zielgruppe.* Die Definition der Gruppe an Kindern und Jugendlichen mit Deutsch als Zweitsprache nach dem Herkunftsland ihrer Eltern greift zu kurz. Die Definition sollte sich auf die lebensweltliche Zwei- und Mehrsprachigkeit beziehen und sich am häuslichen Sprachgebrauch orientieren.

*Pädagogische Inklusion.* Gesonderte Förderung als auch Sonderprüfungen führen für Kinder als auch für Eltern zu Irritationen. Die Teilgruppe der Kinder und Jugendlichen mit Deutsch als Zweitsprache sollte also in Form pädagogischer Inklusion Berücksichtigung finden.

*Gleichheit und Verschiedenheit.* Im Sinne pädagogischer Inklusion kann ein allgemeines, möglichst unaufwändiges Screening aller Kinder und Jugendlichen stattfinden. Für die Probandinnen und Probanden mit niedrigen Ergebniswerten werden im Anschluss detaillierte Sprachprofile erstellt. Dies soll für Schülerinnen und Schüler mit Deutsch als Erstsprache in Deutsch und für die mit Deutsch als Zweitsprache in Deutsch und ihrer Erstsprache erfolgen. Nach Möglichkeit sollte dies durch die Person durchgeführt werden, die im Anschluss für die Sprachförderung verantwortlich ist. Die Sinnhaftigkeit zweisprachiger Förderung oder Therapie ist mitzubeachten.

*Zweisprachigkeitsprofile.* „Bei zweisprachigen Kindern und Jugendlichen sollten die beiden einzelsprachlichen Profile gleichberechtigt in das Sprachenprofil eingehen“, da die erhobenen Komponenten von Sprachprofilen sprachenübergreifend sind und Pauschalwerte nicht ausreichend sind, um Anhaltspunkte für Fördernentscheidungen bieten zu können.

*Longitudinaler Aufbau.* Longitudinal aufgebaute Sprachstandserhebungen orientieren sich an Etappenzielen, die sprachübergreifend sind, alterstypische Fähigkeiten und das Gesamtsystem der verschiedenen Sprachen von Kindern und Jugendlichen miteinbeziehen und im Sinne der pädagogischen Inklusion angelegt sind. Dies ist jedoch problematisch, da besonders in der Zweitsprachaneignung nicht von altersgemäßen Zielen gesprochen werden kann. Vorgeschlagen wird eine Skalierung, bei der insbesondere im unteren Leistungsreich, aber auch insgesamt, eine möglichst weite Streuung der Fähigkeiten angegeben ist.

*Nachholende Arbeit zu den Sprachprofilen der Herkunftssprachen.* Sprachstandserhebungen sollen in allen von den Kindern gesprochenen Sprachen stattfinden, was momentan noch schwierig ist, da nur wenige Erhebungsverfahren in mehreren Sprachen existieren. Direkte Vergleiche sind daher ausschließlich im Bereich diskursiver und pragmatischer Fähigkeiten möglich, während für lexikalische und morphosyntaktische Strukturen in den jeweiligen Sprachen passende Indikatoren gefunden werden müssen.

*Normen für deutsche Sprachprofile.* Die Beherrschung der deutschen Sprache, um in der Schule ein altersgerechtes Lernen zu ermöglichen, ist jedenfalls gültig, dennoch sollte eine rationale Grundlage für eine Operationalisierung dieses Kriteriums bestehen, wie beispielsweise die Orientierung an Durchschnittswerten und Normalverteilung, da die Diffe-

renz zu diesen Kriterien darüber ausschlaggebend ist, wie lange und intensiv die erforderliche DaZ-Förderung ist.

*Funktionen und Normen für Profile der Herkunftssprachen.* Eine ausschließliche Erhebung der Sprachkompetenz im Deutschen würde zu Fehlurteilen zwei- und mehrsprachiger Kinder und Jugendlichen führen, weshalb Erhebungen in der Erstsprache eine Kontrollfunktion für Sprachprofile im Deutschen haben. Sie dienen außerdem zur Orientierung bei der Planung zweisprachiger Bildungsaktivitäten und einem differenzierenden Erstsprachenunterricht.

*Verbindung von Sprachdiagnose und Sprachförderung.* Die Verbindung dieser beiden Bereiche ist essentiell und in überwiegendem Maße noch zu erledigen. Sprachpsychologische und sprachdidaktische Überlegungen müssen die Basis für Entwicklungsarbeiten in diesem Bereich in Gang setzen, die die Erprobung von Hypothesen und eine anschließende Evaluation beinhalten.

*Entwicklung von Qualitätsbewusstsein.* Da in Bezug auf Mehrsprachigkeitsdiagnostik noch keine akzeptierten Qualitätsstandards vorliegen, ist es notwendig, bestehende Arbeiten zu sammeln und zu sichten, um Qualitätsbewusstsein in diesem Bereich zu wecken, in dem implizit oder explizit angelegte Maßstäbe reflektiert werden.

*Qualifizierung der pädagogischen Kräfte.* Da die gleichen Personen, die für die sprachliche Förderung von Kindern und Jugendlichen verantwortlich sind auch die Sprachstandserhebungen durchführen sollen, ist es notwendig, diese Personen sowohl im Bereich der Erhebung und Auswertung von Sprachdaten als auch im Bereich der Sensibilisierung von Zwei- und Mehrsprachigkeit im Allgemeinen zu schulen.

#### **4.4 Resümee**

Die Sprachstandsdiagnostik beschäftigt sich mit der Messung von Sprachkompetenz. Soll diese Kompetenz gemessen werden, müssen Erhebungsverfahren, die den allgemeinen Gütekriterien entsprechen, herangezogen werden.

Kompetenzstrukturmodelle und Kompetenzniveaumodelle stellen die beiden Kompetenzmodelle dar. Bei den ersteren wird die zu erfassende Dimension der Kompetenz behandelt, bei der zweiten die spezifische Ausprägung einzelner Kompetenzen.

Bei der Messung von Sprachkompetenz ist darauf zu achten, dass im Zuge einer natürlichen Sprechsituation erhoben wird und alle sprachlichen Komponenten Berücksichtigung finden.

Bei Diagnoseverfahren im DaZ-Bereich sind einerseits alle sprachlichen Komponenten in der Zweitsprache, aber auch die Kompetenzen in der Erstsprache zu erheben. Insbesondere die Bereiche Literalität und diskursive Fähigkeiten sollten noch verstärkt Berücksichtigung bei den momentan bestehenden Diagnoseverfahren finden.

Die Sprachstandsdiagnoseverfahren im DaZ Bereich sind in die Kategorien Beobachtungsverfahren, Schätzverfahren, Tests und Profilanalyse einzuteilen. Jede dieser Kategorien weist Vor- und Nachteile auf, weshalb keine klare Präferenz für eine dieser Kategorien besteht.

Bei jeglichen Verfahren ist jedoch darauf zu achten, dass die Gütekriterien Validität, Reliabilität und Objektivität bei der Erstellung berücksichtigt wurden. Darüber hinaus ist darauf zu achten, dass die Maßstäbe, nach denen die Sprachaneignung gemessen wird, auf validen Forschungsergebnissen beruhen.

## 5 SPRACHFÖRDERUNG

*„Ich kann nicht denken,  
was ich nicht sprechen kann,  
und ich kann nicht sprechen,  
was ich nicht denken kann.  
Denken ist sprachliches Tun.  
Um denken zu können,  
muss man Sprache haben.“ (Ludwig Wittgenstein)*

Kinder, die eine Migrationsbiographie aufweisen, haben nicht per se Sprachprobleme. Große Studien haben auch Defizite bei Kindern festgestellt, die Deutsch als Erstsprache erworben haben. Auch für sie sind sprachfördernde Maßnahmen sinnvoll und notwendig. Da aber Kinder und Jugendliche mit Deutsch als Zweitsprache überproportional oft Probleme im sprachlichen Ausdruck in der Zweitsprache haben, was sich wiederum negativ auf deren zukünftige Berufschancen auswirkt, soll in diesem Kapitel ein Überblick über den aktuellen Forschungsstand zu nachhaltiger und durchgehender Sprachförderung gegeben werden. (vgl. Ahrenholz 2008, S. 7)

### 5.1 Grundlagen nachhaltiger Sprachförderung

Aus der Lernforschung geht hervor, dass „von der Beschäftigung mit inhaltsarmen, aus dem Kontext gerissenen Problemen (...) keine wirkliche Verbesserung der geistigen Kompetenzen zu erwarten ist.“ (Neubauer/Stern 2007, S. 191) Sprachförderung erfordert also die Auseinandersetzungen mit Lerntheorien, damit die Qualität von Sprachfördermaßnahmen gesichert werden kann. Wird davon ausgegangen, dass ausschließlich in einen Kontext eingebettete Förderangebote Früchte tragen, ist es notwendig, über die Aneignungsschritte von Deutsch als Zweitsprache Bescheid zu wissen, um deren Dynamik in Gang zu halten. (vgl. Tracy 2008, S. 17, Apeltauer 2008, S. 111)

Allerdings ist es schwierig von Ergebnissen aus der Aneignungsforschung in Bezug auf Deutsch als Zweitsprache Rückschlüsse auf die Didaktik von Sprachförderunterricht zu ziehen, da Forscherinnen und Forscher aus dem DaZ-Aneignungsbereich zurückhaltend mit didaktischen Schlussfolgerungen sind und umgekehrt aus didaktischer Sicht wenige Erkenntnisse für die schulische Förderpraxis aus den Forschungsergebnissen zu entnehmen sind. (vgl. Griebhaber 2008, S. 211)

Ergebnisse, die Grießhaber (2008, S. 225) präsentiert, weisen darauf hin, dass komplexe gegenseitige Interaktionsprozesse zwischen der Erst- und Zweitsprache stattfinden, weshalb die Erstsprachen der Kinder miteinbezogen werden müssen. Außerdem scheint laut Grießhaber (ebd.) die Menge sprachlicher Äußerungen ein signifikanter Faktor für die Grammatikentwicklung zu sein, im Gegensatz zu expliziter grammatischer Regelerklärung, was sich als wenig effektiv erwies. Weiters konnte festgestellt werden, dass Schülerinnen und Schüler, die bereits in der ersten Schulstufe zur Schlussgruppe gehörten, auch noch am Ende ihrer Grundschulzeit deutlich schlechtere Leistungen als die Schülerinnen und Schüler der Mittel- oder Spitzengruppe erbrachten, was wiederum zum Schluss führt, dass „eine frühe unterdurchschnittliche Leistung (...) als Indikator für erhöhten Förderbedarf gewertet werden“ (Grießhaber 2008, S. 225) sollte. (vgl. Grießhaber 2008, S. 225)

*„Nachhaltige Sprachförderung bedeutet (...) die Förderung aller in einer Gesellschaft gesprochenen Sprachen und nicht nur die Förderung des Deutschen. Sprachförderung muss das gesamte Sprachvermögen der Lernenden im Blick haben, und das schließt bei allen, nicht nur bei MigrantInnen, die Förderung von Mehrsprachigkeit mit ein.“ (Kerschhofer-Puhalo/Plutzar 2009, S. 11)*

Der Beitrag von Kerschhofer-Puhalo und Plutzar (2009) hebt außerdem hervor, dass Sprachförderung nur dann nachhaltig sein kann, wenn sie abgesehen von der Förderung der Erstsprachen und der Zweitsprache auch auf Kontinuität und Differenzierung geachtet wird. Sprachfördernde Angebote sollen daher auf allen Bildungstufen stattfinden und sich aufeinander beziehen. Auch das Ineinandergreifen aller Institutionen ist ein wichtiger Faktor, damit Sprachförderung nachhaltig passieren kann. Nachhaltige Sprachförderung soll darüber hinaus die Lebenswelt der Lernenden, sowie soziale Entwicklungen in einer von Migration geprägten Gesellschaft berücksichtigen. (Kerschhofer-Puhalo/Plutzar 2009, S. 11 f.)

Plutzar et al. (2009) erarbeiteten Mindeststandards zu nachhaltiger Sprachförderung in Österreich, die auch Vorschläge zu deren Umsetzung beinhalten.

- Die Förderung und Anerkennung von Mehrsprachigkeit ist ein anzustrebendes Bildungsziel, da Mehrsprachigkeit in einer von Migration geprägten Gesellschaft Integration als einen gegenseitigen Lern- und Entwicklungsprozess der Mehrheitsgesellschaft und nicht als Anpassung von Migrantinnen und Migranten ansieht.
- Migrantinnen und Migranten sollen von Anfang an Gelegenheit zur Teilhabe an der Gesellschaft des Aufnahmelandes haben, was die Aneignung der deutschen Spra-

che beinhaltet, jedoch nicht Missbrauch von Sprachprüfungen als Mittel der Ausgrenzung. Gelungene Sprachförderung muss in ein Gesamtkonzept eingebettet sein, das auch eine gleichrangige Förderung der sozialen und beruflichen Eingliederung umfasst.

- Der Prozess der Zweitsprachaneignung ist ein langfristiger, der lebensbegleitender, interdisziplinärer Angebote bedarf, die über einzelne Bildungsangebote hinausreichen und auch berufliche Perspektiven ermöglichen. Dabei müssen die ökonomischen und sozialen Lebensumstände der Migrantinnen und Migranten miteinbezogen werden. Der unterschiedlichen Lebenssituationen von Männern und Frauen muss ebenfalls Rechnung getragen werden.
- Können Migrantinnen und Migranten im Aufnahmeland die Offenheit für sprachliche und kulturelle Vielfalt im Alltag erleben, wird der Zugang zur Sprache der Mehrheitsgesellschaft und zu ebendieser selbst leichter. Diese Offenheit kann sich in den Institutionen, den Medien und in der Gesellschaft allgemein zeigen. (vgl. Plutzer et al. 2009, S. 14)

Reich (2009) führt außerdem die Wichtigkeit der Berücksichtigung der vielen Dimensionen von Sprachaneignung und sprachlichem Lernen an, wie beispielsweise den kommunikativen Umgang mit anderen oder das Wagnis des eigenen Sprechens und Schreibens, was laut ihm eine gute Sprachförderung ausmacht. (vgl. Reich 2009, S. 27)

Eine gesetzte Maßnahme zur Sprachförderung, die versuchte, möglichst viele der genannten Grundlagen nachhaltiger Sprachförderung umzusetzen und im Regelschulwesen zu implementieren, ist das Modellprogramm *FörMig*.

Das Modellprogramm *FörMig* wurde 2004 von der Bund-Länder-Kommission für Bildungsplanung und Forschungsförderung gestartet. Programmträger ist das Institut für International und Interkulturell Vergleichende Erziehungswissenschaft der Universität Hamburg. Prinzipielles Ziel des Programms ist die Etablierung von systematischer Sprachbildung von Kindern mit Deutsch als Zweitsprache und deren nachhaltiger Wirksamkeit. Dies geschieht durch ein heterogenes Programm mit sehr unterschiedlichen Zugangsweisen. Ausgangspunkt für die Initiative war der Wunsch, die ungleichen Bildungschancen von Kindern mit und ohne Migrationshintergrund nicht als unabwendbares Schicksal zu betrachten, sondern in Kooperation mit Bildungseinrichtungen, Kulturvereinen, Bibliotheken etc. zu versuchen, diese Ungleichheit auf positive Weise zu verändern, indem offen gelegt wird, wo Handlungsmöglichkeiten im Bildungssystem noch nicht zur Gänze ausgenutzt werden.

Da insbesondere der Aufbau bildungssprachlicher Fähigkeiten eine Hürde im Schulerfolg für Kinder und Jugendliche mit Migrationshintergrund darstellt, ist der stetige Aufbau jener besonderen bildungssprachlichen Fähigkeiten das Kernanliegen von *FörMig*. Dies soll durch eine Struktur von kooperativer Gestaltung aller Maßnahmen gelingen, was ein wesentliches Merkmal von *FörMig* darstellt. In Deutschland wird, laut Goglin/Saalmann (2008), Sprachbildung immer noch als Aufgabe des Sprachunterrichts gesehen, da sich Konzepte wie „language across the curriculum“, die beispielsweise aus England bekannt sind, nicht durchgesetzt haben.

Organisatorisch versucht das *FörMig* Modellprogramm dies umzusetzen, indem eine „Basisseinheit“ errichtet wird, beispielsweise eine Grundschule, die Kooperationsverträge mit „zuliefernden“ Kindergärten, Bibliotheken, Kulturvereinen, lokalen Elterninitiativen etc. abschließt, worin festgehalten wird, welche gemeinsamen Ziele zur sprachlichen Förderung gesteckt werden, wie die Erreichung dieser Ziele passieren und eine gemeinsame Evaluierung durchgeführter Maßnahmen stattfinden soll. Gemeinsam sollen weitere Kooperationspartnerinnen und -partner gesucht werden. Nach Ablauf der Kooperation sollen sich Strukturen etabliert haben, die über die Projektlaufzeit hinaus Bestand haben. Weiters soll ein Austausch stattfinden, welche Maßnahmen sich bewährt haben, um diese auf weitere Bildungseinrichtungen übertragen zu können.

Inhaltlich sollen die Maßnahmen die Aspekte Sprachdiagnose, durchgängige Sprachbildung und Mehrsprachigkeit abdecken. Die Sprachdiagnose soll eine Bestandsaufnahme in Bezug auf Sprachstand, aber auch auf die soziale und kulturelle Lage der Klientel sein, um die vorhandenen Ressourcen nützen zu können und die Förderung individuell an Kinder und Jugendliche anpassen zu können. Die durchgängige Sprachförderung soll insbesondere auf einen guten Übergang vom Kindergarten in die Grundschule und von der Grundschule in eine weiterführende Schule gewährleisten. Außerdem soll eine Bewusstmachung stattfinden, dass Sprachförderung in allen Unterrichtsfächern notwendig ist. Die Ressource in Form der Erstsprachen der Kinder und Jugendlichen soll ebenfalls verstärkt genutzt werden. (vgl. Goglin/Saalmann 2008, S. 191 ff.)

Seit Ende der Projektlaufzeit im Jahr 2009, fungiert das *FörMig*-Kompetenzzentrum der Universität Hamburg als Forschungstransferzentrum. Ziel des Kompetenzzentrums ist es, die wissenschaftlichen Ergebnisse aus dem Modellprogramm *FörMig* für die Bildungspraxis, die Politik und die Öffentlichkeit aufzubereiten. (vgl. [www.foermig.uni-hamburg.de](http://www.foermig.uni-hamburg.de))

### 5.1.1 Ausbildung bildungssprachlicher Kompetenzen (CALP)

Cummins (1984) versuchte Sprache in zwei Kompetenzbereiche zu unterteilen, die insbesondere in Bezug auf schulische Anforderungen einen großen Unterschied ausmachen. Das Register von Sprache, das in der Schule in Aufgaben verwendet wird und das von Schülerinnen und Schülern daher in rezeptiver aber auch in produktiver Form, beispielsweise bei Referaten, verlangt wird, ist kein Register, das durch soziale Interaktion in außerschulischen Kontexten automatisch erworben wird. Cummins (1984) schlug daher die Unterteilung in sprachliche Grundfertigkeiten im interpersonalen Bereich (*basic interpersonal communicative skills* kurz: **BICS**) und in die Fähigkeit, kognitiv anspruchsvollere und kontextreduzierte Texte zu verarbeiten (*cognitive/academic language proficiency* kurz: **CALP**) vor. (vgl. Apeltauer 2001, S. 631 f.) Im Deutschen wird häufig *Bildungssprache* oder *bildungssprachliche Kompetenz* als Übersetzung von CALP verwendet (vgl. Belke 2012b, Lengyel 2010, Lange/Gogolin 2010)

Roessingh (2006, S. 92 ff.) lehnt sich in ihrer Beschreibung des Erwerbskontinuums von BICS bis CALP an Cummins Metapher des Eisbergs an. Wie bei einem Eisberg stellen die BICS den kleinen sichtbaren Teil eines Eisbergs dar, während CALP den großen nicht-sichtbaren Teil symbolisiert. Während BICS sehr stark kontextgebunden ist und als wenig kognitiv anspruchsvoll charakterisiert wird, ist CALP hingegen stark kontextreduziert und weist viele schriftsprachliche Merkmale, die kognitiv anspruchsvoll sind, auf.

In der folgenden Abbildung wird der Übergang von BICS zu CALP anhand verschiedener, den jeweiligen Bereichen zugeordneten, Fähigkeiten, illustriert.

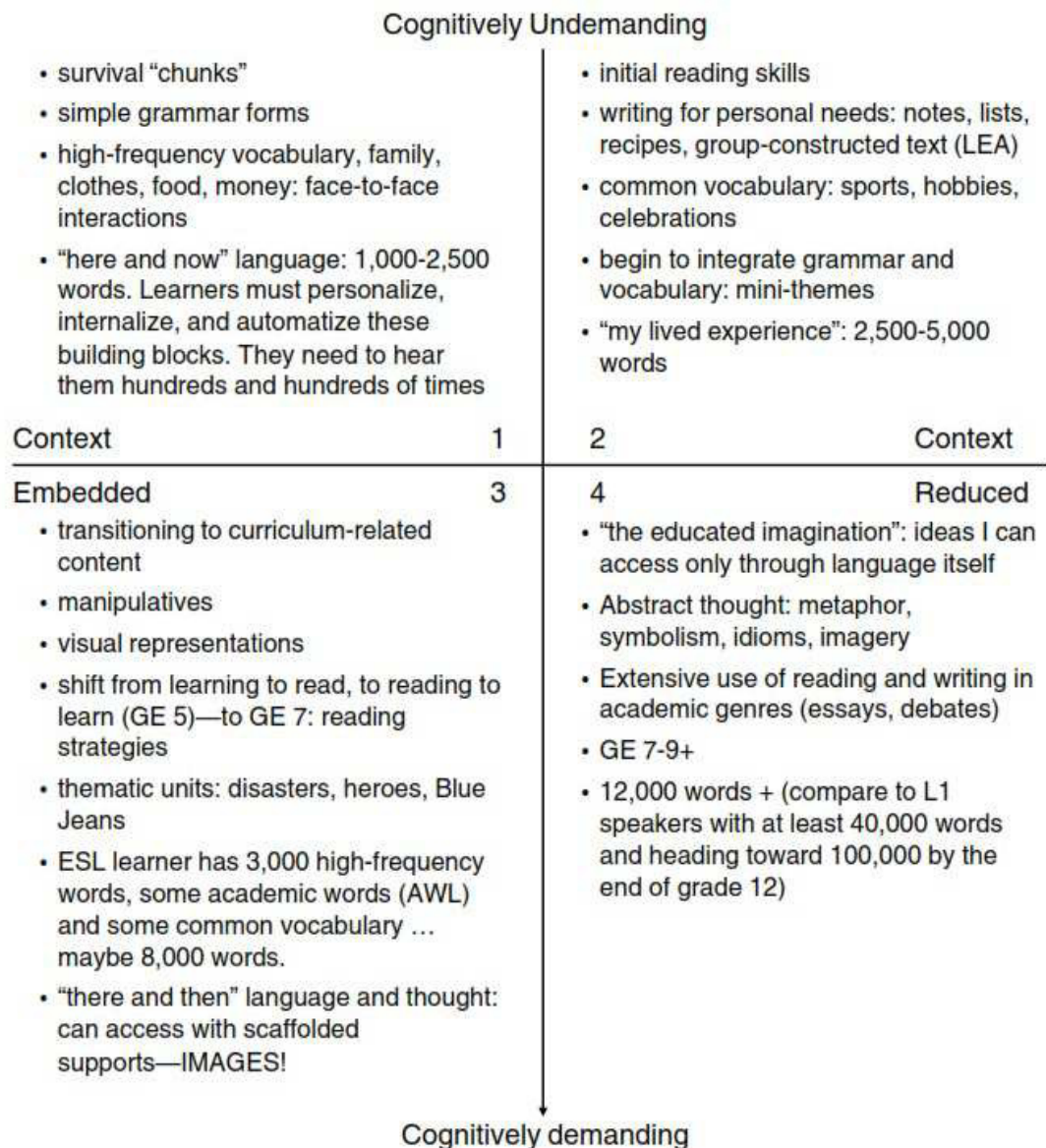


Abbildung 13 From BICS to CALP (Cummins 1982 in Roessingh 2006)

Wie in Abbildung 13 beschrieben, stellen die beiden ersten Quadranten die unmittelbare und alltägliche Lebenswelt der Lernenden dar. Der dritte Quadrant stellt eine wichtige Übergangsphase von „learning to read“ zu „reading to learn“ dar. Der vierte Quadrant ist bereits charakterisiert durch eine wenig kontextgebundene Sprache.

Im deutschsprachigen Raum wird der Begriff Bildungssprache im Kontext von Migration und Mehrsprachigkeit diskutiert und wurde insbesondere im Rahmen des Modellprogramms *FörMig* konkretisiert. Habermas beschreibt Bildungssprache als die Sprache, die überwiegend in Massenmedien eingesetzt wird und sich durch den Einsatz eines Wortschatzes von der Alltagssprache unterscheidet, der differenziert ist und Fachliches miteinander bezieht. Anders als eine Fachsprache ist die Bildungssprache jedoch für alle offen, die sich durch eine allgemeine Schulbildung ein „Orientierungswissen“ verschaffen können. Reich

(2008) ergänzt diese Beschreibung von Bildungssprache um den Aspekt, dass Bildungssprache und ihre Verwendung stark durch die Ziele und Traditionen der Bildungseinrichtungen geprägt ist, da sie der Vermittlung fachlicher Kenntnisse und Fähigkeiten dient, aber auch der „Einübung anerkannter Formen der beruflichen und staatsbürgerlichen Kommunikation“. Laut dieser Definitionen wäre es auch die Aufgabe der Schule, alle Schülerinnen und Schüler mit eben diesen Kompetenzen auszustatten. (vgl. Lengyel 2010, S. 595 f.)

Die linguistischen Besonderheiten deutscher Bildungssprache sind bislang wenig erforscht, jedoch sind schriftsprachliche Merkmale sowohl phonisch als auch graphisch realisierter sprachlicher Äußerungen charakteristisch. Auch inhaltsleere Wörter, wie Pronomen, Partikel, Konjunktionen oder Präpositionen, die vor allem symbolische und kohärenzbildende Funktionen haben, treten häufiger in bildungssprachlichen Kontexten auf. Schülerinnen und Schüler, die solche spezifischen Redemittel gebrauchen, schnitten signifikant besser bei standardisierten Leistungstests im Lesen und in Mathematik ab, als Kinder und Jugendliche, deren sprachliche Leistungen eher im allgemeinsprachlichen Bereich zu verorten waren. (vgl. Lengyel 2010, S. 596 f.)

In Bezug auf die Vermittlung bildungssprachlicher Kompetenzen hat sich der Ansatz expliziter Vermittlung als effizienter erwiesen als eine implizite Vermittlung. Dies kann beispielsweise durch die Sprachfördermethode „Scaffolding“, die von der australischen Sprachpädagogin Pauline Gibbons (2002, 2006) entwickelt wurde, passieren. (vgl. Lengyel 2010, S. 599 f.) „Scaffolding“ bedeutet „Baugerüst“ und stammt ursprünglich aus der Erstspracherwerbsforschung. Es beschreibt die vorübergehende Unterstützung durch einen „kompetenteren“ Partner bzw. einer „kompetentere“ Partnerin für den „weniger kompetenten“ Partner, die weniger „kompetente Partnerin“, bis diese die sprachliche Handlung selbstständig ausführen können.

Ein wesentlicher Grund für Konzepte wie Scaffolding ist die Notwendigkeit fachsprachlicher Kompetenzen in zukünftigen Ausbildungen oder Arbeitssituationen. Ein weiteres Argument bringt die Zweitsprachforschung, da durch sprachliches Handeln in authentischen Kontexten die Zweitsprache effektiver erworben werden kann.

Scaffolding nach Gibbons (Kniffka 2012) setzt sich aus vier Bausteinen zusammen.

- Bedarfsanalyse: Der Sprachbedarf für ein bestimmtes Thema wird ermittelt, die Lesetexte werden auf besondere Schwierigkeiten untersucht, die im Fachunterricht thematisiert werden müssen.

- Lernstandserfassung: Der Sprachstand der Klasse wird analysiert und geprüft, ob der Lernstand den sprachlichen Anforderungen des Themas entspricht.
- Unterrichtsplanung: Das Vorwissen der Lernenden soll aktiviert, geeignetes Zusatzmaterial bereitgestellt und eventuell konkretes Anschauungsmaterial zur Verfügung gestellt werden. Es soll von der konkreten zu einer abstrakteren Ebene hin gearbeitet werden. Passende Lern- und Arbeitsformen dafür sind Gruppenarbeiten oder Settings, in denen die Lernenden viele Möglichkeiten zu sprachlichem Austausch haben. Es sollen Möglichkeiten gefunden werden, die Sprache der Lernenden anzureichern und nicht zu vereinfachen. Weiters sollen Gelegenheiten für einen metasprachlichen und metakognitiven Austausch eingeplant werden.
- Unterrichtsinteraktion: Das Sprechtempo der Lehrenden muss langsam sein und den Lernenden sollte mehr Zeit zum Planen ihrer Äußerungen gegeben werden. Außerdem sollten möglichst authentische Kommunikationssituationen geschaffen werden. Äußerungen der Lernenden sollten von der Lehrperson re-kodiert werden, indem beispielsweise das angemessene Fachwort verdeutlicht wird, beziehungsweise Äußerungen in größere konzeptuelle Zusammenhänge gebracht werden.

Unterricht, in dem das Prinzip des Scaffolding angewendet wird, kann Zweitsprachenlernenden, aber auch Schülerinnen und Schülern mit Deutsch als Erstsprache, helfen, dem Fachunterricht besser folgen zu können und ihre Sprachkompetenz auszubauen.

Wird Scaffolding im Unterricht angewendet, erfordert die Abwicklung der Lerninhalte deutlich mehr Zeit, da zeitintensivere Arbeitsformen eingesetzt werden. Außerdem benötigen Lehrende, die nach diesem Prinzip unterrichten, Kenntnisse in der Sprachwissenschaft und der Zweitspracherwerbsforschung. Darüber hinaus sind Diagnosefähigkeiten notwendig, um den Sprachstand der Lernenden einschätzen zu können. (vgl. Kniffka 2012, S. 213 ff.)

### **5.1.2 Durchgängige Sprachbildung**

Der Terminus ‚Sprachbildung‘ ist dem Modellprogramm *FörMig* entwachsen, um den missverständlichen Terminus ‚Sprachförderung‘ zu vermeiden. Der Begriff ‚Förderung‘ impliziert, laut Rückmeldungen von Beteiligten, zusätzliche Maßnahmen, die nicht den Regelunterricht betreffen. Die sprachliche Bildungsaufgabe, die im *FörMig*-Programm im Zentrum steht, ist jedoch eine, die jeden Unterricht während der gesamten Schullaufbahn miteinschließt. (vgl. Lange/Gogolin 2010, S.14) Durchgängige Sprachbildung soll ein Ge-

samtkonzept sprachlicher Bildung darstellen, in dem folgende Grundprinzipien, die aus dem englischsprachigen Ausland kommen, Beachtung finden:

„**Language across the curriculum**“ (LAC) bedeutet, dass sprachliche Bildung nicht mehr den sprachlichen Fächern zugeordnet wird, sondern in allen Unterrichtsgegenständen Beachtung findet, da es tatsächlich um die Aneignung bildungssprachlicher Kompetenzen geht, die auch bzw. vor allem im Fachunterricht notwendig sind.

„**Content and language integrated learning**“ (CLIL) soll, ähnlich wie LAC Sprachlernen mit Sachunterricht verbinden, in dem bewusst auf sprachlich notwendige Redemittel im Fachunterricht eingegangen wird.

„**Language Awareness**“ beschreibt die bewusste Förderung von Sprachgefühl und Sprachbewusstheit. Ein bevorzugtes Mittel dieser Methode ist das Vergleichen von Sprachen, die im Klassenraum vorhanden sind. Der Vergleich kann alle Ebenen von Sprache beinhalten, wie Klang, Schreibweise, Sprachstrukturmittel aber auch Gestik und Mimik. (Lange/Gogolin 2010, S. 15)

Die Ausbildung bildungssprachlicher Kompetenzen wurde in diversen Studien als ausschlaggebend für einen Bildungserfolg erkannt. Die Aneignung dieser Kompetenzen erfolgt am wenigsten wahrscheinlich bei Kindern und Jugendlichen, die zu Hause eine andere Erstsprache als Deutsch sprechen und deren Eltern über wenige bildungssprachliche Kompetenzen verfügen. Die Folge daraus ist ein wahrscheinlich nur geringer Schulerfolg, da außerhalb der Schule kaum Unterstützungsmöglichkeiten im bildungssprachlichen Bereich für diese Kinder und Jugendlichen gegeben sind.

Im Laufe der Bildungsbiografie werden die Anforderungen an bildungssprachliche Kompetenzen von Schülerinnen und Schülern immer höher. Schrittweise werden die Kinder durch pädagogische Diskurse im Elementarbereich, schultypische Diskurse in der Primarstufe über fachspezifische Textsorten und Aufgaben in der Sekundarstufe zu wissenschaftlichen Ansprüchen in der Sekundarstufe II kontinuierlich von der Alltagssprache zur Bildungssprache und schließlich zur Wissenschaftssprache geführt. Es reicht also nicht aus, Sprachbildung ausschließlich auf den Elementarbereich oder den Primarbereich zu beschränken, da sich Bildungssprache kontinuierlich auf allen Stufen entwickelt und ausgebaut wird und sich die Anforderungen während einer Bildungsbiografie verändern. Die Ausbildung bildungssprachlicher Kompetenz ist aber keineswegs auf Schülerinnen und Schüler mit zwei- oder mehrsprachigem Hintergrund zu beschränken. Auch einsprachig deutsch aufgewachsene Kinder profitieren davon, wenn sie aus einem Hintergrund kommen, der nicht den sprachlichen Anforderungen der Schule entspricht.

Das Ziel ist letztlich eine größere Unabhängigkeit von den familiären Voraussetzungen, die Kinder und Jugendliche mitbringen, in Bezug auf ihren Schulerfolg.

Bei der Durchgängigkeit sprachlicher Bildung sind zwei Dimensionen zu beachten.

Die **vertikalen Schnittstellen** betreffen die Übergänge von einer Bildungsstufe zur nächsten. Arbeiten aufeinanderfolgende Institutionen nicht zusammen, was in der Praxis sehr häufig der Fall ist, kommt es zum Bruch in der Sprachbildung. Um eine Kontinuität in der Sprachbildung gewährleisten zu können, ist es notwendig, dass beispielsweise die Kindergärten über die Erwartungen an den Sprachstand der Volksschulen Bescheid wissen und die Volksschulen die sprachpädagogische und sprachbildende Arbeit der Kindergärten kennen.

Die **horizontalen Schnittstellen** sollen möglichst alle Lernbereiche, Instanzen und Institutionen, die zur gleichen Zeit an der Sprachbildung beteiligt sind, verbinden. Ein gemeinsames Konzept und eine gute Kommunikation sollen eine gute sprachliche Bildung ermöglichen. Beispielsweise sollen alle Unterrichtenden einer Klasse voneinander wissen, was sie fördern und fordern, um in der Sprachbildung an einem Strang ziehen zu können. (vgl. Lange/Gogolin 2010, S. 16 f.)

Ein wissenschaftliches Beispiel, das die Notwendigkeit durchgängiger Sprachbildung belegt, ist das Kieler Modell. Das Kieler Modell ist ein Beispiel für sprachliche Frühförderung, die in einer Kindertagesstätte der Stadt Kiel im Jahr 2002 durchgeführt wurde. Das Ergebnis des Projekts, das zweieinhalb Jahre lang wissenschaftlich begleitet und evaluiert wurde, war, dass Sprachförderung institutionsübergreifend passieren muss, da nur Maßnahmen über einen längeren Zeitraum hinweg einen tatsächlichen Zuwachs an Sprachkompetenz ermöglichen. Das Kieler Modell versuchte durch starke Einbindung der Eltern und gezielte Angebote, wegzukommen vom häufig praktizierten isolierten Wortschatzlernen hin zu einer Anbahnung von Literalität. Schwerpunkt war dabei das laute Vorlesen, insbesondere in den Erstsprachen der Kinder, um das Weltwissen der Kinder in ihren Erstsprachen zu erweitern, was sich wiederum positiv auf das Weltwissen in der Zweitsprache auswirken würde. Diese Anbahnung von Literalität sollte durch Bücher in der Erst- und Zweitsprache, durch Hörstationen mit Hörspielen in beiden Sprachen, durch eine Schreib- und Malecke als auch durch eine Magnettafel mit Buchstaben geschehen. Weiters entstand eine Wandzeitung und es wurden Briefkästen eingerichtet. Die Kinder konnten auch mit einem Computerprogramm arbeiten und in Kleinstgruppen mit einer Lesepatin erzählen, spielen und singen.

Die Auswirkungen dieser Fördermaßnahmen sind äußerst zufriedenstellend: Bei allen Kindern konnte ein enormer Zuwachs an Sprachkenntnissen in der Zweitsprache erkannt werden, insbesondere im Wortschatz der Kinder. Allerdings konnte auch festgestellt werden, dass beispielsweise Wörter, die die Kinder bereits nennen konnten, nach zwei Monaten wieder vergessen waren. In dieser Phase hatten diese Kinder noch große Schwierigkeiten bei der Aussprache. Dieses rasche Vergessen wird auf die Neukalibrierung der Artikulation zurückgeführt, die während der Phase des Einhörens in die neue Sprache passiert und weniger Kapazitäten für den Erwerb neuer Wörter zulässt. Dieses Ergebnis ist ausschlaggebend für die Annahme, dass Sprachfördermaßnahmen, die nur einen kurzen Zeitraum abdecken, sinnlos sind. Apeltauer (2008) weist darauf hin, dass sogar die zweieinhalb Jahre dauernde Laufzeit des Kieler Modells zu kurz waren, um eine Absicherung des Wissenszuwachs garantieren zu können, was eine Fortführung von Fördermaßnahmen in der Grundschule unbedingt notwendig macht. (vgl. Apeltauer 2008, S. 111 ff.)

### **5.1.3 Förderung der Mehrsprachigkeit**

*„Unter ‚Sprache‘ ist Deutsch gemeint und mit ‚Sprachförderung‘ wird Deutschprüfung verstanden.“ (Kerschhofer-Puhalo/Plutzar 2009, S. 10)*

Häufig ist im öffentlichen Diskurs die Rede von „Sprachförderung“, obwohl meist die Erweiterung der Sprachkompetenz im Deutschen Ziel der gesetzten Maßnahmen ist. Somit wird das Sprachrepertoire zwei- oder mehrsprachiger Kinder auf das Deutsche reduziert und der Eindruck erweckt, die Kinder hätten prinzipiell sprachliche Defizite. (vgl. Dirim/Mecheril 2010, S. 138)

Eine Gesellschaft, in der sprachliche Heterogenität vorhanden ist, ist jedoch normal und das Ziel sprachlicher Homogenität zugunsten einer Nationalsprache wird immer eine Abwertung lokaler Sprachvarietäten oder anderer gebrauchter Sprachen bedeuten. (vgl. Fürstenau 2011, S. 26) Ob die Mehrsprachigkeit von Kindern und Jugendlichen als Ressource wahrgenommen wird, hängt stark vom Prestige ihrer Erstsprachen ab. In deutsch-englischen Kindergärten werden häufig Kinder sofort nach ihrer Geburt angemeldet, um sicher einen Platz zu bekommen, Kinder und Jugendliche mit beispielsweise Türkisch als Erstsprache erleben ihre Mehrsprachigkeit hingegen häufig als Hindernis denn als Zusatzkompetenz. (vgl. Fürstenau/Gomolla 2011, S. 13)

Jeder Mensch ist in gewisser Weise mehrsprachig, da auch Sprachvarietäten, Soziolekte oder Dialekte andere sprachliche Merkmale aufweisen, als beispielsweise Bildungssprache, die in der Schule von Kindern verlangt wird. Fürstenau (ebd., S. 27 ff.) führt verschiedene Sichtweisen von Mehrsprachigkeit an. Beispielsweise spielen diverse Sprachen eine unterschiedliche Rolle in unterschiedlichen Lebensbereichen. Die von Gogolin (2005) so genannte *lebensweltliche Mehrsprachigkeit* beschreibt die besondere Mehrsprachigkeit von Kindern, die einer eingewanderten sprachlichen Minderheit angehören. Faktoren dieser Mehrsprachigkeit sind, dass die Erstsprache meistens nicht unter ‚muttersprachlichen‘ Bedingungen erworben wird und es zu Sprachmischungen im Alltag kommt. Die verschiedenen Sprachen werden nicht ausgeglichen verwendet und nicht immer gleich gut beherrscht. Es kommt zu einer situationsabhängigen Verwendung der jeweiligen Sprache. Mehrsprachigkeit beschreibt also keine doppelte Erstsprachigkeit, weshalb nicht einsprachige Normen zur Erhebung von sprachlichen Kompetenzen mehrsprachiger Kinder und Jugendlicher dienen können. Häufig besitzen mehrsprachige Menschen einen domänenspezifischen Wortschatz, der je nach sozialen Kontexten, Gesprächssituationen, Lebensphase etc. geeignet und gebraucht wird. Studien belegen, dass Mehrsprachigkeit und die Aneignung mehrerer Sprachen „in keiner Weise eine Einschränkung für die kognitive und sprachliche Entwicklung von Kindern darstellt, sondern diese Entwicklung im Gegenteil positiv beeinflussen kann.“ (Fürstenau 2011, S. 30) (vgl. Fürstenau 2011, S. 30)

De Cillia (2013) streicht in seinen Ausführungen besonders die Wichtigkeit der Erstsprache und deren Förderung hervor. Abgesehen von einem anzunehmenden Einfluss der Erstsprachkompetenz auf die Zweitsprachaneignung spielt die Förderung der Erstsprache eine große Rolle in Bezug auf die Entwicklung eines positiven Selbstverständnisses der eigenen sprachlichen Gruppe. Weitere Vorteile einer gut ausgebildeten Erstsprachkompetenz sieht De Cillia (2013, S. 7) auch in Bezug auf die Förderung sprachlicher Kreativität, die Ausbildung von Spracherwerbsstrategien, positive Einflüsse auf verbale und nonverbale Intelligenzleistungen und eine uneingeschränkte Verständigung mit Familienangehörigen, die etwa im Herkunftsland wohnen.

Laut Schmölzer-Eibinger (2008, S. 44) sind bisweilen zwar aufgrund eines Unterrichts in der Erstsprache ausschließlich Fortschritte in der Erstsprache, jedoch keine deutlichen Fortschritte in der Zweitsprache zu verzeichnen, was jedoch auf eine bislang nur in Ansätzen entwickelte Didaktik für den Erstsprachenunterricht, als auch auf eine schlechte Koordination von Erstsprachen- und Zweitsprachenunterrichts zurückzuführen ist. Dies mindert jedoch laut Schmölzer-Eibinger (2008) keineswegs die Notwendigkeit eines Erstsprachen-

unterrichts in den Minderheitensprachen, da Brizic (2006) als auch Oomen-Welke (2006) positive Effekte vielfältiger Art aufgrund von Unterricht in den Erstsprachen der Kinder und Jugendlichen belegen konnten, wie beispielsweise einen größeren und differenzierteren Wortschatz und variationsreichere Texte in der Zweitsprache, als auch der positive Transfer von Wissen aus der Erstsprache in die Zweitsprache.

Belke (2012b) beschreibt vier Modelle, wie in der Schule der Zwei- und Mehrsprachigkeit von Schülerinnen und Schülern begegnet werden kann.

**Segregation** beschreibt den Unterricht sprachlich heterogener Gruppen in getrennten Klassen oder Schulen, in denen nach den Richtlinien des Herkunftslandes unterrichtet werden. Das Ziel ist die Einsprachigkeit aller Kinder und die dadurch mögliche Rückkehr in deren Herkunftsländer. Die Zweitsprache wird lediglich als Schulfach angeboten. Die kommunikativen Fähigkeiten (BICS) können unter diesen Bedingungen jedoch nicht erworben werden, da der natürliche Kontakt zu gleichaltrigen Sprecherinnen und Sprechern der Zweitsprache fehlt. In dieser Unterrichtsform sind keine Konzepte für die schulische Integration von Kindern mit anderen Erstsprachen vorgesehen.

**Maintenance** hingegen sieht zwar ebenfalls den Unterricht in der Erstsprache der Kinder vor, jedoch mit dem Ziel der Zweisprachigkeit, in der die eigene Erstsprache geschützt wird. Die Zweitsprache ist zuerst Unterrichtsfach und wird erst später Unterrichtssprache. Der Übergang zu den Regelklassen, die in der Zweitsprache unterrichtet werden, soll fließend und jederzeit möglich sein, insbesondere nach Abschluss der Alphabetisierungsphase, die in der jeweiligen Erstsprache erfolgt. Die Erstsprache bleibt aber durchgängig ein Schulfach, auch nach der Integration in die Regelklassen. Voraussetzung für ein Gelingen von Maintenance-Programmen ist eine gute Aus- und Weiterbildung der Lehrenden in den Erstsprachen, die auch am Zielland orientiert sein sollte, als auch die vorhandene Kompetenz der Lehrenden in der Zweitsprache, ihre eigene Erstsprache als Zweitsprache zu unterrichten. Unter diesen Bedingungen ist dies laut Belke (2012b) eine sehr effektive Möglichkeit, um Kindern sowohl in ihren Erstsprachen als auch in der Zweitsprache den Erwerb kommunikativ-mündlicher (BICS) als auch schriftsprachlicher und bildungssprachlicher Kompetenzen (CALP) zu ermöglichen.

**Submersion** hat die Einsprachigkeit aller Kinder in der Sprache der Mehrheitsgesellschaft zum Ziel. Die Zweitsprache stellt daher eine Bedrohung für die Erstsprachen der Kinder dar, da diese in keinster Weise praktiziert werden können, da der gesamte Unterricht in der Zweitsprache abgehalten wird und die Lehrenden die Erstsprachen der Kinder nicht be-

herrschen. Dies ist eine subtraktive Sprachlernsituation, da die Erstsprachen schneller in Vergessenheit geraten, als die Zweitsprache erlernt werden kann. Die Submersion ist die häufigste Schulform für Kinder mit Erstsprachen, die keinen hohen Status in der Mehrheitsgesellschaft hat.

**Immersion** bedeutet, dass sich Kinder, die die Erstsprache der Mehrheitsgesellschaft sprechen, dazu entschließen, in einer Minderheitensprache unterrichtet zu werden. Die Lehrenden sprechen beide Sprachen, weshalb die Kinder ihre „Nöte“ mit ihnen in der eigenen Erstsprache besprechen können und keine Gefahr für die Erstsprache dieser Kinder besteht. Durch die Freiwilligkeit sind die Kinder meist langsamer im Erwerb von kommunikativen Fähigkeiten als in einer Submersionssituation, was aber bei durchgängigen Bildungsangeboten kein Problem darstellt. Bei Immersion handelt es sich um eine additive Sprachlernsituation, da bildungssprachliche und schriftsprachliche Fähigkeiten (CALP) in zwei Sprachen erworben werden.

Eine Kombination von Maintenance und Immersion, bei der Kinder der Mehrheitssprache gemeinsam mit Kindern der Minderheitensprache unterrichtet werden, stellt eine große Ressource für alle beteiligten Kinder dar: Die Mehrheitssprache wird durch den Kontakt zu ihren Sprechenden erworben, die Erstsprachen bleiben erhalten und werden gleichzeitig von den Kindern der Mehrheitssprache als *Begegnungssprachen* erlernt.

Belke (2012b) stellt in diesen vier Modellen anschaulich dar, dass bei Segregation und Submersion die Gefahr besteht, dass in keiner Sprache ausreichende schriftsprachliche und bildungssprachliche Fähigkeiten (BICS) erworben werden, während bei Immersion und Maintenance dies in zwei Sprachen der Fall ist. (vgl. Belke 2012b, S. 23 ff., dazu auch Niedrig 2011, S. 90 ff.)

Da das schulische Scheitern vieler Kinder mit Deutsch als Zweitsprache aufgrund mangelnder bildungssprachlicher Fähigkeiten zu begründen ist (vgl. Gogolin/Saalmann 2008), stellt das Nutzen der Erstsprachen der Kinder eine wesentliche Ressource für deren Schulerfolg dar.

De Cillia (2013) schlägt für den Fall, dass kein Unterricht in den Erstsprachen der Kinder möglich ist, folgende Möglichkeiten der Förderung der Erstsprache vor:

Die Erstsprache soll in den Familien gepflegt werden und die Eltern sollen über die Wichtigkeit des Erstsprachgebrauchs im familiären Umfeld informiert werden. In der Schule soll die Verwendung der Erstsprache unbedingt zugelassen und gefördert werden - auch während des Unterrichts, beispielsweise bei Gruppenarbeiten. Lehrende sollen selbst einige Ausdrücke, beispielsweise Begrüßungsformeln, in den Erstsprachen der Kinder kennen,

um das Prestige ihrer Sprachen zu heben. Auch die Präsenz aller in der Schule gesprochenen Sprachen, beispielsweise durch mehrsprachige Lektüren in der Bibliothek oder Einladungen in den Erstsprachen der Kinder, ist wichtig. Darüber hinaus sollen die Erstsprachen in den Unterricht explizit eingebunden sein, indem beispielsweise Schülerinnen und Schüler auch Texte in ihrer Erstsprache verfassen oder durch Sprachvergleich, Lieder, Sprichwörter etc. die Erstsprachen sichtbar werden. (ebd, S. 8 f.)

Niedrig (2011, S. 101) beschreibt anhand von in den USA durchgeführter Studien in Dual Language Schools, dass die *time-on-task*-Hypothese, also der unmittelbare Zusammenhang von quantitativ umfangreichem Unterricht in der dominanten Mehrheitssprache einen ebenso großen qualitativen Effekt auf deren Aneignung hat. In diesen Studien wurden Modelle erprobt, in denen der Zeitanteil der Minderheitensprachen im Verhältnis zum Unterricht in der Mehrheitssprache erhöht wurde. Dabei konnte festgestellt werden, dass sich der vermehrte Unterricht in der Erstsprache der Kinder und Jugendlichen positiv auf die Sprachkompetenzen in den Erstsprachen auswirkte, die –in diesem Fall- Englischkenntnisse jedoch genauso gut waren wie die der Kinder, die einen wesentlich größeren Zeitanteil an Englisch-als-Zweitsprache-Unterricht hatten. Eine kritische Sichtung dieser Forschungsergebnisse führte zu einer Bestätigung der Ergebnisse, jedoch mit der Anmerkung, dass der Unterricht in der Erstsprache schulorganisatorisch als auch methodisch sinnvoll gestaltet sein muss. (vgl. Niedrig 2011, S. 101)

Auch das von Krumm/Reich (2011) erstellte *Curriculum Mehrsprachigkeit* hat zum Ziel, die sprachliche Vielfalt als Ressource in den Schulen zu implementieren. Vorgestellte Lernziele sind die Orientierung in einer Welt sprachlicher Vielfalt und eine selbstbestimmte und zielbewusste Aneignung sprachlicher Qualifikationen in vielsprachigen Situationen. Dadurch soll ein breiteres Bild sprachlicher Wirklichkeit entstehen und das sprachliche Lernen tiefer im Persönlichen verankert.

## **5.2 Institutionalisierte Sprachfördermaßnahmen im österreichischen Schulsystem**

Eine zielgruppenorientierte Pädagogik in Einwanderungsländern basiert, der internationalen Fachwelt zufolge, auf drei - gleichwertigen - Säulen:

- Förderung der Landessprache(n)
- Förderung der Erstsprache(n)
- Interkulturelle Erziehung

In Österreich wurden durch die Lehrplanverordnungen für Deutsch als Zweitsprache, durch den Muttersprachlichen Unterricht, als auch durch das Unterrichtsprinzip „Interkulturelles Lernen“ die Rahmenbedingungen für ein ertragreiches Arbeiten geschaffen. Für eine sinnvolle Umsetzung dieser Lehrplaninhalte sind aber qualifiziertes Lehrpersonal und ausreichende Ressourcen notwendig. (vgl. Fleck 2009, S. 56)

### **5.2.1 Vorschulische Vorlaufgruppen**

Seit 1995 wurde dieses Projekt an Wiener Volksschulen angeboten. Zielgruppe sind Kinder mit anderen Erstsprachen als Deutsch, die keinen Kindergarten besuchen und im kommenden Schuljahr in die erste Klasse Volksschule kommen. Die Vorlaufgruppe beginnt nach den Osterferien und wird, wenn möglich, bereits in der zukünftigen Schule des Kindes eingerichtet. Dort werden die Kinder in insgesamt 60 Unterrichtseinheiten nach einem dafür ausgearbeiteten Rahmenplan auf den Schuleinstieg im Herbst vorbereitet und können bereits in die zukünftige Schulgemeinschaft eingebunden werden. 2002 gab es 91 Vorlaufgruppen an 63 verschiedenen Schulstandorten. Das vom Wiener Integrationsfonds finanzierte Projekt wurde vom verpflichtenden Kindergartenjahr im Jahr 2010 abgelöst. (vgl. BMBWK 2002, S. 30)

### **5.2.2 Sprachförderkurse**

Im Schuljahr 2006/07 wurden erstmals per Gesetz Sprachförderkurse (vorerst ausschließlich im Volksschulbereich) vorgesehen. Für das Schuljahr 2012/13 gelten für die Sprachförderkurse folgende Bedingungen: Die Kurse haben die Aufgabe, den Schülerinnen und Schülern von Volksschulen, die als außerordentliche Schülerinnen bzw. Schüler aufgenommen sind, jene Sprachkenntnisse zu vermitteln, die es ihnen ermöglichen, dem Unterricht der betreffenden Schulstufe zu folgen. Die Dauer des Sprachförderkurses beträgt maximal zwei Unterrichtsjahre. Die Kurse können für einzelne Kinder, die die erforderlichen Sprachkompetenzen bereits früher erreichen, nach kürzerer Dauer beendet werden.

Die Lehrplangrundlage für die Sprachförderkurse bildet in der Volksschule der Lehrplanzusatz „Deutsch für Schülerinnen und Schüler mit nichtdeutscher Muttersprache“. Das Stundenausmaß der Sprachförderkurse beträgt laut SchOG elf Wochenstunden, die anstelle der vorgesehenen Pflichtgegenstände gehalten werden. Die Kurse können ab einer Mindestanzahl von acht Schülerinnen bzw. Schülern eingerichtet werden und dürfen auch

schulstufen-, schul- oder schulartenübergreifend als auch integrativ oder unterrichtsparallel gehalten werden. (vgl. BMUKK 2012, S. 10 f.)

Fleck weist auf die irreführende Bezeichnung „Sprachförderkurs“ hin, da es sich in diesen Kursen lediglich um die Förderung der deutschen Sprache handelt. (vgl. Fleck 2009, S. 58)

### **5.2.3 Deutsch-als-Zweitsprache-Unterricht**

Der Lehrplan der Volksschule enthält den Zusatz „Deutsch für Schüler mit nichtdeutscher Muttersprache“. Dieser Zusatz ist nicht nach Schulstufen gegliedert und ist als mehrjähriges Lernkonzept für Schülerinnen und Schüler mit keinen oder nur geringen sprachlichen Vorkenntnissen in der deutschen Sprache vorgesehen. Der Zusatz soll eine Hilfe zur Differenzierung im allgemeinen Deutschunterricht sein. Dieser „Förderunterricht“ ist als Angebot für alle Schülerinnen und Schüler zu sehen, die auch nach Ablauf des außerordentlichen Status noch Förderung in der Unterrichtssprache benötigen. Das Stundenausmaß dieser Förderstunden darf für ordentliche Schülerinnen und Schüler in der Volksschule bis zu fünf Stunden betragen. (vgl. BMUKK 2012, S. 17 ff.)

In der Lehrplanverordnung ist aber kein Mindestausmaß dieser Stunden vorgesehen, weshalb im Allgemeinen nicht mehr als zwei bis drei Wochenstunden angeboten werden, was besonders am Schulanfang oder auch bei so genannten Seiteneinsteigerinnen und Seiteneinsteigern bei weitem nicht ausreicht. Außerdem werden häufig die Lehrkräfte, die für den Deutsch-als-Zweitsprache-Unterricht zur Verfügung stehen sollen, als Supplierkräfte eingesetzt. (vgl. Fleck 2009, S. 56)

### **5.2.4 Muttersprachlicher Unterricht**

Expertinnen und Experten der Sprachwissenschaft sind sich einig, dass die Förderung der Erstsprache für den Erwerb der Zweitsprache, als auch für jede weitere Fremdsprache förderlich ist. Außerdem ist die Förderung der Erstsprache für die kognitive und emotionale Entwicklung des Kindes als auch für dessen schulischen Erfolg von Vorteil. (vgl. Fleck 2009, S. 58)

Seit dem Schuljahr 1992/93 wird regulär an allgemein bildenden Pflichtschulen muttersprachlicher Unterricht angeboten. Die Zielgruppe für diesen Unterricht sind Schülerinnen und Schüler mit anderen Erstsprachen als Deutsch oder solche Kinder, die in ihren Familien zweisprachig aufwachsen. Ziele dieses Unterrichts sind die Festigung der Zweisprachigkeit und Bilingualität, als auch die Persönlichkeitsentwicklung und Identitätsbildung der betreffenden Schülerinnen und Schüler. Auf der Vorschulstufe kann der muttersprach-

liche Unterricht im Ausmaß von drei Wochenstunden, die parallel oder integrativ zum Unterricht angeboten werden, abgehalten werden. In der Volksschule wird muttersprachlicher Unterricht im Ausmaß von zwei bis sechs Wochenstunden als unverbindliche Übung angeboten, die integrativ oder zusätzlich zum Unterricht, aber nicht parallel, stattfindet. Parallel darf der muttersprachliche Unterricht nur dann stattfinden, wenn die gleichen Unterrichtsinhalte wie im allgemeinen Unterricht bearbeitet werden. Muttersprachlicher Unterricht kann prinzipiell in jeder Sprache abgehalten werden, sofern die personellen Ressourcen vorhanden sind. (vgl. BMUKK 2012, S. 20 ff.)

Die größte Gruppe an muttersprachlichen Lehrkräften stellen in Österreich Lehrerinnen und Lehrer für die Sprachen Bosnisch/Kroatisch/Serbisch und Türkisch dar. (vgl. Fleck 2009, S. 59)

### **5.2.5      Unterrichtsprinzip „Interkulturelles Lernen“**

Auch die dritte Säule nachhaltiger Sprachförderung, das Interkulturelle Lernen, ist durch das Unterrichtsprinzip „Interkulturelles Lernen“ im Lehrplan der Allgemeinen Pflichtschulen verankert. Das Unterrichtsprinzip ist an keinen Lerngegenstand gebunden, sondern soll eine Querschnittsmaterie sein, die in adäquater Weise in jedem Unterricht einfließen soll. Viele Lehrkräfte haben aber nur eine vage Vorstellung davon, was Interkulturelles Lernen sein soll. (vgl. Fleck 2009, S. 61)

Allgemein erfordert das Lernen in multikulturellen bzw. mehrsprachigen Lerngruppen den Verzicht auf Gleichschritt und möglichst auf Frontalunterricht, was bei genauerer Betrachtung vermutlich für jede Lerngruppe gilt, da Heterogenität nicht ausschließlich durch unterschiedliche Erstsprachen entsteht. Interkultureller Unterricht muss also eine differenzierte und spezielle Förderung, die die Vielsprachigkeit und Mehrkulturalität berücksichtigt, bieten. (vgl. Furch 2008, S. 69)

Die PISA-Untersuchungsergebnisse machten deutlich, dass das integrative Konzept Interkulturellen Lernens in Österreich nicht gegriffen hat. Nach wie vor treten Kinder ethnischer und sprachlicher Minderheiten mehrheitlich den Weg in die Hauptschule an, was ihre Berufschancen um ein Mehrfaches reduziert im Vergleich zu ihren einsprachig-deutschsprachigen Mitschülerinnen und Mitschülern. Außerdem werden Kinder mit anderen Erstsprachen als Deutsch häufiger in Sonderschulen eingeschult, als Kinder mit Deutsch als Erstsprache. (vgl. Furch 2008, S. 71)

### **5.2.6 Qualifikation von Unterrichtenden in Österreich**

An den ehemaligen Pädagogischen Akademien waren in der Erstausbildung keine Pflichtgegenstände im Bereich Deutsch als Zweitsprache vorgesehen und auch an den jetzigen Pädagogischen Hochschulen sind nur in den wenigsten Studienplänen verpflichtende Lehrveranstaltungen im Bereich Deutsch als Zweitsprache verankert. Daher unterrichten viele Lehrkräfte Deutsch als Zweitsprache, die keine einschlägige Ausbildung haben, da Fort- und Weiterbildungsangebote freiwillig sind. Es ist einleuchtend, dass deren fachliche Unsicherheit auch durch großes persönliches Engagement nicht wettgemacht werden kann. (vgl. Fleck 2009, S. 57)

Boeckmann sieht auch in der Zersplitterung der Lehrerinnen- und Lehrerausbildung ein großes Problem. Während Lehrkräfte für Pflichtschulen an Pädagogischen Hochschulen studieren und auch dort nach Abschluss des Studiums das Fort- und Weiterbildungsangebot nutzen, studieren zukünftige AHS- und BMHS-Lehrkräfte an Universitäten. Die Curricula dieser Institutionen sind in keinsten Weise aufeinander abgestimmt, wodurch übergreifende Fragestellungen wie die durchgehende Sprachbildung nicht effizient behandelt werden können. Das Fort- und Weiterbildungsangebot von Lehrkräften bezieht sich außerdem in den meisten Fällen auf Fachlehrkräfte im sprachlichen Bereich. In Bezug auf sprachliche Sensibilität im Fachunterricht wird kaum Rücksicht genommen. (vgl. Boeckmann 2009, S. 65)

Lehrkräfte für den muttersprachlichen Unterricht haben häufig ein Lehramtsstudium in ihrem Herkunftsland abgeschlossen, oder bereits in Österreich ihre pädagogische Erstausbildung absolviert. Sie sind ebenso von den österreichischen Schulbehörden angestellt, unterliegen der Inspektion durch die österreichische Schulaufsicht, können das Fort- und Weiterbildungsangebot nutzen und beziehen ihre Unterrichtsmaterialien im Rahmen der Schulbuchliste. (vgl. Fleck 2009, S. 60)

## **5.3 Resümee**

Um Sprachförderung sinnvoll und effizient gestalten zu können, ist es notwendig, dass die sprachfördernden Angebote einerseits alle für das Kind relevanten Sprachen als auch die kulturellen Hintergründe zwei- und mehrsprachiger Kinder im Blick haben.

Einige Parameter „guter“ Sprachförderung seien hier zusammen gefasst.

Zum Ersten basiert die sprachliche Förderung auf Erhebungen des Sprachstandes durch empirisch fundierte **Sprachstandsdiagnoseverfahren**, was eine passgenaue Förderung einzelner Kinder ermöglicht.

Darüber hinaus wird der Begriff „**durchgängige Sprachbildung**“ im Modellprogramm *FörMig* geprägt. Dieser Begriff hebt sich bewusst von der Bezeichnung „Sprachförderung“ ab, da Sprachförderung häufig ein Zusatzangebot über den Regelunterricht hinaus impliziert. Bei durchgängiger Sprachbildung ist jedoch das Paradigma, dass jeder Unterricht Sprachunterricht ist und sich dieser nicht auf die sprachlichen Fächer beschränken lässt. Die Durchgängigkeit der Sprachbildung betrifft einerseits die horizontale Ebene, die alle Lernbereiche von Kindern von Jugendlichen miteinschließen soll und eine verstärkte Koordination aller Lehrkräfte untereinander erfordert, um ein in sich schlüssiges Förderprogramm anbieten zu können. Andererseits betrifft sie die vertikale Ebene, die sich auf die Zusammenarbeit von Kindergärten und Grundschulen, als auch Grundschulen und weiterführenden Schulen konzentriert.

Die Weiterführung sprachfördernder Angebote in höheren Schulstufen ist deshalb besonders wichtig, da sich herausgestellt hat, dass Angebote über einen kürzeren Zeitraum hinweg keinen nachhaltigen Effekt auf die Sprachkompetenz von Schülerinnen und Schülern haben. Außerdem steht die Ausbildung **bildungssprachlicher Kompetenzen**, insbesondere seit den PISA-Untersuchungsergebnissen, im Zentrum sprachlicher Bildung. Die Ausbildung dieser bildungssprachlichen Kompetenz erfolgt nicht durch herkömmlichen interaktiven Kontakt in der Zweitsprache, sondern bedarf expliziter Heranführungsweisen. Da bildungssprachliche Kompetenzen insbesondere in der Sekundarstufe I immer notwendiger werden, bedarf es auch in diesem Alter sprachfördernder Maßnahmen, wie beispielsweise eines sprachlich sensiblen Fachunterrichts, der durch die Methode „Scaffolding“ die Möglichkeit schafft, bildungssprachliche Kompetenzen anzueignen.

Die Förderung der **Erstsprachen** der Kinder und Jugendlichen steht ebenfalls im Zentrum nachhaltiger und durchgängiger Sprachbildung. Nicht ausschließlich der positive Transfer des Weltwissens und der Sprachkompetenz der Erstsprache auf die Zweitsprache, sondern auch ein positives Selbstverständnis der eigenen sprachlichen Herkunft, sind Gründe für die Notwendigkeit von Erstsprachenunterricht.

Im österreichischen Schulsystem werden Sprachförderkurse für außerordentliche Schülerinnen und Schüler, DaZ-Förderunterricht, muttersprachlicher Unterricht sowie das Unterrichtsprinzip „Interkulturelles Lernen“ angeboten. Die mangelnde Ausbildung der Lehren-

den in diesen Bereichen als auch die schlechte gesetzliche Verankerung dieser Stunden vermindern jedoch die Effizienz dieser Maßnahmen.

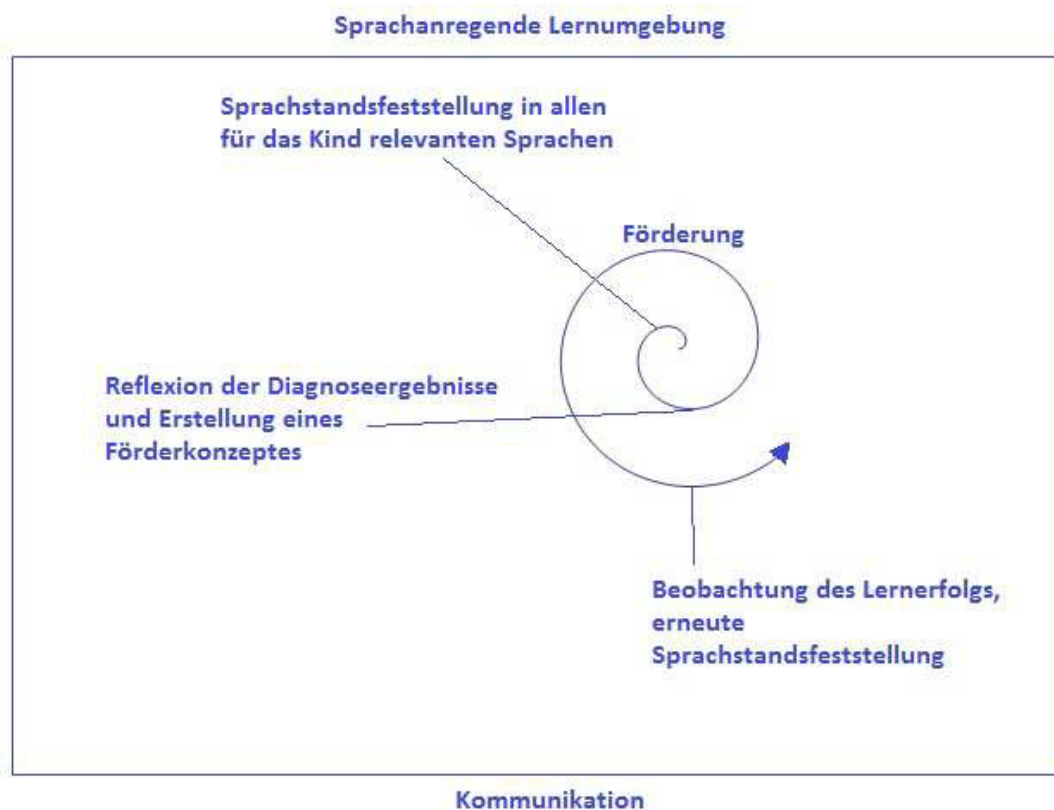
## 6 ZUSAMMENFÜHRUNG VON SPRACHFÖRDERUNG UND SPRACHSTANDSDIAGNOSTIK

*„Man muss den Untergrund kennen, auf den man bauen will, um abschätzen zu können, wie Fundament und Statik gebildet sein müssen, damit das Gebäude sicher steht.“ (Gogolin/Saalmann 2008, S. 195 f.)*

Besonders vor dem Schuleintritt gibt es Bestrebungen, den Sprachstand von Kindern in der Zweitsprache Deutsch zu erheben, um etwaige notwendige Fördermaßnahmen so früh wie möglich zur Verfügung zu stellen. Es wurden bereits zahlreiche Verfahren zur Erhebung des Sprachstandes für Kinder mit und ohne Migrationshintergrund entwickelt, die als Basis für eine passgenaue sprachliche Förderung dienen sollen. Zu unterscheiden ist dabei, ob die Verfahren *einen* sprachlichen Bereich oder global testen, was sich wiederum auf die Konsequenzen für zu erstellende Förderpläne niederschlägt. Prinzipiell sollte von Anfang eine globale Förderung passieren und gezielte Förderung immer auf eine Sprachstandsdiagnose gestützt sein. Die Ausbildung von Erzieherinnen und Erziehern, als auch die von Lehrerinnen und Lehrern sieht aber bisher eine Vermittlung von Kompetenzen sowohl im Feld der Zweitsprachaneignung als auch in der gezielten sprachlichen Förderung kaum oder gar nicht vor. (vgl. Oomen-Welke 2008, S. 43 f.)

Die Herstellung des Zusammenhangs von Sprachförderung und Sprachstandsdiagnose ist jedoch ein sehr schwieriger. Meist sind die Autorinnen und Autoren von Erhebungsinstrumenten nicht die der dazugehörigen Fördermaterialien, wenn überhaupt welche vorhanden sind. Es passiert jedoch selten, dass der Aufbau der Fördermaterialien dem Aufbau des Diagnoseverfahrens entspricht und in ein passendes Verhältnis zum Erhebungsverfahren gesetzt wird. Ausnahmen sind laut Reich (2009, S. 26) ausschließlich die Hefte der „Werkstatt Deutsch“(2003) und das Fördermaterial zu HAVAS 5 (2005).

Die folgende Darstellung, die an ein Schema von Oomen-Welke (ebd., S. 44) angelehnt ist, zeigt, wie das Zusammenspiel von Sprachförderung und Sprachstandsfeststellung angelegt ist. Umrahmt von einer sprachanregenden Lernumgebung, in denen Angebote zu Kommunikation gemacht werden, sollen in wiederkehrender Folge Sprachstandserhebungen die Basis für die Erstellung von Förderkonzepten sein, die nach deren Durchführung durch eine erneute Sprachstandsfeststellung evaluiert und angepasst werden sollen.



**Abbildung 14 Zusammenspiel von Sprachstandsdiagnose und Sprachförderung (vgl. Oomen-Welke 2008, S. 44)**

Reich (2009) weist allerdings darauf hin, dass das Vertrauen, dass Lehrkräfte nach einer Sprachstandserhebung einen passgenauen Förderplan erstellen könnten, sich bis jetzt nicht als zutreffend erwies. Lehrkräfte, die den Sprachstand ihrer Schülerinnen und Schüler erhoben hatten, gaben zwar an, stark für die Sprache der Kinder und Jugendlichen sensibilisiert worden zu sein, die Ergebnisse wurden jedoch tendenziell eher als Grundlage für Elterngespräche oder für die Erstellung von Lernberichten verwendet. Eine Fehlannahme wäre aber auch, dass passgenaue Förderung tatsächlich die Förderung expliziter sprachlicher Phänomene bedeuten würde, nach dem Motto: „Bei diesem Kind zeigt sich eine erhöhte Fehlerquote bei den Formen des Dativs nach Präpositionen - jetzt üben wir das mal!“ Bei der Sprachstandsanalyse wird lediglich mit Indikatoren für bestimmte sprachliche Entwicklungsstände gearbeitet, die jedoch nicht die Verursacher eben dieser sprachlichen Entwicklungsphase sind, deren Förderung automatisch eine Veränderung der Sprachkompetenz bedeuten würde. „Das bewusste Üben von Einzelheiten (...) ist nur einer der vielen möglichen Lernwege, und sicher nicht der, der am weitesten führt“. (Reich 2009, S. 27) (vgl. Reich 2009, S. 27)

## **6.1 Zusammenführung von Sprachförderung und Sprachstandsdiagnose am Beispiel *generatives Schreiben* und *USB DaZ in Ö* im morphologisch-syntaktischen Bereich**

Als Beispiel für diagnosegestützte Sprachförderung wurde ein Katalog mit Übungen zum *generativen Schreiben* (Belke 2008), die den Sprachaneignungsstufen aus *USB DaZ in Ö* (Heller/Döll/Dirim 2013c) entsprechen, angefertigt. Der Übungskatalog soll für Lehrende, die mit *USB DaZ in Ö* den Sprachstand ihrer Schülerinnen und Schüler erheben, eine Hilfe bei der Zusammenstellung individueller Fördermaßnahmen sein.

Dieser Übungskatalog ist als *ein* Beispiel sprachfördernder Maßnahmen in mehrsprachigen Lerngruppen anzusehen und nicht als ausschließliches. Die Übungen decken ausschließlich den morphologisch-syntaktischen Bereich der Sprachaneignung ab, welcher auch im Erhebungsverfahren *USB DaZ* (Heller/Döll/Dirim 2013c) berücksichtigt wurde, aufgrund der beinhalteten aussagekräftigen Indikatoren. Daher ist es in jedem Fall notwendig, weitere sprachfördernde Maßnahmen in den Unterricht einfließen zu lassen. Auf Konzepte wie „language across the curriculum“ und „content and language integrated learning“ sei daher an dieser Stelle erneut hingewiesen.

Die Idee zur Erstellung solcher Übungen entstand aufgrund eines vielfach geäußerten Wunsches von Lehrkräften nach Arbeits- und Fördermaterialien, die für alle Entwicklungsstufen des Sprachaneignungsprozesses ein Angebot beinhalten (vgl. Döll/Heller 2013). Da die Methode *generatives Schreiben* sich für eine Erstellung solcher Materialien bestens eignet, wurde sie als Basis für die erstellten Übungen ausgewählt.

Als Grenze des erstellten Übungsmaterials ist dezidiert auszuweisen, dass der morphologisch-syntaktische Bereich nicht zur Gänze abgedeckt ist und es keinesfalls als ausreichende Förderung von Deutsch als Zweitsprache angesehen werden kann, ausschließlich die im Übungskatalog ausgewählten Bereiche aus dem morphologisch-syntaktischen Bereich zu üben und zu fördern.

Für die Erstellung der Übungen wurden passende Texte für die jeweiligen Aneignungsstufen ausgewählt. Viele der Texte stammen aus einer Textsammlung von Belke (2012b), da diese bereits danach ausgewählt waren, ob sie für Schülerinnen und Schüler mit Deutsch als Zweitsprache als geeignet erachtet wurden. Im Anschluss wurde ausgewählt, welche Textpassagen die Kinder substituieren sollen. Die ausgewählten Textstellen sollen jeweils *nicht* das zu übende sprachliche Phänomen beinhalten. Dies wurde bewusst so gestaltet,

um nicht ein Überprüfen sondern ein tatsächliches Üben des sprachlichen Phänomens zu indizieren. Auf Basis der von Jaitner (2007) vorgeschlagenen Umsetzung von *generativem Schreiben* im Unterricht, wurden zu allen Übungen Unterrichtsvorschläge erstellt, die die zu bearbeitenden Texte in einen didaktischen Rahmen setzen sollen.

## 6.2 Generatives Schreiben

Die Schriftlichkeit ist auch für monolingual deutschsprachig aufgewachsene Kinder etwas, das erlernt werden muss und stellt somit eine eigene Existenzform der Sprache dar. Der „Aufsatzunterricht“ im klassischen Sinn beschränkt sich in erster Linie auf das Konzipieren von Texten, was auf monolinguale Lerngruppen ausgerichtet ist, da beispielsweise von einem ausreichend großen Lexikon ausgegangen wird. In mehrsprachigen Lerngruppen muss aber „der Prozess der Textherstellung“ mit der „systematischen Vermittlung grammatischer und orthographischer Normen“ und der „Reflexion über sprachliche Richtigkeit“ verknüpft werden.

Diesen Ansatz verfolgt das *generative Schreiben*, das neben dem *freien Schreiben* praktiziert werden soll.

Als Basis für eigene Texte von Kindern dienen kurze ästhetische Texte, wie beispielsweise Gedichte, Lieder oder Sprachspiele. Diese werden teilweise im Original übernommen und teilweise von den Kindern mit eigenen Inhalten gefüllt.

Die Methode ist auch für Kinder mit Deutsch als Erstsprache geeignet und als eine Form „kreativen Schreibens“ zu sehen.

Durch *generatives Schreiben* werden sprachliche Strukturen durch das Übernehmen von Teilen des Originaltextes implizit gelernt, ohne in Form eines „klassischen Grammatikunterrichts“ expliziert werden zu müssen. Dadurch entsteht ein Regelreservoir, worauf beim freien Schreiben zurückgegriffen werden kann.

Das Potential des Originaltextes in Bezug auf grammatikalische Strukturen muss von den Lehrpersonen realisiert und genutzt werden. (vgl. Belke 2009, S. 12 f., Belke 2012b, S. 158)

### 6.2.1 Umsetzung der Methode *generatives Schreiben*

- **Hinführung** zum Text
- **Vorstellung des Ausgangstextes** durch Vorlesen, Vorspielen (Aufnahme), „dramatisiertes“ Präsentieren, Lesen lassen ...
- **Einprägen des Textes** durch Lesen, dialogisches Lesen, Vorlesen, Nachsprechen, Auswendiglernen, Inszenieren ...
- Grammatisch-poetisches **Element entfernen** für die Substitution
- Ggf. **Aufmerksamkeit auf sprachliches Phänomen** lenken durch Markierungen etc.
- **Sprachliche Vorarbeit** für die Substitution durch gemeinsames Wörtersammeln, Sammelplakat, auf dem beispielsweise die Unterschiede sichtbar werden, wenn ein maskulines bzw. ein feminines Nomen eingesetzt wird etc.
- **Mündliche Substitution** im Plenum
- **Verschriftlichung** eines eigenen Textes in Einzelarbeit, Partnerarbeit, Gruppenarbeit
- **Kontrollphase** in Form von Partner- oder Gruppenkorrekturen, Schreibkonferenzen, Hilfen zur Selbstkorrektur, Korrektur durch die Lehrperson
- **Präsentation** vor der Klasse, in Kleingruppen, vor anderen Klassen, beim Schulfest, beim Elternabend, in Form eines Gedichtbands oder einer Wandzeitung etc.

(Vgl. Jaitner 2007, [www.kompetenzzentrum-sprachfoerderung.de](http://www.kompetenzzentrum-sprachfoerderung.de))

### 6.2.2 Implizites Lernen

Häufig ist in Sprachlernsituationen zu beobachten, dass Lernende spontan etwas aneignen, das nicht explizit im Unterricht angeboten wurde, hingegen Unterrichtsinhalte, die explizit vermittelt wurden, nicht zum Intake werden. Insofern ist die Frage naheliegend, ob es sinnvoll ist, in die Sprachaneignung aktiv einzugreifen. Beim Blick auf die Erstsprachaneignung steht klar das implizite Lernen im Vordergrund. Der Wissenserwerb passiert inzidentuell, also ohne Absicht und beiläufig, und die Prozesse in der Lernphase führen zu einer Wissensbasis, die nicht bewusst wahrgenommen wird. Ein Merkmal von implizit

gelerntem Wissen ist, dass es häufig schwer zu verbalisieren ist, während explizit erworbenes Wissen meist problemlos formuliert werden kann. (vgl. Belke 2012b, S. 57 f.)

Beim impliziten Lernen ist jedoch zwischen der Charakteristik impliziter Sprachvermittlung und impliziter Sprachaneignung zu unterscheiden. Implizite Sprachaneignung passiert insbesondere im Kleinkindalter beispielsweise in der Eltern-Kind-Interaktion oder in der Zweitsprachaneignung durch die permanente Konfrontation mit einer anderen Sprache in der eigenen Umwelt.

Implizite Sprachvermittlung hingegen ermöglicht lediglich implizites Lernen, ist aber sehr wohl in sich strukturierter Input. Aufgrund dieses Inputs, beispielsweise in Form von Sprachspielen, werden sprachliche Strukturen gelernt, ohne dass ein explizites Regelwissen vorausgesetzt wird. (vgl. Belke 2012b, S. 58 f.)

Dem Prinzip impliziter Sprachvermittlung folgen auch die erstellten Übungen zum *generativen Schreiben*, die bewusst die zu erlernende sprachliche Struktur bestehen lassen und ausschließlich bereits gekanntes sprachliches Wissen zum aktiven Einsatz bringen, in dem Wörter oder Satzteile im vorgegebenen Textmuster ersetzt werden müssen, die explizit nicht das zu übende sprachliche Phänomen betreffen. Laut Belke (2012b, S. 102) wäre das Einsetzenlassen von zu übenden sprachlichen Phänomenen ein Testen, ob diese bereits erworben wurden, wobei sich die Schülerinnen und Schüler, die es bereits erworben haben, langweilen und eine nicht mehr notwendige Schreibübung machen, während die Kinder, die das Phänomen noch nicht angeeignet haben, keine Möglichkeit haben, diese Aufgabe korrekt zu lösen.

### **6.3 Unterrichtsbegleitende Sprachstandsbeobachtung Deutsch als Zweitsprache in Österreich (USB DaZ in Ö)**

Das Projekt *USB DaZ in Ö* wurde vom bm:ukk in Auftrag gegeben und hat zum Ziel, Lehrenden ein Instrument zur Verfügung zu stellen, das es ihnen ermöglicht, Schülerinnen und Schüler über mehrere Jahre hinweg individualdiagnostisch zu begleiten. Dadurch soll eine bessere Abstimmung und Passung zwischen „Bedarf und Angebot in der Sprachförderung und -bildung“ ermöglicht werden. In Österreich fand bislang ausschließlich das Beobachtungsverfahren *BESK-DaZ* (BIFIE 2011) Verwendung. *USB DaZ in Ö* ist somit das erste wissenschaftlich fundierte Diagnoseinstrument, das speziell für die Anwendung im österreichischen Schulsystem konzipiert ist. (vgl. Döll/Heller, S. 7) Obwohl Heller (2011) auch eine mögliche Verwendung der Niveaubeschreibungen Deutsch als Zweitsprache in Öster-

reich feststellte, ist *USB DaZ in Ö* im Gegensatz zu den Niveaubeschreibungen nicht an einer festgelegten Zahl an Niveaustufen orientiert, weshalb die Deutschkompetenzprofile differenzierter ausfallen. Außerdem sind die Niveaubeschreibungen an den deutschen Bildungsstandards orientiert, die zwar laut Heller (2011) nicht im Widerspruch mit den österreichischen Bildungsstandards stehen, jedoch dies ein Grund für eine geringere Akzeptanz bei österreichischen Lehrkräften sorgte. (vgl. Döll/Heller 2013)

*USB DaZ in Ö* ist wie die Niveaubeschreibungen auf dem Modell der sprachlichen Basisqualifikationen nach Ehlich (2005) aufgebaut und bietet somit für die meisten Qualifikationsbereiche<sup>6</sup> Indikatoren zur Feststellung des Aneignungsstandes. Mit der Skala „Wortschatz“ wird der Bereich der produktiven und rezeptiven lexikalisch-semanticen Fähigkeiten festgestellt, die für die Primarstufe und die Sekundarstufe I differenziert ausgestaltet ist. Der Bereich „Mündliche Sprachhandlungsfähigkeit“ umfasst die diskursiven und pragmatischen Fähigkeiten und ist ebenfalls in rezeptiv und produktiv unterteilt. Im morphologisch-syntaktischen Bereich werden lediglich die produktiven Fähigkeiten erfasst und mit den Skalen „Verbformen“, „Verbstellung in Aussagesätzen“, „Realisierung von Subjekten und Objekten“ und „Aussageverbindungen“ dargestellt. Die literalen Fähigkeiten werden durch den Bereich „Orthographie“ und „Textkompetenz“ erhoben, die diskursiven Fähigkeiten durch die Bereiche „Mündliche Sprachhandlungsfähigkeit (Pragmatik)“ und „Strategien“.

Auf die Erhebung rezeptiver Qualifikationen im morphologisch-syntaktischen Bereich als auch im literalen Bereich wurde bewusst verzichtet, ebenso auf die Erhebung rezeptiver und produktiver phonischer Qualifikationen, da für diese Bereich bereits viele Erhebungsverfahren bzw. Tests verfügbar sind, die – wie beispielsweise Lesetests - ohnehin bereits obligatorisch eingesetzt werden müssen und darüber hinaus die jeweiligen Kompetenzen, wie beispielsweise das Leseverstehen, nur schwer direkt beobachtbar sind. Dass die Beobachtung mit dem Erhebungsverfahren *USB DaZ in Ö* also keine vollständige ist, wird im Beobachtungsbogen mehrmals angeführt mit einem Verweis auf andere Verfahren, die diese Lücken füllen können, um ein vollständiges Kompetenzprofil für das Deutsche zu erstellen.

Die Aneignungsstufen, die durch die Skalen veranschaulicht sind, sind aufgrund von Forschungsergebnissen in der Aneignungstheorie gewählt und zeigen an, wann die genannten Merkmale als angeeignet gelten. Als Hauptorientierung für die Erstellung der Skalen eig-

---

<sup>6</sup> Ausnahmen bilden die Bereiche phonisch produktiv und rezeptiv sowie literal rezeptiv

nete sich hierfür der „Referenzrahmen zur altersspezifischen Sprachaneignung“ von Ehlich/Bredel/Reich 2008. (vgl. Döll/Heller 2013, S. 8)

Um die Praktikabilität des Erhebungsverfahrens zu untersuchen, wurden Lehrkräfte aus ganz Österreich in die Entwicklung miteinbezogen. Auf Basis der Rückmeldungen der Lehrkräfte, die die einzelnen Teilbereiche in ihrer beruflichen Praxis erprobt hatten, wurden Optimierungen vorgenommen. Die erste Praktikabilitätsprüfung fand im Jänner 2012 statt, bei der die prinzipielle Handhabbarkeit von *USB DaZ in Ö* bescheinigt wurde. Drei Bereiche wurden dabei als problematisch bzw. herausfordernd bezeichnet, von denen jedoch nur zwei unmittelbar in Zusammenhang mit *USB DaZ in Ö* stehen. Einige Lehrkräfte empfanden das Beobachten während des Unterrichts als herausfordernd, da die Bandbreite an Aspekten, die zu beobachten sind, sehr groß sei, dies jedoch durch die häufigere Anwendung und die dadurch entstehende Routine verringert würde. Weiters stellte die linguistische Terminologie einen Problembereich dar, da die Lehrkräfte aufgrund ihrer bisherigen Ausbildung nicht gut mit linguistischen Grundbegriffen vertraut sind und darüber hinaus das Erkennen dieser sprachlichen Strukturen eine Hürde darstellt, für deren Überwindung auch das beigelegte Glossar mit Erklärungen der linguistischen Begriffe nicht ausreicht. Unabhängig von der Praktikabilität von *USB DaZ in Ö* tauchte bei vielen Lehrkräften die Frage auf, wie nach der Erhebung des Sprachstandes weiter vorzugehen ist. Es entstand der Wunsch nach einem Arbeits- und Fördermaterial, das für alle Aneignungsstufen Angebote bereit hält. (vgl. Döll/Heller 2013, S. 10 f.)

Da Sprachförderung aber wesentlich mehr Aspekte miteinzubeziehen hat, als eine reine ‚Arbeitsblattsammlung‘ bieten kann, kann diesem Wunsch nicht nachgekommen werden (vgl. Döll/Hägi/Aigner 2012, S. 18), weshalb auch im erstellten Übungskatalog, der sehr wohl diesen Ansatz verfolgt, Übungen für die jeweiligen Aneignungsstufen zu erstellen, mehrfach darauf hingewiesen wird, dass dies nicht als alleinige und unterrichtstragende sprachfördernde Methode eingesetzt werden soll.

Die Verbreitung von *USB DaZ in Ö* und die Einschulung für Beobachterinnen und Beobachter soll in Zukunft durch Multiplikatorinnen und Multiplikatoren passieren, die teilweise an der Praktikabilitätsprüfung von *USB DaZ in Ö* mitgewirkt haben und/oder im Bereich der interkulturellen Bildung tätig sind. Im Zuge dieser Fortbildungen soll nicht nur die Verwendung von *USB DaZ in Ö* Inhalt sein, sondern auch Grundlegendes zu migrationsbedingter Mehrsprachigkeit und sprachlicher Bildung, wie beispielsweise die Themen Migration, Mehrsprachigkeit, Sprach(en)aneignung, interkulturelle Kompetenz, Othering und der Umgang mit Vorurteilen und Rassismus. (vgl. Heller/Döll 2013, S. 11)

## 6.4 Hinweise zur Anwendung des Übungskatalogs

Die im Übungsmaterial ausgewählten Textbeispiele beinhalten jeweils mindestens einmal die zu übende sprachliche Konstruktion, die aufgrund einer Sprachstandsdiagnose nach *USB DaZ in Ö* als zu fördernd ermittelt wurde.

Die jeweils unterstrichenen Textpassagen sollen substituiert werden.

Es wurden absichtlich die Textpassagen, die nicht gefördert werden, unterstrichen, da die Kinder implizit die zu fördernde sprachliche Konstruktion erfassen sollen und nicht das Können ebendieser überprüft werden soll.

Bei den Unterrichtsvorschlägen wurden nicht durchgängig alle von Thomas Jaitner (2007) vorgeschlagenen Punkte zur Umsetzung *generativen Schreibens* angeführt. Hier sei aber erneut erwähnt, dass sich diese Abfolge empfiehlt und die Unterrichtsvorschläge als Zusatz zu sehen sind.

Die Textbeispiele können, wie in Belke (2009) erwähnt, für die gesamte Lerngruppe verwendet werden, auch wenn nur einzelne Kinder die jeweilige zu fördernde Aneignungsstufe aufweisen, da das *generative Schreiben* generell als Form kreativer Auseinandersetzung mit Texten gesehen wird.

Zur Veranschaulichung ist hier ausschließlich ein Beispiel aus dem Übungskatalog angeführt. Der vollständige Übungskatalog ist im Anhang dieser Arbeit zu finden.

### 6.4.1 Textbeispiel mit Unterrichtsvorschlag

Verbendstellung im NS

Das finite Verb steht in Endstellung im Nebensatz.

Bsp.: Tim hofft, dass Sara heute (mit ihm) in den Zoo geht.

Abbildung 15 Heller/Döll/Dirim 2013c, S. 9

### **Ich bin ich**

Ich bin ich und du bist du.

Wenn ich rede, hörst du zu.

Wenn du sprichst, dann bin ich still,  
weil ich dich verstehen will.

Wenn du fällst, helf' ich dir auf  
und du fängst mich, wenn ich lauf'.

Allein kann keiner diese Sachen,  
zusammen können wir viel machen.

Ich mit dir und du mit mir-

Das sind wir.

*Nach Irmela Brender, aus Wicke, Rainer E. (2004) Aktiv und kreativ lernen- Projektorientierte Spracharbeit im Unterricht, Hueber Verlag, S. 17*

### **Förderbereich**

Verben im Präsens in verschiedenen Personalformen (1., 2., 3. Person Singular, 1. Person Plural.)

Dieses Gedicht eignet sich auch sehr gut für das Üben der Verbendstellung im Nebensatz und das Verwenden der subordinierenden Konjunktion *wenn*.

### **Umsetzungsvorschlag für den Unterricht**

Die ersten vier Zeilen eignen sich als Einstieg im Gesprächskreis, um jedes Mal zu Beginn eines Gesprächskreises den Kindern in Erinnerung zu rufen, dass sie einander zuhören und sich gegenseitig aussprechen lassen sollen. Diese Zeilen können mit Zeigegesten begleitet werden.

Nach dem Auswendiglernen dieser Zeilen, kann das gesamte Gedicht oder der vorgeschlagene Ausschnitt mehrere Male vorgelesen werden.

Die Kinder sollen nun überlegen, für welche Aktivitäten, die sie gerne machen, sie eine Freundin/einen Freund brauchen, oder welche Aktivitäten zu zweit oder in der Gruppe lustiger sind als alleine.

Diese Konstruktion sollte an der Tafel zur Verfügung stehen.

Wenn ich \_\_\_\_\_, dann \_\_\_\_\_.

Im Anschluss an diese Ideensammlung können die Kinder nun das Gedicht selbstständig bearbeiten.

### **Weiterführende Unterrichtsideen**

Für schreibgeübte Kinder, kann auch das ganze Gedicht angeboten und nicht nur mit dem ausgewählten Ausschnitt gearbeitet werden.

#### **Ich bin ich**

Ich bin ich und du bist du.

Wenn ich rede, hörst du zu.

Wenn du sprichst, dann bin ich still,  
weil ich dich verstehen will.

Wenn du fällst, helf ich dir auf  
und du fängst mich, wenn ich lauf.

Wenn du kickst, steh' ich im Tor,  
pfeif' ich Angriff, schießt du vor.

Spielst du pong, dann spiel' ich ping  
und du trommelst, wenn ich sing'.

Allein kann keiner diese Sachen,  
zusammen können wir viel machen.

Ich mit dir und du mit mir-

Das sind wir.

## 7 VALIDIERUNG DES ÜBUNGSKATALOGS

Um sicher zu stellen, dass das entwickelte Übungsmaterial tatsächlich für den Einsatz in der Volksschule geeignet ist, wurden Lehrerinnen um ihre fachliche Meinung gebeten. Die befragten Lehrerinnen sind allesamt im Bereich der DaZ-Förderung tätig und bereits mit dem Bereich der Sprachstandsdiagnose, insbesondere mit dem Verfahren *USB DaZ in Ö* vertraut. Wie sich im Laufe der Erhebung herausstellte, hatten einige Lehrerinnen auch bereits Erfahrungen mit der Methode des *generativen Schreibens* gesammelt, wodurch die Erhebung besonders gehaltvoll wurde.

Die Meinung über das entwickelte Material wurde in Form einer Gruppendiskussion erhoben. Die Gruppendiskussion wurde deshalb als Erhebungsform gewählt, um eine möglichst natürliche Gesprächssituation zu schaffen, in der eine differenziertere Darlegung der Meinungen wahrscheinlich erschien als in Einzelinterviews.

Da das Übungsmaterial für die Weitergabe an Lehrende entwickelt wurde, wurde bei der Validierung der Fokus auf die Meinung der Lehrenden gelegt. Eine umfassendere Validierung des Übungsmaterials in Form einer Erprobung der Unterrichtsentwürfe in der pädagogischen Praxis wäre ebenfalls notwendig. Dies war jedoch im Zuge dieser Arbeit aus zeitlichen und ökonomischen Gründen nicht möglich.

### 7.1 Methodologischer Ansatz

Als Sozialform für die Befragung wurde die Gruppe gewählt. In einer Gruppendiskussion wurden anhand eines Leitfadens Fragen an die Gruppe gestellt, die die Qualitätsmerkmale guten Sprachfördermaterials herausbilden sollen, die im Anschluss an den Übungskatalog herangetragen werden.

Die Gruppe setzt sich aus Expertinnen zusammen, die Volksschullehrerinnen und mit dem Diagnoseverfahren *USB DaZ in Ö* bereits vertraut sind. Der Übungskatalog mit den Übungen zum *generativen Schreiben* wurde den Probandinnen vor der Befragung zugesandt, wodurch bereits eine individuelle Auseinandersetzung mit dem Material unabhängig von der Gruppe möglich war.

Der methodologische Ansatz dieser Validierung wird in seinen unterschiedlichen Facetten im Überblick erläutert.

#### 7.1.1 Gruppendiskussion

*„Gruppendiskussionen sind hervorragend dafür geeignet, komplexe Einstellungs-, Wahrnehmungs-, Gefühls-, Bedürfnis-, Orientierungs-, und Motivationsgeflechte von Menschen und Gruppen aus bestimmten sozialen Kontexten zu explorieren.“ (Kühn/Koschel 2011, S. 33 f.)*

Im Gegensatz zum Einzelinterview bietet die Gruppendiskussion die Möglichkeit, die unnatürliche Gesprächssituation, in der die interviewte Person tendenziell monologisch erzählt, aufzuheben, wodurch die Dynamik der Gruppe genutzt werden kann und eine alltagsnähere Interaktion entsteht.

Typischerweise umfasst die Gruppe sechs bis acht Personen, die zu einem bestimmten Thema befragt werden während einer Zeitdauer von etwa eineinhalb bis zwei Stunden.

Dadurch, dass die Probandinnen und Probanden nicht individuell gefragt werden, entsteht durch die Gruppe ein Mittel, wodurch individuelle Meinungen angemessener rekonstruiert werden, da sozial nicht geteilte oder extreme Ansichten in einer Gruppendiskussion nicht unkommentiert stehen gelassen werden bzw. durch die Anwesenheit der anderen Gruppenmitglieder solche Aussagen nicht getätigt werden.

Die Objektivität der interviewenden Person bezieht sich in erster Linie auf ihre Rolle der Moderatorin bzw. des Moderators in Bezug auf die Vermittlung zwischen den Gruppenmitgliedern. Zurückhaltende Interviewpartnerinnen und -partner sollen ermuntert werden, sich ebenso zu äußern, um zu verhindern, dass gewisse Gruppenmitglieder das Gespräch dominieren und so ein wenig repräsentatives Ergebnis entsteht. Die Moderatorin bzw. der Moderator soll aber dennoch keine zu direktive Position einnehmen. Eine weitere Aufgabe dieser Person ist die Stimulierung der Diskussion, was durch kontroverse Inputs oder durch eine möglichst heterogen zusammengesetzte Gruppe geschehen kann.

Der Ablauf der Gruppendiskussion wird durch eine Erklärung der Diskussionsleiterin bzw. des Diskussionsleiters anfangs dargelegt. (vgl. Flick 2007, S. 248 ff.)

Im Fall dieses Forschungsprojekts handelt es sich um eine künstlich zusammengestellte Gruppe von Lehrerinnen, die im Bereich der Volksschule tätig waren oder sind und mit dem Bereich Deutsch als Zweitsprache-Förderung bzw. dem Sprachstandsdiagnoseverfahren *USB DaZ in Ö* vertraut sind. Die Mitglieder der Gruppe arbeiten teilweise im Team, nämlich die Mitarbeiterinnen des Sprachförderzentrums Wien, die anderen Gruppenmitglieder kennen sich flüchtig von Fortbildungen oder sind sich völlig unbekannt. Die Rolle der Moderatorin ist eine divergente. Manche Gruppenmitglieder kennen sie persönlich,

andere nicht, wodurch davon auszugehen ist, dass die Beziehung zur Moderatorin keinen relevanten Einfluss auf das Datenmaterial hat.

Als Vorbereitung auf die Gruppendiskussion wurde den Teilnehmerinnen mitgeteilt, dass es sich um eine Diskussion über ausgearbeitete Übungen handelt, die passend zu den An eignungsstufen aus *USB DaZ in Ö* erstellt wurden. Die Übungen wurden den Teilnehmerinnen im Vorhinein zugesandt, da der quantitative Umfang zu groß war, um sich während der Diskussionsphase tiefer gehend damit auseinandersetzen zu können. Die Teilnehmerinnen waren ebenfalls darüber aufgeklärt, dass die Moderatorin die Erstellerin der Übungen ist. Obwohl die Teilnehmerinnen keine persönliche Beziehung zur Moderatorin verbindet, ist es dennoch möglich, dass beispielsweise aus Höflichkeit Kritikpunkte am Material nicht angesprochen wurden. Im Zuge weiterer Validierungsschritte, die nach Abschluss dieser Arbeit angedacht sind, wäre eine weitere Befragung von Lehrenden durch eine neutrale Moderation sinnvoll.

### **7.1.2 Leitfaden und Stimulusmaterial**

Auch wenn Morgan (1998, S. 12) meint, „focus groups are one of the few forms of research where you can learn a great deal without really knowing what questions you want to ask!“ (zit. n. Kühn/Koschel 2011, S. 65), wurde im Zuge der Vorbereitung der Gruppendiskussion ein Leitfaden erstellt, der eine Grundtendenz in der Fragestellung während der Diskussion vorgeben soll. Jedoch soll ein Kontinuum zwischen völliger Offenheit der Diskussion und einer genauen, auch zeitlich, festgelegten Abfolge verschiedener Fragen gespannt werden. Die Offenheit in der Diskussion wird als Erkenntnispotenzial gesehen, was ein Grundprinzip qualitativer Forschung darstellt. Die im Vorfeld überlegten Fragen sollen eine Sicherstellung sein, dass für die Beantwortung der Forschungsfrage relevante Themen berücksichtigt werden. Die Probandinnen sollen aber in jedem Fall die Möglichkeit haben, ihren eigenen roten Faden zu stricken und eigene thematische Schwerpunkte zu bestimmen. Daher sollen Anregungen zu Erzählungen vorhanden sein.

Der Leitfaden sollte für die Moderatorin bzw. den Moderator in dem Sinne eine Hilfestellung sein, als dass der Leitfaden als Rückhalt dient und eine Absicherung darstellt. Eine Überladung mit Fragen wäre aber nicht zweckdienlich. Eine übersichtliche Strukturierung ist ebenfalls notwendig, was durch eine Hierarchisierung von Fragen und der Abgrenzung von Themenblöcken geschehen kann. Ein rasches Wechseln zwischen den verschiedenen Themenblöcken ist aber zu vermeiden. Die Abfolge der Fragen sollte an einem natürlichen

Gesprächsaufbau orientiert sein, wobei diese flexibel in der praktischen Anwendung verändert werden kann.

Prinzipiell schlagen Kühn/Koschel (2011) vier Phasen vor, an denen sich der Leitfaden orientieren sollte:

Die *Einführungsphase*, in der die Rahmenbedingungen und Grundregeln der Gruppendiskussion durch die Moderatorin oder den Moderator zusammengefasst werden.

In der *Warm-Up-Phase* werden allgemeinere Aspekte des Themas diskutiert, wodurch eine vertrauensvolle, intime Gesprächsatmosphäre hergestellt werden soll.

Im *Hauptteil* der Diskussion sollen auch Platz für heterogen verlaufende Gespräche sein und das Kernthema der Forschung herausgearbeitet werden, bevor in der *Abschlussphase* die unterschiedlichen Perspektiven noch einmal zusammengefasst und ihre Bedeutung auf den Punkt gebracht wird. Im Idealfall soll am Ende dieser Phase bei allen Teilnehmenden, Gruppenmitglieder als auch bei Moderatorin bzw. Moderator, ein stimmiger Gesamteindruck entstanden sein. (vgl. Kühn/Koschel 2011, S. 97 ff.)

Im Hauptteil empfehlen Kühn/Koschel (2011) auch den Einsatz von Stimulusmaterial. Dies kann beispielsweise in Form so genannter Selbstausfüller geschehen. Ein kurzer Fragebogen, der die zentralen Fragen in Bezug auf die Forschungsfrage abdeckt, wird ausgeteilt. Die Teilnehmenden haben einen festgelegten Zeitraum, in dem sie individuell die Fragen schriftlich beantworten sollen. Diese Methode soll die Diskussion vorbereiten. Dadurch soll vermieden werden, dass einige wenige dominante Gruppenmitglieder die Meinung der gesamten Gruppe nach ihrem ersten Statement in eine Richtung lenken. Durch die verschriftlichten Gedanken ist außerdem im Nachhinein eine Zuordnung von Gesprochenem und Verschriftlichtem möglich. Die Teilnehmenden sollen daher ihren Vornamen auf dem Bogen vermerken. Außerdem bewirken solche Selbstausfüller, dass die Gruppenmitglieder nicht sofort nach der Diskussion ihre Meinung äußern müssen und daher vielleicht vorhandene Emotionen und Gedanken unausgesprochen bleiben, da der Einfluss der Gruppe diese gedankliche Unbefangenheit nicht ermöglichte. (ebd., S. 112 ff.)

### **7.1.3 Qualitative Inhaltsanalyse**

Die qualitative Inhaltsanalyse wird zur Analyse des während der Gruppendiskussion erhobenen Textmaterials verwendet. Die Analyse des Textmaterials erfolgt durch die Verwendung von Kategorien. Anders als bei anderen qualitativen Auswertungsmethoden werden die Kategorien nicht vom Textmaterial ausgehend entwickelt, sondern basieren

auf theoretischen Modellen, die in Bezug auf das ausgewählte Textmaterial als passend erscheinen.

Die Methode ist nicht auf einen theoretischen Hintergrund festgelegt. In der Regel wird sie aber für die Analyse subjektiver Sichtweisen mit Leitfadeninterviews verwendet. Das Datenmaterial wird nach vorab festgelegten Kriterien ausgewählt. Die Erstellung dieser Kriterien kann aber auch schrittweise erfolgen.

Das Ziel der qualitativen Inhaltsanalyse ist die Reduktion des Textmaterials.

Mayring (1983) hat den folgenden **Ablauf** bei der qualitativen Inhaltsanalyse entwickelt.

Der erste Schritt liegt bei Mayring in der Festlegung des Materials. Es werden Interviews bzw. interessante Interviewpassagen, die für die Fragestellung relevant sind, ausgewählt. Im nächsten Schritt wird die Erhebungssituation analysiert und anschließend erfolgt eine formale Charakterisierung des Materials. Im vierten Schritt wird eine genaue Zielsetzung, in welche Richtung die Interpretation des Materials gehen soll, festgelegt. Diese Zielsetzung wird anschließend mit Theorie untermauert und differenziert. Mayring schlägt im nächsten Schritt die Festlegung der Analysetechnik vor. Bei der Festlegung der Analyseeinheit unterscheidet Mayring zwischen der „Kodiereinheit“ und der „Kontexteinheit“. Die „Kodiereinheit“ beschreibt, wie klein ein Textbestandteil sein kann, die „Kontexteinheit“, wie groß ein Textbestandteil höchstens sein darf, um in die Kategorie als Aussage aufgenommen zu werden.

Mayring (1983) stellt drei Techniken zur Textanalyse vor.

Bei der **zusammenfassenden Inhaltsanalyse** wird das Textmaterial paraphrasiert. Ähnliche Paraphrasierungen werden gebündelt, weniger relevante gestrichen (erste Reduktion). Aufgrund ähnlicher Paraphrasierungen wird versucht, Generalisierungen auf einem höheren Abstraktionsniveau zu erstellen (zweite Reduktion). Mayring hat für diesen Schritt einige Regeln aufgestellt, die bei der Paraphrasierung, der Generalisierung, bei der ersten und zweiten Reduktion zu beachten sind.

Als Beispiel für die zusammenfassende Inhaltsanalyse werden Aussagen eines arbeitslosen Lehrers genannt, der sich im Interview immer wieder in unterschiedlichen Aussagen darauf bezieht, dass er sich auf die Praxis freut, was zu einer Generalisierung „Auf Praxis gefreut“ zusammengefasst wird. Entstehen aufgrund ähnlicher Paraphrasierungen

gleiche oder ähnliche Generalisierungen, wird eine Generalisierung herausgekommen und die restlichen gestrichen. Der Ausgangstext wird also reduziert und in Form von sich überschneidenden Generalisierungen zusammengefasst.

Bei der **explizierenden Inhaltsanalyse** ist der Ansatz gegensätzlich zur zusammenfassenden Inhaltsanalyse. Das Textmaterial wird nicht zusammengefasst und reduziert, sondern mit Kontextmaterial erweitert. Diese Technik wird für konfuse Textstellen verwendet, deren Bedeutung nicht eindeutig zu interpretieren ist.

Als Beispiel wird die Aussage einer Lehrerin genannt, die sich selbst nicht als „Conférencier- Typ“ beschreibt. Da diese Beschreibung nicht eindeutig interpretiert werden kann, werden verschiedene Bedeutungsmöglichkeiten dieses Ausdrucks in Lexika oder anderen Interviews gesucht. Die gefundene Erklärung wird mit dem Kontext aus dem zu analysierenden Interview abgeglichen und bei einer wahrscheinlichen Übereinstimmung übernommen, um die Aussage der Lehrerin eindeutiger interpretieren zu können.

Bei der **strukturierenden Inhaltsanalyse** wird das Textmaterial nach Typen oder formalen Strukturen untersucht, die unterschiedliche Textpassagen gemeinsam haben. Die Gemeinsamkeiten können im formalen, inhaltlichen, typisierenden oder skalierenden Bereich liegen. Die Textpassagen werden nach ihren Gemeinsamkeiten zusammengefasst. Möglicherweise kann das ausgewählte Material in Skalenform eingeteilt werden.

Dadurch, dass das Textmaterial durch Paraphrasierungen und Generalisierungen skizziert wird, wird das Textmaterial übersichtlicher strukturiert und somit die Auswertung erleichtert. Die Regeln, die diese Reduktionsprozesse untermauern, schaffen den Eindruck von mehr Klarheit und Eindeutigkeit und von Transparenz. Die Erstellung von Kategorien, in die die Interviews eingeordnet werden können, erleichtert den Vergleich von unterschiedlichen Fällen, was einen Vorteil gegenüber fallbezogener und induktiver Interpretationsverfahren darstellt.

Allerdings passiert durch die Paraphrasierung bei der zusammenfassenden Inhaltsanalyse eine Substitution des Originaltextes, was wiederum die Interpretation und Analyse des Textmaterials beeinflussen kann. (vgl. Flick 2007, S. 408 ff.)

## 7.2 Datenkollektion

Die Daten wurden im Sprachförderzentrum Wien erhoben. Im Zuge einer Gruppendiskussion mit fünf Volksschullehrerinnen, die allesamt im Bereich der DaZ-Förderung tätig sind oder waren, teilweise zusätzlich das Studium Deutsch als Fremd- und Zweitsprache an der Universität studieren und mit dem Bereich der Sprachstandsdiagnose, insbesondere mit dem Verfahren *USB DaZ in Ö* vertraut sind, wurden Fragen bezüglich des erstellten Übungskatalogs zum *generativen Schreiben* behandelt und diskutiert.

Der Ablauf der Diskussion war wie von Kühn/Koschel (2010) empfohlen gestaltet.

Nach einer kurzen Vorstellungsrunde, in der alle Teilnehmerinnen ihre Namen und ihren beruflichen Schwerpunkt erläuterten, folgte eine Aufwärmrunde. Als Einstiegsfrage für diese Aufwärmrunde wurde das Themenfeld „guter“ DaZ-Fördermaterialien gewählt. Die Teilnehmerinnen wurden gebeten, Qualitätskriterien für „gute“ DaZ-Fördermaterialien zu nennen. Der von Kühn/Koschel (2010) gewollte Effekt einer solchen Runde trat ein: Die Teilnehmerinnen begannen ein Gespräch, in dem sich alle besser kennen lernen konnten und viel aus der pädagogischen Praxis der Teilnehmerinnen miteinander ausgetauscht und geteilt wurde, was zu einer angenehmen Gesprächsatmosphäre führte.

Der empfohlene Einsatz von Stimulus-Material erwies sich ebenfalls als sinnvoll in der Durchführung. Ein so genannter Selbstausfüller mit folgenden Fragen wurde den Teilnehmerinnen ausgeteilt, der in circa 15 Minuten ausgefüllt wurde.

1. Worin sehen Sie das **Potenzial** dieses Materials?
2. Worin sehen Sie die **Grenzen** dieses Materials?
3. Können Sie sich vorstellen, mit diesem Material zu arbeiten? Warum ja? Warum nein?
4. Haben Sie konkrete **Kritikpunkte** und/oder **Verbesserungsvorschläge** in Bezug auf
  - Anleitung für Lehrende
  - einzelne Texte
  - einzelne Unterrichtsvorschläge ?

In dieser Zeit fand eine intensive, individuelle Auseinandersetzung mit den erstellten Übungen statt, was zu einer ertragreichen und interessanten Diskussion im Anschluss führte.

Ungeplant, aber sehr ausführlich, gestaltete sich sozusagen „der Anhang“ an die Abschlussrunde, in der die Teilnehmerinnen unaufgefordert sehr viele Ideen für die zukünftige Arbeit mit dem erstellten Übungsmaterial entwickelten, von der Ausweitung des Text-

materials über die Verlegung des Materials in Form von Karteikarten bis hin zu SchILF (Schulinterne LehrerInnenfortbildung)-Angebote wurde bereits vieles im Detail geplant.

Die Diskussion dauerte in etwa zwei Stunden und wurde nach Abschalten des Aufnahme-gerätes mit drei Teilnehmerinnen auf der Straße fortgesetzt.

### 7.3 Datenanalyse

Die Analyse der Daten erfolgte mit Hilfe des Programms Max QDA, was die Analyse des Textmaterials nach den Kriterien der qualitativen Inhaltsanalyse nach Mayring, die in leicht abgewandelter Form angewandt wurde, erleichterte.

Nach der Transkription des Textmaterials wurden, nicht wie bei Mayring auf Theorie basierende Kriterien festgelegt, sondern, da es sich um ein exploratives Vorgehen handelte, bei dem der Ausgang der Gruppendiskussion nicht vorhersehbar war und daher auch keine Hypothesen aufgestellt worden waren, vom Text ausgehend Kriterien - so genannte Codes - entwickelt. Die jeweils passend erscheinenden Textstellen wurden den jeweiligen Codes, wie beispielsweise „Grenzen des Materials - Vermittlung von Texten“, zugeordnet. Im Anschluss daran erfolgte eine erste Reduktion, in dem die zugeordneten Passagen paraphrasiert wurden. Im Zuge einer zweiten Reduktion wurden mehrfach vorkommende Paraphrasierungen gestrichen und versucht, vorhandene Paraphrasierungen auf ein höheres Abstraktionsniveau zu heben, was wiederum die Entwicklung von Überkategorien ermöglichte. Die von Mayring vorgeschlagene Festlegung von Kodier- und Kontexteinheiten wurde aufgrund der technischen Unterstützung durch das Programm Max QDA als nicht notwendig erachtet.

Im Folgenden werden die Ergebnisse der Analyse, d.h. die entstandenen Kategorien, erläutert und mit ausgewählten Textstellen illustriert.

#### 7.3.1 Qualitätskriterien für DaZ-Fördermaterialien allgemein

Alle Teilnehmerinnen sprachen sich dafür aus, dass ein gutes DaZ-Fördermaterial möglichst flexibel einsetzbar sein muss. Diese **Flexibilität** bezieht sich einerseits auf die Gruppe (Gruppengröße, Heterogenität in der Gruppe), andererseits auf die Art der Handhabung in der Praxis.

*Also meines Erachtens, wenn ich beginnen darf, gibt's nicht DAS Fördermaterial, sondern ich muss mich auf das Kind einlassen, muss schauen, was das Kind braucht, das heißt, ein Material, das möglichst viel Flexibilität zulässt, ja, für mich gibt's auch nicht DAS Lehr-*

*werk für eine Sprachförderung von einer Gruppe oder für Kinder, sondern gut ist es, ein großes Repertoire zu haben, aus dem man dann auswählen kann sozusagen, also ein Material, das viel Flexibilität zulässt, viel Spielraum lässt um es abändern zu können, weil jedes Material besticht wenn 's möglich ist durch seinen Variantenreichtum, also möglichst ein offenes System zu haben. (MS)*

Auch die **Vielseitigkeit** eines Materials wird von den Teilnehmerinnen als wichtig erachtet, wie beispielsweise das Einbeziehen verschiedener Sinneskanäle.

Besonders für junge Lehrerinnen und Lehrer, beziehungsweise solche, die erst seit kurzer Zeit in der DaZ-Förderung tätig sind, wird auch die Wichtigkeit einer **Erklärung** des Fördermaterials angesprochen. Ein Handbuch oder eine detaillierte Beschreibung, wie das Material einzusetzen ist, soll insbesondere diesen Lehrenden helfen, einen roten Faden für ihren Unterricht zu entwickeln.

*(...) und für viele, die gerade beginnen, wär 's trotzdem nicht schlecht, wenn eine Erklärung dabei ist, das merk' ich bei den Kolleginnen, die sich bei uns zum ersten Mal mit Sprachförderung auseinander setzen, dass die nicht ahm von selbst und sofort wissen, was damit zu tun ist und da wär es dann, für die die das wollen, eine Beschreibung gut. (K)*

In Bezug auf den roten Faden im Unterricht wurde das Gespräch schnell auf das Thema „Lehrwerk- ja oder nein“ gelenkt. Die dominierende Meinung in der Gruppe war, dass es insbesondere für den Unterricht mit nicht alphabetisierten Kindern, die noch am Anfang ihrer Sprachaneignung in DaZ stehen, kein geeignetes Lehrwerk gibt, obwohl dieses eventuell Sicherheit für die Lehrperson bedeuten würde, da ein solches den Weg im Unterricht vorgibt. Um diese Sicherheit für Lehrende, die sich erst seit kurzem mit DaZ-Förderung beschäftigen, zu schaffen, ist beispielsweise ein detaillierter **Leitfaden**, wie die vom Sprachförderzentrum Wien für SprachförderlehrerInnen konzipierte Verlaufsdocumentation, als Alternative möglich.

*Ja, aber was für Junglehrer, oder ja, für Lehrer, die noch nicht so den roten Faden haben, für die das Buch oder auch das Material einfach auch Sicherheit bedeutet, ja, weil ich schlag das Buch auf und das Buch gibt was vor, einen Weg vor, eine Progression vor, dann fühl ich mich sicher, ich hab alles und mach was in dem Buch steht. Wenn man jetzt aber wegkommen will davon, dass ein Buch den Weg sozusagen vorgibt, dann muss man Lehrern was anderes mit auf den Weg geben, nämlich eine Beschreibung, was, was ungefähr erledigt werden sollte, ja. (...) Und man schaut zwischendurch einmal rein, am besten dreimal im Jahr und sieht, da in dem Bereich hab ich viel gemacht, da weniger und man*

*kann sich da orientieren. Also ich denk solche Leitfäden (...) in Kombination mit so offenen Materialsystemen, wär' glaub ich die Variante die Kindern am, also wirklich, am besten tun würde in der Praxis. (MS)*

Bei der Verwendung von Lehrwerken weist eine Teilnehmerin darauf hin, dass Lehrende besonders auf **Wiederholungen** achten müssen, da diese in den meisten Lehrwerken zu wenig vorkommen und somit das Gelernte nicht zum Intake werden kann, wenn nur Seite für Seite abgearbeitet wird.

Im Gegensatz zu Schulbüchern sprechen zwei Teilnehmerinnen die Verwendung von **Kinderbüchern** im Unterricht an, was sich ihrer Meinung nach als äußerst geeignet für den DaZ-Unterricht herausgestellt hat.

*Ich hab bis jetzt die guten Erfahrungen mit den unterschiedlichsten Materialien gemacht, Bildkartensystemen etc., aber nie mit einem Buch. Ich bin davon ganz weggekommen. Ich hab's mehrfach probiert und nach der fünften Seite hab ich's den Kindern mit nach Hause gegeben (...) (K)*

*Ja, das war bei mir ähnlich. Also ich hab dann nur Bilderbücher verwendet. (MP)*

*Ja, viele Bilderbücher. (K)*

Insbesondere die Verwendung von Texten wurde zum Thema während der Aufwärmrunde. Die **Textästhetik** als äußerst wichtiges Element im Umgang mit Texten wurde herausgestrichen. Texte, „die irgendwas haben, das für Kinder interessant ist“, eignen sich besonders für die DaZ-Förderung, da diese auch leichter und lieber auswendig gelernt werden, was besonders von einer Teilnehmerin hervorgehoben wurde.

*(...) wenn's um Texte geht, sowohl um Hörtexte oder auch um Lesetexte bei Kindern, die schon alphabetisiert sind, ähm, ist es mir persönlich schon sehr wichtig, dass diese Texte irgendwas haben, das für die Kinder interessant ist und nicht nur diese klassischen Sprachbuchtexte, die halt möglichst einfach sind, die man sehr schnell alleine als Kind lesen kann und verstehen kann, aber sonst, dass auch irgendwas dabei ist, das vielleicht länger hängen bleibt (...)*

*(...) dass passagenweise auch etwas auswendig gelernt wird, (...), dass es überhaupt kein Problem ist, das aber viel zu wenig gemacht wird und ähm, und es bleibt wirklich viel hän-*

*gen, also wenn man solche Texte nämlich immer wieder einmal einsetzt, dann merkt man, wie die Kinder das vor sich hinsagen und das ist wirklich ganz anders als bei einem uninteressanten Text. (MP)*

Die Textästhetik, die wiederum zu einer größeren Identifikation mit dem Text führt, wird von einer anderen Teilnehmerin als Faktor für den Lernerfolg erachtet.

*(...) und wenn die Identifikation mit dem Text ganz groß ist, dann ist natürlich auch der Lernerfolg dementsprechend groß, was du gemeint hast, wenn die Kinder berührt sind von den Texten. (MS)*

Eine **Anmerkung zum Text**, wofür sich sein Einsatz besonders eignet, sieht eine weitere Teilnehmerin als große Unterstützung für Lehrende, da sie selber sehr viel Zeit dafür aufgebracht hat, Texte für bestimmte grammatikalische Phänomene zu finden.

*(...) ich hab' als Springerin gearbeitet und da bin ich oft so eingesetzt worden, wenn ich jetzt nicht an einer bestimmten Schule war, dass ich mit bestimmten Kindern Deutschförderkurse (...), (...) wenn ich jetzt weiß, das Kind braucht noch, was weiß ich, irgendein grammatikalisches ähmm Strukturen, Konstruktionen, ein bestimmtes zu üben, dann hab' ich immer sehr viel Zeit damit verbracht, authentische Texte genau für das zu finden und insofern finde ich das sehr zielführend, wenn zum Beispiel bei so Texten dabei steht, für was, für welchen Bereich das jetzt dann genutzt werden kann (...). (E)*

### **7.3.2 Potenzial der entwickelten Übungsmaterialien**

#### **7.3.2.1 Bezug auf USB DaZ in Ö**

Eine Teilnehmerin strich besonders positiv hervor, dass die Übungen auf *USB DaZ in Ö* abgestimmt sind, was für viele Lehrende eine Unterstützung sein wird, wenn das Diagnoseverfahren eines Tages regulär an österreichischen Schulen eingesetzt werden soll. Insbesondere die Morphologie des Verbes und die Arbeit an dieser Progression wurden ebenfalls positiv erwähnt, da laut der Teilnehmerin die meisten Fördermaterialien auf Nomen konzentriert sind und das Verb außer Acht lassen.

In diesem Zusammenhang wurde auch zweimal der gut strukturierte und übersichtliche Aufbau des Materials positiv hervorgehoben.

*Find's auch schön, dass es da jetzt so ganz klar und schön strukturiert zusammengefasst ist, ja. Und eben mit dem Bezug auf USB DaZ gefällt's mir sehr gut. (K)*

*Also ich finde den Aufbau sehr klar, was hab' ich mir da aufgeschrieben? Die Struktur ist nachvollziehbar, und, ja, grad dass Sie da das Verb rausgegriffen haben von USB DaZ, ah, finde ich besonders wichtig, weil es meistens an den Nomen hängen bleibt, die ganze Sprachförderung. Dass das Verb einmal ins Bewusstsein der Lehrenden rückt sozusagen und sogar eingebettet natürlich in die Progression der Verbstellung, Verbformen. (MS)*

### 7.3.2.2 Vielseitig einsetzbar

Worauf das entwickelte Material nicht angelegt war, jedoch von den Teilnehmerinnen als Potenzial erkannt wurde, ist die Möglichkeit, das Material auch sehr früh, bereits im Kindergarten oder zu Beginn der Volksschule, einzusetzen, da an sich der Schwerpunkt nicht am Schreiben liegen muss, sondern auch mündlich mit den Texten gearbeitet werden kann. Die Kinder können auch mündlich Textstellen verändern und somit generativ am Text arbeiten. Somit ist das Material nicht ausschließlich in der Arbeit mit alphabetisierten Kindern und dadurch sehr vielseitig einsetzbar.

*Es heißt zwar generatives Schreiben, die Methode, aber das kann ja am Anfang auch genauso mündlich passieren und das passiert ja auch, wenn man Liedertexte hat, natürlich schaut man dann, was kann man in dem Refrain oder wo auch immer ersetzen oder in der Strophe und das sind eigentlich die ersten Schritte, überhaupt mit Sprache zu spielen, und das ist aber nicht generatives Schreiben, außer der Lehrer schreibt's dann auf (...) und somit, also aus diesem Blickwinkel finde ich eigentlich, dass das generative Schreiben ganz früh, also eigentlich im Kindergarten schon passieren sollte. Nennen wir es generatives Sprechen. Sprachspiele. (MS)*

Eine Teilnehmerin beschreibt diesen frühen Einsatz dieser Methode anhand eines Unterrichtsbeispiels aus der Vorschulklasse, in der ein Kind, das noch nicht schreiben konnte, begann, den neu generierten Text aufzuzeichnen und somit festzuhalten, was für einen geeigneten Einsatz bereits vor der Alphabetisierung spricht.

*Und dann ist aber auch das Vorschulklassekind schon hingegangen und hat den Text für sich aufgeschrieben. Es war jetzt nicht der komplette Text, aber sie hat für sich eine eigene Strophe gezeichnet. Indem sie die gelbe Hose zeichnete, die sie nicht haben möchte und das durchgestrichen hat, sondern sie möchte die blaue Hose haben. (...) Um was geht's da?*

*Was passiert da? Wie kann ich das selbst umändern? Und haben eben dann auch von selbst Farben und Dinge dazu genommen, die eben nicht angeboten waren, und da hab' ich einfach sehr gute Erfahrungen. (K)*

Eine weitere Teilnehmerin kann sich die Arbeit mit dem entwickelten Material besonders gut mit SeiteneinsteigerInnen, also mit Kindern, die erst während der vier Jahre Volksschule nach Österreich kommen und nicht in die erste Klasse eingeschult werden, vorstellen.

Die Vielseitigkeit des Materials wird auch in Bezug auf den praktikablen Einsatz im Unterricht gesehen, da kein Zusatzmaterial notwendig ist, sondern es ausreicht, wenn die Lehrperson einen Text in die Klasse mitnimmt, was viele Kopien von Arbeitsblättern erspart, beziehungsweise einen spontan notwendigen Unterricht, beispielsweise bei Supplierungen, ermöglicht.

*Es ist quasi jederzeit greifbar, wenn man diese kurzen Texte auch im Kopf hat, man braucht es, wenn man einmal supplieren geht, schnell eingesetzt, man braucht kein Arbeitsblatt kopieren, man hat einen Text im Kopf und kann mit den Kindern einfach arbeiten. Und ahm, von dem her ist es einmal sehr praktikabel. (MS)*

Die Vielseitigkeit des Materials liegt für eine Teilnehmerin auch in der Anwendbarkeit in verschiedenen Unterrichtsgegenständen, da auch im Sachunterricht beispielsweise Merktex te auf generative Art entstehen können, ohne dass ein gemeinsamer Text von der Tafel abgeschrieben werden muss, oder auch in Mathematik, wo ein mathematisches Phänomen, ein Rechenprozess durch generative Textproduktion erläutert werden kann.

#### 7.3.2.3 Differenzierungsmöglichkeiten

Die Differenzierungsmöglichkeiten, die das Material bietet, werden ebenfalls als Potenzial gesehen. Die individuelle Arbeit am Text ermöglicht es jedem einzelnen Kind, sein Potenzial auszuschöpfen, wofür selbstverständlich von Seiten der Lehrperson Raum geschaffen werden muss.

*(...)und außerdem optimal zur Differenzierung geeignet, weil jeder macht das so gut er es kann und so viel er kann. (MP)*

*Aber genauso wichtig finde ich, dass man das Kind, was das schreibt, dass man das auch akzeptiert. (K)*

Insbesondere die Möglichkeit für sehr begabte Kinder oder Kinder, die Deutsch als Erstsprache sprechen oder in ihrem Sprachaneignungsprozess bereits weiter fortgeschritten sind, sich sprachlich „auszutoben“, wird positiv erwähnt. Diese Differenzierungsmöglichkeit macht den Einsatz des Materials im Klassenverband möglich, da der gleiche Text sehr individuell bearbeitet werden kann und sich somit nicht ausschließlich für das Kind, das die Arbeit am sprachlichen Phänomen im Text gerade benötigt, eignet, sondern für alle Kinder eine kreative Schreibübung ist, bei der sprachliche Phänomene geübt und gefestigt werden können.

*Ich möchte zur Differenzierung noch was sagen, dass genau, das was ich so schön find', dass es auch nach oben keine Grenze gibt, dass man wirklich zeigen kann, was man schon kann, dass jeder irgendwie die Möglichkeit hat, sich auszudrücken, dass auch die, die einfach weiter sind, nicht gestoppt werden, sich da ausdrücken können. Ich hab jetzt zum Beispiel daran gedacht, wenn man's im Klassenverband einsetzen will. (K)*

#### 7.3.2.4 Implizites Lernen

Das implizite Lernen, worauf die Methode des *generativen Schreibens* basiert, wurde sehr kontrovers aufgenommen. Während eine Teilnehmerin immer wieder betonte, dass es schon wichtig ist, auf das Phänomen zu verweisen und es zu wenig wäre, wenn das Phänomen in einem Text nur zweimal vorkommt und dieses nicht durch neue Textbausteine ersetzt wird, sondern die Aufmerksamkeit quasi auf etwas anderes gelenkt wird, hielt eine andere Teilnehmerin entgegen, dass dieser Zugang zum Lehren à la „viel hilft viel“ nicht unbedingt der natürlichste und beste Weg ist.

Beide Lehrerinnen haben bereits selbst Unterrichtsmaterial entwickelt, eine sprach von Hörtexten, die andere von einem Lehrwerk, an dem sie maßgeblich beteiligt waren. Beide wandten nicht den Grundsatz des impliziten Lernens bei der Erstellung ihrer Materialien an. Ihr Rückblick darauf ist jedoch kontrovers. Während die eine Teilnehmerin betont, dass sie sich weiter entwickelt hätte und sich ihre Hörtexte nicht mehr anhören würde, da sie unnatürlich wirken, findet die andere Teilnehmerin ihr - erst kürzlich - erschienenenes Lehrwerk gut und ist der Meinung, dass der implizite Zugang nicht ausreichend ist.

*Manchmal ist es, ich weiß es nicht, ich hab nämlich bei dem Material wo ich mitgearbeitet hab, wir haben einen ähnlichen Zugang gehabt, aber uns ist es dann schon immer genau*

*um dieses Phänomen gegangen und wir haben dann schon das mit Hilfestellung natürlich, nicht erwartet, dass das Kind das alles alleine kann, aber schon. Mir kommt's manchmal vor, als würd' die Aufmerksamkeit grad extra irgendwie, in eine andere Richtung gelenkt. Und das Kind konzentriert sich dann darauf, dass es die anderen Wörter ersetzt und schaut das andere vielleicht gar nicht mehr so genau an. Also, das ist nur, manchmal entsteht da so dieser Eindruck, vielleicht, nicht überall, aber... (MP)*

*(...)weil genau das ist jetzt das Wesen des impliziten Lernens, dass das quasi beiläufig passiert, auch wenn's nur in kleinen Dosen vorkommt, wenn die Wendungen nur in kleinen Dosen, oder verhältnismäßig wenig oft vorkommen im Text (...). Tatsache ist, dass wir als Lehrer darauf trainiert sind, dieses Phänomen, worum es geht, dass es möglichst häufig auftritt. (MS)*

*(...)irgendwann ist eben auch die Grenze, man kann natürlich nicht alles nur auf impliziter Ebene machen, irgendwann muss man natürlich auch den Fokus auf das Phänomen lenken und ah, und eine Regel vielleicht erklären, oder vorzeigen, wie das mit anderen Wörtern geht, ja. Das denk' ich, ja. (MP)*

*Auch, wenn's unnatürlich wirkt und der, das weiß ich aus meiner eigenen Erfahrung, ich hab' auch einmal so Hörtexte geschrieben, und jetzt würd' ich sie mir gar nicht mehr anhören, weil ich mich auch weiter entwickelt hab und ich denk mir, jo, ich hab' auch versucht, es [Anm: das sprachliche Phänomen] möglichst oft reinzupacken, auch wenn's schon irgendwie übertrieben war und überspielt war, aber wir, das ist unser Zugang zum Lehren, ja, auch meiner (...) (MS)*

An diese Diskussion schließt eine weitere Teilnehmerin an, die in ihrem Sprachförderkurs sehr gute Erfahrungen damit gemacht hat, grammatikalische Regeln anschaulich darzustellen und damit bei den Kindern auf großes Interesse gestoßen ist.

*(...) ich finde das für die Kinder total motivierend das Ganze [Anm: das entwickelte Übungsmaterial] und das, was bei mir total gut funktioniert, ist, eben wirklich, die Grammatik raus zu arbeiten, und das taugt ihnen total, also meiner Erfahrung nach, also wirklich dann in die Sprachbetrachtung dann zu gehen. (S)*

Die Verunsicherung, ob das implizite Lernen tatsächlich funktioniert, ist selbst bei der Teilnehmerin, die die Methode erst verteidigt, dennoch groß.

*Und ich trau mir darauf [Anm: ob das implizite Lernen funktioniert] jetzt auch keine Antwort geben, weil jeder ein anderer Lerntyp ist, außerdem. (MS)*

Aufgrund des impliziten Zugangs zur Grammatikvermittlung beim generativen Schreiben wird auch angezweifelt, ob dieses Material bei Lehrpersonen großen Anklang finden würde.

*Aber ich denk', dass das was du g'sagt hast, genau der Punkt wird, weswegen die Lehrer vielleicht, jetzt sag' ich immer pauschal "die Lehrer", aber viele Lehrer, die ich kenne, wahrscheinlich eine große Hemmschwelle haben, das oft einzusetzen, weil sie sagen, naja, bitte, da kommt das zweimal vor und das soll so nebenbei mitgelernt werden, kann ich mir schwer vorstellen, so... weil es geht ja um DAS Phänomen und dann ist es quasi Beiwerk, Zierde, und ich darf was einsetzen, was ich schon kann, das ist ja wirklich komisch, werden sie denken, weil man müsste ja was einsetzen, was ich grad übe, sozusagen. (MS)*

Bezüglich ausschließlich impliziter Grammatikvermittlung und expliziter Regelerklärung wird in der Gruppe ein Konsens gefunden, nämlich, dass es möglich ist, nachdem ein Phänomen bereits erlernt wurde, das Regelwerk zusätzlich zu erläutern, jedoch auf möglichst entdeckende und rätselhafte Weise, ohne stupides Training.

*Und dass das der dann in den verzaubert wird im Akkusativ und das haben sie total toll gefunden, (...). Vielleicht ist es eine gute zweite, aber ich probier' halt immer zu schauen, wie weit's geht, aber. Hm. (S)*

*Ja, wenn man so, weil du sagst, ahm, ich probier's wie's geht, wenn man's so quasi als entdeckend anlegt, ja, und rätselhaft, dann ist es ja spannend, dann ist es metasprachlich und dann kann es zu Erkenntnissen führen, aber wenn man stupides Training. (MS)*

*Nein, das mein' ich nicht. (S)*

#### 7.3.2.5 Auswendiglernen

Eine Teilnehmerin machte in ihrem Sprachförderkurs sehr gute Erfahrungen mit Texten, die teilweise auswendig gelernt wurden, wodurch bei den Kindern viele sprachliche Phänomene in Form von Chunks gefestigt wurden. Aufgrund dieser positiven Erfahrungen merkte sie bereits bei den Qualitätskriterien an, dass das für sie wichtig ist und betonte bei

der Diskussion über die entwickelten Übungsmaterialien, dass ihr der Zugang zum Text beim *generativen Schreiben*, da die Texte auch auswendig gelernt wurden aufgrund dessen gut gefällt.

#### 7.3.2.6 Selbständiges Schreiben

Erfahrungen der Teilnehmerinnen zufolge ist das selbstständige Schreiben für Kinder ein enorm motivierender Faktor. Deshalb wird auch der individuelle Umgang mit dem Text beim generativen Schreiben als äußerst positiv hervorgehoben. Einerseits ist es dadurch möglich, im Sinne eines individualisierenden Lernens der Kreativität der Kinder und ihren Stärken und Schwächen Raum zu geben, andererseits steigt die Identifikation mit dem Text durch die individuelle Veränderung des Textes. Eine Teilnehmerin erzählte von einer Aussage eines Kindes, das unbedingt „seine“ Strophe singen wollte. Auch eine andere Teilnehmerin erzählte von einer ähnlichen, ebenfalls sehr positiven Erfahrung in ihrer Klasse.

*Ja, und wenn sie ein Wort verändert haben und ich hab's aufgeschrieben, aber sie wollen, dann IHREN Text mit nach Hause nehmen und der Mama zeigen. (K)*

#### 7.3.2.7 Anregung für selbständige Weiterentwicklung des Materials

Eine Teilnehmerin sieht insbesondere Potenzial in der motivierenden Wirkung des Übungsmaterials, selbst weitere Texte zu suchen und diese zu didaktisieren. Diese Meinung fand in der Gruppe breite Zustimmung.

*Ich finde es ist ein guter erster Schritt, wenn man Kinder mit USB DaZ beobachtet hat und wie soll es jetzt weitergehen, dass man zumindest mal was hat und ich denk mir, wenn man sich dann, wenn man dann diesen Katalog hat und man beginnt damit zu arbeiten und man sieht, ja, wenn ich's versuch und mir was überleg, dann geht das, regt das dann auch zur weiteren selbständigen Arbeit an, denk ich mir. Außerdem gefällt's mir auch gut, weil's einfach die Methode des generativen Schreibens nahe bringt, das sind jetzt erste Beispiele und ich finde, es regt auch zur weiteren Auseinandersetzung damit an. (K)*

*Die Hoffnung, die ich auch damit hab, ist, dass, was ich eingangs gesagt hab, dass man dann Lust auf mehr bekommt. Weil ich glaub' am Anfang ist das supergut, dass man sich da anhalten kann und niemand sagt, ich mein, es gibt schon so kreative, ich würd's mir nur persönlich nicht zutrauen, sofort es so zu machen, ich bin froh, dass das da ist, aber umso mehr man sich damit auseinandersetzt, umso mehr fällt einem das dann auch auf bei anderen Dingen, man wird einfach sensibilisiert und man wird eher, ah, da könnt' ich ja selbst was machen und je mehr man das macht, umso mehr Lust bekommt man, das selbst zu verändern. Und sich selbst auf die Suche zu machen und Text mit anderen Augen zu sehen. (K)*

### 7.3.3 Grenzen der Übungsmaterialien

#### 7.3.3.1 Vermittlung von Texten

Eine beruflich sehr erfahrene Teilnehmerin machte darauf aufmerksam, dass Lehrende häufig Schwierigkeiten hätten, einen Text mit Kindern zu erarbeiten, da ihnen die Methoden dafür in der Ausbildung nicht vermittelt wurden.

*Es fehlt ihnen irgendwie an Möglichkeiten, den Text den Kindern zu vermitteln, ja, also sei's jetzt durch Vorsprechen, Chorsprechen, oder kann man da einen Rhythmus dazu geben oder kann man mit den Parametern der Stimme, der weiß ich nicht, des Tempos, variieren, also überhaupt, dass es da grundsätzlich einmal mangelt und dass das eigentlich die erste Hürde ist (MS)*

Diese Hürde wäre aber eine massiv einschränkende, da auch eine andere Teilnehmerin aus der Praxis erzählt, dass es schwierig ist, Kinder zur Arbeit am Text zu motivieren, wenn die Texterarbeitung einschläfernd war.

*Ich wollte das eh noch gerade bestätigen, was Sie gerade gesagt haben mit der Musikstunde, und ich hab das mitbekommen, (...) man muss die Kinder andauernd von außen motivieren, wenn es um den Text geht, aber es wird nicht am Text gearbeitet oder das irgendwie erarbeitet, sondern einfach, ja wir singen jetzt diesen Text. (S)*

Um dieser Wissenslücke bei Lehrenden bezüglich verschiedener Methoden zur Textvermittlung Abhilfe zu schaffen, schlägt eine Teilnehmerin vor, CDs aufzunehmen.

*Oder man gibt eine CD rein, so wie wir das jetzt auch gemacht haben. Das ist natürlich ein professioneller Sprecher, der das schön vorträgt und oft kommt danach noch eine Version wo bestimmte Schlüsselwörter schon fehlen, wo die Kinder dann reinsprechen können, das wär' auch sicher eine Möglichkeit. Vor allem für die Lieder, weil wirklich viele Lehrer nicht in der Lage sind, ein Lied von Noten oder sich selber einfach irgendeine Melodie auszudenken, sei's jetzt nur für ein kleines Gedicht. (MP)*

#### 7.3.3.2 Seltenheit des spezifischen Phänomens

Spezifisch beim Übungsbeispiel für die zweite Person Plural als auch für das Vorgangspassiv wurde angemerkt, dass das Phänomen zu wenig häufig, nämlich jeweils nur einmal im Text vorkommt.

Da es jedoch schwierig war, passende Texte für diese sprachlichen Phänomene zu finden, schlug eine Teilnehmerin vor, existierende Texte umzudichten und „passend zu machen“.

*Da ist da auch nur einmal das Vorgangspassiv drinnen und der Text hat aber viel mehr Zeilen. Das könnte man eventuell auch umdichten. (K)*

### 7.3.3.3 Verwendung irrelevanter Begriffe – Textauswahl

In Bezug auf die Textauswahl wurde die Verwendung von Begriffen angesprochen, die für den alltäglichen oder schulischen Gebrauch keine Rolle spielen beziehungsweise nicht einmal existieren. In der Diskussion wurde darüber gesprochen, ob die Verwendung solcher Begriffe gerechtfertigt ist oder besser durch andere ersetzt werden sollten. Als Beispiel wurde der Text „Der Tag, der graut“, in dem die Textzeile „die Hühner, die kakeln“ vorkommt, genannt.

*Ich denk, was die Lehrer vielleicht hindern könnte oder was sie befremden könnte an dieser Methode, ist, wenn jetzt wirklich in so einem Text wie, weiß i net, das mit dem Elefanten, in diesem Lied, wie, „ein Elefant tanzt ohne Hetz“ und so weiter, also natürlich, weil es ein ästhetischer Text ist, authentische Texte, dass Begrifflichkeiten vorkommen, die einfach nicht so geläufig sind. (MS)*

Die Unsicherheit entstand dadurch, dass SprachförderlehrerInnen nur sehr zeitlich begrenzt mit den Kindern arbeiten können und sich daher die Frage stellt, ob diese kostbare Zeit nicht für die allerwesentlichsten Begrifflichkeiten und sprachlichen Phänomene genutzt werden sollte und das Spiel mit der Sprache erst zweitrangig wäre.

Der Konsens fand sich jedoch darin, dass es nicht notwendig ist, den Kindern jedes einzelne Wort eines Textes zu erklären, sondern dies sogar ermüdend und langweilig wäre. Es dürfen laut Teilnehmerinnen also Wörter vorkommen, die für den kindlichen Sprachgebrauch irrelevant sind.

Ein weiteres Argument, warum das Wort „kakeln“ beispielsweise nicht auszutauschen ist, brachte eine Teilnehmerin:

*Es ist nämlich, es ist, es gehorcht nämlich trotzdem dieser Regel von einem Verb aus dem Deutschen, (...) "kakeln" ist ja eine Verbendung, man weiß, es ist ein Verb, genauso wie spektakeln aus Spektakel, das eigentlich ein Nomen ist, macht man mit dieser Endung ein Verb und das kann man Kindern schon erklären. (MP)*

Auch das Aussprechen dieses Wortes, was im Unterricht lustig sein kann, wurde als positiv angemerkt:

*Genau das wird das Wort sein, das ihnen am meisten taugt [Anm: gefällt], wahrscheinlich.*  
(S)

Im Allgemeinen entstand also der Konsens, dass auch irrelevante bzw. nicht tatsächlich existierende Wörter in den Texten vorkommen dürften, es jedoch gut wäre, Argumente für deren Verwendung parat zu haben, wenn beispielsweise das Übungsmaterial anderen Lehrenden nahe gebracht werden soll.

#### 7.3.3.4 Menge der Texte

Der zusammengestellte Übungskatalog wird insbesondere von einer Teilnehmerin als Anfang der Arbeit zum *generativen Schreiben* in Bezug auf *USB DaZ in Ö* gesehen, sie ist jedoch der Meinung, dass die Menge der angebotenen Texte für manche Bereiche nicht ausreichen wird. In der Gruppe gab es diesbezüglich Zustimmung.

*Ich denke, es sind für jeden Bereich ein bis zwei Übungen drinnen und das find' ich sehr gut, und manchmal wird das vielleicht reichen, aber oft werden die Kinder wahrscheinlich noch mehr Förderung brauchen, damit sie das dann wirklich können. Ich seh's als Anfang.*  
(K)

#### 7.3.4 Konkrete Verbesserungsvorschläge

Sehr konkret waren die Verbesserungsvorschläge für einzelne Übungen, die der Vollständigkeit halber in aller Kürze hier angemerkt werden sollen.

Beim Text „Denkt euch bloß der Frosch ist krank“ kommt die zweite Person Plural ausschließlich einmal vor, und diese Form ist im Imperativ. Für dieses Phänomen wäre also ein besser geeigneter Text zu suchen.

Das „Flummi-Lied“ sollte unbedingt getanzt werden, da eine Teilnehmerin bereits mit diesem Lied arbeitete und die Erfahrungen damit in der Klasse äußerst positiv waren, ihre Klasse ist jedoch eine Vorschulklasse. Dieser Hinweis ist also eventuell für ältere Kinder abzuwandeln.

Der „Kalenderspruch“ wird für die vorgesehene Aneignungsstufe als zu schwierig erachtet. Ein Vorschlag für die Didaktisierung war, weniger Monate zu nehmen, beispielsweise nur die Jahreszeit, in der sich die Klasse gerade befindet, oder ausschließlich die Monate einsetzen zu lassen. Außerdem kommt in diesem Text bereits die Inversion vor, was vermutlich nicht zum allgemeinen Kompetenzprofil eines Kindes passt, das noch Übung für die erste Person Singular benötigt.

#### 7.3.4.1 Verwendung von Bildmaterial

Insbesondere für den Einsatz des Materials bei Kindern, die noch nicht alphabetisiert wurden, aber auch allgemein zur Vermittlung von Texten, ist es sinnvoll, mit Bildmaterial zu arbeiten. Eine Teilnehmerin arbeitet allgemein sehr intensiv mit Bildmaterial im Unterricht und ihre Erfahrungen damit sind äußerst positiv.

*Das ist überhaupt noch ein guter Hinweis, dass du das erwähnst mit dem Bildmaterial. Wenn die Kinder eben noch nicht alphabetisiert sind und die Texte wirklich alle so merken sollen, dann ist es immer eine gute Stütze, wenn man einfach ein paar Schlüsselwörter einfach als Bilder auch hat, das hilft ihnen schon und es gefällt ihnen auch, vor allem wenn sie etwas damit machen können, zur richtigen Zeit hoch heben, oder austauschen. (K)*

*Überhaupt das... eine graphische Landkarte parallel dazu auf der Tafel entstehen zu lassen, ja, zu den Texten, und das ist ganz toll, wenn man dann Bilder einfach mit dem Schwamm weg löschen kann, also wenn man die Kinder begleitet beim Erwerbsprozess, wenn man merkt, aha, die ersten zwei Verse sitzen schon, die löscht man mit dem Schwamm weg und beim dritten, vierten, fünften, brauchen's noch Unterstützung. Also so...Es braucht jedes, jedes, jeder Text für sich einen strukturierten Aufbau, eine Struktur des Erwerbs in sich. (MS)*

#### 7.3.4.2 DVD mit Unterrichtsbeispielen

Eine Teilnehmerin, die sowohl in der pädagogischen Praxis als auch in der Fortbildung von Lehrenden viel Erfahrung mitbringt, merkte an, dass die Vermittlung des Übungsmaterials an Lehrende häufig besser funktioniert, wenn die Erklärungen mit Unterrichtsbeispielen aus der Praxis in Form eines Videos gezeigt werden. Dadurch wird die Umsetzung der Methode anschaulicher und besser vorstellbar.

*Also was toll wär' zum Beispiel bei diesem Material, wäre so eine kleine DVD, wo man vereinzelt sehen kann, wie das funktioniert, also so Klassensituationen. Also ich hab die Erfahrung gemacht, bei unterschiedlichen Materialien, die so eine kurze DVD dabei haben, wo man die Kinder sehen kann, wie sie mit einer Lehrperson arbeiten und wenn man dann sieht, ah, das funktioniert oder die machen das so, dann kann es schneller akzeptiert werden oder dann hat man auch mehr Lust, das nachzumachen oder auch auszuprobieren, also dieses Sehen von Unterrichtssituationen, das war für mich jetzt sehr erhellend, das ist wichtig für die Leute. (MS)*

*Und darum denk' ich, also wenn natürlich eine Methode beschrieben ist, ist es wunderschön, und wenn man auch einmal sehen kann, ja, zum Beispiel wie eine Gruppe das wirklich erarbeitet, so, das ist noch einmal ein Zuckerguss darauf. (MS)*

#### 7.3.4.3           Anleitungen für Lehrende

Bei den allgemeinen Anleitungen für Lehrende zu Beginn des Übungskatalogs wurden noch folgende Verbesserungsvorschläge genannt:

Ein Hinweis, dass sich viele **Kinderbücher** zur generativen Textproduktion eignen, wäre gut. Insbesondere eine Liste, welche Bücher für welche Aneignungsstufen geeignet sind, wäre sinnvoll. Jedoch wurde positiv angemerkt, dass nicht Kinderbücher als Textvorlagen für bestimmte Aneignungsstufen gewählt wurden, da dies eventuell auf Ablehnung von Seiten der Lehrenden stoßen könnte, da diese sich verpflichtet fühlen würden, alle Bücher kaufen zu müssen, wenn sie mit dem Material arbeiten wollen.

Das Einbeziehen der **Erstsprachen** der Kinder wurde von den Teilnehmerinnen als ein noch stärker hervorzuhebendes Element in den Unterrichtsvorschlägen, oder zumindest in den einleitenden erklärenden Worten für Lehrende, angemerkt.

Die Wichtigkeit der **Präsentationsphase** am Schluss einer Einheit nicht außer Acht zu lassen, war einer Teilnehmerin besonders wichtig. Ihr Vorschlag war, die Präsentationsphase bei jedem Unterrichtsvorschlag explizit zu erwähnen, damit sie verstärkt in den Blick der Lehrenden rückt.

Dass etwaige **Reime**, die in den angebotenen Texten vorkommen, natürlich von den Kindern bei der generativen Textproduktion **nicht beibehalten** werden müssen, sollte ebenfalls in den einleitenden Worten erwähnt werden.

### 7.3.5 Blick in die Zukunft

*Sehr interessanter Ansatz, ja. Ich frag' mich immer, wie kriegt man das jetzt in eine Klasse, wie kriegt man Lehrer überhaupt einmal dazu, sich das einmal anzuschauen, wie wird das gemacht, wie passiert das? (S)*

*Naja, sollte das [Anm: USB DaZ in Ö] einmal verpflichtend kommen, kann man sagen, aber fürchtet euch nicht...(K)*

Obwohl dies von Seiten der Moderatorin nicht angeleitet war und keine Frage dahingehend gestellt wurde, entwickelte sich in der Gruppe eine sehr zukunftsorientierte Dynamik, die sehr viel Raum für Ideen zur Weiterentwicklung des Übungsmaterials schuf.

Beispielsweise wurde vorgeschlagen, das Material von einem Verlag publizieren zu lassen. Dieser Gedanke wurde bereits sehr detailliert weiterentwickelt bis hin zur graphischen Gestaltung:

*Jetzt, wenn das wirklich als Material dann verlegt wird, wär' das toll in Karteikartenform, weil die Karteikarte von der Struktur her ein sehr flexibles Material ist und dann kann ich einfach die Karteikarte in die Klasse mitnehmen und schauen und kann sie bei mir haben, wenn ich mit den Kindern den Text erarbeite. Und das vielleicht noch farblich, wenn ich jetzt die Progression hat, wenn man zum Beispiel beim Verb im Rotton bleibt aus der Montessoripädagogik, dann kann man das schattieren, von der Basis von hellrosa bis hin zum Höhepunkt rot. (MS)*

Eine teilnehmende Lehrerin bot an, die Texte und Unterrichtsvorschläge in ihrer Klasse auszuprobieren, um anschließend Rückmeldungen zu geben, was gut funktioniert hätte und wo noch Verbesserungsbedarf besteht.

Die gleiche Lehrerin hatte vorgeschlagen, noch mehr Texte in die Übungssammlung aufzunehmen, was von einer anderen Teilnehmerin aufgegriffen wurde. Sie schlug vor, eine Schreibwerkstatt für Lehrende einzurichten, in der Texte und Unterrichtsvorschläge erarbeitet werden können, die den Aneignungsstufen von *USB DaZ in Ö* entsprechen.

*(...)man könnte zum Beispiel eine Schreibwerkstatt einrichten, einmal im Monat, die regelmäßig stattfindet, zum Beispiel im Sprachförderzentrum, wo einfach Leute kommen können und selber schreiben, ausprobieren, selber Texte erarbeiten, bearbeiten, wer auch immer das dann leiten würde, oder begleiten, das ist ja keine Leitung, da braucht man keine Leitung, da braucht man einfach, Material zur Verfügung zu stellen und dann gemeinsam*

*zu arbeiten. Wäre ein schöner Zugang und wäre mal eine offene Geschichte, jeder, der kommen will, kommt, und wer nicht, nicht, einfach im Sinne von Networking. Das finde ich ganz spannend. Und überhaupt in der DaZ-Szene sich kennen zu lernen, Nachwuchs zu fördern, zu schaffen, so. (MS)*

Ein weiterer Vorschlag war, ein Folgeprojekt für diese Masterarbeit zu starten und die Verbesserungsvorschläge in das Übungsmaterial einzuarbeiten und in der Praxis testen zu lassen.

Da sich unter den teilnehmenden Lehrerinnen eine sehr freundschaftliche Atmosphäre entwickelte, wurde vorgeschlagen, gemeinsam in der Gruppe weiterhin zusammenzuarbeiten. Von der Mitarbeiterin des Sprachförderzentrums wurde die gemeinsame Entwicklung eines SchiLF (Schulinterne LehrerInnenfortbildung)-Angebots angedacht.

*Das wäre zum Beispiel für euch eine Sache, wenn ihr fünf euch zusammen tut, ein Schilf-Paket erstellt zum generativen Schreiben, wo einer ein bisschen was macht aus der, dem impliziten Lernen, aus der Lernpsychologie, einer macht etwas Sprachwissenschaftliches, der andere bringt praktische Texte und der dritte bringt noch, wie kann ich Texte an Kinder überhaupt heranbringen sozusagen. (...) und ihr geht mit diesem Schilf-Paket hinaus, das wird der Renner werden, na und das Schilf-Paket biete ich an der pädagogischen Hochschule an und dann wird das gebucht und viele Schulstandorte wollen einfach auch etwas Praktisches für die Lehrer machen und wenn man das unter Anführungszeichen auch noch so verkauft, dass es zusätzlich etwas ist, das die Teambildung im Lehrkörper unterstützt und fördert oder dazu beiträgt, ja, und das kreative Potenzial irgendwie wachrüttelt, na dann wird sich jede Schule darum freuen, dass es da endlich ein Angebot gibt. Also, wenn ihr Lust habt, da in die Lehrerfortbildung zu gehen. (MS)*

Ein Folgetreffen wurde für Oktober 2013 vereinbart.

## **7.4 Interpretation und Diskussion**

Die eingangs gestellte Frage, ob sich das entwickelte Übungsmaterial zur Anwendung in der pädagogischen Praxis in Volksschulen eignet, konnte im Zuge der Gruppendiskussion eindeutig positiv beantwortet werden.

Die in der Warm-Up-Runde entwickelten Qualitätskriterien für DaZ-Fördermaterial sind beinahe alle im Übungsmaterial wiederzufinden. Das Übungsmaterial ist sehr vielseitig

einsetzbar, da es sich für alle Schulstufen eignet und auch bereits mündlich mit nicht alphabetisierten Kindern angewendet werden kann. Außerdem ist das Material sehr einfach selbständig abzuwandeln, indem beispielsweise Texte verkürzt angeboten werden oder zu komplizierte Phrasen durch einfachere ersetzt werden können, wodurch das Material sehr viel Flexibilität in der Anwendung zulässt. Auch der von den teilnehmenden Lehrerinnen gewünschte rote Faden, insbesondere für Lehrende, die erst seit kurzer Zeit in der DaZ-Förderung tätig sind, wird durch die vorgegebenen Aneignungsstufen aus dem Erhebungsverfahren *USB DaZ in Ö* angeboten.

Auch der Ästhetik von Texten, die insbesondere in Bezug auf eine erhöhte Motivation der Schülerinnen und Schüler gefordert wurde, ist aufgrund der Textauswahl gegeben.

Ebenso die angebotenen Unterrichtsvorschläge zu jedem einzelnen Text, die Lehrenden eine Unterstützung sein können bei der Auswahl, welcher Text für die Übung welchen sprachlichen Phänomens geeignet ist, zählten zu den geforderten Qualitätskriterien in der Warm-Up-Runde.

Was von den teilnehmenden Lehrerinnen ebenfalls als besonders großes Potenzial des entwickelten Übungsmaterials angesehen wurde, ist die vielfältige Möglichkeit zur Differenzierung. Dadurch ist es möglich, das Material sowohl in der Einzelbetreuung, als auch in Kleingruppen oder im Klassenverband anzuwenden. Durch die kreative Auseinandersetzung mit den Texten werden die Übungen auch für Kinder, die in ihrem Sprachaneignungsprozess bereits weiter fortgeschritten sind, interessant, wodurch ein durchgängiger Einsatz des Materials sinnvoll wird.

Auch die Selbstständigkeit, mit der die Schülerinnen und Schüler an die Texte beim *generativen Schreiben* herangehen, wurde als wesentliches Potenzial des entwickelten Materials genannt. Erfahrungsberichte von Lehrerinnen, die bereits mit dem generativen Schreiben Erfahrung haben, veranschaulichten sehr gut, wie motiviert Kinder ans Schreiben herangehen, wenn sie das Gefühl haben, *ihren* Text zu verfassen.

Das implizite Lernen, worauf die Methode des generativen Schreibens beruht, löste starke Unsicherheiten und Kontroversen in der Gruppe aus. Die teilnehmenden Lehrerinnen waren überwiegend nicht sicher, ob Kinder auf rein implizite Weise, ohne eine explizite Erklärung zu erhalten, sprachliche Phänomene tatsächlich aufnehmen können. Um dieser Unsicherheit entgegen zu wirken, wären ausführlichere Erklärungen und eventuell Erfahrungsberichte aus der Praxis, die den Erfolg des impliziten Lernens veranschaulichen und bestätigen, sinnvoll. Anzuführen wären diese Erklärungen beispielsweise in der Einleitung für Lehrende, die am Beginn des Übungskataloges zu finden ist.

In Bezug auf die Wirkung des Materials auf Lehrende, betonte besonders eine Probandin, die jedoch Zustimmung von der Gruppe erhielt, dass für sie das Material sehr anregend wirkt, um sich weiter mit Texten zu beschäftigen, die sich für die generative Textproduktion eignen und das entwickelte Material ein Anfang sei, der ihrer Meinung nach sehr motivierend wirkt, damit Lehrende einen neuen Zugang zu Texten entwickeln, selbst neue Texte zu suchen oder zu verfassen und das Potenzial von Texten zu entdecken.

Die Grenzen des Materials wurden besonders in der nicht vorhandenen Fertigkeit der Textvermittlung von Lehrenden gesehen. Da die Ausbildung für Volksschullehrende nur sehr wenige Inhalte aus dem Bereich der Textvermittlung enthält, wird eine große Hürde darin gesehen, dass Lehrende die Texte, mit denen im Anschluss kreativ gearbeitet werden soll, nicht motivierend genug vermitteln können, wodurch die Arbeit am Text wenig motivierend wird.

Dafür könnte aber Abhilfe geschaffen werden, indem beispielsweise Expertinnen und Experten aus der elementaren Musikpädagogik, die im Bereich der Textvermittlung sehr gut ausgebildet sind, gebeten werden, einige Methoden zur Textvermittlung ausführlich zu erklären und diese Erklärungen dem entwickelten Übungskatalog beigelegt werden.

Eine weitere Grenze stellte für die teilnehmenden Lehrerinnen die Textauswahl dar. Einerseits war die durchgängige Meinung, dass die Textmenge zu gering sei und noch mehr Texte pro Entwicklungsstufe angeboten werden müssten, um erstens eine größere Bandbreite des sprachlichen Phänomens abzudecken und zweitens die nötigen Wiederholungen garantieren zu können. Darüber hinaus wurde in Bezug auf die Textauswahl kritisiert, dass das sprachliche Phänomen, das im Zentrum der Übung stehen sollte, teilweise zu selten im Text vorkommt, wodurch ein implizites Lernen des sprachlichen Phänomens nicht möglich erscheint. Auch sprachliche Besonderheiten, wie beispielsweise Phantasiewörter oder Wörter, die nicht aus dem Sprachgebrauch von Volksschulkindern entstammen, wurden kontrovers diskutiert. Da SprachförderlehrerInnen nur zeitlich begrenzt die Möglichkeit haben, mit Schülerinnen und Schülern mit DaZ zu arbeiten, wird die Vermittlung von nicht „notwendigen“ Wörtern als überflüssig erachtet. Kontrovers dazu wurde jedoch angemerkt, dass kein hundertprozentiges Verständnis eines Textes Voraussetzung sein sollte, um damit arbeiten zu können, und außerdem beispielsweise Phantasiewörter häufig sehr lustbetont wirken können, wodurch eine Motivationssteigerung von Seiten der Kinder anzunehmen ist.

Konkrete Verbesserungsvorschläge von Seiten der Lehrerinnen waren, dass ein verstärkter Einsatz von Bildmaterial, insbesondere zur Vermittlung von Texten, sehr hilfreich wäre. Auch eine DVD mit Unterrichtsbeispielen aus der Praxis wären für Lehrende wünschenswert, um die Umsetzung des entwickelten Materials anschaulicher präsentiert zu bekommen. Auch die Möglichkeit, die Erstsprachen der Kinder bei der generativen Textproduktion miteinzubeziehen, sollte in der Einleitung Erwähnung finden.

## 8 ZUSAMMENFASSUNG

Das Ziel dieser Arbeit ist es, die Verbindung von DaZ-Förderung und Sprachstandsdiagnose zu schaffen, um Kindern und Jugendlichen mit Deutsch als Zweitsprache eine Förderung ihrer sprachlichen Kompetenz zu ermöglichen, die möglichst effizient und nachhaltig ist.

Um dieses Ziel erreichen zu können, war es notwendig, sich mit allen beteiligten Themenfeldern zu beschäftigen. Diese sind einerseits die institutionell gegebenen Bedingungen von Schülerinnen und Schülern mit Deutsch als Zweitsprache im österreichischen Schulsystem, als auch die Themenbereiche Sprachaneignung, insbesondere die Sprachaneignung von Deutsch als Zweitsprache, sowie die Bereiche Sprachstandsdiagnose und Sprachförderung.

Nach einer ausführlichen Auseinandersetzung mit diesen Themenbereichen wurde ein Übungsmaterial konzipiert und erstellt, das auf Basis der Methode *generatives Schreiben* die Förderung einzelner Aneignungsstufen aus dem Sprachstandsdiagnoseverfahren *USB DaZ in Ö* ermöglichen soll.

Ob dieses Material sich tatsächlich für den Einsatz an österreichischen Volksschulen eignet, wurde im Zuge einer Gruppendiskussion mit Lehrerinnen, die im DaZ-Förderbereich tätig sind und mit dem Bereich der Sprachstandsdiagnose vertraut sind, erhoben.

**Kinder und Jugendliche mit DaZ im österreichischen Schulsystem.** Bereits seit den 1960er Jahren, also zu Beginn der Anwerbung von „Gastarbeiterinnen“ und „Gastarbeitern“, waren Österreichs Schulen damit konfrontiert, dass Kinder und Jugendliche eingeschult wurden, die über wenige oder keine Deutschkenntnisse verfügten. Da aber das Selbstbild Österreichs lange nicht das eines Einwanderungslandes war, wurden keine infrastrukturellen Veränderungen, auch nicht im Bildungsbereich, vorgenommen, weshalb eine Veränderung der Methodik und Didaktik, die die besonderen Lernvoraussetzungen von Kindern mit Deutsch als Zweitsprache erfordern, lange nicht stattfand und noch immer unzureichend ist, obwohl die Gruppe von Schülerinnen und Schülern mit DaZ in Wien mehr als fünfzig Prozent ausmacht.

Wie auch in Deutschland schnitten zwei- und mehrsprachige Schülerinnen und Schüler bei internationalen Testungen, wie beispielsweise der PISA-Studie, signifikant schlechter ab als monolingual deutsch aufgewachsene Kinder und Jugendliche. Dies führt zum Schluss, dass den besonderen Lernvoraussetzungen der großen Gruppe von DaZ-Lernenden im österreichischen Schulsystem nicht Rechnung getragen wird.

Die gesetzlichen Bedingungen für die Einschulung von Kindern mit DaZ unterscheiden sich nicht von denen für die Einschulung von Kindern mit Deutsch als Erstsprache. Keine oder geringe Sprachkenntnisse der deutschen Sprache dürfen, genauso wenig wie die Staatsbürgerschaft oder die Religion, Gründe für keine oder eine verspätete Einschulung sein. Daher sind die Sprachkenntnisse auch nicht als Indikator für die Einschulung in die Vorschulklasse zulässig, was jedoch häufig passiert.

Geringe Sprachkenntnisse der deutschen Sprache, die es einem Kind nicht erlauben würden, dem Unterricht zu folgen, sind jedoch ein Grund, weshalb ein Kind als außerordentliche Schülerin bzw. außerordentlicher Schüler aufgenommen wird. Dieser Status ermöglicht den Kindern den Besuch eines Sprachförderkurses, als auch die Möglichkeit zum Aufstieg in die nächst höhere Schulstufe, da diese Kinder in Unterrichtsgegenständen, in denen die Sprache ein wesentlicher Faktor für den Schulerfolg ist, nicht beurteilt werden.

Die größten Gruppen von DaZ-Lernenden an österreichischen Schulen stellen Kinder und Jugendliche mit Türkisch und BKS als Erstsprache dar.

**Sprachaneignung.** Bei der Beschreibung von Sprachaneignung ist zuerst zu unterscheiden, ob es sich um die Aneignung der Erst-, der Zweit-, oder einer Fremdsprache handelt. Diese drei Termini sind nur schwer klar voneinander abgrenzbar, da beispielsweise häufig schwer zu sagen ist, bis zu welchem Alter von einer bilingualen Erstsprachaneignung und ab wann von einer Zweitsprachaneignung gesprochen wird. Ebenso weisen Fremdsprachenlernsituationen Merkmale einer Zweitsprachenaneignung auf, sowie Zweitsprachenlernende durchaus gesteuerte, unterrichtsähnliche Lernsituationen erleben, die tendenziell eher dem Fremdsprachenlernen zugeschrieben werden.

Obwohl in dieser Arbeit der Fokus auf der Aneignung von Deutsch als Zweitsprache liegt, werden dennoch kurz allgemeine Sprachaneignungstheorien aus der Erstsprachenaneignung angeführt, da diese die Basis für die Erforschung von Sprachaneignungsprozessen bildeten.

Während das nativistische Erklärungsmodell Chomskys von einer angeborenen Universalgrammatik ausgeht, erklärt Piaget die Sprachaneignung in Zusammenhang mit der kognitiven Entwicklung des Kindes. O'Grady erklärt die Sprachaneignung anhand prozessorientierter Verknüpfungen, die im Laufe der Sprachaneignung komplexe grammatikalische Strukturen entstehen lassen. Die Konstruktionsgrammatik nach Tomasello beschreibt die Sprachaneignung als eine Auswahl aus einem breiten Stimulus-Angebot, deren Einheiten zunächst verglichen und anschließend abstrahiert werden.

Keine dieser Theorien umfasst jedoch den Prozess der Sprachaneignung in seiner Ganzheit, weshalb sie weder isoliert noch additiv allgemeine Gültigkeit haben.

Die Aneignung einer Zweitsprache stellt einen Sonderfall der Sprachaneignung dar, der insbesondere die Abweichungen von der Zielsprache im Zentrum seiner Erforschung hat.

Folgende Hypothesen versuchen die Aneignung einer Zweitsprache zu erklären:

Die Kontrastivhypothese geht von einem permanenten Vergleich zwischen Erst- und Zweitsprache aus, wodurch es sowohl zu positiven als auch negativen Interferenzen kommt, je nachdem, wie groß die strukturelle Distanz zwischen den beiden Sprachen ist.

Die Identitätshypothese basiert auf dem nativistischen Grundsatz und geht daher davon aus, dass ausschließlich die nicht-universalen Strukturen einer Sprache entwickelt werden müssen und ansonsten die Zweitsprachaneignung nach den gleichen Prinzipien wie die Erstsprachaneignung abläuft.

Die Interlanguage-Hypothese geht von einer so genannten Zwischensprache aus, die sowohl Merkmale der Erst- und Zweitsprache, als auch Merkmale, die keine der beiden Sprachen besitzt, aufweist und einer permanenten, an den Lernfortschritt angepassten, Veränderung unterliegt.

Die Separate Development Hypothesis geht von einer relativ voneinander unabhängigen Entwicklung von Erst- und Zweitsprache aus. Diese Hypothese berücksichtigt als einzige die Aneignungsumstände der Lernenden, was ungleiche Aneignungsstände in beiden Sprachen erklärt.

Da die Aneignung einer Zweitsprache einen sehr individuellen Prozess darstellt, ist es beispielsweise nicht möglich, altersspezifische Normen für den Aneignungsprozess zu erstellen, wie beispielsweise bei der kindlichen Erstsprachaneignung. Um jedoch pathologische Probleme bei der Zweitsprachaneignung ausschließen zu können, ist es notwendig, die Kompetenzen in der Erstsprache eines Kindes im Blickfeld zu haben.

Die Beschreibung der Aneignung von Deutsch als Zweitsprache in dieser Arbeit stützt sich im Wesentlichen auf die Forschungsergebnisse von Ehlich et al. (2008), die im „Referenzrahmen zur altersspezifischen Sprachaneignung“ dargelegt sind. Prinzipiell ist davon auszugehen, dass die Aneignung von DaZ nicht chaotisch verläuft, sondern sich die Sprachkompetenz in den von Ehlich (2009) beschriebenen Basisqualifikationen bei allen Lernenden in überwiegend ähnlichen Aneignungsstufen entwickelt.

**Sprachstandsdiagnostik.** Seit etwa zwanzig Jahren existiert der Bereich der Sprachstandsdiagnostik, jedoch gibt es bislang kaum Diagnoseverfahren, die den Gütekriterien

Objektivität, Reliabilität und Validität entsprechen und deren Indikatoren für die Messung der Sprachkompetenz nachvollziehbar und empirisch belegt sind.

Bei den Diagnoseverfahren bestehen vier unterschiedliche Verfahrenskategorien: Beobachtungsverfahren, Schätzverfahren, Tests und Profilanalysen. Jede dieser Kategorien weist Vor- und Nachteile auf, weshalb keiner eine klare Präferenz gegeben werden kann. Bei jeglichem Verfahren ist jedoch auf die Einhaltung der bereits genannten Qualitätskriterien zu achten.

Bei der Erhebung ist darauf zu achten, dass im Zuge natürlicher Sprechsituationen erhoben wird und dabei alle sprachlichen Komponenten Berücksichtigung finden. Auch den Erstsprachen der Kinder und Jugendlichen ist besondere Aufmerksamkeit zu schenken, da nur so ein Gesamtbild der sprachlichen Kompetenz entstehen kann.

**Sprachförderung.** Nachhaltige Sprachförderung berücksichtigt die sozialen Hintergründe der Schülerinnen und Schüler und schließt ihre Erstsprachen in die Förderung mit ein. Ein weiterer Parameter für effiziente Sprachförderung ist die Erhebung des Sprachstandes durch ein empirisch fundiertes Diagnoseverfahren, wodurch die zu fördernden sprachlichen Bereiche erhoben werden können und die Sprachförderung gezielt und passgenau stattfinden kann. Ebenso ist auf die Durchgängigkeit sprachlicher Förderangebote zu achten. Die durchgängige Sprachbildung betrifft einerseits die Übergänge zwischen unterschiedlichen Institutionen, wie beispielsweise zwischen Kindergarten und Volksschulen, aber auch die Übergänge zwischen allen Unterrichtsgegenständen, was eine stärkere Kooperation aller Lehrkräfte und Institutionen erfordert. Sprachförderung, die ausschließlich über einen kurzen Zeitraum hinweg angeboten wird, hat sich in diversen Studien, beispielsweise Kieler Modell, Modellprogramm FörMig, als nicht sinnvoll erwiesen.

Außerdem ist in der Sprachförderung darauf zu achten, dass jeder Unterricht, nicht ausschließlich sprachliche Unterrichtsgegenstände, von den Lehrenden als Sprachunterricht konzipiert wird. Insbesondere im Fachunterricht ist die Ausbildung bildungssprachlicher Kompetenzen für einen weiteren Schulerfolg von Schülerinnen und Schülern mit Deutsch als Zweitsprache unabdingbar.

Auch die Förderung der Erstsprachen der Schülerinnen und Schüler soll bei jeglichen Sprachförderangeboten mitbedacht werden.

Im österreichischen Schulsystem werden Sprachförderkurse, die de facto DaZ-Förderkurse sind, DaZ-Förderunterricht, muttersprachlicher Unterricht und das Unterrichtsprinzip „Interkulturelles Lernen“ im Bereich der Sprachförderung angeboten. Die schlechte gesetzli-

che Verankerung dieser Angebote als auch die mangelnde Ausbildung der Lehrenden für diese Bereiche vermindern jedoch die Effizienz dieser Maßnahmen.

**Verbindung von Sprachstandsdiagnose und Sprachförderung.** Bislang passiert diese Verbindung beider Bereiche kaum, obwohl sie einen wesentlichen Faktor für gelungene Sprachförderung darstellt. Im Zuge dieser Arbeit wurde die Verbindung beider Bereiche durch die Entwicklung eines DaZ-Fördermaterials, das sich auf die Aneignungsstufen aus dem Erhebungsverfahren *USB DaZ in Ö* (Dirim/Döll/Heller 2013c) bezieht, versucht.

Das Erhebungsverfahren ist auf den Basisqualifikationen nach Ehlich (2009) aufgebaut und bietet somit für alle Qualifikationsbereiche Indikatoren zur Erhebung des Sprachaneignungsstandes. Im Frühjahr 2013 wurde das Verfahren auf die Gütekriterien Objektivität, Reliabilität und Validität getestet. Die Ergebnisse liegen zum momentanen Zeitpunkt noch nicht vor. Das vom bm:ukk in Auftrag gegebene Erhebungsverfahren stellt jedoch das erste wissenschaftlich fundierte Diagnoseinstrument für das österreichische Schulsystem dar.

Die entwickelten Übungen basieren auf der Methode generatives Schreiben. Diese Methode arbeitet mit ästhetischen Texten, wie beispielsweise Gedichten oder Kinderliedern, von denen Teile von den Schülerinnen und Schülern durch eigene Textstücke ausgetauscht werden. Dabei bleibt die Struktur des Textes erhalten, was ein Anhalten an vorhandenen sprachlichen Strukturen ermöglicht. Diese sprachlichen Strukturen werden durch das Abschreiben des Textes inklusive der neu generierten Textstellen implizit gelernt.

Die erstellten Übungen umfassen alle Aneignungsstufen aus dem morphologisch-syntaktischen Bereich. Es wurde für jede Aneignungsstufe mindestens ein Text gewählt, in dem das zu übende sprachliche Element mindestens einmal vorkommt. Unterstrichene Textpassagen sollen im Zuge einer gemeinsamen Erarbeitung verändert und ausgetauscht werden. Eine Präsentationsphase am Ende der Übung gibt den Schülerinnen und Schülern die Möglichkeit, die neu generierten Texte vorzustellen, wodurch die zu übenden sprachlichen Elemente erneut wiederholt werden.

Die Übungen sind für bereits alphabetisierte Schülerinnen und Schüler konzipiert und umfassen für die Volksschule passende Themenbereiche. Da die Übungen für Kinder, die in ihrem Sprachaneignungsprozess bereits weiter fortgeschritten sind, eine kreative Schreibübung darstellen, eignet sich der Einsatz des Materials auch im Klassenverband.

**Validierung des Übungsmaterials.** Da die Verbindung von Sprachstandsdiagnose und Sprachförderung durch die Entwicklung des Übungsmaterials das Ziel dieser Masterarbeit war, wurde im Zuge einer Validierung erhoben, ob sich das Übungsmaterial tatsächlich für den Einsatz an österreichischen Volksschulen eignet. Im Zuge dieser Validierung wurde eine Gruppendiskussion veranstaltet, an der Lehrerinnen teilnahmen, die im Bereich der DaZ-Förderung tätig sind bzw. waren und mit dem Bereich der Sprachstandsdiagnose vertraut sind. Das Ergebnis dieser Diskussion war ein sehr positives. Das Material wurde überwiegend als geeignet erachtet. Die Grenzen des Materials werden in der Textmenge und in der Häufigkeit des jeweils zu übenden sprachlichen Elements verortet, als auch in der mangelnden Fertigkeit von Lehrenden, Texte zu vermitteln. Besonders die vielseitige Einsetzbarkeit und die Flexibilität, die das Übungsmaterial zulässt, wurden als Potenzial gesehen, als auch die Methode des *generativen Schreibens* im Allgemeinen, mit der einige der Probandinnen bereits positive Erfahrungen in ihrer pädagogischen Praxis gemacht haben.

## 9 LITERATURVERZEICHNIS

AHRENHOLZ, Bernt (Hrsg.) (2008): Deutsch als Zweitsprache. Freiburg im Breisgau: Fillibach Verlag

AHRENHOLZ, Bernt (Hrsg.) (2010): Fachunterricht und Deutsch als Zweitsprache. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag

APELTAUER, Ernst (2001): Bilingualismus-Mehrsprachigkeit. In: Helbig, G./Götze, L./Henrici, G./ Krumm, H.-J. (Hrsg.): Deutsch als Fremdsprache ein internationales Handbuch. Berlin: Walter de Gruyter GmbH, S. 628-637

APELTAUER, Ernst (2008): Das Kieler Modell: Sprachliche Frühförderung von Kindern mit Migrationshintergrund. In: Ahrenholz, Bernt (Hrsg.): Deutsch als Zweitsprache: Voraussetzungen und Konzepte für die Förderung von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund. Freiburg im Breisgau: Fillibach Verlag, S. 111- 133

BÄCHLI, Gerda (2008): Die Zauberkugel. In: Beidinger, Werner (Hrsg.): Musikpraxis. Heft 119, 3/2008. Stuttgart: Fidula Verlag, S. 10

BALDASZTI, Erika (2006): Stand der Forschung zur Migration in Österreich. Bundesgesundheitsblatt-Gesundheitsforschung-Gesundheitsschutz (49), S. 861-865

BEHRENS, Heike (2010): Konstruktionen im Spracherwerb, Zeitschrift für Germanistische Linguistik. Band 37, Heft 3, S. 427-444

BELKE, Gerlind (2008): Mehrsprachigkeit im Deutschunterricht. Hohengehren: Schneider Verlag

BELKE, Gerlind (2009): Poesie und Grammatik. Hohengehren: Schneider Verlag

BELKE, Gerlind/Geck, Martin (2011): Das Rumpelfax. Hohengehren: Schneider Verlag

BELKE, Gerlind (Hrsg.) (2012a): Mit Sprache(n) spielen. Hohengehren: Schneider Verlag

BELKE, Gerlind (2012b): Mehr Sprache(n) für alle. Hohengehren: Schneider Verlag

BMUKK (2012): Informationsblätter des Referats für Migration und Schule 1/2012. Gesetzliche Grundlagen schulischer Maßnahmen für SchülerInnen mit anderen Erstsprachen als Deutsch. Gesetze und Verordnungen. Wien

BICKES, Hans/ PAULI, Ute (2009): Erst- und Zweitspracherwerb. Paderborn: Wilhelm Fink Verlag

BIFFL, Gudrun (2011): Entwicklung der Migrationen in Österreich aus historischer Perspektive. In: BIFFL, Gudrun/DIMML, Nikolaus (Hrsg.): Migrationsmanagement. Bad Vöslau: Omnium, S. 33-50

BOECKMANN, Klaus-Börge (2009): Ausbildungsangebote und Qualifikationsmaßnahmen für Unterrichtenden in Österreich: Die Ausbildungssituation von Lehrenden an Schulen. In: Plutzar, Verena/ Kerschhofer-Puhalo, Nadja (Hrsg.): Nachhaltige Sprachförderung. Innsbruck: Studienverlag, S. 64-74

BREDEL, Ursula (2007): Sprachstandsmessung- Eine verlassene Landschaft. In: Bundesministerium für Bildung und Forschung (Hrsg.): Anforderungen an Verfahren der regelmäßigen Sprachstandsfeststellung als Grundlage für die frühe und individuelle Förderung von Kindern mit und ohne Migrationshintergrund. Bildungsforschung Band 11. Bonn, Berlin, S. 78-120

BREITENSTEIN, C./ KNECHT, S. (2003) : Spracherwerb und statistisches Lernen. Nervenarzt Heft 74, S. 133-143

BRIZIC, Katharina (2006): Das geheime Leben der Sprachen. In: Kurswechsel, 21:2/2006, S. 32-43

CHILLA, Solveig/ ROTHWEILER, Monika/ BABUR, Ezel (2010): Kindliche Mehrsprachigkeit. Grundlagen-Störung-Diagnostik. München: Ernst Reinhardt Verlag

CURRLE, Edda (2004): Migration in Europa- Daten und Hintergründe. Stuttgart: Lucius& Lucius

DE CILLIA, Rudolf (2013): Spracherwerb in der Migration. Informationsblätter des Referats für Migration und Schule Nr. 3/2013. Wien: Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur

DIRIM, İnci/ GOGOLIN, Ingrid/ MICHEL, Ute/ NEUMANN, Ursula/ REICH, Hans H./ ROTH, Hans-Joachim/ SCHWIPPERT, Knut (Hrsg.) (2008): Wenn Ideen Schule machen. Münster: Waxmann

DIRIM, İnci/MECHERIL, Paul (2010): Die Schlechterstellung Migrationsanderer. Schule in der Migrationsgesellschaft. In: Mecheril, P. /Castro-Varela, M. /Dirim, İ./Kalpaka, A./Melter, C. /Hrsg.): Migrationspädagogik. Weinheim: Beltz, S. 121-138

DITTMANN, Jürgen (2006): Der Spracherwerb des Kindes. Verlauf und Störungen. München: Verlag C. H. Beck

DÖLL, Marion/DIRIM, İnci (2011): Mehrsprachigkeit in der Sprachdiagnostik. In: Fürstenau, Sara/Gomolla, Mechthild: Migration und schulischer Wandel: Mehrsprachigkeit. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften. S. 153- 167

DÖLL, Marion (2011): Powerpointpräsentation Sprachstandsdiagnostik vom 24.10.2011. SE Von der Sprachdiagnose zur Sprachförderung. WS 2011/12, Universität Wien

DÖLL, Marion (2012): Beobachtung der Aneignung des Deutschen bei mehrsprachigen Kindern und Jugendlichen. Münster/New York/München/Berlin: Waxmann

DÖLL, Marion / Hägi, Sara/ Aigner, Maximilian (2012): Diagnosegestützte Sprachförderung in der Sekundarstufe: Profilanalyse und generatives Schreiben mit Slampoetry. In: ÖDaF-Mitteilungen 2/2012, S. 115-129.

DÖLL, Marion/Heller, Lisanne (2013- in Druck): Unterrichtsbegleitende Beobachtung der Aneignung des Deutschen als Zweitsprache (nicht nur) in Österreich. In: Ursula Bredel, Irina Ezhova-Heer und Stephan Schlickau (Hrsg.): Reihe MatDaF, Bd. 89.

DUDEN (2005): Fremdwörterbuch. Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG

EHLICH, Konrad (2007): Sprachaneignung und deren Feststellung bei Kindern mit Migrationshintergrund: Was man weiß, was man braucht, was man erwarten kann. In: Ehlich, K./Bredl, U./Garne, B. et al. (Hrsg.): Anforderungen an Verfahren der regelmäßigen Sprachstandsfeststellung als Grundlage für die frühe und individuelle Förderung von Kindern mit und ohne Migrationshintergrund. Bonn, Berlin: Bundesministerium für Bildung und Forschung. S. 11-75

EHLICH, K./ BREDEL, U./ REICH, H.H. (Hrsg.) (2008): Referenzrahmen zur altersspezifischen Sprachaneignung. Forschungsgrundlagen. Bildungsreform band 29/II. Bonn, Berlin: Bundesministerium für Bildung und Forschung.

EHLICH, Konrad (2009): Sprachaneignung- Was man weiß, und was man wissen müssten. In: Lengyel, Drorit/Reich, Hans H./ Roth, Hans-Joachim et al. (Hrsg.): Von der Sprachdiagnose zur Sprachförderung. FörMig Edition Band 5. Münster: Waxmann-Verlag. S. 15-24

FLECK, Elfie (2009): Sprachförderung in Österreich: Angebote im schulischen Bereich. In: Plutzar, Verena/ Kerschhofer-Puhalo, Nadja (Hrsg.): Nachhaltige Sprachförderung. Innsbruck: Studienverlag. S. 52-63

FLICK, Uwe (2007): Qualitative Sozialforschung. Eine Einführung. Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag

FURCH, Elisabeth (2008): Kinder mit Migrationshintergrund im Bildungssystem. In: FURCH, Elisabeth/ Eichelberger, Harald (Hrsg.) (2008): Kulturen, Sprachen, Welten- Fremdsein als pädagogische Herausforderung. Innsbruck: Studienverlag, S. 67-73

FÜRSTENAU, Sara/GOMOLLA, Mechthild (2011): Einführung Migration und schulischer Wandel: Mehrsprachigkeit. In: Fürstenau/Gomolla (Hrsg.): Migration und schulischer Wandel: Mehrsprachigkeit. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften. S. 13-24

FÜRSTENAU, Sara (2011): Mehrsprachigkeit als Voraussetzungen und Ziel schulischer Bildung. In: Fürstenau/Gomolla (Hrsg.): Migration und schulischer Wandel: Mehrsprachigkeit. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften. S. 25-49

GLÄSER, Jochen/LAUDEL, Grit (2010): Experteninterviews und qualitative Inhaltsanalyse. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften

GOGOLIN, Ingrid/SAALMANN, Wiebke (2008): Das Modellporgramm FörMig (Förderung von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund): Konzept und Beispiel aus der Praxis im Länderprojekt Sachsen. In: Ahrenholz, Bernt: Deutsch als Zweitsprache. Voraussetzungen und Konzepte für die Förderung von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund. Freiburg im Breisgau: Fillibach. S. 191-209

GOGOLIN, Ingrid/ LANGE, Imke/ HAWIGHORST, Britta/ BAINSKI, Christiane/ HEINTZE, Andreas/ RUTTEN, Sabine/ SAALMANN, Wiebke (2011): Durchgängige Sprachbildung: Qualitätsmerkmale für den Unterricht. Münster: Waxmann

GRIEBHABER, Wilhelm (2008): Zu den Bedingungen der Förderung in Deutsch als Zweitsprache. In: Ahrenholz, Bernt (Hrsg.): Zweispracherwerb: Diagnosen, Verläufe, Voraussetzungen. Freiburg im Breisgau: Fillibach. S. 211-228

GÜNTHER, Britta/ GÜNTHER, Herbert (2007): Erstsprache. Zweitsprache. Fremdsprache. Eine Einführung. Weinheim und Basel: Beltz Verlag

HAN, Petrus (2010): Soziologie der Migration. Stuttgart: Lucius & Lucius

HARTIG, Johannes/KLIEME, Eckard (2006): Kompetenz und Kompetenzdiagnostik. In Schweizer, Konrad (Hrsg.): Leistung und Leistungsdiagnostik. Heidelberg: Springer. S. 128-144

HELLER, Lianne (2011): Über die Möglichkeit einer Übernahme der deutschen Niveaubeschreibungen DaZ für Österreich“. Diplomarbeit Universität Wien.

HELLER, Lisanne/DÖLL, Marion/DIRIM, İnci (2013a): Unterrichtsbegleitende Sprachstandsbeobachtung DaZ in Österreich. Unveröffentlichte Entwurfsfassung.

HELLER, Lisanne/DÖLL, Marion/DIRIM, İnci (2013b): Ergebnisdokumentation USB DaZ in Österreich. Unveröffentlichte Entwurfsfassung.

HELLER, Lisanne/DÖLL, Marion/DIRIM, İnci (2013c): Unterrichtsbegleitende Sprachstandsbeobachtung DaZ in Österreich. Endfassung.

HOFFMANN, Reinhild/ WEIS, Ingrid (2011): Deutsch als Zweitsprache- Alle Kinder lernen Deutsch. Berlin: Cornelsen Verlag

KANY, Werner/SCHÖLER, Hermann (2010): Fokus: Sprachdiagnostik. Leitfaden zur Sprachstandsbestimmung im Kindergarten. Berlin: Cornelsen Scriptor

KERSCHHOFFER-PUHALO, Nadja/ PLUTZAR, Verena (2009): Nachhaltige Sprachförderung. Zur veränderten Aufgabe des Bildungswesens in einer Zuwanderergesellschaft. In: Plutzar, Verena/ Kerschhofer-Puhalo, Nadja (Hrsg.): Nachhaltige Sprachförderung. Innsbruck: Studienverlag. S. 9-13

KLANN-DELIUS, Gisela (2008): Spracherwerb. Stuttgart: Metzlersche Verlagsbuchhandlung

KLIEME, Eckard/HARTIG, Johannes (2007): Kompetenzkonzepte in den Sozialwissenschaften und im erziehungswissenschaftlichen Diskurs. In: Prenzel, M./Gogolin, I./Krüger, H.-H. (Hrsg.): Kompetenzdiagnostik. Zeitschrift für Erziehungswissenschaft. Sonderheft 9. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften, S. 11-29

KNIFFKA, Gabriele (2012): Scaffolding - Möglichkeiten, im Fachunterricht sprachliche Kompetenzen zu vermitteln. In: Michalak/Kuchenreuther (Hrsg.): *Grundlagen der Sprachdidaktik Deutsch als Zweitsprache*. Hohengehren: Schneider Verlag. S. 208-225

KREUZHUBER, Margit/ HUDSKY, Dietmar (2011): Arbeitsmigration. Wien: Manz'sche Verlags- und Universitätsbuchhandlung

KÜHN, Thomas/ KOSCHEL, Kay-Volker (2011): Gruppendiskussionen. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften

LANDESINSTITUT FÜR LEHRERBILDUNG UND SCHULENTWICKLUNG HAMBURG (2011): Frühkindliche Sprachförderung- Materialien. Hamburg: Behörde für Arbeit und Soziales, Familie und Integration

LANDUA, Sabine/ MAIER-LOHMANN, Christa (2008): Deutsch als Zweitsprache. In: Ehlich, Konrad/ Bredel, Ursula/ Reich, Hans H. (Hrsg.) (2008): Referenzrahmen zur altersspezifischen Sprachaneignung – Forschungsgrundlagen. Berlin/Bonn: Bundesministerium für Bildung Forschung (BMBF) Referat Bildungsforschung. S. 171-2003

LANGE, Imke/ GOGOLIN, Ingrid (2010): Durchgängige Sprachbildung. Eine Handreichung. Münster/New York/München/Berlin: Waxmann

LEITNER, Alexandra/ PINTER, Anna (2010): Früher Spracherwerb in der Migration. Wien: Praesens Verlag

LENGYEL, Drorit (2010): Bildungssprachförderlicher Unterricht in mehrsprachigen Lernkonstellationen. Zeitschrift für Erziehungswissenschaften 13/2010, S. 593-608

LÜDTKE, Ulrike/KALLMEYER, Kirsten (2007): Kritische Analyse ausgewählter Sprachstandserhebungsverfahren für Kinder vor Schuleintritt aus Sicht der Linguistik, Diagnostik und Mehrsprachigkeitsforschung. In: Die Sprachheilarbeit 52(6), S. 261-278

LÜTKE, Beate (2011): Deutsch als Zweitsprache in der Grundschule. Eine Untersuchung zum Erlernen lokaler Präpositionen. Berlin/Boston: Walter de Gruyter

MAIERHOFER, Lorenz/KERN, Renate/KERN, Walter (2006): Sim Sala Sing. Rum: Helbling Verlag

MARIK-LEBECK, Stephan (2009): Einwanderungsland Österreich. Strukturen und Trends. Standort-Zeitschrift für Angewandte Geographie (33), S. 63-70

MATL, Christoph (2008): Unterlagen zur Fortbildung für Lehrende. StimmenFestivalFreistadt

NEUBAUER, Aljoscha/STERN, Elsbeth (2007): Lernen macht intelligent. Warum Begabung gefördert werden muss. München: DVA

NIEDRIG, Heike (2011): Unterrichtsmodelle für Schülerinnen und Schüler aus sprachlichen Minderheiten. In: Fürstenau/Gomolla (Hrsg.): Migration und schulischer Wandel: Mehrsprachigkeit. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften. S. 89-106

OOMEN-WELKE, Ingelore (2008): Sprachstandsdiagnose im Elementarbereich: Beobachten, messen und deuten als integrativer Teil der Sprachförderung. In: Ahrenholz, Bernt (Hrsg.): Zweitspracherwerb: Diagnosen, Verläufe, Voraussetzungen. Freiburg im Breisgau: Fillibach. S. 43-64

PLUTZAR/KRUMM/KERSCHHOFFER-PUHALO/BRIZIC/DE CILLIA/BOECKMANN (2009): Mindeststandards zur nachhaltigen Sprachförderung in Österreich. In: Plutzar, Verena/Kerschhofer-Puhalo, Nadja (Hrsg.): Nachhaltige Sprachförderung. Innsbruck: Studienverlag. S. 14-25

PRZYBORSKI, Aglaja/ RIEGLER, Julia (2010): Gruppendiskussion und Fokusgruppe. In: G. Mey K. Mruck (Hrsg.) (2010): Handbuch Qualitative Forschung in der Psychologie. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften

REICH, Hans H. (2007): Forschungsstand und Desideratenaufweis zu Migrationslinguistik und Migrationspädagogik für die Zwecke des „Anforderungsrahmens“. In: Bundesministerium für Bildung und Forschung (Hrsg.): Anforderungen an Verfahren der regelmäßigen Sprachstandsfeststellung als Grundlage für die frühe und individuelle Förderung von Kindern mit und ohne Migrationshintergrund. Bildungsforschung Band 11. Bonn, Berlin, S. 121-169

REICH, Hans H. (2008): Die Sprachaneignung von Kindern in Situationen der Zwei- und Mehrsprachigkeit. In: Ehlich, Konrad/ Bredel, Ursula/ Reich, Hans H. (Hrsg.) (2008): Re-

ferenzrahmen zur altersspezifischen Sprachaneignung – Forschungsgrundlagen. Berlin/Bonn: Bundesministerium für Bildung Forschung (BMBF) Referat Bildungsforschung. S. 163-171

REICH, Hans H. (2009): Aufbauende Sprachförderung unter Nutzung der FörMig Instrumente. In: Lengyel, Drorit/ Reich, Hans H./Roth, Hans-Joachim/Döll, Marion (Hrsg.): Von der Sprachdiagnose zur Sprachförderung. FörMig Edition Band 5. Münster. S. 25-33

ROESSINGH, Hetty (2006): BICS-CALP: An Introduction for Some, a Review for Others. TESL Canada Journal/Revue TESL du Canada, 23/2, S. 91-96

ROTH, Hans-Joachim (2008): Verfahren zur sprachstandsfeststellung- ein kritischer Überblick. In: Bainski, Christiane/ Krüger-Potratz, Marianne (Hrsg.): Handbuch Sprachförderung. Essen: Neue-Dt.-Schule-Verlags GmbH. S. 22-41

SCHMÖLZER-EIBINGER, Sabine (2008): Lernen in der Zweitsprache: Grundlagen und Verfahren der Förderung von Textkompetenz in mehrsprachigen Klassen. Tübingen: Gunter Narr Verlag

TRACY, Rosemarie (2008): Linguistische Grundlagen der sprachförderung: Wieviel Theorie braucht (und verlangt) die Praxis?. In: Ahrenholz, Bernt: Deutsch als Zweitsprache: Voraussetzungen und Konzepte für die Förderung von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund. Freiburg im Breisgau: Fillibach. S. 17-30

UYSAL, Tuba/RÖHNER, Charlotte (2005): Diagnose von Sprachverhalten und Sprachkompetenzen von Migrantenkindern mit SISMIL und CITO. Eine vergleichende Analyse in Fallbeispielen. In: Röhrner, Charlotte (Hrsg.): Erziehungsziel Mehrsprachigkeit. Diagnose von Sprachentwicklung und Förderung von Deutsch als Zweitsprache. Weinheim und München: Juventa Verlag. S. 105-124

WENZEL, Ramona/SCHULZ, Petra/TRACY, Rosemarie (2009): Herausforderungen und POTENZIAL der Sprachstandsdiagnostik-Überlegungen am Beispiel von LiSe-DaZ. In: Lengyel, Drorit/Reich, Hans H./ Roth, Hans-Joachim et al. (Hrsg.): Von der Sprachdiagnose zur Sprachförderung. FörMig Edition Band 5. Münster: Waxmann-Verlag. S. 45-70

WICKE, Rainer E. (2004): Aktiv und kreativ lernen- Projektorientierte Spracharbeit im Unterricht. München: Hueber Verlag

### **9.1 Literatur in elektronischer Form (Internet)**

BIFIE (2011): BESK-DaZ. Version 2.0. Beobachtungsbogen zur Erfassung der Sprachkompetenz. In Deutsch von Kindern mit Deutsch als Zweitsprache. [https://www.bifie.at/system/files/dl/fsd-2011\\_besk-daz\\_0.pdf](https://www.bifie.at/system/files/dl/fsd-2011_besk-daz_0.pdf) (02.07.2013, 10:00)

BMBWK (2002): Den ersten Schritt gehen wir gemeinsam. [http://www.bmukk.gv.at/medienpool/8547/leitfaden\\_2003\\_01\\_23.pdf](http://www.bmukk.gv.at/medienpool/8547/leitfaden_2003_01_23.pdf) (08.11.2013, 15:45)

BOORSMA, Gabriele/LIPKOWSKI, Eva (2011): Reime, Abzählverse, Lieder und spiele zur Sprachförderung im Elementar- und Primarbereich. [http://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/boorsmalipkowski\\_reime.pdf](http://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/boorsmalipkowski_reime.pdf) (15.10.2013, 21:10)

BREIT, Simone (2009): Handbuch zum BESK-DaZ. [https://www.bifie.at/system/files/dl/fsd-2009\\_BESK-DaZ-Handbuch\\_2009-11-20.pdf](https://www.bifie.at/system/files/dl/fsd-2009_BESK-DaZ-Handbuch_2009-11-20.pdf), (02.07.2013, 09:38)

BUNDESMINISTERIUM FÜR BILDUNG UND FORSCHUNG (2006): Bildung in Deutschland. Ein indikatorengestützter Bericht mit einer Analyse zu Bildung und Migration. <http://www.bildungsbericht.de/daten/gesamtbericht.pdf> (08.11.2013, 15:45)

DER STANDARD: Schulen sollen autonom über Sprachförderung entscheiden. <http://derstandard.at/1369264109397/Schulen-sollen-autonom-ueber-Sprachfoerderung-entscheiden> (13.08.2013, 17:51)

EDUCATION HIGHWAY: <http://home.eduhi.at/teacher/davogg/060schuelerhaupt.htm> (15.09.2013, 19:29)

FÖRMIG PROGRAMM: [www.foermig.uni-hamburg.de](http://www.foermig.uni-hamburg.de) (07.11.2013, 21:56)

GRIEBHABER, Wilhelm (2006): Sprachstandsdiagnose im kindlichen Zweitspracherwerb: Funktion-pragmatische Fundierung der Profilanalyse. <http://spzwww.uni-muenster.de/griesha/pub/tprofilanalyse-azm-05.pdf> (04.07.2013, 11:30)

KOMPETENZZENTRUM SPRACHFÖRDERUNG KÖLN (2007): Deutschlernen in mehrsprachigen Klassen der Grundschule. Handreichung Heft 1. [http://www.kompetenzzentrum-sprachfoerderung.de/fileadmin/user\\_upload/HandreichungDEMEK1.pdf](http://www.kompetenzzentrum-sprachfoerderung.de/fileadmin/user_upload/HandreichungDEMEK1.pdf), (08.11.2013, 15:21)

KRUMM, Hans-Jürgen/REICH, Hans H. (2011): Curriculum Mehrsprachigkeit: [http://fdz-sprachen.univie.ac.at/fileadmin/user\\_upload/p\\_fdz-sprachforschung/Aktuelles/CurriculumMehrsprachigkeit2011.pdf](http://fdz-sprachen.univie.ac.at/fileadmin/user_upload/p_fdz-sprachforschung/Aktuelles/CurriculumMehrsprachigkeit2011.pdf), (01.07.2013, 12:53)

MÖSSLINGER, Richard (2013): Muttertagsgedicht. [www.vs-material.wegerer.at](http://www.vs-material.wegerer.at) (15.10.2013, 21:12)

ROSIN, Volker: Wenn ich groß bin. [www.rosin.de](http://www.rosin.de) (20.05.2013, 20:37)

## 10 ANHANG

### 10.1 Zusammenfassung

Diese Masterarbeit beschäftigt sich mit dem Zusammenspiel von Sprachstandsdiagnose und Sprachförderung. Praktisch umgesetzt wurde dies in der Erstellung von Übungen, die der Förderung von Deutsch als Zweitsprache dienen sollen. Die Übungen wurden auf Basis der Methode *generatives Schreiben* erstellt und sind an die Aneignungsstufen aus dem Erhebungsverfahren *USB DaZ in Ö* angepasst.

Die Übungen wurden auf ihre Einsetzbarkeit im Grundschulbereich im Zuge einer Gruppendiskussion mit Expertinnen in den Bereichen DaZ und Sprachstandsdiagnose überprüft.

### 10.2 Summary

This thesis deals with the interplay of diagnostics of language development and support on second language acquisition. This has been practically implemented in the creation of exercises that are intended to support the acquisition of German as a second language. The exercises were created based on the method of generative writing and are adapted to the acquisition stages of the language level test *USB DaZ in Ö*.

The exercises were checked for their suitability in primary schools by means of a group discussion with experts in the fields of German as a second language and language level tests.

## 10.3 Lebenslauf

Ursula Scharinger, BEd  
geboren 1985 in Wels

### Universitäre Ausbildung

|           |                                                                         |
|-----------|-------------------------------------------------------------------------|
| 2010-2013 | Masterstudium Deutsch als Fremd- und Zweitsprache, Universität Wien     |
| 2006-2009 | Lehramt für Volksschulen, Kirchliche Pädagogische Hochschule Wien/Krems |
| 2005-2006 | Lehramt für Spanisch und kath. Religion, Universität Wien               |

### Berufliche Tätigkeiten

|           |                                                                                                                                      |
|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| seit 2009 | Volksschullehrerin in Wien                                                                                                           |
| seit 2013 | Fortbildungsreferentin für Pflichtschullehrerinnen (Sprachstandsdiagnose nach USB DaZ in Ö und Sprachförderung), PH Niederösterreich |

### Auslandserfahrungen

|           |                                                                                                                          |
|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2012      | Viermonatiges Volontariat im Straßenkinderprojekt CAINA der Stadt Buenos Aires, Argentinien                              |
| 2008      | Auslandssemester an der Universität Oulu, Finnland                                                                       |
| 2004-2005 | Jahresvolontariat in einem Jugendzentrum der Salesianer Don Boscos in Tijuana, Mexiko über den Verein „Jugend Eine Welt“ |

## 10.4 Interviewtranskription

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Na gut, dann würde ich sagen, wir beginnen. Eine Studienkollegin von mir kommt noch. Aber die kommt ein bissl später. Ja, danke, dass sich jetzt alle Zeit genommen haben heute Nachmittag. Ahmm. Also kurze Vorabinfo: Ich werd' das eben alles aufnehmen, es wird natürlich alles anonym in der Masterarbeit verwertet, ahmm, genau, also ich hoff, dass das für alle in Ordnung ist. Und eben dadurch, dass wir eine Gruppe sind, möcht' ich auch darum bitten, dass man ein bissl darauf achtet, dass nicht verschiedene Leute gleichzeitig sprechen, sonst versteh ich nachher nix. Jo, ahm, ich würd' mich freuen, wenn sich alle kurz vorstellen könnten, weil sich zwar manche eh kennen, aber andere nicht und kurz erzählen, was die Tätigkeit ist und wo vielleicht Schwerpunkte liegen. (U) |
| Ja, okay, also mein Name ist (...) und ähm, ich bin Volksschullehrerin und hab' ein Jahr in Wien unterrichtet und hab' mich dann zum Masterstudium Deutsch als Fremd- und Zweitsprache entschlossen und bin da jetzt am Fertigwerden und ja, meine Schwerpunkte sind im Studium auch die Sprachförderung und Sprachdiagnose gewesen, vordergründig, sofern's möglich war. (E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Ich bin die (...) und hab vor oder nach meiner Ausbildung zur Volksschullehrerin Sprachwissenschaft studiert und arbeite jetzt als Sprachförderlehrerin in einer Volksschule und bei mir ist eben auch der Schwerpunkt Sprachförderung bei Volksschulkindern entstanden durch die zwei Studien. (MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Ich bin (...) und ich bin Volksschullehrerin. Hab' momentan eine Vorschulklasse, hab' aber davor vier Jahre als Sprachförderkurslehrerin gearbeitet und Sprachförderung ist bei mir eben immer noch ein Thema aufgrund meines Standortes. Also ein sehr wichtiges und wie ich finde auch sehr schönes. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| (...), bin seit sieben Jahren Mitarbeiterin im Sprachförderzentrum, von der Grundausbildung Volksschullehrerin und bin zuständig, unter anderen Dingen, für Deutsch-Sprachförderkurse an Grundschulen, für die Organisation und für die Einschulung von Sprachförderlehrerinnen und für alles mögliche was im Sprachförderzentrum so anfällt, Mädchen für alles sozusagen. (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Ja, also ich bin die (...), ich bin auch Volksschullehrerin, hab' in Wien unterrichtet bis letztes Jahr, weil ich dann im Ausland war und schreib' jetzt eben grad meine Masterarbeit, darüber wie man Sprachförderung sinnvoll mit Sprachdiagnose verbinden kann. Und genau, das wird eben auch heute Thema sein. Und ich möcht als Einstiegsrunde Sie einfach fragen, wenn Sie gutes Deutsch-als-Zweitsprache-Fördermaterial charakterisieren müssten, was sind da die Charakteristika, die Ihnen spontan einfallen? Was macht für Sie ein gutes Fördermaterial aus? (U)                                                                                                                                                                                                                              |
| Also meines Erachtens, wenn ich beginnen darf, gibt's nicht DAS Fördermaterial, sondern ich muss mich auf das Kind einlassen, muss schauen, was das Kind braucht, das heißt, ein Material, das möglichst viel Flexibilität zulässt, ja, für mich gibt's auch nicht DAS Lehrwerk für Sprachförderung oder für eine Gruppe von Kindern, sondern gut ist es, ein großes Repertoire zu haben, aus dem man dann auswählen kann sozusagen, also ein Material, das viel Flexibilität zulässt, viel Spielraum lässt um es abändern zu können, weil jedes Material besticht durch seinen Variantenreichtum, also möglichst ein offenes System zu haben. (M)                                                                                                                                                      |
| Das erste, was mir eingefallen ist, es muss vielseitig einsetzbar sein, das ist das erste, das mir in den Kopf gekommen ist, und für viele, die gerade beginnen, wär's trotzdem nicht schlecht, wenn eine Erklärung dabei ist, das merk' ich bei den Kolleginnen, die sich bei uns zum ersten Mal mit Sprachförderung auseinander setzen, dass die nicht ahm von selbst und sofort wissen, was damit zu tun ist und da war es dann, für die die das wollen, eine Beschreibung gut. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Ein Handbuch für Lehrer. (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ja, ein Handbuch für Lehrer, was kann ich alles damit tun und wie kann das Material eingesetzt werden. Weil, man hat als Lehrer meistens viele Ideen, aber hin und wieder ist es natürlich nicht schlecht, wenn man auch Anregungen kriegt. Und ich merk´ das einfach bei Kolleginnen, die das zum aller ersten Mal machen, dass die dann einfach froh sind, wenn da auch eine Anleitung dabei ist oder wenn´s ihnen jemand erklärt. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Naja, ich kann jetzt nicht wirklich viel hinzufügen. Ich stimme alldem zu, ahm, vielleicht wenn´s um Texte geht, sowohl um Hörtexte als auch um Lesetexte bei Kindern, die schon alphabetisiert sind, ahm, ist es mir persönlich schon sehr wichtig, dass diese Texte irgendwas haben, das für die Kinder interessant ist und nicht nur diese klassischen Sprachbuchtexte, die halt möglichst einfach sind, die man sehr schnell als Kind alleine lesen kann und verstehen kann, aber sonst, dass auch irgendwas dabei ist, das vielleicht länger hängen bleibt, jetzt konkret auf Texte. (MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Und ich denke, es kommt auch drauf an, wie die Kollegen eingesetzt sind oder wer dieses Material verwendet, wenn ich als klassenführende Lehrerin Sprachförderung betreibe, also sozusagen Sprachförderung unterrichte, also es ist ja jeder Unterricht Sprachförderung, ahm, dann kann ich eher sagen, ich arbeite jetzt einmal mit einem Materialkompendium, mit einem Paket arbeiten, weil ich das gut verfolgen kann, also die, die einzelnen Schritte. Aber wenn ich jetzt als Sprachförderlehrerin eingesetzt bin und ich nicht auch immer wieder versuchen, das Programm an dem der Klassenlehrerin zu orientieren und mich an das Programm anzupassen, ans Thema oder an die aktuellen Gegebenheiten, dann muss ich sehr flexibel sein, also dann brauch ich wirklich ein flexibles System. Also da gibt´s wirklich Unterschiede, wer welches Material verwendet. (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Also fällt jetzt dazu noch ein, also ich hab´ als Springerin gearbeitet und da bin ich oft so eingesetzt worden, so wenn ich jetzt nicht an einer bestimmten Schule war, dass ich mit bestimmten Kindern äh Deutschförderkurse also ganz spontan, mache, und ähm, ich hab mir dann schon ein bissl so eine Mappe zusammengestellt und mit was ich dann immer sehr viel Zeit verbracht habe, Texte zu suchen, die ein bestimmtes ähm jo, wenn ich jetzt weiß, das Kind braucht noch, was weiß ich, irgendein grammatikalisches ähmm Strukturen, Konstruktionen, ein bestimmtes zu üben, dann hab´ ich immer sehr viel Zeit damit verbracht, passende Texte genau für das zu finden und insofern finde ich das sehr zielführend, wenn zum Beispiel bei so Texten dabei steht, für was, für welchen Bereich das dann genutzt werden kann, also. Das finde ich bei einem Material sehr gut. Wenn das dabei ist. Sofern es geht, ja. (E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Ich denk, wenn ein Lehrer einen Rucksack hat voller Spielregeln, ja, und im Blick hat noch, mit welcher Spielregel, unter Anführungszeichen welches grammatische Phänomen, oder welches sprachliche Phänomen, muss ja nicht grammatisch sein, aufgegriffen werden kann, dann ist es eigentlich ein Geschenk. Dann erspart man sich viele Arbeitsblätter oder so. (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Ja, aber was für Junglehrer, oder ja, für Lehrer, die noch nicht so den roten Faden haben, für die das Buch oder auch das Material einfach auch Sicherheit bedeutet, ja, weil ich schlag das Buch auf und das Buch gibt was vor, einen Weg vor, eine Progression vor, dann fühl ich mich sicher, ich hab alles und mach was in dem Buch steht. Wenn man jetzt aber wegkommen will davon, dass ein Buch den Weg sozusagen vorgibt, dann muss man Lehrern was anderes mit auf den Weg geben, nämlich eine Beschreibung, was, was ungefähr erledigt werden sollte, ja. Dann könnt´ ma sagen, schau im Lehrplan nach, da steht eh alles drinnen, net wirklich, ja. Darum haben wir im Sprachförderzentrum, haben wir gesagt, wir müssen unsere Verlaufsdocumentation irgendwie ausdehnen, weil die kann Lehrern ein bissl eine Orientierung geben, was in welchen Bereichen abgedeckt werden soll. Und man schaut zwischendurch einmal rein, am besten dreimal im Jahr und sieht, da in dem Bereich hab ich viel gemacht, da weniger und man kann sich da orientieren. Also ich denk solche Leitfäden sozusagen, also sollen nicht zu Leidfäden werden, also Leitfäden, wo man sich ein bissl entlang handeln kann, in Kombination mit so offenen Materialsystemen, wär´ glaub ich die Variante die Kindern am, also wirklich, am besten tun würden in der Praxis. Das, ja. (MS) |
| Ich hab bis jetzt die guten Erfahrungen mit den unterschiedlichsten Materialien gemacht, Bildkartensystemen etc, aber nie mit einem Buch. Ich bin davon ganz weggekommen. Ich hab´s mehrfach probiert und nach der fünften Seite hab ich´s den Kindern mit nach Hause gegeben und hab´s ... (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Ja, das war bei mir ähnlich. Also ich hab dann nur Bilderbücher verwendet. (MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Ja, viele Bilderbücher. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Und das Lehrwerk, an dem ich auch mitgearbeitet hab, das sich für die Kinder eignet, die schon alphabetisiert sind, also der Band 2, ja, manchmal der Band 3, für manche die ganz, die schon weiter sind. (MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Das ist ein ganz wichtiger Aspekt, (Name), sind das Kinder, wie du sagst, die am Beginn stehen, am Beginn des Spracherwerbs...(MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Dafür gibt's kein Buch. (MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Nein, in der Phase ist es nicht möglich mit einem Buch zu arbeiten, erst dann, wenn sie alphabetisiert sind, wenn sie Texte erfassen, also Texte sinnerfassend lesen können, also Texte wirklich verstehen, dann macht es Sinn, mit einem Buch zu arbeiten, mhm, seh ich auch so. (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Vor allem, was ich dann wichtig find', wenn man dann das Buch verwendet, dass man selbst dann auch ausreichend auf die Wiederholungen schaut. Das geht mir sonst ein bissi verloren, wenn ich Seite für Seite mach'. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Da kommt auch viel von den Kindern aber, wenn die dann, wenn man nochmal sagt, was man alles gemacht hat, a, die wissen schon ziemlich genau, was sie nochmal brauchen.(MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Ja, danke. Ahm, dann möcht' ich kurz das Material vorstellen, das ich heute mitgebracht hab'. Und zwar ist das ein Übungskatalog zum generativen Schreiben. Und zwar, ich weiß net, ob alle die Methode kennen, beim generativen Schreiben wird ein kurzer Text genommen, ein möglichst ästhetischer Text, ein kurzes Gedicht oder ein Auszug aus einem Lied, oder eben irgendein Reim und der soll die Grundlage für eine eigene Textproduktion sein, also es werden manche Teil aus dem Text von der Lehrperson hervorgestrichen, die von den Kindern ersetzt werden sollen, da kann ein gemeinsames Suchtfinden für die Wörter, die eingesetzt werden können stattdessen, und dann soll aber jedes Kind selbständig einen eigenen Text verfassen. Und die Methode ist gedacht parallel zum freien Schreiben und das Potenzial soll quasi sein, dass implizit grammatikalische Phänomene erlernt werden können, ohne dass sie explizit erklärt werden müssen, weil die Kinder eben den Text neu schreiben mit den Textmustern, die schon vorhanden sind, aber trotzdem einen eigenen Text daraus machen können, wodurch's kreativ ist, wodurch's spannend sein kann. Ahm, also es ist jetzt überhaupt keine unterrichtstragende Funktion von diesem Material, es kann hin und wieder eingesetzt werden, oder jeden Tag ein anderer Text und es kann auch für die ganze Klasse eingesetzt werden, weil's quasi das Kind, das das Phänomen, das gerade in diesem Text vorkommt, braucht, kann's üben und für den Rest ist es einfach so eine kreative Schreibübung. Genau, und es ist eben auch für Kinder, die bereits alphabetisiert sind und schreiben können, also die im Spracherwerbsprozess schon ein bissi weiter fortgeschritten sind oder die zumindest im Alphabetisierungsprozess weiter fortgeschritten sind. Und das Ziel von der Erstellung dieser Übungen war jetzt nicht einfach ähm, wahllos Texte zu nehmen und diese nach einem bestimmten Schema zu didaktisieren, sondern ich habe versucht, aufbauend auf dieses USB DaZ, das zu machen. Und zwar hab' ich da einfach aus dem morphologisch-syntaktischen Bereich, ahm, das eingeteilt und versucht eben zu jedem Erwerbsschritt, der da vorkommt, einen Text zu suchen, der genau das übt, wo das Kind gerade steht oder wo die Zone der nächsten Entwicklung stattfindet. In...so, wie ich die Übungen aufgebaut hab, wird von den Kindern dann nicht das ersetzt, was sie lernen sollen, sondern das, was sie bereits können. Und das, was gelernt werden sollte, bleibt stehen, also es soll kein Abtesten sein, haben's die Kinder schon verstanden und können sie's schon, sondern wirklich ein Üben, von dem, was sie brauchen. |
| Ja, ich hab' zwei Exemplare mitgebracht, Sie können's gern einmal durchschauen. Und ich hab da ein paar Fragen mitgebracht und möcht bitten, dass die kurz schriftlich beantwortet werden, und dann einfach drüber reden. Es ist mir klar, Sie haben jetzt natürlich nicht die Zeit, alles im Detail durchzusehen, aber eben vielleicht grad bei der vierten Fragen, wo's eben um konkrete Kritikpunkte oder Verbes-                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| serungsvorschläge geht, vielleicht sticht was ins Auge, ja, vielleicht gibt's einfach irgendein Detail, das auffällt. (U)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Ich kann das nicht in fünf Minuten beurteilen. (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Das ist mir klar, aber vielleicht sticht jedem etwas anderes ins Auge. (U)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Tja, dann möchte ich Sie gern gleich fragen, worin für Sie das Potenzial von diesem Material liegt. Wofür lässt sich's einsetzen, was ich gut dran? (U)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Ich finde es ist ein guter erster Schritt, wenn man Kinder mit USB DaZ beobachtet hat und wie soll es jetzt weitergehen, dass man zumindest mal was hat und ich denk mir, wenn man dann diesen Katalog hat und man beginnt damit zu arbeiten und man sieht, ja, wenn ich's versuch und mir was überleg, dann geht das, regt das dann auch zur weiteren selbständigen Arbeit an, denk ich mir. Außerdem gefällt's mir auch gut, weil's einfach die Methode des generativen Schreibens nahe bringt, das sind jetzt erste Beispiele und ich finde, es regt auch zur weiteren Auseinandersetzung damit an. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Und es ist auch eine schnelle Handreichung. Ich kann es nehmen, aufschlagen, und einfach umsetzen. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Mhm, also, einfach umsetzen, es ist quasi jederzeit greifbar, wenn man diese kurzen Texte auch im Kopf hat, man brauch es, wenn man einmal supplieren geht, schnell eingesetzt, man braucht kein Arbeitsblatt kopieren, man hat einen Text im Kopf und kann mit den Kindern einfach arbeiten. Und ahm, von dem her ist es einmal sehr praktikabel, von dem Aspekt her, und ich find, es heißt zwar generatives Schreiben, die Methode, aber das kann ja am Anfang auch genauso mündlich passieren und das passiert ja auch, wenn man Liedertexte hat, natürlich schaut man dann, was kann man in dem Refrain oder wo auch immer ersetzen oder in der Strophe und das sind eigentlich der erste Schritte, überhaupt mit Sprache zu spielen, und das ist aber nicht generatives Schreiben, außer der Lehrer schreibt's dann auf, damit es dann auch in der nächsten Stunde genauso, für die Kinder ist das oft ganz wichtig, genauso wiedergegeben wird, und wenn sich irgendein Wort ändert, dann uaha. Ja, also entweder notiert's der Lehrer oder es wird aufgenommen und somit, also aus diesem Blickwinkel find ich eigentlich, dass das generative Schreiben ganz früh, also eigentlich im Kindergarten schon passieren sollte. Nennen wir es generatives Sprechen. Sprachspiele. Ahm. Genau. Und was, dieses Material kommt den Kindern einfach so entgegen, weil's, wie soll ich sagen, weil's dem Entwicklungsstand einfach auch entspricht, so in dieser Frühphase, also Kindergarten und Volksschulphase, weil sie an die Dinge ganzheitlich herangehen und das Regelwerk interessiert sie nicht, sie können mit ganz speziellen Regeln, spezifischen Regeln, mit diesem Regelwerk, können sie nichts anfangen. Und da vielleicht auch gleich zur Grenze dieser Methode: Wenn die Kinder wirklich so sind, dass sie sich an der Regel auch anhalten wollen, das passiert ja dann auch, dass sie ganz genau wissen wollen, wie ist das jetzt mit diesem Werk, muss ich da den dritten oder den vierten Fall nehmen, dann kann man sagen, dann kann man das ja auch eine nächsten Bewusstseinsstufe heben und sagen, okay, das ist die Regel dazu. Aber das ist auch eine Grenze, die jetzt keine Grenze ist, weil sie eine Grenze ist, weil das eine nächste Ebene ist einfach, das ist, ja. Eine Membran quasi. Wenn du den Schleier durchschritten hast, dann bist du schon irrsinnig weit gekommen in der Sprache. (MS) |
| Ja, ich möchte vielleicht auch noch dazu sagen, dass einfach, dass mit das gut gefällt, dass Passagenweise auch etwas auswendig gelernt wird, was wahrscheinlich, also ich hab auch schon Erfahrung mit solchen Texten gemacht, dass es überhaupt kein Problem ist, das aber viel zu wenig gemacht wird und ähm, und es bleibt wirklich viel hängen, also wenn man solche Texte nämlich immer wieder einmal einsetzt, dann merkt man, wie die Kinder das vor sich hinsagen und das ist wirklich ganz anders als bei einem uninteressanten Text. Ah, weil sie es einfach länger behalten können und ahm, und ich find eben auch, dass es sehr kindgerecht ist dadurch und eben auch außerdem optimal zur Differenzierung geeignet, weil jeder macht das so gut er es kann und so viel er kann. Und, und eben auch, dass ich mir dann denk, irgendwann ist eben auch die Grenze, man kann natürlich nicht alles nur auf impliziter Ebene machen, irgendwann muss man natürlich auch den Fokus auf das Phänomen lenken und ah, und eine Regel vielleicht erklären, oder vorzeigen, wie das mit anderen Wörtern geht, ja. Das denk' ich, ja. (MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ich möchte zur Differenzierung noch was sagen, dass genau, das was ich so schön find', dass nach oben keine Grenze gibt, dass man wirklich zeigen kann, was man schon kann, dass jeder irgendwie die Möglichkeit hat, sich auszudrücken, dass auch die, die einfach weiter sind, nicht gestoppt werden, sich da ausdrücken zu dürfen. Ich hab jetzt zum Beispiel daran gedacht, wenn man's im Klassenverband einsetzen will. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Und ich denk', dass es für die Kinder grad in der, im Spracherwerb ganz wichtig ist, sich mit dem, was man tut, auch zu identifizieren und man hat dann das Gefühl, man hat was eigenes geschaffen, man ist, man hat was produziert, man hat was gemacht, und wenn die Identifikation mit dem Text ganz groß ist, dann ist natürlich auch der Lernerfolg dementsprechend groß, was du gemeint hast, wenn sich die Kinder identifizieren mit den Texten. (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Ja, jetzt singen wir MEINE Strophe... (MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Ja, und wenn sie ein Wort verändert haben und ich hab's aufgeschrieben, aber sie wollen, dann IHREN Text mit nach Hause nehmen und der Mama zeigen. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Fällt dir noch was ein? (U)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Ja, also was noch nicht gesagt wurde, was mir auch sehr gut gefällt ist eben auch das, dass die verschiedenen Sinneskanäle angesprochen werden, es wird einmal auch mit, also nur Geräusche gemacht, oder, ich hab's jetzt nicht so im Kopf, aber, einfach auch mit Bewegung, oder dass das auch angesprochen wird, dass sie sich, das find' ich sehr wichtig in der Volksschule, als Ergänzung vielleicht. (E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Ja, ich find' auch, dass es einfach eine Methode ist, die für jeden Gegenstand geeignet ist, also net nur für jetzt Deutsch, sondern man kann auch ein Mathematikphänomen generativ schreiben oder wie ist ein Rechenprozess oder so, ja, oder ja, eben, im Sachunterricht, jetzt haben wir keine Merktex-te, weiß i net, die Tiere schlafen im Winter und die nicht, sondern machen halt einfach einen eigenen Text dazu, quasi, und dann kann man das wieder mit Zeichnen gut verbinden und ein Bild dazu malen und jeder hat wieder sein eigenes Gesamtkunstwerk, ja, also im Sinne eines individualisierenden Lernens ist es natürlich ganz toll. Ich denk, was die Lehrer vielleicht hindern könnte oder was sie befremden könnte an dieser Methode, ist, wenn jetzt wirklich in so einem Text wie, weiß i net, das mit dem Elefanten, in diesem Lied, wie, ein Elefant tanz ohne Hetz' und so weiter, also natürlich, weil es ein ästhetischer Text ist, authentische Texte, dass Begrifflichkeiten vorkommen, die einfach nicht so geläufig sind. Und man glaubt immer, dass man Kindern ganz reduzierte einfache Sprache nur anbieten DARF und MUSS, weil natürlich grad für die Sprachförderlehrer die Begegnung mit den Kindern zeitlich begrenzt sind und man hat nicht Zeit, um das alles zu erklären, ja, aber jetzt einfach dem Lehrer mitzugeben, man muss nicht immer alles erklären, es darf auch etwas quasi unbekannt bleiben, ja, weil sich das irgendwann erschließen wird, den Kindern ist es oft net wichtig, dass sie jedes Detail verstehen, sondern manche haben einfach den Spaß am Rhythmus oder den Spaß daran, dass sie ein eigenes Wort eingesetzt haben und der Rest ist ihnen völlig, ja, egal, was der heißt eigentlich bedeutet, und das ist der Mut, den die Lehrer brauchen, daran müssen sie glaub' ich bestärkt werden, ja, weil sie gehen immer davon aus, jedes Wort, das verwendet wird, muss auf der Höhe der Kinder sind. Und erstens schafft man das so-wieso nicht und zweitens haben die Kinder nicht die Kapazität dazu, sich jedes Wort erklären zu lassen, nach der zweiten Erklärung sind sie müde, also das heißt, ihnen ganzheitlich Sprache zu servieren, unter Anführungszeichen, den einzigen Zugang den die Lehrer schaffen und der eigentlich generativ ist, sag' ich jetzt ganz plakativ, ist eigentlich über das Singen. Weil mit dem sind sie groß geworden, die Lehrer, das haben sie selber gelernt und praktiziert, und wir singen halt a Liadl, und da dürfen auch kompliziertere Sachen vorkommen, weil wir singen ja eigentlich. (MS) |
| Weil das hat ja jemand so geschrieben. (MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| So ist es, ja, das kann man net einfach so ändern, ja oder, ja, oder das ist halt eine komplizierte Wen-dung drinnen, da werden wir uns schon drüber schummeln, so quasi, aber ich glaub, das ist der Knack-punkt, den man erreichen müssten. (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Ja, das man da a reichhaltiges Angebot hat an sprachlichen Formen und Textformen. (MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Und vielleicht ist das ein Aspekt, ich hab´ da jetzt die Präambel oder das Vorwort net gelesen, der vielleicht noch in die Materialbeschreibung hinein gehört, einfach der Mut, den Kindern nicht immer die Welt zu hundert Prozent erklären zu müssen, sondern etwas offen lassen zu können. Ich denk´ immer an mich, mein Sprachvermögen in Persisch ist auch begrenzt, aber ich hab´ dann den Mut zur Lücke und denk´ mir, OK, jetzt hab ich halt das und das nicht verstanden, entweder ich hab´ Muse nachzufragen, oder ich lass´ es halt offen, das wird sich schon erschließen. Manchmal erschließt es sich, und wenn nicht, dann merk ich´s eh. Aber so diesen entspannteren Zugang. (MS) |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Und wo sind so die Grenzen des Materials, was deckt´s einfach nicht ab, oder was kann man damit nicht machen? U)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Ich denke, es sind für jeden Bereich ein bis zwei Übungen drinnen und das find´ ich sehr gut, und manchmal wird das vielleicht reichen, aber oft werden die Kinder wahrscheinlich noch mehr Förderung brauchen, damit sie das dann wirklich können. Ich seh´s als Anfang. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Ja, bei dem Beispiel auf Seite 16, da denk´ ich mir, wenn es da um die zweite Person Plural geht, ist da vielleicht eine einzige Pluralform "denkt", ein bisschen fast zu wenig, also.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Denkt euch?                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Ja, denkt euch. Es kommt zwar zweimal vor, aber danach geht es ja, geht es ja, wird die Aufmerksamkeit auf etwas anderes gelenkt. Und das ist jetzt zum Beispiel vielleicht eines, wo man vielleicht noch, aber vielleicht gibt´s da eh noch was Zweites. (MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Mir ist das beim Vorgangspassiv auch aufgefallen. Da ist das auch nur einmal das Vorgangspassiv drinnen und der Text hat aber viel mehr Zeilen. Das könnte man eventuell auch umdichten. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Manchmal ist es, ich weiß es nicht, bei dem Material wo ich mitgearbeitet hat, wir haben einen ähnlichen Zugang gehabt, aber uns ist es dann schon immer genau im dieses Phänomen gegangen und wir haben dann schon das mit Hilfestellung natürlich, nicht erwartet, dass das Kind das alles alleine kann, aber schon, mit kommt´s manchmal vor, als würd´ die Aufmerksamkeit grad extra irgendwie, in eine andere Richtung gelenkt. Und das Kind konzentriert sich dann darauf, dass es die anderen Wörter ersetzt und schaut die anderen Wörter vielleicht gar nicht mehr so genau an. Also, das ist nur, manchmal entsteht da so dieser Eindruck, vielleicht, nicht überall, aber... (MP)      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Da wär´s jetzt interessant, vielleicht einen Psychologen in der Runde zu haben, weil genau das ist jetzt das Wesen des impliziten Lernens, dass das quasi beiläufig passiert, auch wenn´s nur in kleinen Dosen vorkommt, wenn die Wendungen nur in kleinen Dosen, oder verhältnismäßig wenig oft vorkommen im Text, da kenn´ ich mich auch zu wenig aus. Tatsache ist, dass wir als Lehrer darauf trainiert sind, dieses Phänomen, worum es geht, dass es möglichst häufig auftritt. (MS)                                                                                                                                                                                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Auch, wenn´s unnatürlich wirkt. (MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Auch, wenn´s unnatürlich wirkt und der, das weiß ich aus meiner eigenen Erfahrung, ich hab´ auch einmal so Hörtexte geschrieben, und jetzt würd´ ich sie mir gar nicht mehr anhören, weil ich mich auch weiter entwickelt hab und ich denk mir, jo, ich hab´ auch versucht, es möglichst oft reinzupacken, auch wenn´s schon irgendwie übertrieben war und überspielt war, aber wir, das ist unser Zugang zum Lehren, ja, auch meiner, und ich glaub... (MS)                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Viel hilft viel...(MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ja, und ich glaub, das ist eine große Überwindung ist, und ich glaub', das hat auch mit diesem Zeitfaktor zu tun, wenn wir die Kinder nur so wenig sehen oft, dann denken wir, wir müssen das jetzt möglichst oft hineinpacken, oder mit drunter mischen, ich weiß es auch nicht, jetzt lernpsychologisch, ob das gescheit ist, oder wahrscheinlich gibt's da auch keine Untersuchungen dazu, keine Ahnung, gibt's was, wissen Sie was? (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Keine Ahnung. (U)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Aber sicher, es ist in jedem einfach trotzdem so viel drinnen, sprachlich, dass es jedem Kind irgendwie weiter hilft, weiter...                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Und ich traue mir darauf jetzt auch keine Antwort geben, weil jeder ein anderer Lerntyp ist, außerdem. Tatsachen ist, dass das eine Methode ist, die den Kindern entgegen kommt, aber... Aber ich denk', dass was du gesagt hast, genau der Punkt wird, weswegen die Lehrer vielleicht, jetzt sag' ich immer pauschal "die Lehrer", aber viele Lehrer, die ich kenne, wahrscheinlich eine große Hemmschwelle haben, das oft einzusetzen, weil sie sagen, naja, bitte, da kommt das zweimal vor und das soll so nebenbei mitgelernt werden, kann ich mir schwer vorstellen, so... weil es geht ja um DAS Phänomen und dann ist es quasi Beiwerk, Zierde, und ich darf was einsetzen, was ich schon kann, das ist ja wirklich komisch, werden sie denken, weil man müsste ja was einsetzen, was ich grad übe, sozusagen, ja, mhm... (MS) |
| Weil ich es grad vor mir seh, das Flummi-Lied. Unbedingt tanzen lassen, die Kinder lieben das. Und dann verändern. Meine Arme sind aus Gummi, die wackeln hin und her...Die Anregung zum rappen gefällt mir auch gut, würd ich sofort auch machen, ich würde es nur zuerst in jedem Fall tanzen lassen, weil ich einfach weiß, wie sehr sie es lieben. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Ich glaub, es wird sogar vorgeschlagen, beim Unterrichtsvorschlag. Aber ist egal, ja (U)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Ah, OK. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Also was toll wär' zum Beispiel bei diesem Material, wäre so eine kleine DVD, wo man vereinzelt sehen kann, wie das funktioniert, also so Klassensituationen. Also ich hab die Erfahrung gemacht, bei unterschiedlichen Materialien, die so eine kurze DVD dabei haben, wo man die Kinder sehen kann, wie sie mit einer Lehrperson arbeiten und wenn man dann sieht, ah, das funktioniert oder die machen das so, dann kann es schneller akzeptiert werden oder dann hat man auch mehr Lust, das nachzumachen oder auch auszuprobieren, also dieses Sehen von Unterrichtssituationen, das war für mich jetzt sehr erhellend, das ist wichtig für die Leute, ja, wenn Sie Gelegenheit haben. (MS)                                                                                                                                       |
| Ja, können Sie sich selbst vorstellen, mit diesem Material zu arbeiten? Inwiefern ja, inwiefern nein? Was wär' gut, was wär' weniger brauchbar? Wirklich an die eigene Praxis gedacht. (U)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Ja, ich auf jeden Fall bei Seiteneinsteigern besonders. (MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Also ich finde den Aufbau sehr klar, was hab' ich mir da aufgeschrieben? Die Struktur ist nachvollziehbar, und, ja, grad dass Sie da das Verb rausgegriffen haben von USB DaZ, ah, finde ich besonders wichtig, weil es meistens an den Nomen hängen bleibt, die ganze Sprachförderung. Dass das Verb einmal ins Bewusstsein der Lehrenden rückt sozusagen und sogar eingebettet natürlich in die Progression der Verbstellung, Verbformen. (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Ich hab mit ein paar Texten schon gearbeitet. Find's auch schön, dass es da jetzt so ganz klar und schön strukturiert zusammengefasst ist, ja. Und eben mit dem Bezug auf USB DaZ gefällt's mir sehr gut. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| (Eine kommt dazu, kurze Erklärung, worum's geht)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Was ich mir nur vorstellen kann, was ich aus eigener Praxis weiß und auch aus der Lehrerfortbildung ist, ähm, jetzt aus der elementaren Musikpädagogik, dass Lehrer oft Probleme haben mit den Kindern überhaupt einen Liedtext oder einen Text zu erarbeiten und auch wenn er noch so klein ist. Also da haben die Lehrer plötzlich einen Text und sollen die Kinder mit diesem Text konfrontieren und es fehlt ihnen irgendwie an Möglichkeiten, den Text den Kindern zu vermitteln, ja, also sei's jetzt durch Vorsprechen, Chorsprechen, oder kann man da einen Rhythmus dazu geben oder kann man mit den Parametern der Stimme, der weiß ich nicht, des Tempos, variieren, also überhaupt, dass es da grundsätzlich einmal mangelt und dass das eigentlich die erste Hürde ist und das ist aber sehr wichtig weil je nachdem wie ich den Kindern einen Text ah, präsentiere, mit den Kindern einen Text erarbeite, das ist der erste Zugang, wenn die Kinder schon so ein Aug' haben, wenn das schon so mühsam ist, sich diesen Text überhaupt einmal anhören zu müssen, und damit konfrontiert zu werden, dann haben sie keine Lust mehr da irgendwas abzuändern oder was zu tun. Dann muss man den Motor wieder soweit ankurbeln, dass die Kinder endlich wieder Spaß entwickeln können, wieder ein Wort ersetzen zu wollen. Und ich denk' dass es dazu einen großen Übungskatalog bräuchte um überhaupt einmal als Lehrer Sicherheit zu gewinnen, den Kindern Text zu vermitteln, ja. (MS) |
| Oder man gibt eine CD rein, so wie wir das jetzt auch gemacht haben. Das ist natürlich ein professioneller Sprecher, der das schön vorträgt und oft kommt danach noch eine Version wo bestimmte Schlüsselwörter schon fehlen, wo die Kinder dann reinsprechen können, das wär' auch sicher eine Möglichkeit. Vor allem für die Lieder, weil wirklich viele Lehrer nicht in der Lage sind, ein Lied von Noten oder sich selber irgendeine Melodie auszudenken, sei's jetzt nur für ein kleines Gedicht. (MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Na, qualitätsvolle Hör-CDs sind was, also Aufnahmen überhaupt...(MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Ja, überhaupt bei Kinder...(MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Sind was Tolles, keine Frage, nur finde ich sollen die Pädagogen fähig sein, na, das nicht zu singen, sondern Texte zu vermitteln, weil ich hab die Kinder vor mir, ich kann mein Sprachtempo ändern, natürlich es gibt die Möglichkeit, die Geschwindigkeit zu regulieren, wenn man die Ausstattung dazu hat, ja, und ah, ... (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Die sind aber meistens komisch, oder? (U)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Ja, auf alle Fälle, hat man selber mehr Möglichkeiten, sich auf die Gruppe einzustellen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Ich will nicht ständig Werbung machen... (MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Nein, ich bin froh, wenn es endlich Materialien gibt, die professionelle Sprecher haben und so weiter. (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Ich hab't's da Material von dir oder gibt's CDs von dir, oder wie? (S)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Nein, ich hab bei einem Lehrwerk mitgemacht von Deutsch als Zweitsprache, ah, das ist ein Zusatzheft zu ah, Freund/Jarolim, zum Deutschbuch, und es gibt eben zu jedem auch eine CD für jedes Kind, die sie auch mit heim nehmen kann mit Texten. (MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Und da gibt's ein Zusatzheft zu Freund/Jarolim?                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Das ist das DaZ-Zusatzheft, DaZ und Sprachförderung heißt es. (MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Kann man das auch einfach statt dem Deutschbuch nehmen oder ist es wirklich ein Zusatzheft? (S)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Also ein Ersatz ist es nicht. Es ist meistens thematisch oder vom grammatikalischen Thema her an das Hauptkapitel oder am Hauptsprachbuch orientiert, manchmal sehr entfernt, manchmal sehr stark, aber...(MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bei uns an der Schule nicht, obwohl wir 93% Kinder mit nichtdeutscher Muttersprache haben... (S)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Das ist ganz neu...(MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| OK (S)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Ich wollte das eh noch gerade bestätigen, was Sie gerade gesagt haben mit der Musikstunde, und ich hab das mitbekommen, weil bei uns haben alle Klassen gesungen bei einem Abschlussfest und dann wurde das gesungen in der Arkade irgendwo und das war wirklich, man kommt rein, und man muss die Kinder andauernd von außen motivieren, wenn es um den Text geht, aber es wird nicht am Text gearbeitet oder das irgendwie erarbeitet, sondern einfach, ja wir singen das. Und ich hab's immer von außen mitbekommen, ja, dann singt man halt wieder schnell, genau, das kann ich bestätigen. (S)                                                                                                                       |
| Ja, also ich hab das so miterlebt, also ich hab eigentlich Textvermittlung nicht auf der pädagogischen Hochschule gelernt, sondern an der Uni im Lehrgang für elementare Musikpädagogik. Und da ist es mir zum ersten Mal bewusst geworden, was es eigentlich bedeutet, an Texten zu arbeiten, und Textvermittlung überhaupt, ja, und ich denk', dass das a große Hürde ist, um überhaupt mit der Methode zu arbeiten. Das klingt so leicht, na, erarbeitet den Text mit den Kindern, ja, was denn, wie denn, wie viele Kinder sind es denn in der Gruppe, was mach' ich jetzt, da gibt's Laute drinnen, Lautverbindungen oder so, die man speziell raustrainieren muss überhaupt oder ja, na, es ist sehr spannend. (MS) |
| Ja, das ist ein super Hinweis, ja. (U)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Und darum denk' ich, also wenn natürlich eine Methode beschrieben ist, ist es wunderschön, und wenn man auch einmal sehen kann, ja, zum Beispiel wie eine Gruppe das wirklich erarbeitet, so, das ist noch einmal ein Zuckerguss darauf. (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Ich weiß nicht, vielleicht gibt's ja auch was von der Belke oder so, schon so, ich weiß nicht, aber da gibt's ja schon so, ...(MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Eine CD gibt's (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Ja, aber ich mein' jetzt...(MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Aber eine CD von Unterrichtsbeispielen kenn ich noch keine (U)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Ich weiß auch nicht. (MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Ich kenn auch nur die Bücher (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Ja, massig. (U)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Gut, dann zur vierten und letzten Fragen: Gibt's irgendwelche konkreten Kritikpunkte oder konkrete Verbesserungsvorschläge in Bezug auf einzelne Übungen oder in Bezug auf die Einleitung zu Beginn, oder in Bezug auf die Unterrichtsvorschläge? Ist da irgendwas ins Auge gesprungen? (U)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 26:25                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Ich bin mir nicht sicher, beim ersten Text, kommt mir das für die Aneignungsstufe ein bisschen zu schwer vor, weil's doch sehr, es geht ja um erste Person Singular, das ist Seite 9, und mir gefällt das sehr gut, ich würd das auf jeden Fall mit den Kindern machen, aber ich bin mir nicht sicher, ob wenn das Kind da Probleme hat, ob das nicht doch dann ein bisschen zu viel ist, man müsste dann das wirklich gut vorentlasten. Jahreszeiten getrennt vorher machen, Schifahren ist eine Sache, die viele Kinder gar nicht kennen, die können dann nichts damit anfangen, meine verwechseln bis heute, was ist rodeln, was ist schifahren, was ist eislaufen, da kommen doch... (K)                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Und die Inversion kommt schon vor...(MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Ja, es gefällt mir gut, aber es kommt mir für diese Aneignungsstufe schwer vor, weil ich glaub, wenn ein Kind eben Schwierigkeiten hat, die erste Person Singular richtig zu verwenden, dass es dann mit diesem Text vielleicht auch Schwierigkeiten hat. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Ja, ich hätt's vielleicht auch anders aufgebaut, vielleicht, naja, ich hätt' so begonnen, dass man zuerst einmal die Monate ersetzen lässt, um überhaupt einmal, um Zugang zu finden zur Lücke, also da gibt's eine Lücke und die Kinder ersetzen das, etwas, das sie können. Ja, sie haben jetzt Jahreszeiten oder die Monate, wie du gesagt hast, erworben, dann dürfen, "dürfen", dann ersetzen sie die, oder setzen sie die ein und äh, mit Bewegungen dazu, ja, und Bildmaterial. Um so den Text überhaupt zu erarbeiten und dann erst in nächster Folge auf die "habe Spaß fürs ganze Jahr" und "wunderbar", aber wirklich langsamst erst den Text erarbeiten. Ja. (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Das ist überhaupt noch gut, dass du das erwähnst mit dem Bildmaterial. Wenn die Kinder eben noch nicht alphabetisiert sind und die Texte wirklich alle so merken sollen, dann ist es immer eine gute Stütze, wenn man einfach ein paar Schlüsselwörter einfach als Bilder auch hat, das hilft ihnen schon und es gefällt ihnen auch, vor allem wenn sie etwas damit machen können, zur richtigen Zeit hoch heben, oder austauschen. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Überhaupt das...eine graphische Landkarte parallel dazu auf der Tafel entstehen zu lassen, ja, zu den Texten, und das ist ganz toll, wenn man dann Bilder einfach mit dem Schwamm weg löschen kann, also wenn man die Kinder begleitet beim Erwerbsprozess, wenn man merkt, aha, die ersten zwei Verse sitzen schon, die löscht man mit dem Schwamm weg und beim dritten, vierten, fünften, brauchen's noch Unterstützung. Also so...Es braucht jedes, jedes, jeder Text für sich einen strukturierten Aufbau, eine Struktur des Erwerbs in sich, ja, aber das ist ein eigenes, das ist eigentlich ein Handbuch. Zum generativen Arbeiten grundsätzlich. Na, es ist, es ist toll, aber muss sich immer, man muss immer schauen, wie sind die Kinder, die vor mir sitzen, kann ich jetzt die erste Person Plural, die erste Person Plural mit dieser Gruppe machen oder nicht, und dann mach' ich halt nur die ersten drei Monate und lass den Rest einmal weg oder jetzt ist grad April, dann machen wir April, Mai, Juni fertig und so... Also man muss einfach auch selber Mut haben mit dem zu spielen, was ich hier seh', nicht nur von den Kindern erwarten, sie sollen spielen damit, sondern aha, da hab ich jetzt etwas, na hundertprozentig passt's nicht, aber wie kann ich damit spielen und so. Um so den Zugang zu finden. Ja. Und wie soll das erscheinen? Dann als Handbuch wirklich für die Lehrer, dieses...Werk, oder? (MS) |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Ahm, das ist eigentlich noch nicht klar, ja, das ist jetzt einfach im Zuge der Masterarbeit entstanden, bis jetzt gibt's keine konkreten Pläne. (U)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Aber vielleicht kann man das als Buch verlegen? (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Ja, genau. (U)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Mit Bildern, ja super. (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Ist eine Möglichkeit, ja. (U)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Vielleicht noch mit Texten angereichert. Also die (NAME) hat ja einen Workshop geleitet zum generativen Schreiben im Sprachförderzentrum, hat viel Erfahrung, hat vieles auch wirklich durchexerziert, gemeinsam mit einer Kollegin, die auch die generative Methode eigentlich inhaliert hat, und ahm, total begeistert ist. Der Workshop ist sehr, sehr gut angekommen, es waren viele Leute da, um die 25, (NAME), goi, und es war jedes, jeder Text, der gebracht wurde, wurde praktisch unterlegt, das heißt, die Kinder haben Texte dazu geschrieben, es wurde alles eingeblendet und es war sehr, sehr überzeugend, weil eben alles praktisch unterlegt war, jeder Schritt, den sie vorgetragen haben. Und das war schon sehr beeindruckend, also, da war das Feedback sehr positiv. Toll. Ja, (NAME) arbeitet auch bei der Materialentwicklung mit, ja, die auch von Visualisierung ausgeht und auch wie kann man dieses Visualisie-                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>runingsmaterial von Alltagsszenen, ich schäl' einen Apfel oder so, mit Texten unterlegen, sozusagen, und das ist auch in irgendeiner form in Richtung generatives Arbeiten, weil halt Aspekte dann weggelassen werden, die Kinder ergänzen, also es geht auch in die Richtung, nur bildgestützt sozusagen. (MS)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>Und wo sie auch selber schreiben dürfen. Sie haben die Vorlagen und dürfen schreiben undn kleben, können aber sobald sie Lust haben das drunter schreiben und auch verändern. (K)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Das ist so schön, dass so viel passiert. Bei uns an der Schule passiert gar nichts! Aber es ist schön zu hören, wirklich. (S)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Wo sind Sie?</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>Ich bin in der (NAME DER SCHULE), im 10. Bezirk und immer leicht verzweifelt, wenn ich auf die Uni komm und es ist so schön, dass eben doch einiges passiert, das dringt leider noch nicht ganz durch. Irgendwann mal ...(S)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>Langsam, langsam. Vereinzelt, goi. (MS)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Ja. (S)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Ja, ist sonst noch irgendwas Konkretes aufgefallen, ich glaub, du hast dir einiges aufgeschrieben. (U)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>Na, ich hab' das eigentlich eh, ich hab' das schon vorher, als das Thema war, mit dieser einen Übungen, das "denkt", sonst hab 'ich dazu eigentlich nichts.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>Das wär' wirklich spannend gewesen, also deshalb hab ich dieses Mail davor geschrieben, sich intensiv damit zu beschäftigen, sich voll einzulassen, selber Texte zu schreiben und dann wirklich noch einmal nachzuhaken und ich glaub bei so einer Gruppendiskussion käme dann viel auf, ja. (MS)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Vor allem das selber Ausprobieren, ich hab' das Glück, dass ich eben einige Dinge davon schon ausprobiert habe, deshalb fällt's mir jetzt nicht so schwer was zu sagen, weil ich die Erfahrung hab, aber ich hab mir das auch beim Durchlesen gedacht, dass würd' ich gern ausprobieren, funktioniert das so. Und dann noch einmal zusammensetzen und Feedback geben, was leicht war, was schwierig war, falls Sie jemanden brauchen, der das macht, falls die Arbeit noch länger dauert, wär ich sehr gern bereit. (K)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Ich denk' mir, man könnte auch ein Folgeprojekt starten, also, das ist jetzt einmal die Masterarbeit, die fertig ist und man könnte dann wirklich an einem Handbuch oder an einem Arbeitsbuch sozusagen arbeiten und da gibt's eine Arbeitsgruppe, die das in der Praxis ausprobiert, die jetzt, ja, die gemeinsam diskutiert, wo vielleicht auch in diesem Buch diese ganzen Kritikpunkte, Diskussionspunkte einfach dokumentiert werden, damit die Lehrer, das ist nämlich ein wichtiger Aspekt, die glauben immer, wir müssen alle perfekt sein, ja, aber zu lesen, aha, die, die das Buch geschrieben haben, die haben eigentlich die gleichen Zweifel gehabt wie ich und sich dann nicht mehr so allein zu fühlen, ja, das ist wahn-sinnig heilsam, das tut unserer Psyche so gut, ja, wenn man selbst solche Dinge aufschreibt und dann lesen kann, ich find das wär ein neuer Aspekt für ein Handbuch, ja. (MS)</p> |
| <p>Ja, diese Dinge waren schwer, und den Kindern ist es nicht gelungen, aber SO ist es dann doch gegan-gen. (K)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>Aber möchtest du noch von einem Beispiel erzählen, welchen Text du zum Beispiel umgesetzt hat oder wie's funktioniert hat oder wie's du's gemacht hast? Weil's mich interessieren würd'. (U)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Also das Lied von wie? Vom vergesslichen Verkäufen. Da geht's eben auch darum, einen Laden, und was möchtest du haben, einen wunderschönen gelben Rock. Und das hat den Kindern gut gefallen. Ich muss dazu sagen, ich hab' das mit der Vorschulklasse gemacht, jetzt sind wir eben vom Text weg und das haben wir so erarbeitet: Wir haben zuerst die Farben erarbeitet, dann die Kleidungsschritte gemacht im nächsten Schritt, und da waren Wochen dazwischen, und dann erst zu diesem Lied. Und da hatte ich die gleichen Kleidungsstücke noch einmal und die waren dann in den unterschiedlichen Farben. Und dann haben wir das gespielt. Und das hat den Kindern irrsinnig gut gefallen, und sie sind eher so, dass sie schnell ermüdet sind, wenn ich sag, OK, wir lernen die erste Strophe und die zweite Strophe, aber dadurch, dass ich gesagt habe, wir spielen das, und du bist der Verkäufer und der andere will was einkaufen, haben wir das Stunden gesungen. Und wichtig ist, was mir dabei eben auch aufgefallen ist, ah, es hat nicht gereicht, ich hab' nicht in einer Stunde das Lied erarbeitet. Ich hab' dafür mehrere Stunden gebraucht. Und dann ist aber auch das Vorschulklassekind schon hingegangen und hat den Text für sich aufgeschrieben. Es war jetzt nicht der komplette Text, aber sie hat für sich eine eigene Strophe gezeichnet. Indem sie die gelbe Hose zeichnete, die sie nicht haben möchte und das durchgestrichen hat, sondern sie möchte die blaue Hose haben. Und das hat sie für sich in ihre Reisetagebuch dann aufgeschrieben und das in der Vorschulklasse, weil's dann greifbar war. Um was geht's da? Was passiert da? Wie kann ich das selbst umändern? Und haben eben dann auch von selbst Farben und Dinge dazu genommen, die eben nicht angeboten waren, und da hab' ich einfach sehr gute Erfahrungen, da dieser Einwand mit den Bildern, dass das grade mit Vorschulklassenkindern, auch Kindergartenkinder da dann doch eine wichtige Stütze ist. (K)</p> |
| <p>Ich hab' auch was gemacht mit einer dritten Klasse. Ich hab' selber ein Gedicht geschrieben, lustigerweise, und hab' das dann nachher gelesen, das ist schon ewig her, und wir sind durch's Schulhaus gegangen und es ging in die Richtung. Also es hat geheißen, Schmetterlinge im Bauch und "siehst du, was ich sehe?" Und ich hab' mir eben überlegt, was man aus dem Fenster sieht, wenn man in der Klasse sitzt und was ich seh', ich sehe etwas Graues auf dem Dach, einen roten Container, was ich nicht sehe: den Fußballtrainer. Und dann haben wir so den Akkusativ erarbeitet. Und dann haben sie selber nachher auch eben aus dem Fenster geschaut und geschaut, was sie sehen und was sie nicht sehen. Und das hat total gut funktioniert mit dem Akkusativ war das dann. Die letzte Strophe war dann eben: Was ich nicht sehe, sind die Schmetterlinge, weil die habe ich alle in meinem Bauch. Das war wirklich so eine schöne Stunde. Da war ich, ach, dann haben wir gesucht, was heißt das in anderen Sprache, wenn man verliebt ist oder so, weil, da sind nämlich alle grad verliebt, unglaublich, jeder geht mit jedem, das ist echt, aber das ist, zum Beispiel, eben, mit fehlen immer die Bezeichnungen, generative..., ich mach' das immer aus'm Gefühl heraus. Aber das hat sehr gut funktioniert. (S)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>Das hört sich sehr schön an. (K)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>Es macht ihnen auch Spaß das selbst zu machen. Ich hab' auch mit den älteren, das Ich bin Ich in einer vierten Klasse auch gemacht, ich hab's damals mit er und sie ersetzen lassen, die waren nur Mädchen, das war eine Förderstunde, dann war ein Mädchen, das haben wir dann auch gleich mal ein Kind als Buben verkleidet und haben das gespielt, das war dann auch lustbetont und haben das dann noch einmal gespielt und wir haben das wirklich gespielt und das hat auch den Vierten noch Spaß gemacht. Auch wenn man immer glaubt, die sind sonst, eben, vorpubertär und verliebt und in Beziehungen, aber wenn man dann so, also damit kommt, oder es mit Musik hinterlegt, sind sie da dabei. (K)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Ich denke, es sollte einfach angepasst sein, es sollte keine Unterforderung und keine Überforderung sein. Wenn ich jetzt komm' mit dem gleichen Gedicht und irgendwas andere mach, werden mich die auch so anschauen. Ich glaub', man kann mit jedem Text irgendwie das halt anpassen dann. (S)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Ich hab' das auch über Freunde gemacht. Das Ich bin ich und du bist du, was machst du gemeinsam? Und da war mir auch der Reim dann nicht mehr wichtig. (K)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Ja, genau. (mehrere)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Das war eine Spitzfindigkeit, die ist mir aufgefallen, da ist "zu" nicht unterstrichen, und ich hab' dann überlegt, was könnten da für Wörter reinpassen, wenn "zu" bleiben muss, damit sich's auf "du" reimt,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| und dann ist mir nicht mehr viel eingefallen, also ich würde das raus, also wenn ersetzen, dann das auch ersetzen lassen. Ist eine Kleinigkeit. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Ja, aber genau die sind wichtig. (U)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Ja, ist mir auch schon aufgefallen. (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Aber zu beiden Beispielen, hat man vielleicht gespürt, wie wichtig dieser emotionale Charakter offenbar ist. Ja, dann bleibt's hängen. (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Ja, das war auch schon, wenn man das umsetzt, und das macht und dann noch die eigenen Ideen einbringt und reinnimmt, weil ich finde, was du gemacht hast (Anm: Schmetterlinge im Bauch-Gedicht), wunderschön, hätte ich auch sofort genommen. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Ich muss schauen, ob ich's da hab', aber ich glaub' leider nicht. Nein. (S)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Das ist schon echt super. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Dürfen wir das verwenden? (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Ja, ich kann es leider überhaupt nicht mehr auswendig. Es sind fünf oder sechs Strophen. Und immer nur, was man aus dem Fenster sieht, das muss man dann anpassen an die Schule, weil ich bin mit ihnen durch's Schulhaus gegangen, dann hab' ich raus geschaut, und da war ein Kirschbaum, "Siehst du die Kirschen? Ich sehe das Blatt, was ich nicht sehe, ist die Raupe Nimmersatt. Siehst du sie wirklich nicht?" Und dann schauen alle so raus. Wir sind einfach durch's Schulhaus gegangen, das war einfach total nett und dann nachher halt, ja, es war wirklich eine, eine total nette Stunde. Ja. Aber ich kann's einfach weiterschicken. Bin sehr offen für Tipps! Ich komm' mir immer so alleine vor in meinem Boot, und ich bin grad so glücklich. Wirklich! Wenn einfach so ein Austausch stattfindet. (S) |
| Und ich glaube, dass es eh drinnen steht, aber so genau hab ich's leider auch noch nicht gelesen, ich glaub' eben, dass der Bezug zur Muttersprache, zur Erstsprache drinnen ist, oder? Dass man das ... (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Eigentlich kaum... (U)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Es ist mir nur letzte Woche wieder aufgefallen...(K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Also es ist jederzeit möglich, genau, es ist jederzeit möglich und es steht glaub' ich schon dabei, hoffe ich zumindest, dass die Kinder natürlich auch Sachen in ihren Erstsprachen ersetzen können oder umschreiben können, aber an sich ist es eben als DaZ-Material explizit konzipiert, nicht sprachfördernd allgemein, sondern wirklich DaZ. (U)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Ich find' die Texte auch, ich mein prinzipiell, immer, ich finde das für die Kinder total motivierend das Ganze und das, was bei mir total gut funktioniert, ist, eben wirklich, die Grammatik raus zu arbeiten, und das taugt ihnen total, also meiner Erfahrung nach, also wirklich dann in die Sprachbetrachtung dann zu gehen. (S)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Dritte Schulstufe, oder? Dritte Schulstufe? (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Ja, ich hab' das aber in der zweiten auch gemacht mit Geschlechterbestimmung. (S)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| OK. (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Und dass das der dann in den verzaubert wird im Akkusativ und das haben sie total toll gefunden, also irgendwie, je nachdem, ich weiß es nicht, vielleicht ist es eine gute zweite, aber ich probier halt immer zu schauen, wie weit's geht, aber. Hm. (S)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Ja, wenn man so, weil du sagst, ahm, ich probier's wie's geht, wenn man so quasi als entdeckend anlegt, ja, und rätselhaft, dann ist es ja spannend, dann ist es metasprachlich und dann kann es zu Erkenntnissen führen, aber wenn man stupides Training...(MS)                                                                                                                                                                                                                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Nein, das mein' ich nicht... (S)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Genau, das hab' ich vorher so gemeint mit dieser Membran nach oben hin, so weitergehend, nicht als Grenze gedacht. (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Aber ein bisschen wird das ja angeregt durch die Beispiele, durch die weiterführenden Übungen, wo man dann diese Tabellen mit den Kindern macht. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Das ist im Rumpelfax auch oft, oder? (MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Genau, ja. So Sammlungen. (U)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Ja, also wenn ich da dieses Beispiel sehe auf Seite 50: "Und wenn ich das Lehrern vorstellen würde und die lesen da "die Hühner, die kakeln", also dann weiß ich genau, dass ich von 25 20, ja, also von 20 überfallen werde, uahh, "was soll das da, kakeln", ja, und hin und her. Es gibt kakeln nicht, was müssen sie da ein Wort lernen, das sie nie brauchen werden, ja und... (MS)                                                                                           |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Das war meine Reaktion im Kopf auch grad, es ist so schlimm...(S)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Und was soll das denn überhaupt, ja.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Aber ich find das ähm, ich hab' genau den gleichen Gedanken gehabt, wie du gesagt hast, alle Lehrer kommen, und ich hab' mir auch grad gedacht, naja, das Wort. Und das find' ich total schlimm, weil eine Freundin hat einmal gesagt, man wird vom System Schule so schnell verschluckt, so schnell kann man gar nicht schauen, man muss immer schauen, dass man entlehrerisiert bleibt, und es ist, das fällt mir dann immer auf in diesem Austausch, man kommt irgendwie... (S) |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Es ist jetzt wirklich die Frage, ich stell' die Frage in den Raum: Ist es jetzt ein Begriff, ich bin Sprachförderlehrerin, sehe die Kinder ein paar Stunden in der Woche, soll ich ihnen das Wesentlichste vermitteln und dann komm ich mit diesem Wort daher. Hm. (MS)                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Ich weiß nicht, wir machen mit Kindern auch Pseudowörterlesetests. (MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Das ist ein gutes Argument. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Na, ich überleg' wirklich, wenn ich da 25 Leute vor mir hätte, was ich dann sagen würde. (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Es ist nämlich, es ist, es gehorcht nämlich trotzdem dieser Regeln von einem Verb aus dem Deutschen, also es ist ja nicht komplett, es ist "kakeln" ist ja eine Verbendung, man weiß, es ist ein Verb, genauso wie spektakeln von das Spektakel, das eigentlich ein Nomen ist, macht man mit dieser Endung ein Verb und das kann man Kindern schon erklären. (MP)                                                                                                                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Ich würd' s auch absolut so lassen. Es war nur die erste Reaktion und dann wenn man sich eh damit beschäftigt, dann, ja um Gottes Willen, das ist I-Tipfel-Reiterei, ich mein', die Kinder haben ja auch noch Spaß dabei, das zu sagen. (S)                                                                                                                                                                                                                                        |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Ganz bestimmt. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Genau das wird das Wort sein, das ihnen am meisten taugt, wahrscheinlich. (S)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Man kann sich ja dann vielleicht überlegen, gibt's andere Wörter die auch mit In aufhören. (MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Und man kann ihnen auch durchaus, wie's eh da drinnen steht, das besprechen, wie sagt man: was machen Hühner eigentlich, was sagen wir dazu, welche Möglichkeiten gibt's, kannst du das vormachen. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Ja, genau, das ist nur der erste Lehrerblick und wenn man den überwunden hat, sieht man eh, wie die Realität aussieht. (S)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Ich wünsch allen einmal in die Lehrerfortbildung zu gehen und vor 25 Leuten zu stehen, und dann mit ihnen zu arbeiten. Und dann ist es wichtig, Argumente zu haben, oder selber zu reflektieren, was macht man denn dann, also entkräftende Argumente bringen, aber das war eine sehr stark regulierte Sicht. Der Meinung bin ich nämlich auch. Und nämlich, ich kenne Lehrerblicke mittlerweile sehr gut, der zweite Blick ist dann: Aha, die Belke, ist sicher a Deutsche, naja, also alles aus Deutschland...(MS) |
| Echt? (S)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Ja, so ist es. (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Ja, da sind sie immer sehr kritisch auch bei Schulbüchern. (MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Sehr empfindlich (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Die müssen die Bücher ja alle komplett umschreiben, wenn die aus Deutschland kommen, wenn da irgendwas drinnen ist, dann wird das total abgelehnt. (MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| absolut, weil man selber ja nicht selber Schulranzen durch Schultasche ersetzen könnte, sondern da steht Schulranzen. (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Und man kann nicht sagen, es ist beides Deutsch. (MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Oder thematisieren, es gibt mehrere Länder, wo man Deutsch spricht, ja. (S)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Na, also die Approbationsverfahren, die sind da ganz rigoros. (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Das wusste ich gar nicht, arg. (S)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Also da gibt's natürlich, ja, es gibt da ganz unterschiedliche Strömungen. Manche die sind sehr auf, das österreichische Deutsch, das muss man ja wirklich etablieren, das geht natürlich über Schulbücher ganz gut, weil das bei allen ankommt, aber dass man dann gleichzeitig das andere so...(MP)                                                                                                                                                                                                                |
| Das macht man beim Englischen auch nicht. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Da wissen's die meisten nicht. Das ist der Unterschied. Österreichisch Deutsch, da fühlen sie sich wohl und das gibt ihnen Sicherheit und dann haben sie eine Angriffsfläche, wenn sie deutsch Deutsch vor sich haben, sozusagen. Man braucht immer ein Feindbild um selber gut zu sein, oder? Das ist die menschliche Psyche. (MS)                                                                                                                                                                                  |
| Ich find's immer besser, je öfter ich's les'. Kakeln und spektakeln. Das macht den Reiz eigentlich auch aus, dann, wenn ich eh alle Wörter kenn und dann schreibt man das Kakeln als Kind auf und das klingt lustig auch noch. (S)                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Gibt's abschließend noch irgendwelche Fragen, oder wolltest du gerade noch etwas sagen? (U)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ich wollt' nur einen Verbesserungsvorschlag, beziehungsweise einen Vorschlag, worauf man achten sollte, ist, dass das, die Produktion oder die Produktionsphase am Schluss, also ich persönlich find' die immer sehr wichtig, und dass man darauf schaut, dass das immer dabei ist beim Unterrichtsvorschlag. Weil ich einfach die Erfahrung gemacht habe, dass kurz, also wenn die Kinder etwas gemacht haben, dass das nie den anderen vorgestellt wird und jeder arbeitet immer nur für sich, und ich glaub', dass gerade wenn es so eine Lehrerhandreichung macht, oder wie auch immer das dann aussieht, dass das immer explizit noch einmal erwähnt werden muss. Weil ich find es persönlich so wichtig, der Austausch, und auch unter den Kindern untereinander, die Beziehungen und so, das fördert einfach dann so viel rundherum noch. (E) |
| Das Schöne ist ja, dass bei diesen Übungen die Kinder das ja eh einfordern. Die wollen das, die wollen auch wirklich alle drankommen. Und das muss man natürlich auch zulassen. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Und auch einplanen. (S)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Ja, genau. (Mehrere)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Da kann man ja auch einen Wettbewerb daraus machen, wer merkt sich, wer welches Wort ersetzt hat, zum Beispiel. (MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Aber genauso wichtig finde ich, dass man das Kind, was das schreibt, dass man da auch akzeptiert. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| (Zustimmende Antworten von mehreren)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Und es regt wirklich dazu an, dass man sich eigene, also auf die eigene Suche zu machen nach Gedichten. (E)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Vielleicht wär' irgendwie noch der Hinweis nett, dass sich so viele Kinderbücher auch dafür eignen. Weil da sind eben sehr viele Gedichte, sehr viele Reime, viele Lieder, das ist alles super, und ich versteh' dass nur das drinnen ist, weil so kann ich's sofort verwenden, aber einfach vielleicht der Hinweis: folgende Kinderbücher eignen sich auch ausgezeichnet dafür. Weil die Kinder das auch lieben und dann sagt man vielleicht: Aja, das hab' ich ja eh im Regal stehen, das mach' ich morgen gleich. So als Vorschlag, nur als Anregung. Aber ich find' s gut, dass es da jetzt nicht so explizit als Übungen drinnen ist, weil dann kommt wieder das Gegenargument, na jetzt muss ich mir das Buch dazu kaufen. (K)                                                                                                                 |
| Jetzt, wenn das wirklich als Material verlegt wird, wär' das toll in Karteikartenform, weil die Karteikarte von der Struktur her ein sehr flexibles Material ist und dann kann ich einfach die Karteikarte in die Klasse mitnehmen und schauen und kann sie bei mir haben, wenn ich mit den Kindern den Text erarbeite. Und das vielleicht noch farblich, wenn ich jetzt die Progression hat, wenn man zum Beispiel beim Verb beim Rotten bleibt aus der Montessoripädagogik, dann kann man das schattieren, von der Basis von hellrosa bis hin zum Höhepunkt rot. (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Das einzige ist wahrscheinlich, wenn man's wirklich verlegt, dass man da mit den Rechten, weil sobald man den Text irgendwie, ja, sobald man da irgendwas ändert. (MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Wenn's älter als 60 Jahre sind...aber die meisten sind jünger. (...) Aber man kann ja auch selber schreiben. Wenn man zum Beispiel Ihren Text dazu nimmt, es gibt Dinge, die ja auch neu entstehen können. Weil die Texte, die wir jetzt gelesen haben, die gibt's schon öfter mal in der Literatur, wenn's um generatives Schreiben geht. Ja, das ist eine gute Zusammenschau. Aber ich denk', es ist genug kreatives Potenzial da, um etwas entstehen lassen zu können, das dann auch in der Praxis entsprechend erprobt wurde. Und da ein bissl neuen Wind in die Szene hinein bringen, ein bissl neuen Pepp. Oder? Hier sind fünf kreative junge Köpfe. (MS)                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Die Hoffnung, die ich auch damit hab, ist, dass, was ich eingangs gesagt hab, dass man dann Lust auf mehr bekommt. Weil ich glaub´ am Anfang ist das supergut, dass man sich da anhalten kann und nicht, ich mein, es gibt schon so kreative, ich würd´s mir nur persönlich nicht zutrauen, sofort es so zu machen, ich bin froh, dass das da ist, aber umso mehr man sich damit auseinandersetzt, umso mehr fällt einem das dann auch auf bei anderen Dingen, man wird einfach sensibilisiert und man wird eher, ah, da könnt´ ich ja selbst was machen und je mehr man das macht, umso mehr Lust bekommt man, das selbst zu verändern. Und sich selbst auf die Suche zu machen und Text mit anderen Augen zu sehen. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Also, was mir jetzt auch einfällt dazu, um das nicht unendlich weiter zu spinnen, ah, man könnte zum Beispiel eine Schreibwerkstatt einrichten, einmal im Monat, die regelmäßig stattfindet, zum Beispiel im Sprachförderzentrum, wo einfach Leute kommen können und selber schreiben, ausprobieren, selber Texte erarbeiten, bearbeiten, wer auch immer das dann leiten würde, oder begleiten, das ist ja keine Leitung, da braucht man keine Leitung, da braucht man einfach, Material zur Verfügung zu stellen und dann gemeinsam zu arbeiten. Wär ein schöner Zugang und wär´ mal eine offene Geschichte, jeder, der kommen will, kommt, und wer nicht, nicht, einfach im Sinne noch networking. Das find´ ich ganz spannend. Und überhaupt in der DaZ-Szene sich kennen zu lernen, Nachwuchs zu fördern, zu schaffen, so. Schreibwerkstatt! Den Raum könnte ich zur Verfügung stellen, wenn ihr den Rest in die Hand nehmt. Und die Leute würden auch kommen, wenn sie angeschrieben werden. Es könnte sich einfach eine Literaturwerkstatt auf tun. (MS) |
| Auch für Schule, für Volksschule, als Kurs zum Anbieten. Es gibt so viele Kinder, die so gerne schreiben, die ich seh´ bei uns in der Schule, die auch selber schon eigene Heftchen machen, also unabhängig vom Lehrer oder so. Ja, Unverbindliche Übung. (S)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Was ich mir noch überlegt hab: Steht da drinnen, ich glaub schon, ich bin mir nicht sicher, dass eben nicht nur für Kinder gedacht ist und geeignet, die Schwierigkeiten haben, sondern dass es genauso für ... (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Ja, steht schon drinnen (MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Steht drinnen, passt, perfekt. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Ich glaub, dass das vielen Klassenlehrern nämlich wichtig ist, die das dann nehmen und sagen, und was ist mir denen, die es schon super können, und die brauchen diese Info, dass man diesen kreativen Aspekt dazunimmt, da kann ich in der Klasse machen, und das passt für alle Kinder und nicht nur genau für dieses Kind, das genau hier noch die Schwierigkeit hat. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Sehr interessanter Ansatz, ja. Ich frag´ mich immer, wie kriegt man das jetzt in eine Klasse, wie kriegt man Lehrer überhaupt einmal dazu, sich das einmal anzuschauen, wie wird das überhaupt gemacht, wie passiert das? (S)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Naja, sollte das (USB DaZ) einmal verpflichtend kommen, kann man sagen, aber fürchtet euch nicht...(K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Lachen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Es kommt, aber, weil da kommt immer die Frage, ja und was mach´ ma jetzt damit. Das ist die perfekte Antwort darauf. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Dann borgen sich alle meine Masterarbeit aus der Bibliothek aus wahrscheinlich. (U)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Naja, bis dahin ist das ja vielleicht verlegt. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Ich find´, wenn es wirklich Ihre Herzensangelegenheit ist, so eine Schreibwerkstatt, wo man einfach ausprobieren kann, selber ausprobieren kann, das ist der beste Zugang zum Weg in die Praxis. (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Und bietet ihr auch was als Schilf an oder so? Haben wir dieses Jahr zwei gemacht, aber net zu dem Thema, also grundsätzlich. Aber wir haben einfach zu wenig Ressourcen. (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Schade, weil da kommt man wirklich in die Schulen. (S)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Das wär´ zum Beispiel für euch eine Sache, wenn ihr fünf euch zusammen tut, ein Schilf-Paket erstellt zum generativen Schreiben, wo einer ein bissl was macht aus der, dem impliziten Lernen, aus der Lernpsychologie, einer macht etwas Sprachwissenschaftliches, der andere bringt praktische Texte und der dritte bringt noch, wie kann ich Texte an Kinder überhaupt heranbringen sozusagen. Ja, das sind genau jetzt fünf Punkte gewesen, die sich vereinen sozusagen, und ihr geht mit diesem Schilf-Paket hinaus, das wird der Renner werden, na und das Schilf-Paket biete ich an der pädagogischen Hochschule an und dann wird das gebucht und viele Schulstandorte wollen einfach auch etwas Praktisches für die Lehrer machen und wenn man das unter Anführungszeichen auch noch so verkauft, dass es zusätzlich etwas ist, das die Teambildung im Lehrkörper unterstützt und fördert oder dazu beiträgt, ja, und das kreative Potenzial irgendwie wachrüttelt, an dann wird sich jede Schule darum freuen, dass es da endlich ein Angebot gibt. Also, wenn ihr Lust habt, da in die Lehrerfortbildung zu gehen. Oder (NAME), wie siehst du das, du bist ja auch schon erfahren über deine Mutter und...(MS) |
| Na, ich hab´ selber keine Erfahrung. (MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Na, aber das wär´ eine Idee, ihr könntet das ja probieren, wenn ihr euch da zusammentun wollt und Lust habts. (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Ich hab nur den Eindruck, dass Seminare doch mehr beim Empfänger ankommen, wenn man sei freiwillig besucht, als bei Schilf-Veranstaltungen, weil ich denk´ da immer an meine Schule, wir hatten eine einzige in fünf Jahren und es war eine Katastrophe. Wir haben mitgeschrieben, weil wir mussten, aber ich glaub´ nicht, dass irgendwer jemals mit dem Thema auseinander gesetzt hat. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Aber es kommt auch auf die Qualität an. Weil wir haben jetzt die Döll bei uns gehabt und das halt dann, besser geht´s nicht. Und das ist halt dann. Das war zur durchgängigen Sprachbildung, was halt niemand noch kennt bei uns und schon einige sehr angetan waren und sie halt jede Frage beantworten kann. (MP)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Und ich denk´ mir, wer mit sowas kommt und wenn der Karteikarten hat und der Lehrer nichts anderes machen muss, als diese Karten zu nehmen, in seine Klasse zu stellen, dann kann ich mir schon vorstellen, dass das funktioniert, also das Thema jetzt. Also ich weiß nicht ob man sagen kann, genau diese Sachen, genau daran haperts, und keiner weiß, was er tun soll, wie bring´ ich die Kids dazu, dass sie das und das sagen. (S)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| ich denk´ mir, die Karteikarten in die Klasse zu stellen, ist eben zu wenig. Die Lehrer brauchen wirklich Tools, wie vermittele ich das, wie mache ich das. Durch diese Schilfs eben, genau. (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Ja, also eine Schilf, wo man die Karteikarten mithat und sagt, so geht das und hier sind die Karten. (S)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Ja, aber, man hat´s schon ausprobiert und die Kinder arbeiten so damit. (K)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Genau, das, wie das geht, dass man gemeinsam mit den Gruppen macht und in kleinen Gruppen sie dann arbeiten lässt und sie dann präsentieren lässt und ein critical friend, also ein kritischer Freund zu sein und dann auch zu sagen, wie man das empfunden hat, darüber zu reden, also ich glaub, genau die Struktur, wie man´s mit den Kindern auch macht, macht man mit ihnen halt durch, sozusagen. Das wär´ ein schönes Schilf-Paket und man könnte ja auch in der Schilfszene einen neuen Akzent setzen und sagen, OK, wir bieten eine Schilf an, aber keine der Art, wo alle zwangsverpflichtet werden, sondern wo sich ein Großteil des Lehrkörpers entschließt, sich dem Thema zu widmen. Warum muss das immer so eine Verpflichtung sein, dass jeder... (MS)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Ich glaub nämlich, dass manche, die verpflichtet werden, nicht zuhören, aus Prinzip, nicht weil sie das                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| nicht interessiert. (K)                                                                                                                                                   |
|                                                                                                                                                                           |
| Aber das ist ja abgestimmt, oder? Bei uns wird das Thema abgestimmt mit den Lehrern. Dann gibt's halt immer jemanden, der was anderes wollte. (MP)                        |
|                                                                                                                                                                           |
| Bei uns hatte sich die Frau Direktor das gewünscht, das hat den Unterschied ausgemacht. (K)                                                                               |
|                                                                                                                                                                           |
| Wobei wenn dann irgendwas ist und man weiß, es kommt Bildungsstandards, dann ist natürlich wieder was anderes, aber dann heißt wieder, ich komm eh nicht drum herum. (MP) |

## **10.5 Übungskatalog zum generativen Schreiben (Entwurfsfassung)**

Da der folgende Übungskatalog in dieser Form die Grundlage für die Gruppendiskussion bildete, wurden die Abbildungen aus *USB DaZ in Ö* (Heller/Döll/Dirim 2013c) nicht der Endfassung des Erhebungsverfahrens angepasst, weshalb nicht alle Skalen und somit auch nicht die Abfolge der Übungen der Endfassung des Erhebungsverfahrens entsprechen.

# Diagnosegestützte Sprachförderung

---

*Übungen zum generativen Schreiben auf Basis der Aneignungsstufen im  
Diagnoseinstrument “Unterrichtsbegleitende Sprachstandsbeobachtung  
Deutsch als Zweitsprache in Österreich (USB DaZ)”*

**TEIL DER MASTERARBEIT „FÖRDERUNG VON DEUTSCH ALS ZWEITSPRACHE DURCH  
GENERATIVES SCHREIBEN AUF BASIS EINER SPRACHSTANDSDIAGNOSE NACH USB  
DAZ IN Ö IM MORPHOLOGISCH-SYNTAKTISCHEN BEREICH“ AN DER UNIVERSITÄT  
WIEN**

**ERSTELLT VON URSULA SCHARINGER  
ENTWURFSFASSUNG VOM 15.05.2013**

## Inhalt

### **1 ZUSAMMENFÜHRUNG VON SPRACHFÖRDERUNG UND SPRACHSTANDSDIAGNOSTIK AM BEISPIEL „GENERATIVES SCHREIBEN“ UND „USB DAZ IN Ö“ IM MORPHOLOGISCH-SYNTAKTISCHEN BEREICH.... 4**

|            |                                                          |          |
|------------|----------------------------------------------------------|----------|
| <b>1.1</b> | <b>Zur Verwendung des Übungskatalogs.....</b>            | <b>4</b> |
| 1.1.1      | Generatives Schreiben .....                              | 4        |
| 1.1.2      | Umsetzung der Methode <i>generatives Schreiben</i> ..... | 5        |
| 1.1.3      | Hinweise zur Anwendung des Übungskatalogs .....          | 5        |

### **2 TEXTBEISPIELE UND UNTERRICHTSVORSCHLÄGE..... 7**

|            |                                                                                                                                      |           |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>2.1</b> | <b>Verbformen – Person und Numerus.....</b>                                                                                          | <b>7</b>  |
| 2.1.1      | 1. Person Singular.....                                                                                                              | 8         |
| 2.1.4      | 3. Person Singular.....                                                                                                              | 10        |
| 2.1.5      | 2. Person Singular, 3. Person Plural, 1. Person Plural .....                                                                         | 12        |
| 2.1.7      | 2. Person Plural.....                                                                                                                | 15        |
| <b>2.2</b> | <b>Verbformen- Tempus .....</b>                                                                                                      | <b>17</b> |
| 2.2.1      | Präsens.....                                                                                                                         | 17        |
| 2.2.2      | Partizip ohne Hilfsverben.....                                                                                                       | 19        |
| 2.2.3      | Perfekt.....                                                                                                                         | 23        |
| 2.2.4      | Futur .....                                                                                                                          | 26        |
| 2.2.5      | Präteritum .....                                                                                                                     | 27        |
| <b>2.3</b> | <b>Verbformen- Genus Verbi.....</b>                                                                                                  | <b>29</b> |
| 2.3.1      | Aktive Verbformen.....                                                                                                               | 29        |
| 2.3.2      | Zustandspassiv.....                                                                                                                  | 31        |
| 2.3.3      | Vorgangspassiv.....                                                                                                                  | 33        |
| <b>2.4</b> | <b>Verbstellung in Aussagesätzen .....</b>                                                                                           | <b>34</b> |
| 2.4.1      | Zweitstellung .....                                                                                                                  | 34        |
| 2.4.2      | Verbklammer I.....                                                                                                                   | 36        |
| 2.4.3      | Verbendstellung im Nebensatz.....                                                                                                    | 39        |
| 2.4.4      | Verbklammer II .....                                                                                                                 | 41        |
| 2.4.5      | EPA (erweitertes Partizipialattribut) .....                                                                                          | 46        |
| <b>2.5</b> | <b>Nomen- Realisierung von Subjekten und Objekten.....</b>                                                                           | <b>48</b> |
| 2.5.1      | Korrekte Realisierung von Subjekten.....                                                                                             | 48        |
| 2.5.2      | <i>Textbeispiel</i> .....                                                                                                            | 50        |
| 2.5.3      | Akkusativobjekt.....                                                                                                                 | 51        |
| 2.5.4      | Dativobjekt .....                                                                                                                    | 53        |
| 2.5.5      | Genitivobjekt .....                                                                                                                  | 56        |
| <b>2.6</b> | <b>Aussageverbindungen .....</b>                                                                                                     | <b>59</b> |
| 2.6.1      | Weitere koordinierende Satzverbindungen und einige subordinierende, die koordinierend verwendet werden (aber, oder, weil, ... )..... | 59        |

|       |                                                                                                                                                  |    |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 2.6.2 | Einfache subordinierende Satzverbindungen (dass, weil, wenn, ...) .....                                                                          | 61 |
| 2.6.4 | Weitere subordinierende Satzverbindungen (als, als ob, bevor, bis, da, damit, falls, nachdem, ob, obwohl, ohne dass, so dass, während, ...)..... | 63 |

# **1 ZUSAMMENFÜHRUNG VON SPRACHFÖRDERUNG UND SPRACHSTANDSDIAGNOSTIK AM BEISPIEL „GENERATIVES SCHREIBEN“ UND „USB DAZ IN Ö“ IM MORPHOLOGISCH-SYNTAKTISCHEN BEREICH**

Als Beispiel für diagnosegestützte Sprachförderung wurde ein Katalog mit Übungen zum *generativen Schreiben* (Belke 2008), die den Sprachaneignungsstufen aus USB-DaZ in Ö (Heller/Döll/Dirim 2013) entsprechen, angefertigt. Der Übungskatalog soll für Lehrende, die mit USB DaZ in Ö den Sprachstand ihrer Schülerinnen und Schüler erheben, eine Hilfe bei der Zusammenstellung individueller Fördermaßnahmen sein.

Dieser Übungskatalog ist als *ein* Beispiel sprachfördernder Maßnahmen in mehrsprachigen Lerngruppen anzusehen und nicht als ausschließliches. Es empfiehlt sich eine Kombination aus durchgängigen, den Unterricht allumfassenden Methoden, die in Kapitel 5 beschrieben werden, und der Methode *generatives Schreiben*.

## **1.1 Zur Verwendung des Übungskatalogs**

### **1.1.1 Generatives Schreiben**

Die Schriftlichkeit ist auch für monolingual deutschsprachig aufgewachsene Kinder etwas, das erlernt werden muss und stellt somit eine eigene Existenzform der Sprache dar. Der „Aufsatzunterricht“ im klassischen Sinn beschränkt sich in erster Linie auf das Konzipieren von Texten, was auf monolinguale Lerngruppen ausgerichtet ist. In mehrsprachigen Lerngruppen muss aber „der Prozess der Textherstellung“ mit der „systematischen Vermittlung grammatischer und orthographischer Normen“ und der „Reflexion über sprachliche Richtigkeit“ verknüpft werden.

Diesen Ansatz verfolgt das *generative Schreiben*, das neben dem *freien Schreiben* praktiziert werden soll.

Als Basis für eigene Texte von Kindern dienen kurze ästhetische Texte, wie beispielsweise Gedichte, Lieder oder Sprachspiele. Diese werden teilweise im Original übernommen und teilweise von den Kindern mit eigenen Inhalten gefüllt.

Die Methode ist auch für Kinder mit Deutsch als Erstsprache geeignet und als eine Form „kreativen Schreibens“ zu sehen.

Durch *generatives Schreiben* werden sprachliche Strukturen durch das Übernehmen von Teilen des Originaltextes implizit gelernt, ohne in Form eines „klassischen Grammatikunterrichts“ expliziert werden zu müssen. Das Potential des Originaltextes in Bezug auf

grammatikalische Strukturen muss von den Lehrpersonen realisiert und genutzt werden.  
(vgl. Belke 2009, S. 12f.)

### 1.1.2 Umsetzung der Methode *generatives Schreiben*

- **Hinführung** zum Text
- **Vorstellung des Ausgangstextes** durch Vorlesen, Vorspielen (Aufnahme), „dramatisiertes“ Präsentieren, Lesen lassen ...
- **Einprägen des Textes** durch Lesen, dialogisches Lesen, Vorlesen, Nachsprechen, Auswendiglernen, Inszenieren ...
- Grammatisch-poetisches **Element entfernen** für die Substitution
- Ggf. **Aufmerksamkeit auf sprachliches Phänomen** lenken durch Markierungen etc.
- **Sprachliche Vorarbeit** für die Substitution durch gemeinsames Wörtersammeln, Sammelplakat, auf dem beispielsweise die Unterschiede sichtbar werden, wenn ein maskulines bzw. ein feminines Nomen eingesetzt wird etc.
- **Mündliche Substitution** im Plenum
- **Verschriftlichung** eines eigenen Textes in Einzelarbeit, Partnerarbeit, Gruppenarbeit
- **Kontrollphase** in Form von Partner- oder Gruppenkorrekturen, Schreibkonferenzen, Hilfen zur Selbstkorrektur, Korrektur durch die Lehrperson
- **Präsentation** vor der Klasse, in Kleingruppen, vor anderen Klassen, beim Schulfest, beim Elternabend, in Form eines Gedichtbands oder einer Wandzeitung etc.

([www.kompetenzzentrum-sprachfoerderung.de](http://www.kompetenzzentrum-sprachfoerderung.de))

### 1.1.3 Hinweise zur Anwendung des Übungskatalogs

Die folgenden Textbeispiele beinhalten jeweils mindestens einmal die zu übende sprachliche Konstruktion, die aufgrund einer Sprachstandsdiagnose nach USB DaZ als zu fördernd ermittelt wurde.

Die jeweils unterstrichenen Textpassagen sollen substituiert werden.

Es wurden absichtlich die Textpassagen, die nicht gefördert werden, unterstrichen, da die Kinder implizit die zu fördernde sprachliche Konstruktion erfassen sollen und nicht das Können ebendieser überprüft werden soll.

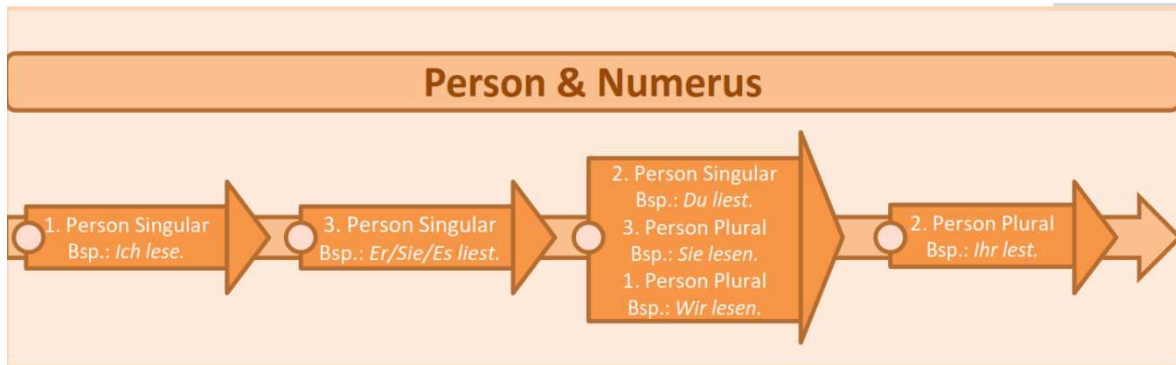
Bei den Unterrichtsvorschlägen wurden nicht durchgängig alle von Thomas Jaitner (2007) vorgeschlagenen Punkte zur Umsetzung generativen Schreibens angeführt. Hier sei aber erneut erwähnt, dass sich diese Abfolge empfiehlt und die Unterrichtsvorschläge als Zusatz zu sehen sind.

Die Textbeispiele können, wie in Belke (2009) erwähnt, für die gesamte Lerngruppe verwendet werden, auch wenn nur einzelne Kinder die jeweilige zu fördernde Aneignungsstufe aufweisen, da das generative Schreiben generell als Form kreativer Auseinandersetzung mit Texten gesehen wird.

Zur Veranschaulichung ist hier ausschließlich ein Beispiel aus dem Übungskatalog angeführt. Der vollständige Übungskatalog ist im Anhang dieser Arbeit zu finden.

## 2 TEXTBEISPIELE UND UNTERRICHTSVORSCHLÄGE

### 2.1 Verbformen – Person und Numerus



### 2.1.1 1. Person Singular

#### *Textbeispiel*

##### **Kalenderspruch**

Ich lache viel im Januar  
und habe Spaß fürs ganze Jahr.

Ich laufe Schi im Februar.  
Der Monat, der ist wunderbar.

Im März, da kommt die Sonne raus  
und ich pack' meine Rollerskates aus.

Ich baue im April ein Nest  
und kriege was zum Osterfest.

Im Mai gehe ich gern wandern,  
allein oder mit andern.

Das soll mir der Juni bringen:  
Ich werde mit dir Seilchen springen.

Im Juli ist die Schule leer,  
dann fahre ich vielleicht ans Meer.

Im August liege ich am Strand,  
Sommer, Sonne, Wasser, Sand.

Im September esse ich gerne  
Äpfel, Birnen, Kürbiskerne.

Im Oktober heult der Wind ums Haus  
Und ich hole meinen Drachen raus.

Im November sitze ich im Zimmer,  
nehme ein Buch und lese immer.

Im Dezember schreibe ich Karten,  
weil alle auf das Christkind warten.

*abgewandelt, aus Belke 2012a, S. 32*

### ***Förderbereich***

Der Kalenderspruch birgt viel Potential im Bereich der Verbflexion für die 1. Person singular, da sehr viele verschiedene Verben verwendet werden und das –e am Ende des Verbs dadurch sehr deutlich wird.

Da Kinder in diesem Förderbereich sich tendenziell allgemein auf einer sehr niedrigen Aneignungsstufe befinden, wird vorgeschlagen, ausschließlich auf die korrekte Verbflexion der 1. Person Singular zu achten und die selbständig verfassten Textpassagen nicht bzw. nur punktuell zu korrigieren. (vgl. Kleppin, Karin: Fehler als Chance zum Weiterlernen. In: Fremdsprache Deutsch, Sondernummer, 1995, S. 22-26)

### ***Umsetzungsvorschlag für den Unterricht***

*Zur Einstimmung bietet es sich an, den Jahreskreis aufzulegen und die Kinder Ideen sammeln zu lassen, welche Aktivitäten sie mit welchen Monaten assoziieren und somit den anschließenden Schreibprozess zu erleichtern.*

*Da das Gedicht sehr lang ist, eignet es sich gut zur Bearbeitung in Kleingruppen. Beispielsweise könnten immer die Kinder, die im jeweiligen Monat Geburtstag haben, die beiden entsprechenden Verse bearbeiten.*

*Das Gedicht kann aber auch in Jahreszeiten zerschnitten werden und Kleingruppen bearbeiten jeweils die Verse für eine Jahreszeit.*

Beim Ersetzen der unterstrichenen Passagen empfiehlt sich ein offener, kreativer Schreibprozess, der nicht auf einen Reim am Ende des Verses abzielt. Diese Entscheidung kann aber den Kindern überlassen werden.

### 2.1.2 3. Person Singular

#### *Textbeispiel 1*

##### **Die kleine Hex'**

Morgens früh um sechs kommt die kleine Hex',  
morgens früh um sieben schält sie gelbe Rüben,  
morgens früh um acht wird Kaffee gemacht,  
morgens früh um neune geht sie in die Scheune,  
morgens früh um zehne holt sie Holz und Späne,  
feuert an um elf, kocht dann bis um zwölf,  
Fröschlein, Krebs und Fisch.  
Kinder, kommt zu Tisch!

*nach Boorsma/Lipkowski 2011, S. 10*

#### **Förderbereich**

Dadurch, dass viele unterschiedliche Verben in der 3. Person Singular vorkommen, wird implizit das –t am Ende des Verbes geübt.

In der zweiten Zeile wurde das Verb „schabt“ durch „schält“ ersetzt, da dieses Verb eher dem Wortschatz der Kinder entspricht.

#### **Umsetzungsvorschlag für den Unterricht**

*Bilder von verschiedenen Hexen können als Einstieg Impuls für Assoziationen der Kinder sein.*

*Impulsfragen, wie „Was macht eine Hexe den ganzen Tag?“, „Was kocht eine Hexe?“, „Welche Haustiere hat eine Hexe?“ können ebenfalls als Einstieg von der Lehrperson gestellt werden, um in den Köpfen der Kinder ein detaillierteres Bild einer Hexe entstehen zu lassen.*

*Beim generativen Schreibprozess können entweder neue Passagen in Bezug auf die Hexe verfasst werden, oder aber auch für eine andere Person, eventuell für ein anderes Fantasiewesen. Wie beim generativen Schreiben allgemein, sollen der Kreativität der Kinder keine Grenzen gesetzt werden.*

#### **Weiterführende Unterrichtsideen**

*Das Kinderbuch von Ottfried Preußler „Die kleine Hexe“ (2007, Thienemann Verlag) eignet sich in diesem Zusammenhang gut zum Vorlesen.*

*Das Lied „Die Hexe Wackelzahl“ (Sim Sala Sing, Helbling Verlag) passt ebenfalls thematisch gut zu dieser Einheit.*

*Als weiterführende Übung könnte, sobald die 3. Person Singular gefestigt ist, eine Vervollständigung des Tagesablaufes der kleinen Hexe geschrieben werden. Was macht die Hexe am Nachmittag, am Abend, in der Nacht?*



**Abbildung 1 Die kleine Hexe** <http://www.flickriver.com/photos/mickythepixel/6218246527/>

### 2.1.3 2. Person Singular, 3. Person Plural, 1. Person Plural

#### *Textbeispiel 1*

Für \_\_\_\_\_  
Du bist zu mir tagtäglich nett,  
du kochst das Essen, machst das Bett.  
du bügelst, staubst die Möbel ab,  
hältst dich mit Arbeit stets auf Trab.  
Drum sag' ich dir heut großen Dank!

*Nach Richard Mösslinger, [www.vs-material.wegerer.at](http://www.vs-material.wegerer.at), 20.05.13, 20:56 Uhr*

#### **Förderbereich**

Das Gedicht bietet eine Vielzahl von Verben in der 2. Person Singular, wodurch das –st am Verbende deutlich wird.

#### **Umsetzungsvorschlag für den Unterricht**

*Wie unschwer zu erkennen ist, handelt es sich hier um ein klassisches Muttertagsgedicht. Die „Mama“ als Adressatin wurde bewusst weggelassen, um die Kinder darüber nachdenken zu lassen, welche Personen für sie da sind, sich um sie kümmern.*

*Nach mehrmaligem Lesen des Gedichts können die Kinder Ideen sammeln, wofür sie Personen besonders dankbar sind, und diese Ideen in den anschließenden Schreibprozess einfließen lassen.*

#### **Weiterführende Unterrichtsideen**

*Sobald die 2. Person Singular gefestigt ist, können als Wiederholung der Übung alle Verben ersetzt werden und zum Beispiel als Gedicht für Freundinnen und Freunde aus der Klasse neu verfasst werden. Daraus könnten Geburtstagsgeschenke werden: jedes Kind bekommt zum Geburtstag von einem anderen Kind ein „Danke-Gedicht“.*

## **Textbeispiel 2**

### **Zungenbrecher**

Bürsten mit schwarzen Borsten bürsten besser als Bürsten mit weißen Borsten bürsten.

Aus Belke 2012a, S. 16

### **Förderbereich**

Verbflexion in der 3. Person Plural

### **Umsetzungsvorschlag für den Unterricht**

*Die Lehrperson und auch die Kinder können verschiedene Arten von Bürsten mitbringen. Diese können detailliert beschrieben werden. Im Bereich des Wortschatzes ist darauf zu achten, dass das Wort „Borsten“ verstanden wird.*

*Im Sitzkreis können die verschiedenen Bürsten herumgereicht und ausprobiert werden. Welche Bürste ist angenehmer/härter/weicher? Wofür ist welche Bürste geeignet (Kleiderbürste, Zahnbürste, Haarbürste, Schuhputzbürste etc.)?*

*Im Anschluss daran wird der Zungenbrecher mehrmals gesprochen oder auswendig gelernt und von den Kindern verändert.*

*Auf die korrekte Verwendung des Dativs „mit ...“ ist in dieser Phase der Sprachförderung nicht zwingend zu achten, außer die Aneignung des Dativobjekts ist bereits abgesichert.*

### 2.1.4 Textbeispiel 3

#### **Flummi**

Meine Arme sind aus Gummi, die wackeln hin und her,  
als ob darin kein einziger Knochen wär.

Wir sind aus weichem Gummi und wir tanzen einen Flummi,  
das ist der größte Hit.

Wir sind aus weichem Gummi und wir tanzen einen Flummi,  
Kommt und macht alle mit!

*Nach Detlev Jöcker, aus Boorsma/Lipkowski 2011, S. 13*

#### **Förderbereich**

Verbflexion 3. Person Plural (*meine Arme sind, die wackeln*)

Verbflexion 1. Person Plural (*wir tanzen, wir sind*)

Um den Zusammenhang zwischen „wir“ und „tanzen“ zu verdeutlichen, wurde an dieser Stelle das „wir“ eingefügt.

#### **Umsetzungsvorschlag für den Unterricht**

*Der Text von Detlev Jöcker ist ein Lied. Als Einstimmung zum generativen Schreiben kann es aber auch als Rap verwendet werden.*

*Die Kinder können sich dazu auch bewegen, als wären sie aus Gummi.*

*Gemeinsam können Ideen gesammelt werden, woraus unser Körper noch sein könnte. Die Kinder sollen bei jeder Idee versuchen, dementsprechende Bewegungen zu machen. (z.B: aus Eisen: steife Bewegungen; aus Watte: schwebende Gliedmaßen)*

*Beim Vortragen der selbst verfassten Raps können die Kinder, sofern sie das wollen, auch Bewegungen dazu machen und auch ihre Stimme dem im Rap verwendeten Material anpassen (leise, laut, abgehackt etc.).*

## 2.1.5 2. Person Plural

### Textbeispiel

**Denkt euch nur, der Frosch ist krank!**

Da liegt er auf der Ofenbank.

Er quakt nicht mehr, wer weiß wie lang.

Denkt euch nur, der Frosch ist krank.

aus Kompetenzzentrum Sprachförderung Köln (2007)

### Förderbereich

Verbflexion 2. Person Plural (Denkt euch)

### Umsetzungsvorschlag für den Unterricht

*Eine Geschichte über einen traurigen Frosch, dem es nicht gut geht (ev. Anlehnung an den Froschkönig) könnte erzählt werden.*

*Im Anschluss daran wird der Text mehrere Male gelesen.*

*Nun können vorerst ausschließlich andere Tiere eingesetzt werden. Gemeinsam werden Tiere und deren Laute (Katze-miaut, Hund-bellt, Schaf-blökt, Taube-gurrt etc.) aufgeschrieben, die die Kinder anschließend selbst einsetzen können. Zu achten dabei ist auf das Pronomen „er“ in der zweiten und dritten Zeile, das bei einem weiblichen oder sächlichen Tier, wie beispielsweise „Katze“ oder „Pferd“ angepasst werden muss.*

*Auf einem Sammelplakat könnte die Übereinstimmung des Pronomens wie in dieser Abbildung veranschaulicht werden.*

| der                                 | → er                       |                                |
|-------------------------------------|----------------------------|--------------------------------|
| ... <u>der Frosch</u> ist krank ... |                            | ... <u>quakt</u> nicht mehr... |
|                                     |                            |                                |
|                                     |                            |                                |
|                                     | ... da liegt <u>er</u> ... |                                |

| die                                 | → sie                      |                                   |
|-------------------------------------|----------------------------|-----------------------------------|
| ... <u>die Spinne</u> ist krank ... |                            | ... <u>krabbelt</u> nicht mehr... |
|                                     |                            |                                   |
|                                     |                            |                                   |
|                                     | ...da liegt <u>sie</u> ... |                                   |
|                                     |                            |                                   |
| das                                 | → es                       |                                   |
| ... <u>das Pferd</u> ist krank ...  |                            | ... <u>springt</u> nicht mehr...  |
|                                     |                            |                                   |
|                                     |                            |                                   |
|                                     | ...da liegt <u>es</u> ...  |                                   |
|                                     |                            |                                   |

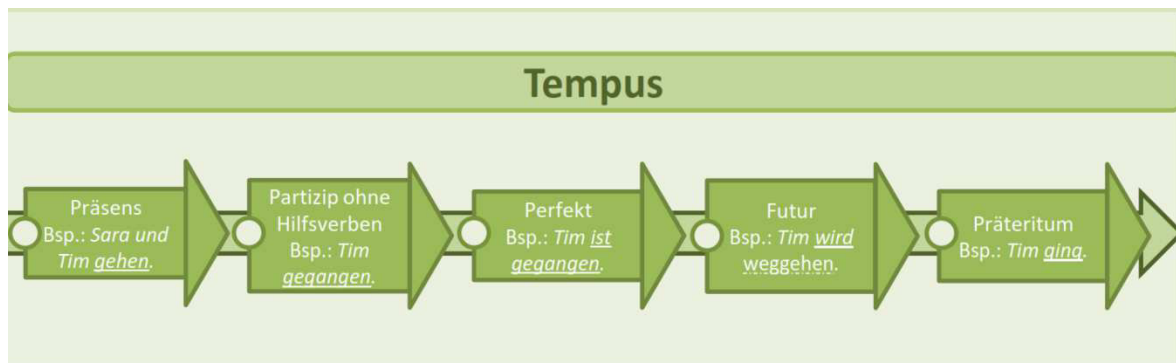
Abbildung 2 Sammelplakat [www.kompetenzzentrum-sprachfoerderung.de](http://www.kompetenzzentrum-sprachfoerderung.de)

*In einer nächsten Phase können auch „die Ofenbank“ und „krank“ durch eigene Ideen der Kinder ersetzt werden.*

### **Weiterführende Unterrichtsideen**

Das Lied „Mh mh macht der grüne Frosch im Teich“ (Sim Sala Sing, Helbling Verlag) bietet sich thematisch ebenfalls gut zu diesem Text an.

## 2.2 Verbformen- Tempus



### 2.2.1 Präsens

#### *Textbeispiel*

##### **Ich bin ich**

Ich bin ich und du bist du.

Wenn ich rede, hörst du zu.

Wenn du sprichst, dann bin ich still,  
weil ich dich verstehen will.

Wenn du fällst, helf' ich dir auf  
und du fängst mich, wenn ich lauf'.

Allein kann keiner diese Sachen,  
zusammen können wir viel machen.

Ich mit dir und du mit mir-

Das sind wir.

*Nach Irmela Brender, aus Wicke, Rainer E. (2004) Aktiv und kreativ lernen- Projektorientierte Spracharbeit im Unterricht, Hueber Verlag, S. 17*

#### **Förderbereich**

Verben im Präsens in verschiedenen Personalformen (1., 2., 3. Person Singular, 1. Person Plural.)

Dieses Gedicht eignet sich auch sehr gut für das Üben der Verbendstellung im Nebensatz und das Verwenden der subordinierenden Konjunktion *wenn*.

#### **Umsetzungsvorschlag für den Unterricht**

Die ersten vier Zeilen eignen sich als Einstieg im Gesprächskreis, um jedes Mal zu Beginn eines Gesprächskreises den Kindern in Erinnerung zu rufen, dass sie einander zuhören und sich gegenseitig aussprechen lassen sollen. Diese Zeilen können mit Zeigegesten begleitet werden.

Nach dem Auswendiglernen dieser Zeilen, kann das gesamte Gedicht oder der vorgeschlagene Ausschnitt mehrere Male vorgelesen werden.

Die Kinder sollen nun überlegen, für welche Aktivitäten, die sie gerne machen, sie eine Freundin/einen Freund brauchen, oder welche Aktivitäten zu zweit oder in der Gruppe lustiger sind als alleine.

Diese Konstruktion sollte an der Tafel zur Verfügung stehen.

|                            |
|----------------------------|
| Wenn ich _____, dann _____ |
|----------------------------|

Im Anschluss an diese Ideensammlung können die Kinder nun das Gedicht selbstständig bearbeiten.

### **Weiterführende Unterrichtsideen**

Für schreibgeübte Kinder, kann auch das ganze Gedicht angeboten und nicht nur mit dem ausgewählten Ausschnitt gearbeitet werden.

Ich bin ich

Ich bin ich und du bist du.

Wenn ich rede, hörst du zu.

Wenn du sprichst, dann bin ich still,  
weil ich dich verstehen will.

Wenn du fällst, helf ich dir auf  
und du fängst mich, wenn ich lauf'.

Wenn du kickst, steh' ich im Tor,  
pfeif' ich Angriff, schießt du vor.

Spielst du pong, dann spiel' ich ping  
und du trommelst, wenn ich sing'.

Allein kann keiner diese Sachen,  
zusammen können wir viel machen.

Ich mit dir und du mit mir-

Das sind wir.

### 2.2.2 Partizip ohne Hilfsverben

#### *Textbeispiel 1*

##### **Ein arbeitsreicher Tag**

Gespielt.

Der Mutter geholfen.

Nachgedacht.

Gespielt.

Der Mutter viel erzählt.

Dem Vater Fragen gestellt.

Mit der Schwester gezankt.

Herumgetollt.

Den nächsten Tag geplant.

*Hans Manz, aus Belke 2012a, S. 69*

#### ***Förderbereich***

Bei diesem Textbeispiel wird die Existenz von Partizipien ins Bewusstsein geholt, aber ihre korrekte Verwendung mit Hilfsverben noch nicht angeboten. Dieses Gedicht eignet sich daher für die Zone am Weg zur Perfektaneignung.

Festigung von Dativ- und Akkusativobjekt.

#### ***Umsetzungsvorschlag für den Unterricht***

Als Einstieg könnte im Gesprächskreis die Überschrift „Ein arbeitsreicher Tag“ kommentarlos hingelegt werden. Ein freies Assoziieren der Kinder soll sie zum Sammeln verschiedene Tätigkeiten, die sie mit Arbeit verbinden, veranlassen.

Danach kann das Gedicht als Beispiel eines Kindes, das einen arbeitsreichen Tag hatte, vorgelesen werden.

Die Kinder sollen im Gespräch einzelne Textzeilen auf sich selbst transferieren. Auf die korrekte Verwendung des Dativs kann im Gespräch geachtet werden.

Auf einem Sammelplakat oder an der Tafel kann folgende Tabelle mit den Kindern erstellt werden, um die richtige Verwendung des Dativs zu sichern:

***Wem?***

|                                                                                                                                                                              |                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| <i>der Mutter</i><br><i>der Schwester</i><br><i>der Tante</i><br><i>der Freundin</i><br><i>der Nachbarin</i><br><i>der Cousine</i><br><i>der Schulkollegin</i><br><i>...</i> | <i>geholffen</i><br><i>erzählt</i><br><i>viele Fragen gestellt</i> |
| <i>dem Bruder</i><br><i>dem Onkel</i><br><i>dem Cousin</i><br><i>dem Nachbarn</i>                                                                                            |                                                                    |

*Auch für die Zeile „Den nächsten Tag geplant“, kann eine Tabelle dieser Art erstellt werden.*

## ***Textbeispiel 2***

### **Kleine Katze**

Augen blinzeln

Streicheln fein

Katze schnurrt

Marzipanschwein gefressen

Handschuh verschleppt

Stoffmaus bekämpft

Lockenwickler gejagt

Sofa bepinkelt

Telefonbuch zerfetzt

Ins Schaumbad gefallen

Am Vorhang geturnt

Erfolgreicher Tag

Katze müde

Streicheln fein

Augen zu

*Chantal Schreiber, aus Belke 2012a, S. 69*

### ***Förderbereich***

Bei diesem Textbeispiel wird die Existenz von Partizipien ins Bewusstsein geholt, aber ihre korrekte Verwendung mit Hilfsverben noch nicht angeboten. Dieses Gedicht eignet sich daher für die Zone am Weg zur Perfektaneignung.

Dieses Beispiel eignet sich besonders für Kinder, die sich insgesamt auf einer tendenziell niedrigen Aneignungsstufe befinden, da keine komplexen Satzkonstruktionen und ausschließlich Nomen im Nominativ vorkommen.

### ***Umsetzungsvorschlag für den Unterricht***

Als Einstieg eignet sich ein Bild einer kleinen Katze, zu der eine kurze Geschichte erzählt wird:

Das ist die kleine Katze \_\_\_\_\_. Sie ist das neue Familienmitglied der Familie Miladinovic. Die kleine Katze ist noch sehr verspielt und tollpatschig. Ständig macht sie lustige Dinge, über die sich Herr und Frau Miladinovic aber sehr ärgern.

Neulich hat sie am Vorhang geturnt und der ganze Vorhang ist heruntergefallen. Dann hat sie das neue Telefonbuch zerfetzt und den Handschuh von Frau Miladinovic verschleppt. Als sie dann auch noch auf das Sofa gepinkelt hat, war Herr Miladinovic sehr verärgert.

Die Kinder sollen erzählen, was der kleinen Katze noch alles passiert ist.

Im Anschluss daran sollen die Kinder die Nomen im bereits mehrfach gelesenen Gedicht verändern.

Falls ein Kind ähnliche Erlebnisse mit einem anderen Haustier hat, kann es auch darüber schreiben. Bei der Überschrift ist dann allerdings auf die Übereinstimmung mit dem Adjektiv zu achten. (z.B. kleinerer Hund, kleinese Meerschweinchen etc.)

### 2.2.3 Perfekt

#### *Textbeispiel*

##### **Der Onkel Leopold**

Was hat der Onkel Leopold am Montag mitgebracht?

Eine Mütze mit einer Spitze.

Oh, wie haben wir gelacht!

Was hat der Onkel Leopold am Dienstag mitgebracht?

Eine Trommel mit einem Bommel.

Oh, wie haben wir gelacht!

Was hat der Onkel Leopold am Mittwoch mitgebracht?

\_\_\_\_\_.

Oh, ...

Was hat der Onkel Leopold am Donnerstag mitgebracht?

\_\_\_\_\_.

Oh, ...

Was hat der Onkel Leopold am Freitag mitgebracht?

\_\_\_\_\_.

Oh, ...

Was hat der Onkel Leopold am Samstag mitgebracht?

\_\_\_\_\_.

Oh, ...

Was hat der Onkel Leopold am Sonntag mitgebracht?

Eine charmante neue Tante!

Ei, wer hätte das gedacht?

*Aus Belke 2012a, S. 31*

#### ***Förderbereich***

Perfektbildung mit Hilfsverb, Verbkammer I

Festigung von Dativ- und Akkusativobjekten

Fragesatzbildung mit Fragepronomen

### ***Umsetzungsvorschlag für den Unterricht***

Das Textbeispiel ist als Lied in Belke (2012) angeführt und eignet sich in dieser Form hervorragend als Zugang zu dieser Übung.

Falls das Lied nicht zur Verfügung steht, kann auch der Text im Original in verteilten Rollen (Fragegruppe-Antwortgruppe-Gemeinsam) mehrmals gelesen werden.

Im Anschluss daran können die Kinder ein Bild von Onkel Leopold anfertigen und sich in Kleingruppen witzige Mitbringsel von Onkel Leopold überlegen, die im Plenum vorgestellt werden.

Die Kinder können in sechs Kleingruppen je einen Wochentag bearbeiten und ihre Ergebnisse gruppenweise präsentieren.

### ***Weiterführende Unterrichtsideen***

Der vollständige Liedtext:

#### **Was hat der Onkel Leopold am Montag mitgebracht?**

Was hat der Onkel Leopold am Montag mitgebracht?

Eine Mütze mit ´ner Spitze. Oh, wie haben wir gelacht!

Was hat der Onkel Leopold am Dienstag mitgebracht?

Einen nudeldicken Pudel.

Oh, wie haben wir gelacht!

Was hat der Onkel Leopold am Mittwoch mitgebracht?

Eine Trommel mit `nem Bommel. ...

Was hat der Onkel Leopold am Donnerstag mitgebracht?

Eine Tasche mit `ner Lasche. ...

Was hat der Onkel Leopold am Freitag mitgebracht?

Ein Stück Seife mit `ner Schleife. ...

Was hat der Onkel Leopold am Samstag mitgebracht?

Eien Torte mit `ner Borte. ...

Was hat der Onkel Leopold am Sonntag mitgebracht?

`ne charmante neue Tante.

Ei, wer hätte das gedacht?

## 2.2.4 Futur

### *Textbeispiel Futur*

**Wenn ich groß bin**

Wenn ich groß bin,  
das wird wunderbar.

Wenn ich groß bin,  
werde ich ein Superstar.

Ich werde dann  
allen zeigen,  
was ich kann.

Ich kann nämlich \_\_\_\_\_.

*Nach Volker Rosin, [www.rosin.de](http://www.rosin.de), 20.05.13, 20:37*

### ***Förderbereich***

Futurbildung mit werden + Infinitiv

Verbendstellung bei subordinierenden Konjunktionen und Nebensätzen (*wenn, was ich kann*)

### ***Umsetzungsvorschlag für den Unterricht***

Nach mehrmaligem Lesen des Textes, sollen die Kinder ihre Vorstellungen, was bzw. wie sie einmal sein möchten, aufzeichnen und im Plenum präsentieren. Ihre Präsentation sollen sie mit dem Satz „Wenn ich groß bin, werde ich ....“ begleiten, um das Verb werden bewusst zu machen.

Danach sollen die Kinder den Text selbstständig bearbeiten. Die letzte Zeile, in der die Kinder ihre Talente und Fähigkeiten aufschreiben, soll unkorrigiert bleiben.

Die Texte können als persönliche „Rückenstärkung“ für sich behalten, oder an einer Wandzeitung etc. in der Klasse veröffentlicht werden.

### 2.2.5 Präteritum

#### *Textbeispiel*

##### **Ein Elefant ging ohne Hetz**

Ein Elefant ging ohne Hetz,  
ganz gemütlich durch ein Spinnennetz.  
Ja, da fand er diesen Weg so interessant,  
holte sich noch einen Elefant.

*Text mündlich überliefert, aus Maierhofer et al., S. 95*

#### ***Förderbereich***

Verben im Präteritum (*ging, fand, holte*)

#### ***Umsetzungsvorschlag für den Unterricht***

Das Lied „Ein Elefant ging ohne Hetz“ wird in der Klasse als Einstimmung auf den Text gesungen. Ein Kind geht wie ein Elefant durch die Klasse und nimmt nach jeder Strophe ein weiteres Kind in die Elefantenschlange auf. („Zwei Elefanten gingen ohne Hetz .../Drei Elefanten gingen ohne Hetz...“)

Bei den weiteren Strophen ist auf die Übereinstimmung des Verbs auf die Person zu achten: Zwei Elefanten gingen... /sie fanden diesen Weg.../holten sich noch...

Diverse Tierbilder sollen die Kinder anregen, den Text auf andere Tiere zu transferieren.

Auf die Übereinstimmung mit dem unbestimmten Artikel muss dabei geachtet werden. (z.B. eine Katze).

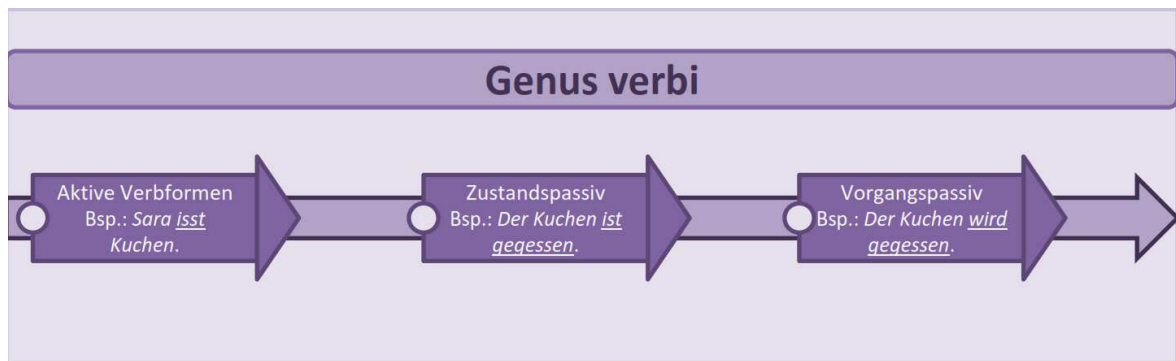
Die Kinder können sich anschließend zum Text wie das von ihnen eingebrachte Tier bewegen. (z.B. ein Katzenzug, ein Entenzug etc. durch die Klasse)

Damit das Lied im Rhythmus gesungen werden kann, können die Kinder versuchen, ausschließlich dreisilbige Tiere (Kakadu, Papagei, Nasenbär, Libelle ...) zu finden.

#### ***Weiterführende Unterrichtsideen***

Bringen die Kinder diesen Einwand selbst ein, kann das Verb „ging“ bei anderen Tieren durch passendere Verben ersetzt und somit ein Einstieg in die Bildung des Präteritums geschaffen werden. (z.B. Eine Libelle flog ohne Hetz...)

## 2.3 Verbformen- Genus Verbi



### 2.3.1 Aktive Verbformen

#### *Textbeispiel*

##### **Hai und Kuckuck**

Auf einem Baum  
sitzt ein Kuckuck.

Kommt ein Hai vorbei.

Sagt der Hai zu dem Kuckuck: „Guck, guck!“

Sagt der Kuckuck ganz cool „Hi!“ zum Hai.

*Nach Christoph Matl 2008*

#### ***Förderbereich***

Verben in ihrer aktiven Form

Die Textbeispiele für „Person“ und „Tempus“ eignen sich aber ebenfalls für diesen Förderbereich.

#### ***Umsetzungsvorschlag für den Unterricht***

Die Kinder können Ideen sammeln, wo sich die beiden Tiere noch aufhalten könnten. Die Ideen werden von der Lehrperson nach maskulin/feminin/neutrum geordnet.

|                  |                    |                 |
|------------------|--------------------|-----------------|
| auf einem Baum   | auf einer Bank     | auf einem Brett |
| auf einem Sessel | auf einer Schaukel | auf einem Bett  |
| ...              | ...                | ...             |

Die Szene kann von den Kindern nachgespielt werden.

Im Anschluss daran können die Kinder in Kleingruppen überlegen, wie dieselbe Szene bei anderen Tieren aussehen würde. Wie würden sich zum Beispiel eine Maus und ein Elefant oder ein Hund und eine Katze begrüßen?

### 2.3.2 Zustandspassiv

#### *Textbeispiel*

##### **Das Rumpelfax hat Putztag**

Das Rumpelfax hat Putztag,  
da tut es allerlei:

Die Fenster \_\_\_\_\_,  
den Teppich \_\_\_\_\_,  
den Boden \_\_\_\_\_,  
die Teller \_\_\_\_\_.

Und wenn es nicht mehr weiter weiß, dann helfen wir dabei.

Danach sind die Fenster geputzt,  
der Teppich ist gesaugt,  
der Boden ist gewischt,  
die Teller sind gespült.

*Nach M. Overmann, aus Belke/Geck 2011, S. 62*

#### ***Förderbereich***

Anhand dieses Textbeispiels wird der Übergang von aktiven Verbformen zum Zustands-passiv dargelegt.

#### ***Umsetzungsvorschlag für den Unterricht***

Ein Bild vom Rumpelfax (Belke/Geck 2011) kann als Einstieg den Kindern gezeigt werden. Sie sollen das Fantasiewesen beschreiben und Ideen sammeln, was das Rumpelfax alles machen könnte.

Die Lehrperson erzählt, dass das Rumpelfax leider keine Ahnung vom Putzen hat und alles völlig verkehrt macht. Es wischt den Teppichboden und saugt das Geschirr, es kehrt die Fenster und spült den Boden.

Die Kinder sollen nun eigene witzige Tätigkeiten erfinden, die das Rumpelfax beim Putzen anstellt.

Beim Präsentieren der eigenen Texte sollen die Kinder auch den zweiten Teil jedes Mal vorlesen, um dadurch das Zustandspassiv zu memorisieren.

### 2.3.3 Vorgangspassiv

#### *Textbeispiel*

##### **Die kleine Hex'**

Morgens früh um sechs kommt die kleine Hex',  
morgens früh um sieben schabt sie gelbe Rüben,  
morgens früh um acht wird Kaffee gemacht,  
morgen früh um neune geht sie in die Scheune,  
morgens früh um zehne holt sie Holz und Späne,  
feuert an um elf, kocht dann bis um zwölf,  
Fröschlein, Krebs und Fisch.  
Kinder, kommt zu Tisch!

*Aus Boorsma/Lipkowski 2011, S. 10*

#### ***Förderbereich***

Vorgangspassiv (*um acht wird Kaffee gemacht*)

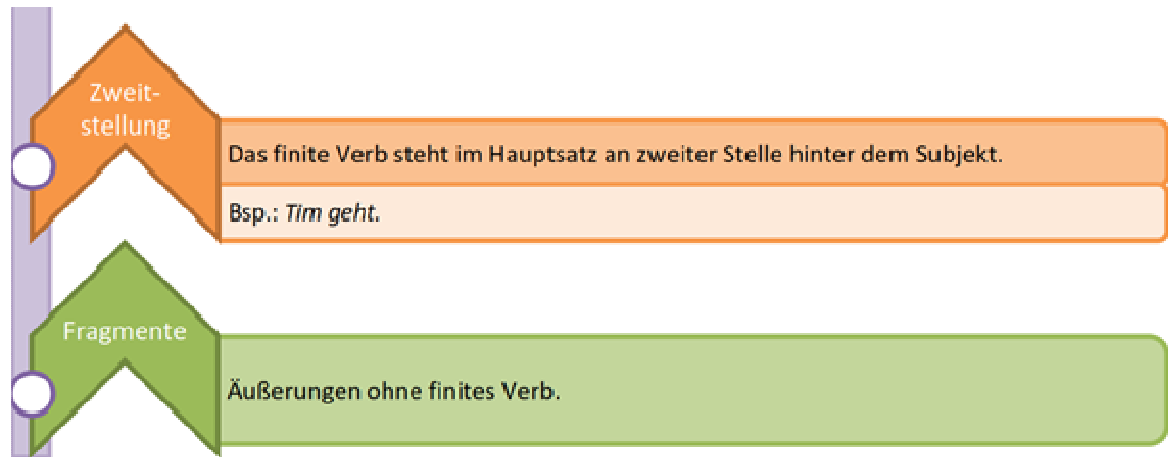
Verben in der 3. Person Singular

#### ***Umsetzungsvorschlag für den Unterricht***

*Siehe Textbeispiel für Verb 3. Person Singular*

## 2.4 Verbstellung in Aussagesätzen

### 2.4.1 Zweitstellung



#### *Textbeispiel*

##### **Das ist Maria.**

Sie kommt aus Wien. Ihre Familie kommt aus Serbien. Maria spricht Deutsch und BKS. Sie hat zwei Brüder und eine Schwester. Maria mag ihre Geschwister sehr gerne. Das Mädchen hat zwei Haustiere: einen Hamster und einen Wellensittich.

Sie geht in die dritte Klasse.

##### **Das ist Fatih.**

Er kommt aus Niederösterreich. Seine Familie kommt aus der Türkei. Fatih spricht Türkisch, Kurdisch und Deutsch. Er hat drei Brüder. Manchmal streitet er mit seinen Brüdern. Das mag sein Papa gar nicht.

Fatih geht gerne in die Schule. Er ist ein fleißiger Schüler.

#### *Förderbereich*

Verbzweitstellung im Hauptsatz

Verben in der 3. Person Singular

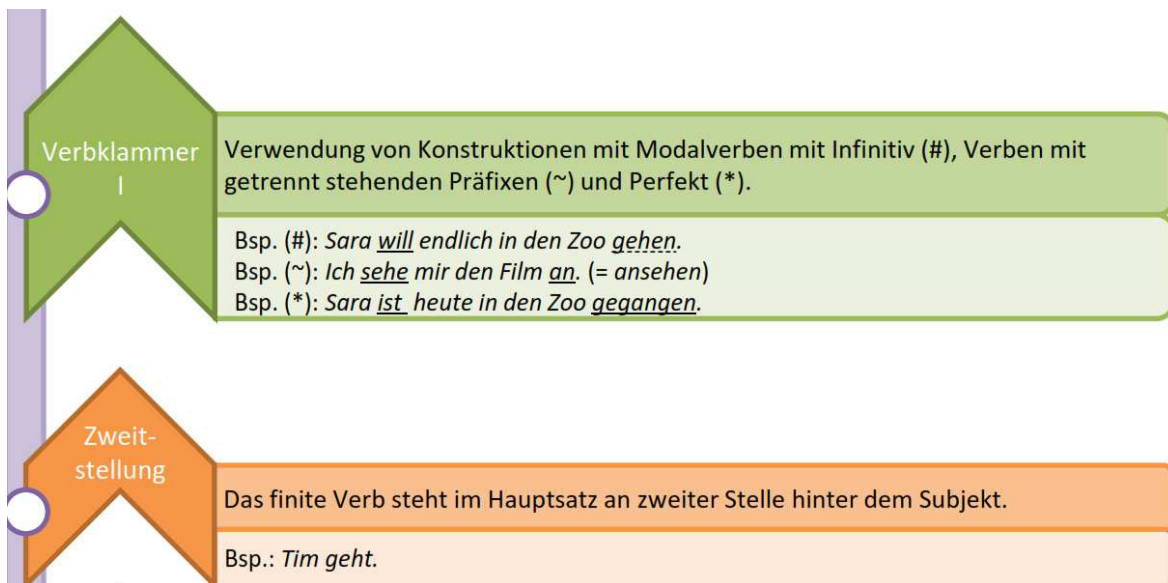
#### *Umsetzungsvorschlag für den Unterricht*

Da sich Kinder auf dieser Kompetenzstufe vermutlich noch eher am Beginn ihrer Zweitsprachaneignung befinden, ist hier ein bewusst einfacher Text gewählt.

Die Kinder sollen den Namen einer Mitschülerin/eines Mitschülers ziehen und im Zuge eines Interviews Informationen über dieses Kind einholen. Je nach Kompetenzniveau der Schülerinnen und Schüler können bereits eigenständige Texte verfasst, oder eben das Textbeispiel herangezogen werden.

Die gesammelten Beiträge können mit einer Zeichnung der Mitschülerin bzw. des Mitschülers zu einem Buch gebunden werden.

## 2.4.2 Verbkammer I



### Textbeispiel

#### Sägen sägen

Mit Sägen kann man sägen,  
mit Riegeln kann man riegeln,  
mit Spritzen kann man spritzen,  
mit Spiegeln kann man spiegeln,  
mit Zügeln kann man zügeln,  
mit Wiegen kann man wiegen,  
aber mit Flügeln kann man nicht flügeln,  
mit Flügeln kann man nur fliegen.

Paul Maar, aus Belke 2012a, S. 57

### Förderbereich

Konstruktion von Verbkammer I mit Modalverben

#### Umsetzungsvorschlag für den Unterricht

Durch einige Wörter in Blockbuchstaben sollen die Kinder bemerken, dass Wörter manchmal sowohl als Nomen als auch als Verben verwendet werden können.

z.B.

FLIEGEN, SÄGEN, SPRITZEN, LIEGEN...

Je ein Kind bekommt von der Lehrperson eines dieser Wörter eingeflüstert, das es pantomimisch für die anderen Kindern darstellen soll. Ist das Wort erraten, wird es in die Kreismitte gelegt.

Da die Kinder eher die Verben darstellen werden, kann die Lehrperson anschließend Bilder zu den Nomen in die Mitte legen und fragen, was der Unterschied zwischen dem Bild und der pantomimischen Darstellung ist. (→ das eine ist ein Ding, bei der Darstellung hat jemand etwas getan) An diesem Punkt kann auf die Groß-/Kleinschreibung von Nomen und Verben aufmerksam gemacht werden.

Das Gedicht von Paul Maar wird von den Kindern vorgelesen. Mit Hilfe mehrsprachiger Wörterbücher oder der Bildersuche im Internet sollen alle Wörter geklärt werden.

Nun sollen die Kinder in Kleingruppen versuchen, selbst zumindest ein Wort zu finden, das als Nomen und als Verb gleich lautet.

Ansonsten kann das Gedicht auch mit beliebigen Gegenständen und jeweils dazu passenden Verben verändert werden, da der Übungsbereich die Verbklammer I ist und diese somit ohnehin geübt wird. Da es bei dieser Übung um die Stellung des Verbs geht, die durch die Stelle im Gedicht ohnehin gekennzeichnet und vorgegeben ist, wird bei dieser Übung ausnahmsweise auch das zu Übende ersetzt.

### ***Textbeispiel***

#### **Hannchen**

Hannchen ist allein zu Haus',  
schleckt die heiße Pfanne aus,  
steckt den Finger rein,  
beginnt zu schreien:  
A E I O U-  
raus bist du.

*Nach Friedrich Hoffmann, aus Boorsma/Lipkowski 2011, S. 12*

### ***Förderbereich***

Verbkammer I in Form von trennbaren Verben (*ausschlecken, reinstecken*)

### ***Umsetzungsvorschlag für den Unterricht***

Vor einer Bewegung und Sport-Einheit kann dieser Auszählreim den Kindern präsentiert werden. Sie sollen im Sitzkreis ihre Meinung dazu äußern, ob ihnen der Reim gefällt, was ihnen daran gefällt, was nicht, ob sie diesen Auszählreim selbst anwenden möchten, ob sie Auszählreime allgemein gut oder schlecht finden, warum etc.

Die Kinder schreiben im Anschluss an die Diskussion ihren eigenen Auszählreim, je nach Sprachkompetenz mehr oder weniger stark an den vorgegebenen Auszählreim angelehnt. Die Auszählreime können in der folgenden Bewegung und Sport-Einheit ausprobiert werden.

### 2.4.3 Verbendstellung im Nebensatz

#### Verbendstellung im NS

Das finite Verb steht in Endstellung im Nebensatz.

Bsp.: *Tim hofft, dass Sara heute (mit ihm) in den Zoo geht.*

#### Verbkammer I

Verwendung von Konstruktionen mit Modalverben mit Infinitiv (#), Verben mit getrennt stehenden Präfixen (~) und Perfekt (\*).

Bsp. (#): *Sara will endlich in den Zoo gehen.*

Bsp. (~): *Ich sehe mir den Film an. (= ansehen)*

Bsp. (\*): *Sara ist heute in den Zoo gegangen.*

#### Textbeispiel

##### Wenn Riesen niesen

Sieben Riesen, die mit bloßen Füßen  
über nasse Wiesen liefen,  
niesten mit ihren Riesennasen so laut,  
dass von diesem Riesenniesen  
sieben Wieselkinder,  
die in ihren Zimmern schliefen,  
aufwachten und  
„Gesundheit!“ riefen.

*Joseph Guggenmos, aus Belke 2012a, S. 16*

#### Förderbereich

Verbendstellung im Nebensatz (, *die in ihren Zimmern schliefen/ , die mit bloßen Füßen liefen*)

Verben im Präteritum (*liefen, niesten, schliefen, aufwachten, riefen*)

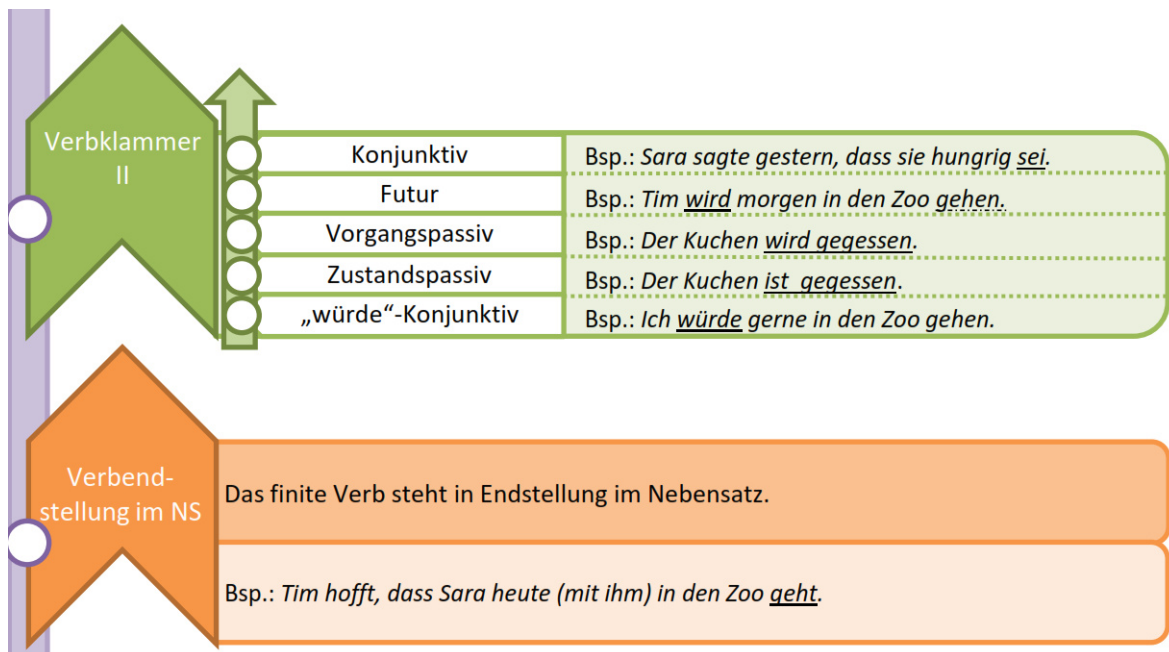
#### Umsetzungsvorschlag für den Unterricht

Der Text eignet sich gut für eine Textuntermalung mit Klängen, die die Kinder in Kleingruppen erarbeiten und anschließend präsentieren können.

Haben alle Gruppen den Text präsentiert, kann der Text in eben diesen Kleingruppen verändert werden. Die Lehrperson kann bei der richtigen Kasusverwendung helfen.

Einstiegsfragen, wie „Wo liefen die Riesen?“ und „Wo schliefen die Wieselkinder?“ sollen den Kindern beim Generieren ihrer eigenen Texte helfen. Auch diese Texte können in einer der nächsten Einheit mit Lauten und Klängen untermalt präsentiert werden.

## 2.4.4 Verbkammer II



### Textbeispiel „würde“-Konjunktiv

#### Zungenbrecher

Wir Wiener Wäscheweiber  
würden weiße Wäsche waschen,  
wenn wir wüssten,  
wo warmes, weiches Wasser wäre.

Aus Belke 2012a, S. 17

#### Förderbereich

Konjunktiv mit „würde“ als Verbkammer in „würden weiße Wäsche waschen“

#### Umsetzungsvorschlag für den Unterricht

Der Zungenbrecher wird von der Lehrperson präsentiert. Die Kinder sollen ihn auswendig lernen und versuchen, so schnell wie möglich richtig aufzusagen.

Im Plenum können nun möglichst viele Wörter, die mit w beginnen, gesammelt werden. In PartnerInnenarbeit, Einzelarbeit oder auch in Kleingruppen können anschließend neue Zungenbrecher verfasst und vorgetragen werden.

### ***Textbeispiel Zustandspassiv***

#### **Das kleine Ich bin Ich**

Bin das kleine Ich bin Ich,  
alle Kinder lieben mich,  
sicherlich!

Ponyfransen, Dackelohren,  
so bin ich nun mal geboren.

Wer mich sieht,  
der ruft mir zu:  
„Du bist du!“

*nach Gerti Straka, aus Maierhofer et al. (2006), S. 8*

### ***Förderbereich***

Zustandspassiv in der Verbklammer II (*so bin ich nun mal geboren*)

### ***Umsetzungsvorschlag für den Unterricht***

Nachdem das Kinderbuch von Mira Lobe (auch mehrsprachig in BKS und Türkisch erhältlich) vorgelesen wurde, kann das Lied von Gerti Straka gemeinsam gesungen werden.

Die Kinder können ein Bild vom kleinen Ich bin Ich zeichnen und jeweils die Textzeilen

Ponyfransen, Dackelohren,

so bin ich nun mal geboren

in abgeänderter Form daneben schreiben.

Die Kinder sollen sich an das Buch erinnern und Merkmale anderer Tiere, die das kleine Ich bin Ich aufweist, erwähnen.

### ***Weiterführende Unterrichtsideen***

*Bilderbuch von Mira Lobe:*

*Lobe, Mira (1972): Das kleine Ich bin ich. München: Verlag Jungbrunnen*

Auf folgender Seite befindet sich eine Sammlung mit Unterrichtsideen zum Thema „Das kleine Ich bin ich“:

[https://www.bifie.at/system/files/dl/bist\\_d\\_vs\\_das\\_kleine\\_ich\\_bin\\_ich\\_2011-02-28.pdf](https://www.bifie.at/system/files/dl/bist_d_vs_das_kleine_ich_bin_ich_2011-02-28.pdf)

### ***Textbeispiel Vorgangspassiv***

#### **Die kleine Hex'**

Morgens früh um sechs kommt die kleine Hex',  
morgens früh um sieben schabt sie gelbe Rüben,  
morgens früh um acht wird Kaffee gemacht,  
morgen früh um neune geht sie in die Scheune,  
morgens früh um zehne holt sie Holz und Späne,  
feuert an um elf, kocht dann bis um zwölf,  
Fröschlein, Krebs und Fisch.  
Kinder, kommt zu Tisch!

*Aus Boorsma/Lipkowski 2011, S. 10*

#### ***Förderbereich***

Vorgangspassiv in der Verbklammer II (*um acht* wird *Kaffee* gemacht)

#### ***Umsetzungsvorschlag für den Unterricht***

*Siehe Verbformen Person und Numerus- 3. Person Singular*

### ***Textbeispiel Futur***

#### **Wenn ich groß bin**

Wenn ich groß bin,  
das wird wunderbar.

Wenn ich groß bin,  
bin ich ein Superstar.

Ich werde dann  
allen zeigen,  
was ich kann.

Ich kann nämlich \_\_\_\_\_.

*Nach Volker Rosin, [www.rosin.de](http://www.rosin.de), 20.05.13, 20:37 Uhr,*

### ***Förderbereich***

Futur in der Verbkammer II (*ich werde dann allen zeigen*)

### ***Umsetzungsvorschlag für den Unterricht***

*Siehe Verbformen Tempus- Futur*

### ***Textbeispiel Konjunktiv***

#### **Die Zauberkugel**

Wenn dies eine Zauberkugel wäre,  
die jeden Wunsch erfüllen kann,  
und wenn ich dir dann diese Kugel gäbe,  
was wünschtest du dir dann?

Ich hätte gern \_\_\_\_\_

Ich wäre gern \_\_\_\_\_

Wünschen kann man ja auf jeden Fall, aber leider ist es nur ein Tennisball!

*Gerda Bächli, aus „Musikpraxis“ Heft 119/ 3/2008, S. 10 Fidula Verlag\_Werner Beidinger (hrsg)*

### ***Förderbereich***

Konjunktiv in der Verbklammer II (*wenn ich dir dann diese Kugel gäbe*)

#### ***Umsetzungsvorschlag für den Unterricht***

Als Einstimmung bringt die Lehrperson einen Tennisball mit, den sie geheimnisvoll unter einem Tuch verhüllt und als Zauberkugel, die jeden Wunsch erfüllen kann, den Kindern präsentiert.

Die Kinder sollen die Augen schließen und sich einen Wunsch überlegen.

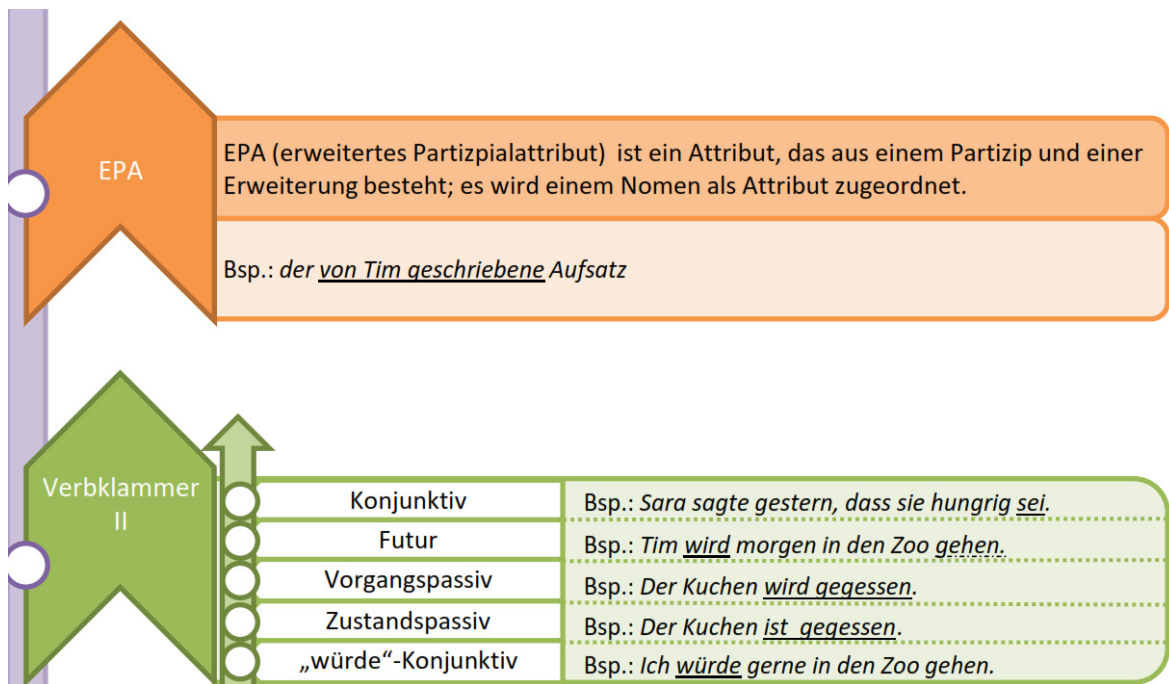
Die Lehrperson- und sobald die Kinder die Zeilen können, auch die Kinder- stellt die Frage aus dem Text an ein Kind.

Die Lehrperson bietet die Satzkonstruktion „Ich hätte gern ...“, „Ich wäre gern ...“ auf Kärtchen an und bittet die Kinder, ihre Wünsche in dieser Form auszudrücken.

Das Kind, das gefragt wurde, bekommt, nachdem es seinen Wunsch genannt hat, den Tennisball und darf ein anderes Kind fragen.

Die Wünsche können auf Kärtchen gesammelt und in der Klasse rund um die ersten vier Zeilen aus dem Text, die auf ein Plakat geschrieben sind, aufgehängt werden.

## 2.4.5 EPA (erweitertes Partizipialattribut)



### Textbeispiel

#### Mahlen & Malen

Mahlende Müller mahlen Mehl.

Malende Maler malen Müller.

Mahlende Müller malen malende Maler.

Malende Maler malen mahlende Müller.

Die von mahlenden Müllern gemalten Maler malen mahlende Müller.

(Die Müller erinnern sich an das Ende von Max und Moritz und mahlen die Maler.)

Nach Brigitte Peter, aus Belke 2012a, S. 58

### Förderbereich

Erweitertes Partizipialattribut (*von mahlenden Müllern gemalte Maler*)

### Umsetzungsvorschlag für den Unterricht

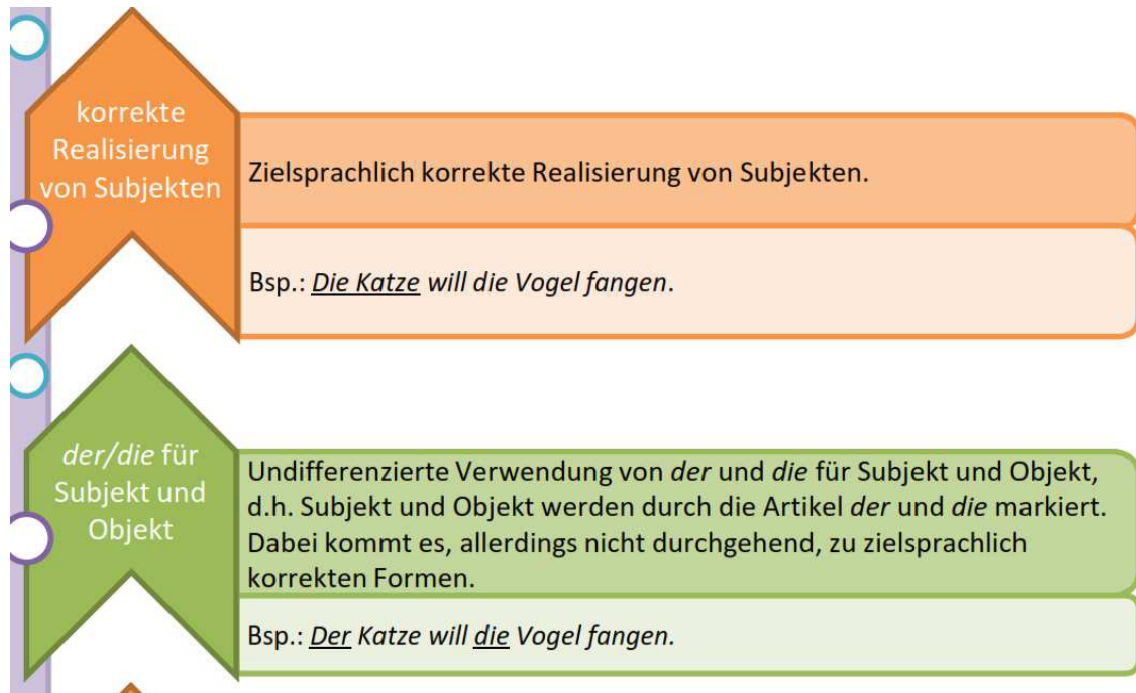
Die Aneignung des EPA findet auf einer bereits sehr hohen Aneignungsstufe statt, weshalb ein allgemein hohes sprachliches Niveau der Kinder anzunehmen ist. Bei dieser Übung werden daher nicht einzelne Wörter oder Passagen ausgetauscht. Stattdessen sollen die

Kinder Wörter finden, die ähnlich wie mahlen-malen gleich oder zumindest ähnlich klingen, aber eine unterschiedliche Bedeutung haben. Mit den gefundenen Wörtern sollen in Kleingruppen ähnliche Gedicht wie das der mahlenden und malenden Müller entstehen.

z.B. singende Sänger auf sinkenden Schiffen; Gespenster spuken, Lamas spucken, lehren-leeren etc.

## 2.5 Nomen- Realisierung von Subjekten und Objekten

### 2.5.1 Korrekte Realisierung von Subjekten



### *Textbeispiel*

#### **Der Tag, der graut**

Der Tag, der graut,  
die Katze miaut,  
die Uhr, die schlägt,  
der Hahn, der kräht,  
der Hund, der bellt,  
die Glocke schellt,  
die Hühner, die kakeln,  
und all die Vögel im Baum spektakeln.

Aus Belke 2012a, S. 67

### ***Förderbereich***

Nomen mit bestimmtem Artikel im Nominativ aus dem Wortschatz der Kinder

Verben in der 3. Person Singular

***Umsetzungsvorschlag für den Unterricht***

Nach mehrmaligem Lesen werden Wörter besprochen, die die Kinder nicht kennen. Was könnte „graut“, „kakeln“, „spektakeln“ bedeuten? Die Wörter „kakeln“ und „spektakeln“ können im (mehrsprachigen) Wörterbuch gesucht werden. Gemeinsam können Wörter gefunden werden, die tatsächlich existieren und ebenfalls dem Sinn im Text entsprechen.

Gemeinsam werden nun Verben gesucht, die anstelle der im Text verwendeten Verben eingesetzt werden können. Dadurch wird implizit das –t am Ende des Verbs geübt und die Artikel im Nominativ der im Text verwendeten Nomen memorisiert.

Wird in der Klasse mit einer Farbcodierung für die Artikel gearbeitet, können die Nomen den Farbkategorien (z.B. der, die, das) zugeordnet werden.

### 2.5.2 Textbeispiel

#### **Am Frühstückstisch**

Der Kaffee dampft,  
Annette mampft,  
das Brötchen schmeckt,  
die Katze leckt,  
die Kerze brennt,  
der Dackel rennt,  
die Mutter liest,  
der Vater niest,  
die Oma trinkt,  
der Vogel singt,  
das Baby wackelt auf dem Stuhle,  
Christoffel freut sich auf die Schule.

*Beate Günther, aus Belke 2012a, S. 67*

#### **Förderbereich**

Nomen mit bestimmtem Artikel im Nominativ aus dem Wortschatz der Kinder  
Verben in der 3. Person Sg.

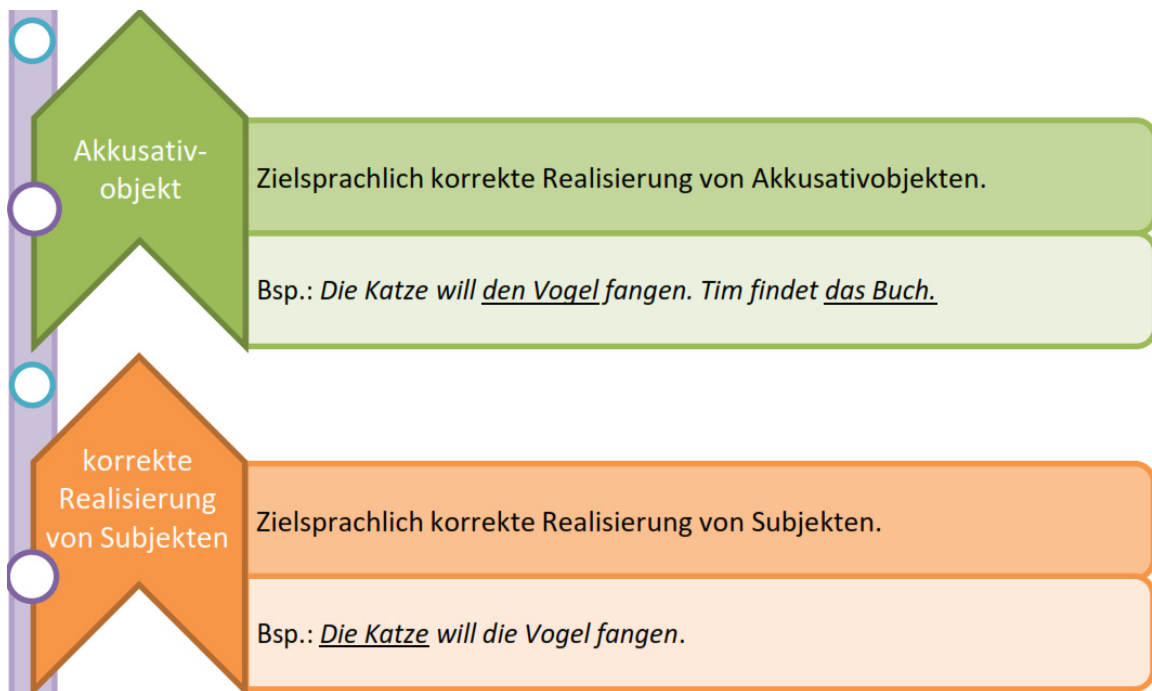
#### **Umsetzungsvorschlag für den Unterricht**

*Ein Impulsbild von einer Familie am Frühstückstisch wird präsentiert. Die Kinder sollen die Situation beschreiben, was auf dem Bild passiert oder passieren könnte, welche Gegenstände/Personen sie sehen etc.*

*Die Lehrperson und im Anschluss auch einige Kinder lesen den Text vor und versuchen dann verschiedene Verben an Stelle der vorgegebenen Verben im Text einzusetzen. Jedes Kind kann zu seinem neuen Text das dazu passende Bild malen. Die Texte können gemeinsam mit den Bildern in der Klasse veröffentlicht werden.*

*Wird in der Klasse mit einer Farbcodierung für die Artikel gearbeitet, können die Nomen den Farbkategorien (z.B. **der**, **die**, **das**) zugeordnet werden.*

### 2.5.3 Akkusativobjekt



#### Textbeispiel

##### Der Such-Rap

Ich finde meinen Bleistift nicht.  
Wo ist er nur geblieben?  
Ich suche ihn auf dem Tisch.  
Ich suche ihn unter dem Tisch.  
Ich suche ihn neben dem Tisch.  
Ich suche ihn hinter dem Tisch.  
Ich kann ihn nirgends sehen.

A. Berkemeier, aus Belke/Geck 2011, S. 30

#### Förderbereich

Akkusativobjekt von maskulinen Nomen (*meinen Bleistift*)

Präpositionen + Dativ von maskulinen Nomen (*auf/unter/neben/hinter dem Tisch*)

#### Umsetzungsvorschlag für den Unterricht

Nach dem Vorstellen des Textes und mehrmaligem leisen Durchlesen, kann die Lehrperson einen mitgebrachten Beat-Box-Rhythmus einlegen. Alle Kinder, die wollen, dürfen den Such-Rap rappend vortragen.

Danach werden im Plenum maskuline Nomen gesucht, die die Kinder in der Klasse verlieren könnten (z.B. meinen Radiergummi, meinen Spitzer) und maskuline Nomen, die im Dativ eingesetzt werden können (z.B. auf dem Kasten, unter dem Sessel etc.).

Die gefundenen Nomen werden von den Kindern selbstständig eingetragen. Die neuen Texte dürfen wieder rappend präsentiert werden.

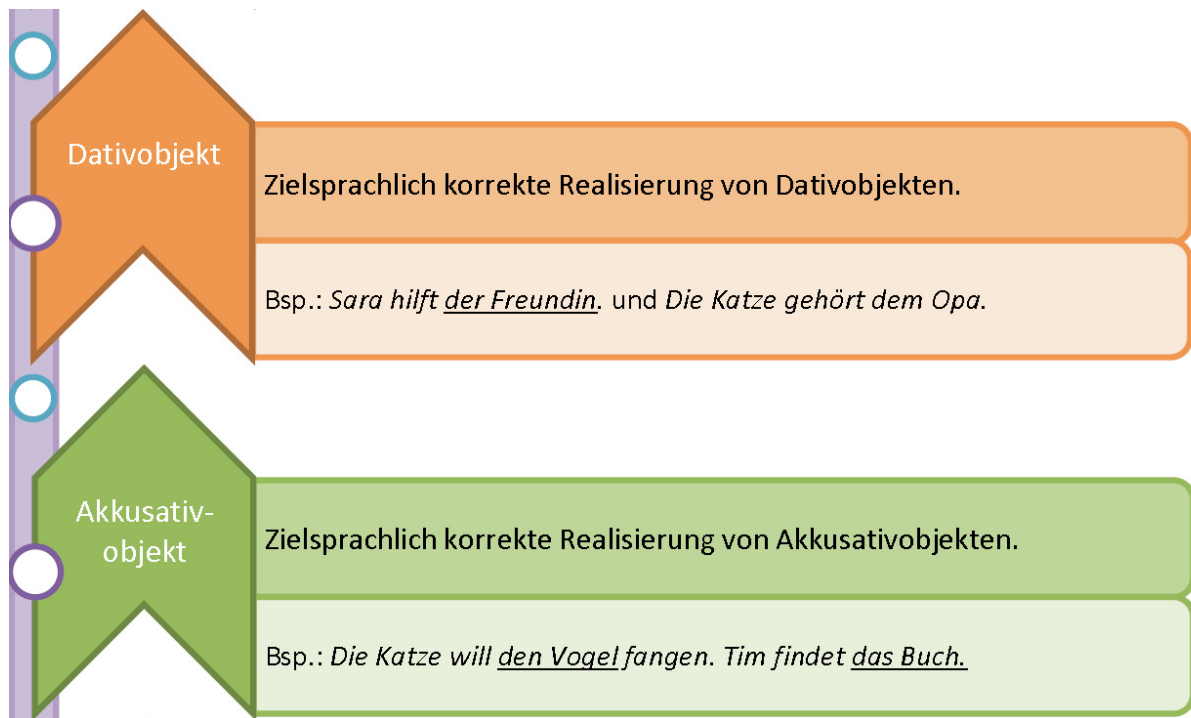
### ***Weiterführende Unterrichtsideen***

Der Text kann auch für feminine und sächliche Nomen umgeändert werden.

|                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ich finde meine Füllfeder nicht.<br>Wo ist sie nur geblieben?<br>Ich suche sie auf der Bank.<br>Ich suche sie unter der Bank.<br>Ich suche sie hinter der Bank.<br>Ich kann sie nirgends sehen. | Ich finde mein Buch nicht.<br>Wo ist es nur geblieben?<br>Ich suche es auf dem Regal.<br>Ich suche es unter dem Regal.<br>Ich suche es hinter dem Regal.<br>Ich kann es nirgends sehen. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Beat-Box-Rhythmen sind sehr leicht auf [www.youtube.com](http://www.youtube.com) zu finden.

## 2.5.4 Dativobjekt



### Textbeispiel

#### Komm wir kehren die Straße

Komm, wir kehren die Straße

mit dem großen Besen.

Dann finden wir sieben Sachen:

Einen alten Fahrschein,

einen krummen Nagel,

eine Vogelfeder,

eine grüne Münze,

ein Bonbonpapier,

eine Spiegelscherbe,

und vielleicht,

und vielleicht

einen goldenen Knopf für deine Jacke!

*Ursula Wölfel, aus Boorsma/Lipkowski 2011*

### ***Förderbereich***

In dieser Zone der Entwicklung hat die Aneignung des Akkusativobjekts bereits stattgefunden und wird durch diese Übung gefestigt. Die Zeile „mit dem großen Besen“ bahnt das Dativobjekt an, was die Zone der nächsten Entwicklung nach der Aneignung des Akkusativobjekts darstellt. Diese Übung eignet sich daher besonders für die Zwischenstufe zwischen Akkusativ- und Dativobjektaneignung.

### ***Umsetzungsvorschlag für den Unterricht***

Die sieben gefundenen Sachen im Text können nach mehrmaligem Lesen wie beim Spiel „Ich packe meinen Koffer“ von Kind zu Kind erweitert werden.

*Bsp: „Einen alten Fahrschein“ „Einen alten Fahrschein und einen krummen Nagel“ ...*

Zur Wortschatzerweiterung im Bereich der Nomen können die Kinder auch aus einer Schatzkiste Gegenstände ziehen, die die Lehrperson zur Verfügung stellt, und diese in ihre Texte einbauen.

Die Übung bietet sich auch an für die Wortschatzerweiterung im Bereich der Adjektive an. Als Variation können auch nur die Adjektive von den Kindern ergänzt werden, während die Nomen weiter verwendet werden.

### ***Textbeispiel***

#### **Hier stimmt was nicht**

Mit den Ohren kann man gucken,  
mit den Beinen kann man spucken.  
Auf der Zunge kann man kriechen,  
mit den Augen kann man riechen.  
Hören kann man mit den Zehen,  
mit dem Mund, da kann man gehen.  
Mit den Händen kann man lecken  
und die Schokolade schmecken.  
Mit den Knien kann man trinken,  
mit der Nase kann man winken.  
Damit endet das Gedicht  
Und mir scheint: Hier stimmt was nicht!

*Paul Maar, aus Belke 2012a, S. 34*

### ***Förderbereich***

Dativobjekt

Verbklammer I mit Modalverben

### ***Umsetzungsvorschlag für den Unterricht***

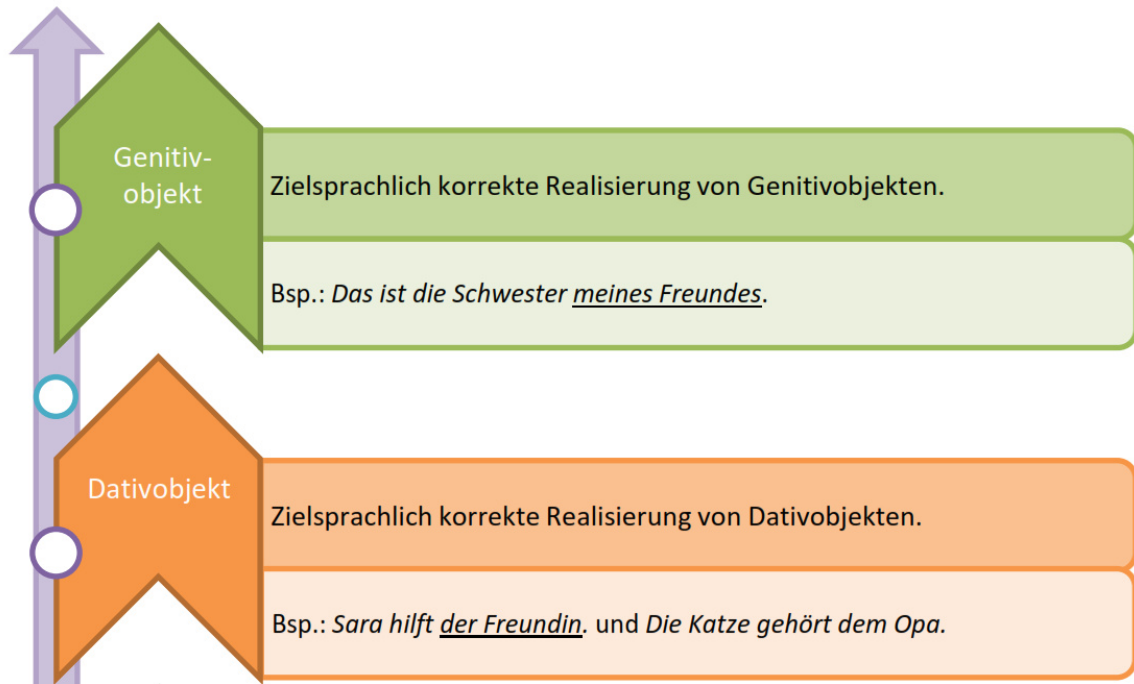
Als Einstieg legt sich ein Kind auf ein großes Plakat und wird von einem anderen Kind mit einem Stift umrahmt. Das Körperschema wird anschließend mit Wortkärtchen zu den verschiedenen Körperteilen von den Kindern beklebt.

Im Sitzkreis wird besprochen, welche Aufgaben die verschiedenen Körperteile haben.

Das Gedicht von Paul Maar wird vorgelesen und von den Kindern selbst mehrere Male gelesen.

In Partnerarbeit sollen die Kinder die richtigen Verben einsetzen oder ein verändertes Spaß-Gedicht schreiben.

### 2.5.5 Genitivobjekt



### ***Textbeispiel***

#### **Sommertag**

Der Duft der Lindenblüten  
steht in den Gassen

Das Unken der Unken  
schwebt aus den Tümpeln

Das Pfeifen der Lokomotive  
spaltet die Stille

Das Bongen der Mittagsglocken  
verweilt in den Himmeln

Das Zwitschern der Spatzen  
musikt in den Bäumen

Das Schnattern der Enten  
hüpft über die grünen Gründe

Das Lärmen der Kinder  
spritzt golden herüber

Die Giebel der Stadel  
schauen sich an

*Erwin Moser, aus Belke 2012a, S. 78*

### ***Förderbereich***

Genitiv von Nomen im Plural

#### ***Umsetzungsvorschlag für den Unterricht***

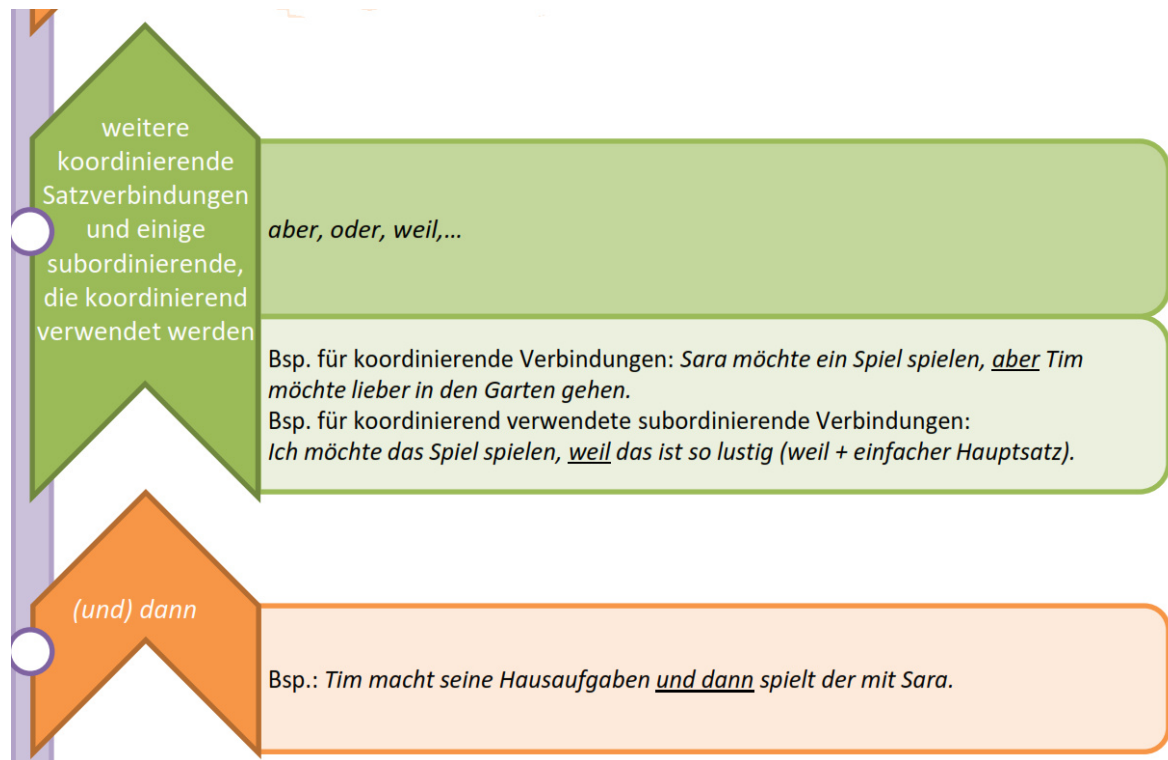
Die Lehrperson liest das Gedicht vor. Die Kinder haben dabei die Augen geschlossen. Nach dem Vorlesen sollen die Kinder auf ein A6-Blatt eine Szene aus dem Gedicht zeichnen, an die sie sich erinnern oder die ihnen besonders gut gefallen hat. Im Sitzkreis sagt jedes Kind zu seinem Bild einen Satz.

Das Gedicht wird in die einzelnen Strophen zerschnitten und von den Kindern in beliebiger Reihenfolge vorgelesen. Gemeinsam soll eine passende Überschrift für dieses literarische Stimmungsbild gesucht werden. Unbekannte Wörter sollen dabei geklärt werden.

Die Kinder schreiben nun einzelne Teile des Gedichts um. Im Sitzkreis können die neuen Gedichtteile wieder in beliebiger Reihenfolge als neues Stimmungsbild vorgelesen werden.

## 2.6 Aussageverbindungen

### 2.6.1 Weitere koordinierende Satzverbindungen und einige subordinierende, die koordinierend verwendet werden (aber, oder, weil, ...)



#### *Textbeispiel*

##### **Deutsch ist schwer!**

Herr Kuh ist gar ein doppeltes Tier,  
heißt Ochs oder Stier.

Und alle zusammen sind Rinder,  
aber die Kinder sind Kälber!

Na bitte sehr,  
sagt doch selber:

Ist Deutsch nicht schwer?

*Aus „Deutsch ist schwer“ von Mira Lobe, aus Belke 2012a, S. 44*

### ***Förderbereich***

Koordinierende Satzverbindung *aber* (*aber die Kinder sind Kälber*)

Fragesatzbildung mit Verb am Satzbeginn

### ***Umsetzungsvorschlag für den Unterricht***

Mit Bildkärtchen oder Tierfiguren werden die Namen der Tierfamilien wiederholt.

Die Lehrperson liest das ganze Gedicht von Mira Lobe vor, das anschließend ausgeteilt und von Kindern vorgelesen wird.

Anschließend werden in den ausgewählten Textausschnitt andere Tiernamen eingesetzt, die anschließend präsentiert werden. Die Textstruktur kann auch leicht verändert werden, insbesondere die ersten beiden Zeilen, da viele Tiere nur eine Bezeichnung haben.

#### ***Deutsch ist schwer.***

*Das kann ich beweisen,*

*bitte sehr!*

*Herr Maus heißt zum Beispiel Mäuserich,*

*Herr Laus aber keineswegs Läuserich.*

*Herr Ziege heißt Bock,*

*aber Herr Fliege nicht Flock.*

*Frau Hahn heißt Henne,*

*aber Frau Schwan nicht Schwenne.*

*Frau Pferd heißt Stute,*

*Frau Truthahn Pute,*

*und vom Schwein die Frau heißt Sau.*

*Und die Kleinen sind Ferkel.*

*Ob ich mir das merkel?*

*Herr Kuh ist gar ein doppeltes Tier,*

*heißt Ochs oder Stier.*

*Und alle zusammen sind Rinder,*

*aber die Kinder sind Kälber!*

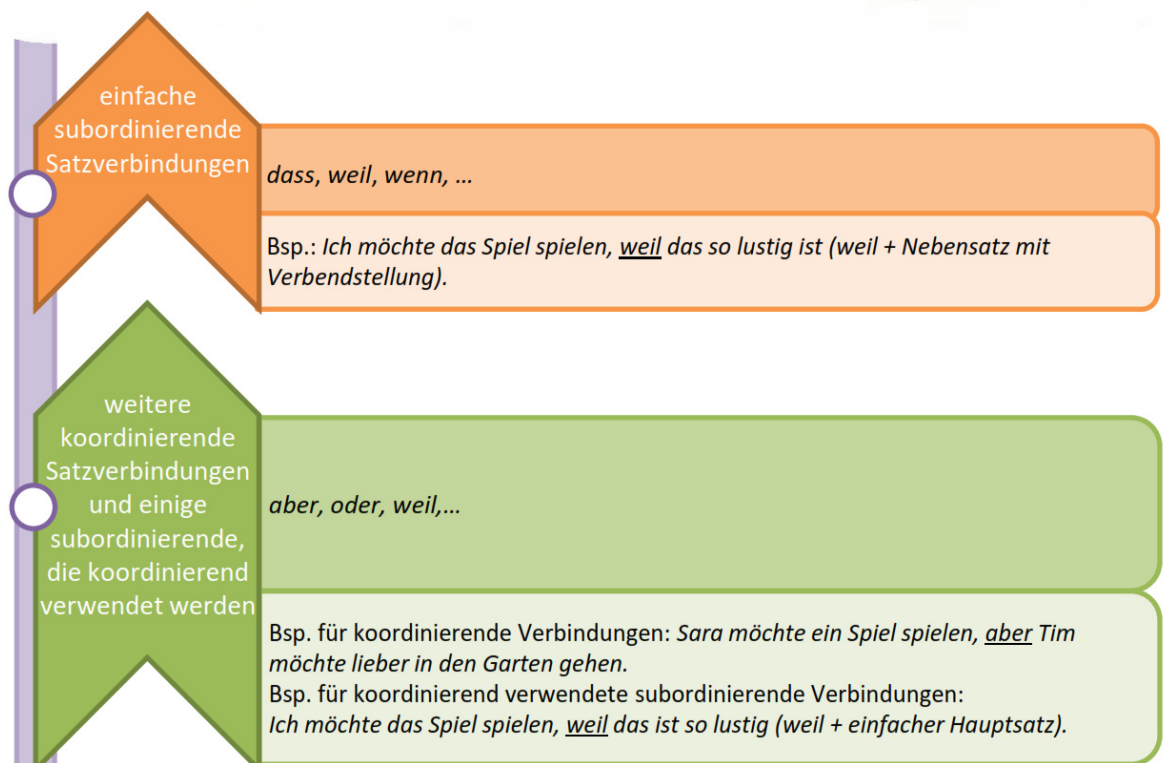
*Na bitte sehr,*

*sagt doch selber:*

*Ist Deutsch nicht schwer?*

*Mira Lobe*

## 2.6.2 Einfache subordinierende Satzverbindungen (dass, weil, wenn, ...)



### Textbeispiel

#### Wann Freunde wichtig sind

Freunde sind wichtig

Zum Sandburgenbauen,

Freunde sind wichtig,

wenn andere dich hauen,

Freunde sind wichtig

Zum Schneckenhaussuchen,

Freunde sind wichtig

Zum Essen von Kuchen.

Vormittags, abends,

im Freien, im Zimmer...

Wann Freunde wichtig sind?

Eigentlich immer!

Georg Bydlinski, aus Belke 2012a, S. 3

### **2.6.3 Förderbereich**

Subordinierende Konjunktion *wenn* (*wenn andere dich hauen*)

Nominalisierung von Verben nach *zum*

#### ***Umsetzungsvorschlag für den Unterricht***

An der Tafel entsteht ein Mind Map zum Thema „Wann sind Freundinnen und Freunde wichtig?“ Die Kinder gehen zur Tafel und schreiben ihre Einfälle auf.

Die Lehrperson liest das Gedicht vor, das im Anschluss die Kinder ebenfalls lesen und vortragen.

Die Kinder können nun entweder mit dem gesamten Gedicht oder ausschließlich mit den Textzeilen

Freunde sind wichtig,  
wenn andere dich hauen.

arbeiten. Die Ergebnisse können auf einem Plakat gesammelt werden.

#### 2.6.4 Weitere subordinierende Satzverbindungen (als, als ob, bevor, bis, da, damit, falls, nachdem, ob, obwohl, ohne dass, so dass, während, ...)



#### Textbeispiel

##### Zungenbrecher

Als Anna abends alles aß,  
aß Anna abends alles.

Aus Belke 2012a, S. 16

#### Förderbereich

Subordinierende Satzverbindung *als*

#### Umsetzungsvorschlag für den Unterricht

Der Zungenbrecher wird an der Tafel präsentiert, die Kinder versuchen, ihn so schnell wie möglich richtig aufzusagen.

Die Kinder versuchen nun andere Wörter mit A, a einzusetzen und einen neuen Zungenbrecher zu kreieren.

### ***Weiterführende Unterrichtsideen***

Die Lehrperson kann weitere subordinierende Satzverbindungen (z.B. bevor, damit, nachdem, während etc.) angeben. Die Kinder sollen versuchen mit diesen Wörtern einen Zungenbrecher zu gestalten, in dem sie sich an das Schema des vorgegebenen Zungenbrechers anhalten.

Bsp:

Während Werner Wichtiges wusste, wusste Wiebke wirklich wenig.